ЗАПИСКИ

ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ТРИНАДЦАТЫЙ.

1900.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1901.

Агіографическіе матеріалы по грузинскимъ рукописямъ Ивера.

Часть первая.

ОПИСАНІЕ ПЯТИ ПЕРГАМЕНТНЫХЪ РУКОПИСЕЙ.

Предисловіе.

Описаніе рукописей, первая часть настоящей работы, составилось при собираніи въ монастырской библіотекѣ Ивера, на св. Аѳонѣ, матеріаловъ для одного крупнаго вопроса нашей отрасли востоковѣдѣнія. Вопросъ этотъ — исторія литературныхъ отношеній христіанскихъ народностей т. е. сирійцевъ, армянъ и грузинъ, между собою и съ Византіею. Интересующимся намѣченнымъ вопросомъ прежде всего слѣдуетъ прослѣдить эти отношенія по переводнымъ памятникамъ. Наибольшій интересъ въ этомъ, да и не въ одномъ этомъ смыслѣ, представляютъ переводы библейскихъ книгъ, но о нихъ рѣчь будетъ у меня особо; пока замѣчу, что единственный въ области грузиновѣдѣнія опытъ критическаго изданія небольшого ветхозавѣтнаго текста — *Пѣсни пѣсней* — по Аѳонскому списку грузинской *Библіи* (А. Цагарели, *Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности*, выпускъ первый, С.-Петербургъ 1886, стр. 17—56: ᲥᲔᲑ ᲥᲔᲑᲗᲐ ᲗᲥᲕᲔᲚᲘ ᲡᲝᲚᲝᲛᲝᲜᲘᲡᲐ) неудаченъ: въ этой работѣ грузинскій текстъ, помимо другихъ случайныхъ недочетовъ, систематически подновленъ, какъ убѣдился я въ этомъ при сравненіи печатнаго изданія съ Аѳонскимъ спискомъ. Послѣ св. Писанія очередь за агіографическими памятниками, которыми и занимаюсь въ начатой серіи работъ.

Въ частности въ этотъ разъ я по агіографіи интересовался такими памятниками, которые, по нѣкоторымъ даннымъ, должны были бросить свѣтъ на происхожденіе греческой редакціи *Повѣсти о Варлаамѣ и Іоасафѣ*

и на исторію литературнаго вліянія армянъ на грузинъ[1]). Изъ нихъ все, касающееся армяно-грузинскихъ литературныхъ сношеній, войдетъ въ составъ труда, посвященнаго выясненію армянскаго вліянія въ древне-грузинской письменности. Другіе, казавшіеся мнѣ любопытными, агіографическіе памятники подготовляются къ печати особымъ изданіемъ. Остается матеріалъ для исторіи душеполезной повѣсти индійскаго происхожденія: онъ составляетъ вторую часть настоящей работы.

Въ этой же — первой части предложено описаніе пергаментныхъ рукописей какъ тѣхъ (№№ 55 и 57), откуда извлечены всѣ указанные агіографическіе матеріалы, такъ и тѣхъ (№№ 50 и 51), которыя, будучи названы проф. Цагарели въ *Каталогѣ грузинскихъ рукописей Иверскаго монастыря* «Сборниками житій святыхъ», могли, какъ можно было надѣяться, дать отвѣты на намѣченные спеціальные вопросы. Надежда не оправдалась; болѣе того, содержаніемъ одной изъ этихъ рукописей (№ 51) оказались вовсе не «житья св. греческихъ», если впрочемъ въ описанномъ мною экземплярѣ не имѣемъ незамѣченной раньше рукописи (см. стр. 16, примѣч. 1). Напротивъ, житія оказались въ другой рукописи (№ 73), по А. Цагарели, представлявшей лишь «Сборникъ поученій Св. Отцевъ», и описаніе ея, конечно, также дается.

Прежде чѣмъ доискался я описываемыхъ номеровъ, пришлось довольно долго рыться въ Иверской коллекціи грузинскихъ рукописей, такъ какъ помимо того, что онѣ были разставлены въ хаотическомъ безпорядкѣ, номера ихъ не соотвѣтствовали номерацiи въ *Каталогѣ* проф. Цагарели. Но разъ въ мои руки попадала рукопись, я не отказывался отъ нѣкотораго, хотя бы бѣглаго ея просмотра, и такимъ образомъ у меня составились случайныя замѣтки по описанію грузинскихъ рукописей Иверскаго монастыря, частью дополняющія, частью исправляющія *Каталогъ* проф. Цагарели. Эти замѣтки приложены къ описанію пяти рукописей, составляющему главное содержаніе предлежащей части.

Въ заключеніе считаю долгомъ выразить благодарность лицамъ, облегчившимъ мнѣ доступъ въ монастырскую библіотеку. Въ числѣ ихъ особенно пріятно назвать бывшаго секретаря Императорскаго Россійскаго Генеральнаго Консульства въ Константинополѣ А. Ѳ. Шебунина, нынѣ вице-консула въ Каирѣ, и отца Агаѳодора, изъ св. Пантелеймона. Не могу не быть признательнымъ также честной братіи Иверскаго монастыря на Аѳонѣ, въ частности о. Гавріилу, библіотекарю о. Іоакиму и отцу гостиннику Максиму, съ первыхъ же шаговъ оказавшему мнѣ на мѣстѣ существенное содѣйствіе.

---

1) Предварительный обзоръ матеріаловъ данъ въ замѣткѣ *Изъ поѣздки на Аѳонъ* (Ж. М. Н. П., CCCXXII, 1899, № 3, отд. 2, стр. 1—24).

ОПИСАНІЕ ПЯТИ ПЕРГАМЕНТНЫХЪ РУКОПИСЕЙ.

I. Житія святыхъ и поученія (№ 50).

Рукопись на пергаментѣ, въ 348 листовъ, въ досчатомъ кожаномъ переплетѣ. Размѣры 32,5×26 с. Текстъ въ два столбца, каждый столбецъ 8,9×25, 5 с. Въ столбцѣ 24 строки. Письмо строчное церковное аѳонское (особенности: *и* вм. *ш*, ⵛ вм. ⵛ, ⵛ вм. ⵛ). Заглавія киноварью, мѣстами (особенно къ концу) инициальными буквами, остальное — черными чернилами. Пагинація — обычная, по тетрадямъ груз. буквами. Писецъ — Василій. Время — X вѣкъ, судя по письму. Въ началѣ недостаетъ листа первой (ⵛ) тетради и затѣмъ всей третьей тетради въ восемь листовъ.

Описаніе у А. Цагарели подъ № 50 (ц. с., стр. 82—83) опускаетъ значительную часть содержанія, а въ томъ, что даетъ оно, имѣются неточности. Въ каталогѣ о. Иларіона №№ 17—23 (у А. Цагарели, ц. с., груз. текстъ, стр. 8—9), по всей вѣроятности, взяты изъ настоящей рукописи, но они, изданные при томъ съ описками или опечатками, далеко не исчерпываютъ ея содержанія.

Содержитъ:

1) თ҃ ივლისსა: თ҃: ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ: წ҃ დისა მამისა ჩ҃ნისა: და მოციქულთა სწორისა ბაგრატისა: მღდელთ მოძღურისა ტაფრომანელთა ქ҃ალქისა ჭ҃ალკისა მის სიკალიისა: რ҃ლი აღწერა ყოველ ებისკოპოსმან: მოწაფემან მისმან[1]): (лл. 1a—102b)

Мѣсяца іюля 9.

Житіе и подвизаніе святого отца нашего и равноапостольнаго Баграта [Панкратія], первосвященника города Тавроманіи на островѣ Сициліи, написанное ученикомъ его епископомъ Евагріемъ.

1) Заглавія, какъ и извлеченія у меня напечатаны строка въ строку съ подлинниками, понятно, съ сохраненіемъ всѣхъ ореографическихъ подробностей; длина строкъ не воспроизводится лишь въ текстахъ со строками, покрывающими всю ширь страницы настоящаго изданія.

Начало:

მოწევნულ არს: ჟამი სიუარელნო: კელ ეოფად ოხრობასა ამას კეთილსა და სულთა სარგებელსა: რ ა ა რ ს ცხორებაჲ: სასტრელისა მის და სიკრველისა ჯ ტ ესა ღ თ ი ს ბიგრატესი: და დიდებულთა შ თ: და ღ თ ი ე მონიჭებულთა სასწ ღ თ ა: რ ნ ი ადსრულნა მადლითა ფ ლ ი ს სამებისაჲთა.

Багратъ еще при отцѣ и матери и вмѣстѣ съ ними приходитъ въ одинъ изъ іудейскихъ (ჭურისტანისასა) городовъ черезъ Антіохію, куда отецъ его отправился изъ родного Понта по дѣламъ. Въ Іудеѣ всѣ втроемъ увѣровали въ Христа. Скончались родители, и осиротѣвшій Багратъ строитъ башню (გოდოლი) у себя въ дачномъ мѣстѣ или селѣ (ოჯსა აგარაკსა), и здѣсь, въ Понтѣ, слѣдуетъ онъ за Петромъ, когда послѣдній приходитъ проповѣдывать слово Божье. *Житіе* не доконечно, такъ какъ въ рукописи недостаетъ за 102 листомъ трехъ листовъ; но и въ этомъ дефектномъ видѣ настоящій списокъ *Житія* содержитъ упоминаніе о «властелинѣ Бонифантіи» (ბონიფანტე მთავარი, ср. А. Цагарели, ц. с., № 54, стр. 84). Греческій текстъ подлиннаго сочиненія Евагрія, жизнеописателя Баграта или Панкратія, считается утеряннымъ. Нашъ грузинскій текстъ имѣется во многихъ спискахъ; объ одномъ изъ нихъ 1066 г. см. М. Джанашвили, Иверія, 1898, № 162, стр. 4.

Конецъ:

და ხატეს ო ნ ოს ჩემისა ბიგრატესისა გამოვსესე ვ ნ იო შეუტევლელად: და მეფეულნი რაჲ ხატსა მისსა ეგრეთ ვჰგონებდ თუ ეორცითა ფხელეფდ მას: ესე უ ი რაჲ აღესრულა: მეოხებითა ფ ლ ი ს ბ ბ ერ ტ ე ს ი ა ნ ა: ეგ ბ ო ხ ე ტ ა ძ ა ნ ი ი ბ ი ფ ლ ი: მე ევაგრე; და ბ ნ ა ფ ლ ი ს ე ნ მ ა ნ ნ მ ბ ა ა ლ ო ბ ე ლ ნ ი: და ნ ი ნ ა ი ნ ი ტ ა ტ ი ა ნ ე ვ ა ჯ ო ნ ი ხ ე

На этомъ слогѣ слова ხეტესი обрывается наше *Житіе*.

2) ცხ ო ბ ა ჲ: და ფ ლ ე ბ ა ჲ. ფ ლ ი ს. ე ფ ფ ლ ი ს ა. ე ვ ს ტ ა თ ი ს ი. და ე ფ ფ ლ ი ს ა ნ ი ს ა. თ ე ო ფ ი ს ტ ი ს ი. და ფ ი ლ ი ს ა ნ ი ს ა. ა ღ ა ნ ი ს ი. და თ ე ო ფ ი ს ტ ე ს ი ა: კ ნ ნ.

(лл. 103а—115а[1])

Житіе и мученичество святыхъ мучениковъ Евставія, супруги его Ѳеопісты и дѣтей ихъ Агапія и Ѳеопіста. Киріе-лейсонъ.

Начало [=*Acta SS.*, Septemb. VI, стр. 123]:

არს ესეი ო ნ ნ ა ფ ი ნ ა ფ ლ ე ბ ა ს ე ბ ი ნ ა ი ი ც ა ს ფ ა ფ ლ ა ჲ გ ა ო ა ს ა რ ბ ე ფ ე ფ ლ ი ს ა ფ ლ ი ს ა ფ ლ ი ს ა ნ ა ს ა ნ ა ბ ა ნ ა ნ ა ს ა ნ ა ნ ა ბ ა ნ ა ნ ა ბ ა ნ ა ნ ა ბ

მ҃თისა აღსრულებაჲ: და ხადიან მ҃თ შემწედ: ᲂ҃ᲠᲔᲑᲣᲜ კეთილთა მათ რ҃ნი აღთქუმულ არიან წ҃თა და: მადლითა ო҃ისა ჩ҃ნისა ი҃ჯ ქ҃ესითა. რ҃ლისაჲ არს დ҃ბაჲ და სიმტკიცე თ҃ნა მ҃მითა და ს҃ლით წ҃ითა ო҃ბ҃ეთითა ა҃ნ:.

Здѣсь же непосредственно замѣтка, частью красными чернилами:

ᲗᲥ. სკდ҃ერსა:. ᲙᲒ: წმ҃ნაჲ: ᲪᲥᲠᲐᲜᲘ: ᲗᲝᲜᲐ: მრწლთ҃ᲗᲡ::	*Мѣсяца сентября 23. Мученичество Захаріи найдете....*
3) წმ҃ნაჲ: წ҃ისა. თეკლაჲსი: დედათა: შ҃ს: ᲗᲠ҃ᲔᲕᲔ: მწ҃მისაჲ: სეკდ҃ერსა (sic): ᲙᲓ:. კ҃ნ:.	*Мученичество святой Ѳеклы первомученицы. Сентября 24-го.*

(лл. 115a—126a[1]).

R. Lipsius, *Acta apostolorum apocrypha*, Lipsiae 1891, стр. 235—269, ср. стр. XCIV сл.

Начало:

მირაჲ ვიდოდა Ხ҃ᲕᲚᲘ იეონია ქᲚ҃ᲥᲓ შემდგომად დევნულებისა მისისა: თანა მოგზაურად შეუდგეს მას: დემა და ორშოგინე სპიდუნძის მᲬᲕᲓᲔᲚᲜი: რ҃ნი სავსე იუნესე სიდრმითა მანკიერებისაჲთა მდიდრად: იტეოდეს და შესცხრებოდეს ᲮᲐᲕᲚᲘᲡ Გ҃Ნ სუეარელსა თჳსსა: ხ҃ᲮᲕᲚᲘ ხედვაჲ მათ მადლითა და წ҃ᲧᲚᲑითა ქ҃ესითა.

Конецъ:

და დაიძინა მუნ თეკლა ძილითა ტᲑᲔᲚᲘთა: და ღირს იქმნა სსოᲬ҃ᲚᲡ ცათასა ᲣᲚᲗთა თანა წ҃თა: და მეოხ არს ცხრებისათ҃ს ჩ҃ნისა: წ҃ე ო҃ისა ჩ҃ნისა ი҃ჯ ქ҃სა: რ҃ლსა შეუნის დ҃ბაჲ და ᲮᲢᲕი თ҃ნა მ҃მითა და ს҃ლით წ҃ᲓᲘᲗᲣᲠთ: უკუნითი ო҃ᲔᲒ ᲜᲜ

4) თ҃ს: უკლობერსა (sic):. ᲙᲒ: წმ҃ნაჲ წ҃ᲓᲘᲡ და ᲣᲚᲓ ქეᲑᲣᲚᲘᲡ დᲓᲘᲛᲘᲢᲠᲘᲡ:. მოწამეთა შ҃ს დᲑ҃ᲓᲘᲡ:.	*Мѣсяца октября 26. Мученичество святого всехвальнаго Димитрія, великаго между мучениками.*

(лл. 126a—137a[1]).

Начало [=*Acta SS.*, Oct. IV, стр. 90]:

მას ჟამსა შ҃ნა ურჩუდოვან წ҃ᲣᲛᲗ მაქსიმიანე: დაიმორჩილნა გუთნი და სავრომატნი და მოეიდა თესალონიკეელთა ქ҃ᲚᲥᲡ: და შუნ იუოფოდა: ხ҃ იუო ᲙᲢᲘ იგი მსახური ეუ҃Შკთაჲ: და მᲑრᲫოლი ᲓᲔ: და შთავრდოვილ სიდრმესა მაცთურისასა.

Конецъ:

ხ҃ მრავალნი კეურნებანი: და ურიცხუნი სსწ҃Ლნი ქმნა ᲓᲔ სადაც გზასა Ჩ҃ა მიახლის სიმოსეული იგი წ҃ᲚᲘᲡაჲ მის: და რ҃ლსაცა ადგილს დადგეს იგინი: ტაძარი იგი სავსე არნ დიდ҃ბითა და იქმნებოდეს სსᲬ҃Ლნი მრავალნი: მადლითა და ᲙᲪᲗ შურ҃ებითა ო҃ისა ჩ҃ნისა ი҃ჯ ქ҃ესითა: რ҃ლისა დ҃ბაჲ" და სხვა.

5) ხსწ̃ლნი წ̃ისა და ღუაწ̃ლისა მ̃ძ̃ღისა[2]) დიმიტრი მწ̃ბისნი: ადწ̃ერილნი იოჳანეს მ̃ნ: თესალონიკელ მთავარ ებისკოპოსისაჲ:

Знаменія[1]) *святого побѣдоноснаго мученика Димитрія, описанныя Іоанномъ, Ѳессалоникскимъ архіепископомъ.*

(лл. 137a—139b).

Начало [см. Migne, *SG*, CXVI, стр. 1083,ʒ0: Παντὸς ἔργου τε καὶ λόγου]:

უ̃ლისა სჳმენისა და სიტუჴსა და მოგონებისა წინამძღუარ იუჴენ ღ̃თი მ̃ფე ბ̃ ცოსაჲ: და გონებათა მათთა და ᲗᲝᲮᲜ გამომაგალთა ზრახვათა: რ̃ წამის უოფითა მით უ̃ლისა მჴურობელისა მისისაჲთა: უ̃ლთჴვე არსად მოიუჴენებს: კეთილისა არსებისა მიმნიჭებელ არს უ̃ლთა.

Памятникъ этотъ здѣсь представленъ не въ цѣлости, такъ какъ передъ 140 листомъ въ рукописи недостаетъ трехъ листовъ 20-ой тетради. Статья обрывается на первомъ чудѣ съ епархомъ Мариномъ (მარინოსისთჳს ეპარხოსისა).

Конецъ сохранившейся части [ср. Migne, *SG*, CXVI, стр. 1213,ʒ]:

ანუ რ̃ლითა არა მსგაჴსებულ ვარ მჴედრისა რ̃ არა არს ერთიცა ასოთა ჩემთაჳ̃ნი მრეული: ᲮᲥᲐ მას: მსგაჴვსმან მან მეგობრისა მისისაჲმან: დიმიტრი: ვ̃დ მოგედ ხვალ̃ ს̃ხედ ჩემდა: და ისიდო მუნ დ̃Ა ღ̃Ა ჩემ მ̃რ̃ ᲗᲜ ᲗᲐ ეაზობრწ̃ეენჴებული: და ვ̃რ ბ̃ნიდჴა ეპარხოაᲗᲜ (sic).

6) თ̃ა: დეკემბერსა: ი̃Გ: წ̃ᲛᲐᲲ წ̃ᲔᲚᲘᲡ ᲕᲔᲡ̃ᲢᲠᲐᲢᲘᲡი: და მისთანისთაჲ: ᲐᲕᲥ̃ᲡᲜᲢᲘᲡი: ᲔᲕᲔᲜᲘᲡი: ᲝᲠᲔᲡ̃ᲢᲘᲡი:: და მარდარისი:: Ბ̃Ნ::

Мѣсяца декабря 13. Мученичество святого Евстратія и сотоварищей, Авксентія, Евгенія, Ореста и Мардара. Кіріе-лейсонъ.

(лл. 140a—169b).

Начало [= Migne, *SG*, CXVI, стр. 468]:

მეფობ̃სა დიოკლიტიანესსა და მაქსიმიანესსა: უ̃ლიჴვ მეფობასაჲ ᲰᲠᲝᲛᲗᲐ და ბერძენთაჲ ადსრულებულ [исправлено въ: ადჴსებულ] იუო: ბორბოტითა მით კერპთმსახურებითა: და უ̃ნი Ბ̃ᲜᲘ შურითა: ურთიერთს Ბ̃ ᲪᲝᲪᲒᲔᲑᲣᲚ იუჴენ: და ბორბოტად წარემართებოდეს ესე ᲬᲐᲠᲘᲡ მის მსახურებისა მ̃ᲛᲠᲗ ᲙᲔᲠᲗᲗᲐᲲᲡ.

---

1) ᲜᲘᲨᲜᲣᲚᲘ *знаменія, чудеса.* Проф. Цагарели это слово читаетъ, очевидно, ᲜᲘᲨᲜᲣᲚᲘ, и потому заглавіе того же памятника въ его русскомъ переводѣ (ц. с., стр. 83) гласитъ: «Поученія св. мученика Димитрія» и т. д.

2) У проф. Цагарели по опискѣ ᲛᲚᲦᲔᲚᲘᲡ.

Конецъ [=Migne, *SG*, CXVI, стр. 505]:

ხ ადსრულა წ ჲ ევსტრატი: თ ა დეკემბერსა: ი ბ: ხ ებისკოპოზმან: ფარულად აღიდო გუამი წ ისა ევსტრატისი: და წ ისა ორენტისი: და ესდეგვე ბრძანებული წ ისა მწყმისა მ რ: ადასრულა: სადდებელად: დადასა ღ თისა და მ ცხოვრისა ჩ ნისა ი ჯ ქ ა: რ ლისაჲ არს დ ბაჲ და სიმტკიცე" და სხვ.

7) თქმული წ ისა და ნეტარისა კლიმენტოს ჭ რომთა პაპისაჲ: წ დისა მ ტ ქალისა პეტრეს მწ ფოისაჲ.: თუ ვ რ სახედ: დაემოწაფა იგი წ ა პეტრეს.: რ ლი ესე მიუწერა ჭ რომით.: ი ნ ფ ლმდ.: წ ისა იაკობის მ ნრთ.: ძმისა ღ ისა.: ბრძანებითა წ ლისა მ ტ ქალისა პეტრესითა.: კ ნ:.

(лл. 169b²—249b).

Сказаніе святого и блаженнаго Климента, римскаго папы, ученика святого апостола Петра, о томъ, какъ онъ сдѣлался ученикомъ Петра, написанное изъ Рима въ Іерусалимъ къ святому Іакову, брату Господнему, по повелѣнію святого апостола Петра. Киріе-лейсонъ.

Начало [=Migne, *SG*, II, стр. 469: Κλήμης Ἰακώβῳ τῷ κυρίῳ κτλ]:

კლიმენტოს იაკობს ო ა ჩემსა: და ებისკოპოსსა: და ებისკოპოსთა ებისკოპოსსა: მწყემსსა წ ისა ი ფ ლემისა:. ეკლესი ისა ქ ნეთასა: და ე ლთაგვე ბერემოეს (sic) დამყარებულთა ქ ს ღ თისა ჩ ნისა ე კლესიათა ხუცესთა თ ნა: და დიაკონთა და ს ნთა ულთაგვე ძმათა: გიკითხავ შეჯლობაჲ თ ენდა იენ მ ნ:. (См. таблицу № 1).

Конецъ [=Migne, *SG*, II, стр. 580, гл. CXLVII]:

შეტ [კლიმენტოს] ესე მტირედ წიგნი ადწერე და შ ნდა წარმოგეც: რ ლსა ზ ა დამიწერიეს ჭ დ ოხრობაჲ კლიმ ტოსისი მოკლედ: მიმოსდვათა თჳს და ქადაგებათა პეტრესთა:.

ხ შ ნ ტოტხლებით იოოფებოდეს: სახელითა მ მისაჲთა და ძისაჲთა და ს ლისა წ ისაჲთა: რ ლისაჲ არს ბ ბაჲ და სიმტკიცე: ოკ ნით ო კე ნ:. ი ენ:.

8) თ ნოემბ რსა.:. ბ ე: წმ ბაჲ წ ისა კლიმენტოს ჭ რ ომთა პაპისაჲ.: და პ ტრე მ ტ ქალისა მ წ ფოისაჲ: აღწერილი.: ფიბეოსის მ რ: მწ ფოსა მისისა:.

(лл. 250a—261a).

Мѣсяца ноября 25. Мученичество святого Климента, римскаго папы и ученика апостола Петра, написанное его ученикомъ Фивеемъ.

Фивей, повидимому, — Фебъ, ср. *Мученичество Климента* по Симеону Метафрасту, Migne, *SG*, II, стр. 631, гл. XXIV (ср. тамъ же, стр. 597, гл. CLXXIII), гдѣ въ числѣ учениковъ Климента названъ Φοῖβος.

Начало [=Migne, *SG*, II, стр. 580, гл. CXLVIII]:

ესე წიგნი არს სვენე ფეტისა სიბრძნითა: ს ლიერითა: რ ლი აღწერა სანტრელმან კლიმენტოს: სჴმეოთ თჳს და ქადაგებათა წ ისა მ ტ ქალისა პეტრესთა: ხ

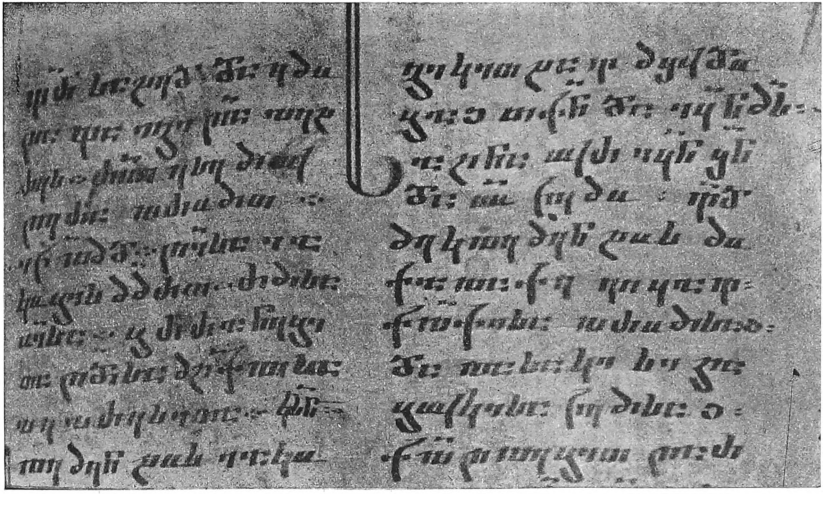


Таблица № 1. Верхняя часть страницы рп. № 50, л. 170а.

ჩანს ამას შენ: ვ҃ა ხატი ღ҃ამოწერილი: მისცა თავადისა: ნეტარისა კლიმენტოსის ცხრებაჲ: და სოწრეფოებაჲ მისი და სხ҃რებაჲ: და უმანკოებაჲ: უღთა შიმი კეთილისა მის მწყემსისაჲ.

Конецъ:

შ҃ოუ კეულა (sic) არა ჭკამადითა და სასუმელითა ოდენ გარდარეულ ვიუვნეთ: ა҃დ ოქროჲთაცა და ვეცხლითა: და სხ҃ნი შმიერნი და საწუალობელნი ეყვნენ: და არა რა მიგსცეშდეთ: უწეთიმცა ჲ҃ დ ცცხლსა საუკუნესა ვიუნ҃ეკეთ: ა҃დ ჩ҃ნ ვისწრაფოთ მისკ҃ნ ღ҃ნრობასჲ: სჯეთა მცნეანთა შ҃ნა ღ҃თისთა: რა წ҃ დისცა მდეელმოძღუ-რისა კლიმენტოზისა: მეოხებასა ღირს ვიქმნეთ: და სა҃კნეთა კეთილთა მივემთხჳნეთ: შ҃ ლითა და ჯ҃ თ მუ҃რეთა ო҃ასა ჩ҃ნისა ა҃ჯ ქ҃ესითა: რ҃ ლისაჲ არს: დ҃ბაჲ და სიმტკიცეე: თ҃ნა მამით და უ҃ლდ წ҃ ლით ა҃ წ҃ და შ҃ს ო҃კნთი ო҃ეე ა҃ნ:.

9) ღ҃ამოკრებულნი.: სადაჲთვე სიტ҃ეანი წ҃თა მ҃ მთნი.:

Слова святыхъ отцовъ, избранныя изъ различныхъ мѣстъ.

Эти избранныя слова или поученія свв. отцовъ (Іоанна Климакса, Іоанна Златоуста, Василія В., Климента, Ефрема С., Марка, Мартирія, Амоны, Исаака, Илларіона, Нила и др.) распадаются на цѣлый рядъ главъ, каждая съ собственнымъ заглавіемъ. Каждая такая глава снабжена вопросомъ и отвѣтомъ однимъ или нѣсколькими на тему, составляющую предметъ данной главы. Памятникъ по построенію относится къ одному роду съ Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος въ описаніи Фотія (Migne, *SG*, CIII, стр. 664—665). Я ограничиваюсь приведеніемъ заглавій отдѣльныхъ главъ, начала первой главы и конца послѣдней.

1) თავი ჴ҃ რელი: ბ҃ნკითხვისა-თ҃ თავისა.: და მოძ ღრთა მორ-ჩილებისა თ҃ს.: და მოძღ҃ რნი ვ҃ რ ასწავლიდენ მ҃წყეთა. :..

(лл. 261a²—267b¹).

Первая глава. *О самообличеніи и послушаніи игуменамъ, и какъ настоятели должны поучать учениковъ.*

Начало:

თ҃ქა ბ҃ რმ҃ნ: ვ҃ დ უ҃ლთა სათნოებათა თავი არ ბ҃ნკითხვაჲ: ბარსხოფისი:.. ნუ იქმ҃ უწინარეს უკუეთუ არა ჴ҃ ლდ ბ҃ნიკითხო ბ҃ ლი შ҃ნი: და უკ҃თუ ღ҃თისა თ҃ს არს რ҃ ლი ბეებულების ყოფაჲ:..

თ҃ქა ბეშპნ: შ҃ მ ნ ბ҃თლმ҃ნ: გასწავლნის შეილნი თ҃სნი კეთილად: ხ҃ მ҃ მ ნ უკეთურმან წარწყმიდნის იგინი:..

2) თავი: მეორე.: მარხვისა თ҃ს.: და სიურაგნებისა.: ნილოსისი. :

(лл. 267b²—269a¹).

Вторая глава. *О постѣ и чревоугодіи* Нила.

3) თ҃ვი მესამე: დ҃ცვისა თ҃ს.
(лл. 269a—271a).

Третья глава. *О молитвѣ.*

4) თ҃ვი: დ҃. ძილისა: და მღვძარებისა თ҃ს.
(лл. 271a²—272a¹).

IV глава. *О снѣ и бдѣніи.*

5) თ҃ვი: ე҃: ენნისა თ҃ს: წესიერისა.
(л. 272a)

V глава. *О правильномъ канонѣ.*

6) თ҃ვი: ვ҃: უმეცრად მშრომელთა თ҃ს : თქა მმნ ან ტონ.
(лл. 272a²—272b¹).

VI глава. *О трудящихся безъ знанія.* Отецъ Антоній сказалъ.

7) თ҃ვი: ზ҃ : მხილებისა თ҃ს სხჳსა და სწავლისა: და თჳთ გაბოროტებული იყოს
(лл. 272b²—274a¹).

VII глава. *Объ обличеніи другого и наставленіи, когда самъ неопытенъ.*

8) თ҃ვი. ჱ҃. უბოროტობისა თ҃ს. და ანგაჰრებისა. და უზრუნველ ბისა.
(лл. 274a—276b).

VIII глава. *О нестяжаніи, жадности и безпечности.*

9) თ҃: თავი: კელთსაქმრისათჳს თქმ҃ული.
(лл. 276b²—277a).

IX глава. *О рукодѣліи.*

10) ი҃: თავი. მოწყ҃ალებისა თ҃ს. და ქველის საქმისა.
(лл. 277a²—279b¹).

X глава. *О милостынѣ и благотворительности.*

11) ია: შესწირვისა: ალებისათჳს.
(л. 279b²).

XI глава. *О принятіи жертвованія.*

12) იბ: დაუდგებისათჳს და უდაბნოსა.
(лл. 280a—282a).

XII глава. *Объ отшельничествѣ и пустынѣ.*

13) თავი. იგ. ნათესავთა და თჳსთა უცხოებისა: თქა მმნ კალმაქსი.
(лл. 282a²—283a).

XIII глава. *О томъ, какъ чуждаться родственниковъ и близкихъ.* Отецъ Климаксъ сказалъ.

14) თ҃ვი: იდ: სინანულისა თ҃ს:
(лл. 283a²—289a²).

XIV глава. *О покаяніи.*

15) თ҃ვი.: ია҃.: სიტიდლისა თ҃ს.: ოქრ҃ სიმ҃ს.:
(лл. 289a—290a[1]).

XV глава. *О смѣхѣ* Златоуста.

16) თ҃ვი.: ია҃ბ.: სიმდ҃ბლისა თ҃ს.: თქ҃ლი წ҃ისა. იგ҃ნე მახარებელ҃ისა:.
(лл. 290a—293b).

XVI глава. *О смиреніи*, сочиненіе святого евангелиста Іоанна.

17) თ҃ვი: ია҃გ.: სმუ҃რტ-ენ҃ებისა თ҃ს.: ოქრო-ზი-რისაჲ.:
(лл. 293b[2]—295b[1]).

XVII глава. *О гордости* Златоуста.

18) თ҃ვი.: ია҃დ.: სიყრ҃ლისა თ҃ს.: და სტ҃უმარ-თ მოუკრ҃ებისა.:
(лл. 295b—296b[1]).

XVIII глава. *О любви и гостепріимствѣ.*

18а) სიყრ҃ლისა და სიძ҃ლისა თ҃ს წ҃ისა იგ҃ნე ოქრ҃ ზი-რისაჲ
(лл. 296b—297b[1]).

XVIIIа. *О любви и ненависти* святого Іоанна Златоуста.

19) თ҃ვი.: ია҃ი: წ҃იგ-ნთა მეცნიერ-ებისა თ҃ს.: სიწ-რ-თ-ებით.: თქ҃ს წ҃ენ ეფ-რემ:.
(лл. 297b—298a[1]).

XIX глава. *О безхитростномъ знаніи писаній.* Отецъ Ефремъ сказалъ.

20) თ҃ვი.: ია҃.: წ҃იგ-ნის კით-ხვისა თ҃ს.: წ҃ისა იგ҃ნე. ოქრ-ზი-რისაჲ.:
(лл. 298a—300a[1]).

XX глава. *О чтеніи книгъ* святого Іоанна Златоуста.

21) თ҃ვი: ია҃ა.: სიყრ҃ლი-სა თ҃ს ძმ҃თჲსა.:
(лл. 300a—300b).

XXI глава. *О любви братьевъ.*

22) თ҃ვი.: �ია҃ბ.: სტ҃უმარ-თ მოუკრ҃ებისა თ҃ს
(лл. 300b[3]—301a[1]).

XXII глава. *О гостепріимствѣ.*

23) თ҃ვი ია҃ბ.: ბ҃ნ კითხვისა-თ҃ს ძმ҃ათჲსა:.
თქ҃ს წ҃ენ: პაფნ-ოტი:.
(лл. 301a—303b[1]).

XXIII глава. *Объ осужденіи братьевъ.*
Отецъ Пафнутій сказалъ.

24) თ҃ვი: ჴ҃დ: შურისათ҃ს: და ძჳრის გსენებისა. და ენოვნებისა: თქ҃ნ ლისაგ҃ნ: ოქ҃ რჱსა:

(лл. 303b—306a).

XXIV глава. *О зависти, злословіи и злоязычіи.* Изъ сочиненія Златоуста.

24a) ხიურ҃ლისათ҃ს:

(лл. 306a²—306b).

XXIVa. *О любви.*

25) თ҃ვი: ჴ҃ე: ბ҃ლის სიტ҃ყოთ თ҃ს: გმობისათ: (лл. 306b²—307a¹).

XXV глава. *О бранныхъ помыслахъ.*

26) თ҃ვი: ჴ҃ვ: ბ҃ლის სიტ҃ყოთ თ҃ს: არა წ҃თ: (лл. 307a—308b¹).

XXVI глава. *О нечистыхъ помыслахъ.*

27) თ҃ვი: ჴ҃ზ: ბ҃ლის თქ҃ენ-მისათ҃ს: მწ҃ინ გლისა: (лл. 308b²—310a).

XXVII глава. *О грязныхъ помышленіяхъ.*

Привожу два мѣста изъ-за своеобразности формъ ბრძანებულ и ერცხულ (послѣдняя повторяется и въ рп. Церковнаго музея груз. экзархата № 144, см. М. Джанашвили, Иверія, 1898, № 190, стр. 4, стб. 2,16):

1) რ҃ეს ეშმაკნი მოგუეხლნიან ბ҃ნიცდიდიან უ҃ლთ სჳქმეთ ბ҃ნთ: და სჳქმე რ҃ლი იხილიან ჴ҃ლ ბუუარს იგი: მით გუბრძანებულ მსგავსად მუარეისა რ҃ლი ბ҃ნ იცდან ნაშენებსა: და ჴ҃ა იხილის ადგილი მარჯუე: შეიდის და გამოიპარის ჯურ-ჯული სახლისაჲ მის (л. 308 b²—309 a¹).

2) თქ҃ა მჱმნ მაქსიმე: რ҃ეს დაიოანოს: ბ҃ნმნ: ციურ҃ლსა ზ҃ა რასამ ეორ-ციელებსა: მრ҃ითაკენ ენი ენებასი კალნიერ იქმნ҃ინ მისთანა: და უეუეოუ არა მსწრაფულ ბ҃ნაგლის მისაგ҃ნ ციურ҃ლი იგი: მრითაკ҃ნ ერცახულ ეუფლიანს (309 a¹).

ერცხულ, очевидно, образовано изъ ერთ სახულ (ср. ცამეტი изъ [ს]თსა-მ[მ]ეტი). Въ гурійскомъ ერცხე *немного* имѣемъ, по всей вѣроятности, это же древнегрузинское слово съ усѣченіемъ დ (ср. მცირე вм. მცირედი). Любопытно то, что сліяніе თს въ ც практиковалось и въ древности; ც получается еще, какъ извѣстно, изъ ძს въ слово უძს=უც. Въ этой же рукописи имѣемъ случаи такого ც, такъ უც (л. 264a¹), ბუც (282a²).

28) თ҃ვი: ჴ҃ზ: ბ҃ლის წ҃ურო-მისათ҃ს: (лл. 310a²—311b).

XXVIII глава. *О гнѣвѣ.*

Конецъ:

თქ҃ა წ҃ნ კაპრიანე: მსგავსი ბ҃ლის წ҃ურომისაჲ ეშმაკი ფრთოვანი: ვეფური: უჯმაჯური ჴ҃ა კეფალი მეცთაჲ.

Въ Гуріи до сихъ поръ существуетъ фамилія უჯმაკური, происходящая, очевидно, отъ этого слова. Въ гурійскомъ же говорѣ мнѣ извѣстно слово უკმაკური *безпокойный, извращенный*, образованное, повидимому, по формѣ უჯმაჯური. Значеніе слова у Чубинова объяснено, очевидно, на основаніи Сулхана Орбеліани, который, какъ мнѣ сдается, зналъ это слово по цитуемому мною мѣсту, но съ чтеніемъ კუკმდი вм. კუკლი. Объясненіе Сулхана Орбеліани гласитъ: «дымъ (კვაკმდი) или облако, являющіеся въ образѣ звѣря или животнаго». Чубиновъ пишетъ: «облако или дымъ въ видѣ призрака»; во второмъ изданіи онъ прямо ссылается на *Словарь* Орбеліани.

29) თ҃ვ҃ი: ბ҃თ: სიძვისთ҃ს
(лл. 311b²—314a).

XXIX глава. *О блудѣ.*

30) თ҃ვ҃ი: ლ҃: ბ҃ნსტდელთთ҃ს: თქ҃ს ᲗᲛᲜ მარტკრ҃ი და სხვა
(лл. 314a²—317a¹).

XXX глава. *Объ испытаніи.* Отецъ Мартирій сказалъ.

31) თ҃ვ҃ი: ლ҃ა: მოთმინებისა: და სულგრძელებისა თ҃ს: წ҃ისა: ოქრ-ᲙᲘᲠᲘᲡᲐ.
(лл. 317a—318b¹).

XXXI глава. *О терпѣніи и великодушіи* святого Златоуста.

32) თ҃ვ҃ი: ლ҃ბ: ოდ҃ბბისთ҃ს: და მოწყინებისა:
(лл. 318b—319a¹).

XXXII глава. *О лѣности и скукѣ.*

33) თ҃ვ҃ი: ლ҃გ: ნებისა დატკვებისა: და მოკუსისა თ҃ნა ოთვისთ҃ს:
(лл. 319a—319b).

XXXIII глава. *Объ оставленіи своей воли и слѣдованіи за ближнимъ.*

34) თ҃ვ҃ი: ლ҃დ: დუმილისთ҃ს: ოქვსა:
(лл. 319b²—322a¹).

XXXIV глава. *О молчаніи* Златоуста.

35) თ҃ვ҃ი: ლ҃ე: სიყ҃რ҃ლისა თკს ღ҃ისა: და შიშისა:
(лл. 322a—323a).

XXXV глава. *О любви къ Богу и страхѣ.*

Начало:

რქ҃ს ᲗᲛᲜ ᲐᲛᲝᲡ: უკ҃თუ ვინმე შეიყუარო: ო҃ი უ҃ლითა სლ҃ითა თკსითა ღ უ҃ლითა ძალითა თკსითა შეეყოს შიშსა მისსა: და შიშმ҃ნ უშვილ მს ტ҃რლი და ტ҃რნ უშვილ მს სიყ҃რ҃ული: და სიყ҃რ҃ლმან უშვილ მს ძალი.

О томъ, какъ отъ страха рождается любовь, говорится въ этомъ памятникѣ не разъ.

36) თ̅ვ: ლ̅გ: შიშისთ̅ს: ეშმაკისს:.. (лл. 323a²—324a).

XXXVI глава. *О страхѣ діавола.*

37) თ̅ვ:. ლ̅ზ:. სიკ̅დლისა და სატ̅ნ̅ჯველთა კ̅სენებისთ̅ს ოქრ̅ვ̅ს (лл. 324a²—325a).

XXXVI глава. *О томъ, что надлежитъ помнить смерть и муки* Златоуста.

37a) ლ̅ცვ:. გრ̅გ:. ღ̅თის მტ̅ლ̅ისა:. (лл. 325a—325b).

XXXVII глава. *Молитва* Григорія Богослова.

Засимъ частью безъ красной строки поученія о. Пахома, І. Златоуста и другихъ. (лл. 325b²—329b).

38) თ̅ვ:. ლ̅თ:. საშინ̅ელ̅ისა მის: დ̅ღ̅ის: მეორ̅ედ მოსლ̅ვ̅ის ო̅ის: (лл. 329b²—348b).

XXXVIII глава. *О страшномъ днѣ второго пришествія Господа.*

Извлеченія, какъ обыкновенно, изъ цѣлаго ряда авторовъ, въ данномъ случаѣ І. Златоуста, Василія Великаго, Ефрема Сирина, Діоскора и др. Заканчивается глава отрывкомъ изъ толкованія *Псалмовъ* І. Златоуста.

Конецъ:

და ამის თ̅ს რ̅ჟს ს̅ლი აზნაურებასა მას ბ̅ნებითსა შინა იყოს: და არა დაუმარნარ კარებასა მას კორტთასა: და დიდი პატივი და შუენიერი: ბ̅ლის კმის ყოფისა:ბ̅ნ კეთილთა საქმეთა:ლ̅თისა მ̅რ თ̅ვსა თ̅სა მოტ̅ეს: მის შ̅ს აქვნ̅ების კ̅ა ო̅ა: რ̅ლსა შეენის დ̅ბ̅ა ოკ̅ნითი ო̅კე ა̅ნ:..

Записи:

Почеркомъ текста, но болѣе мелкимъ, въ концѣ послѣдняго столбца рукописи читается:

ქ̅ე ადგ̅ე ს̅ლითა მ̅მ̅ა ეკ̅ნ̅ტი ა̅ნ:.. ქ̅ეს მოკ̅რ̅ენო მ̅ნა ღ̅ნ დაგა-ჯერონ უ̅თუ რა̅ამე აკ̅ლ-დეს შენ̅დობა �sდ: და შრო-მისთ̅ს ლ̅ტ̅ვეთ: უტ̅ბ̅ად მ̅წ-ერ̅ალისა და მ̅წ̅არ̅ედ ტ̅ოდ-ვიდ̅ისა ბ̅ს̅ ლ̅ისთ̅ს: ა̅ნ აკ̅ნ:..

Въ изреченіяхъ свв. отцовъ (лл. 270b²—271a) цитуется Абукура:

1) თქ̃ა თ̃ე აბუკურ: არს მეა
ჟამი ცისკრისაჲ: მიუგო მესუ-
ტემან უდიეე ჟამი არს დო-
ცვისაჲ: კლ̃დ თქ̃ა: ჯერ არს
ლ̃ცვაჲ ლოცვისა მაცნეუე-
დისაჲ: მოიკსენე მოუაესი
შ̃ნი ლ̃ცვსა: და დარს
იქმნე წუალობასა: ლოცვაჲ
მოუესისაჲ: ნეტაჲ არს ღ̃ჲ:
მრავალ მოწუალისაჲ.
2) თქ̃ა აბუკურ:
ვის არ ერევის
ჭრელი: იგი არს
ნ̃ტი სრული:

Отмѣтимъ еще одно изъ мѣстъ (л. 287b²), гдѣ цитуется о. Илларіонъ Джуаншеръ:

თქ̃ა შ̃მნ იდარიონ:
ჯუანშერ: შეუგ̃ვს ეოგელ-
სა ჭ̃ესა რ̃ა ჭ̃რ̃ლდ აღმო-
ლოს დირე (sic) თუალესა-
ნ̃ თ̃ესისა: და მერმელ
ზედგადეს: წუელსა თუალსა
შ̃ა ძმისა თ̃ესისა: ამისთ̃ს
არა კადნიერ ეიქმნები მხი-

ნ̃ თ̃ეთ უწესო ვარ.

И дальше такой же общій назидательный характеръ въ словахъ (лл. 287b² — 289a¹) этого Илларіона Джуаншера.

Нѣкоторыя любопытныя формы и слова, случайно замѣченныя, въ изреченіяхъ свв. отцовъ:

1) დაჭ̃ვაშ: აღდეგ და დაჭ̃ვაშ კარი შ̃ნი და სარეკუმელი: და აწეე მსახურებად (л. 270 a¹).

2) ანგაჭ̃არ (вм. ანგაჭ̃არ): a) ჭ̃ლის შეჭ̃ერებნ [იქრიდანა მოუეარე] მოწუალე არნ: ხ̃ რ̃ა შეკრებაი დადაცლი: მაშინ ანგაჭ̃არ და კელ შეკრულ იქმნის (л. 275 a¹).

b) ნუ იოფეი ბ̃ლის მოქ̃ულ: და ნეტა ანგაჭ̃არ: რ̃ ესე არს დელაჲ უ̃ლთა ბოროტისაჲ (л. 275 a²).

2) ხუსტაკი (вм. ხუსტაკი, собств. *ხუსტაკი — пеһлев. форма персидскаго слова خواسته —): რ̃ მეტ̃ ლთა არაჲ აქუნდა ხუსტაკი (л. 276a¹), но и (л. 279a¹) ხუსტაკი (bis).

ხუსტაკი въ грузинскомъ означаетъ не только *имущество, цѣнности, деньги*, но и *скотъ*. Съ послѣднимъ исключительно значеніемъ употребляется это слово въ вульгарной формѣ ხვადგი qwadagi (= * qwahdag < qwastak).

3) შეესტეთოთ: შეესტეთოთ სატეურითა ბოროტითა (л. 345 b¹).

4) მწინეულეანი: ვ̃ა სიმოსელი მწინეულეანი: რ̃ეს ბ̃ნ იერცხის ბ̃ნ სუეტაკანის (л. 278 a²).

5) აჯერა (посмотрѣлъ): აჯერა ბერძან სარეუმლით და იტინა იგინი (ნათესაანი) (л. 283 a¹).

6) ძალთერთუმეტე: ჟამი მეათერთუმეტე მოწეანულ (л. 288 a²).

II. Слова и дѣянія свв. отцовъ пустынниковъ (№ 51),

въ алфавитномъ порядкѣ именъ свв. старцевъ.

Рукопись пергаментная, въ досчатомъ кожаномъ переплетѣ (переплетъ источенъ червями). Пергаментъ плотный. Размѣръ рукописи 36×26 с. Размѣры текста 27,5×18,5 с. (строки впрочемъ не равныя). Крупное разгонистое четкое строчное церковное письмо въ одинъ столбецъ по 24 строки на страницѣ (съ 221 л. встрѣчаются и по 23, даже 22 строки на страницѣ). Особенность письма: ო пишется двумя черточками всегда за исключеніемъ слова ოჴლი (ოჴლი), гдѣ *ш*. Писецъ — Симеонъ. Время — XI вѣкъ, судя по письму. Всего 245 листовъ. Въ началѣ и въ концѣ рукопись дефектна. Недостаетъ, повидимому, кое-гдѣ и въ серединѣ, такъ нѣтъ напр. одного листа между 174 и 175 л. Пагинація грузинскими и греческими буквами, выставленными [одна подъ другою — греч. подъ груз.] на первой страницѣ каждой тетради въ 8 листовъ. Первая тетрадь уничтожена; отъ второй тетради остались двѣ послѣднія страницы, т. е. восьмой листъ. Заглавіе каждой новой статьи — иниціальными буквами, киноварью, все остальное черными чернилами, мѣстами поблекшими. Начальныя буквы посредственно расписаны, и то только съ 221 л.

Содержитъ [1]):

1) [მამისა არსენის ოჴს *Объ отцѣ Арсеніи*].

Начало [= Migne, *SG*, LXV, стр. 97, 31]:

იგი შეუერდა ფერეთს მისთა და ჴ-	უჴ-ოუ არა მე თავი მოამეკეუეებასა
რქუ ბეეადრები ნუ ბ-ნხეთქ მაგას	თქ-ა მამაშ-ნ არსენი მე უწინარეს მის-

1) Трудно повѣрить, что описаніе подъ № 51 у А. А. Цагарели относится къ данной рукописи, такъ какъ хотя въ описаніи рѣчь о пергаментной рукописи приблизительно того же размѣра [и въ описаніи другихъ рукописей размѣры указаны проф. Цагарели съ приблизительною точностью: быть можетъ, А. А. Цагарели указываетъ размѣры переплета, а не рукописи, такъ какъ указанія его отличаются излишкомъ], крупнымъ строчнымъ письмомъ въ одинъ столбецъ, дефектной въ началѣ и концѣ и, главное, переписанной частью «смиреннымъ Симеономъ», но въ тоже время въ этомъ описаніи А. А. Цагарели указываетъ на «красиво раскрашенные» иниціалы, чего въ нашей рукописи нѣтъ, въ пергаментѣ признаетъ палимпсестъ, чего про пергаментъ нашей рукописи никакъ нельзя сказать [если впрочемъ не принять за древнее письмо просвѣчивающихъ черезъ пергаментъ буквъ обратной страницы, см. табл. №№ 2 и 3], насчитываетъ въ рп. 213 листовъ, когда въ нашей 245, и, наконецъ, содержаніемъ ея называетъ «Житія св. греческихъ» [ср. впрочемъ случай такого же опредѣленія этого именно памятника въ другомъ трудѣ А. А. Цагарели ниже у насъ, стр. 36], подъ чѣмъ едва ли можно подразумѣвать нашъ вполнѣ опредѣленный по содержанію памятникъ; если же признать, что проф. Цагарели имѣлъ въ виду иную рукопись, то настоящую придется отнести къ числу тѣхъ, нахожденіе коихъ въ Иверскомъ монастырѣ до сихъ поръ не было извѣстно.

სა მოვკუედ ხ̃ იგი აწდა მოკუდა და
მიუძღუანა იგი კუ[ლ]დვე და არა
რაჲ დაიუნა მისკანი:.

მერმე კუალად იტეოდა მამაჲ დანიელ
ჴ̃ დ ეგოდენი ჟამი დაუო ჩ̃ ნთანა და
ვერ შეუძლეთ ვ̃ რმცა შეეიპეართ
სახჱ იგი ტოტრეანის მისისაჲ: მწუხრი
შაბათსა რ̃ ლი ბ̃ ნოესანი კერიაკედ
დუტეეანი მჴჱ ზურგით კერძო მისსა
და ბ̃ ნიპეარნის ბ̃ ლნი თანსი ზეცად და
ილოტაკენ ჴ̃ ს ადმოჭ̃ ხდის ბ̃ ლდ ჴირით
კერძო მისა:.

იტეოდეს მამისა არსენისთჳს და მამისა
თევდორეს თჳ რ̃ ლი იო ფერმეთ ჴ̃ დ
ულთა უმეტეს ხძ̃ ლდა კეტთა დიდე-
ბაჲ და მამაჲ არსენი შეეე არაკის ემ-
თხჳ: ხ̃ მამაჲ თ̃ ე: შეემთხჳ [▨] ნ̃ დ
ჴ̃ ს კრმალი იო: ▨ და მამაჲ არსენი
ქეეემო კერძოკენსა მას სანანჴებსა და
ჴ̃ რ არა უტეეებდეს მას დაუდებად
ბ̃ ნიზრახა რ̃ ანცა დუტეკეა სენსკი იგი
| და არა რაჲ გამოიდო მენით და კე- 1b
რეთ მიეიდა მსახურთა მისთა თანა ფა-
არნელთა: ალექსანდრეს და ზოილუსა:.

2) მამისა აგათონის თჳს
(лл. 7b—15b).

Объ отцѣ Агавонѣ.

3) მამისა: ამონაჲ:-თჳს
(лл. 15b—18a).

Объ отцѣ Амонѣ.

4) მამისა: აქ

ილაჲ: თჳს: [1])
(лл. 18b—20b).

Объ отцѣ Ахиллѣ.

5) მამისა: ამოის თჳს:
(лл. 20b—21b).

Объ отцѣ Амоѣ.

6) მამისა: ამონის თჳს:
(лл. 21b—22a).

Объ отцѣ Амонѣ [Амунѣ].

7) მამისა: ანობის თჳს:
(лл. 22a—24b).

Объ отцѣ Анобѣ.

8) მამისა: აბრაჰამის თჳს:
(лл. 24b—25b).

Объ отцѣ Авраамѣ.

На л. 25a, строка 3, форма ძალგიცა? вм. ძალგიძსა?

9) მამისა: აფფჳს თჳს: ::
(л. 25b).

Объ отцѣ Аффсѣ.

10) მამისა: აპოლონაჲ თჳს:
(лл. 25b—26a).

Объ отцѣ Аполлонѣ.

11) მამისა: ანდრეაჲ: თჳს:
(лл. 26a—26b).

Объ отцѣ Андреѣ.

---

1) Въ концѣ заглавій мѣстами это троеточіе повторяется по два раза.

12) მაშისაჲ. არწს თჳს. (лл. 26b—27a). *Объ отцѣ Арѣѣ.*

13) მაშისაჲ. ბესარიონის თჳს. (лл. 27a—29b). *Объ отцѣ Виссаріонѣ.*

14) მაშისაჲ. ბენიამენის თჳს. (лл. 29b—30a). *Объ отцѣ Веніаминѣ.*

15) მაშისაჲ. ბიარეს თჳს. (л. 30a). *Объ отцѣ Віарѣ.*

16) მაშისაჲ. გრიგოლის თჳს. (л. 30a). *Объ отцѣ Григоріи.*

17) მაშისაჲ. გელასის თჳს. (л. 30a). *Объ отцѣ Геласіи.*

18) მაშისაჲ. დანიელის. თჳს. (лл. 35a—36b). *Объ отцѣ Даніилѣ.*

19) მაშისაჲ. დიოსკორის. თჳს. (лл. 36b—37b). *Объ отцѣ Діоскорѣ.*

20) მაშისაჲ. ეტეფანეს თჳს. (лл. 37b—38b). *Объ отцѣ Епифаніи.*

21) ეკეკრისტოსის თჳს. ერის: კაცისაჲ. (лл. 38b—39a). *Объ отцѣ Евхаристѣ мірянинѣ.*

22) ევლოგის თჳს ხოჯეისაჲ. (лл. 39a—40a). *О священникѣ Евлогіи.*

Любопытна діалектическая форма слова ნამდვილი во фразѣ (л. 40a, двѣ послѣднія строки):

და ჭრეკ ბერსა ნანდილვე (sic) ჯეშმა-
რიტ არიან სოქმენი თქენი.

23) მაშისაჲ. ევფრესის. თჳს. (л. 40b). *Объ отцѣ Евпресіи* (чит.: *Евпреніи*).

24) მაშისაჲ. ელადის. თჳს. (л. 40b). *Объ отцѣ Еладіи.*

25) მაშისაჲ. ესაიაჲს. თჳს. (лл. 40b—41b). *Объ отцѣ Исаіи.*

Даю одно извлеченіе, интересное формою განუღებიედ и словомъ დანდაღი, заимствованнымъ изъ армянскаго черезъ *Библію*[1]):

მერმე კუალად იტეოდა ახალ მონა-
ზონი თუ მონასტრითი მონასტრად მი-
მოვიდოდეს მსგავს არს იგი სავსოარ-
სა რ̅ღსა დანდაღი განუ-
ებიედ და მიმოჰყოვენ
(ლ. 41a).

Отмѣтимъ еще форму ᲕᲔᲕᲨᲘ вм. ᲕᲔᲨᲘ (л. 41a, послѣдняя строка: ᲕᲔᲕᲨᲘᲗᲐ).

26) მამისა: ელიადს: თჳს: *Объ отцѣ Иліи.*
(лл. 41b—43a).

27) მამისა: ზენონის: თჳს: *Объ отцѣ Зенонѣ.*
(лл. 43a—55a).

Два, если не больше раза встрѣчается въ этой главѣ форма: მივლენედ.

28) მამისა: ზაქარიადს: თჳს: *Объ отцѣ Захаріи.*
(лл. 55a—56a).

29) მამისა: ჰერაკლეს თჳს: *Объ отцѣ Иракліи.*
(лл. 56a—57a).

30) მამისა: თეოდორეს თჳს: ფერ-
მელისა: *Объ отцѣ Θеодорѣ Фермскомъ*
(лл. 57a—63a).

Встрѣчается (л. 57a, строка 21) форма მიც вм. მიძს.

31) მამისა: თეოდორეს თჳს: რ̅ღი: *Объ отцѣ Θеодорѣ, жившемъ*
იოთოდს: *на девятой милѣ отъ Александріи*
მეცხრესა: მიდიოსა: ალექსანდრე- [Περὶ τοῦ ἀββᾶ Θεοδώρου τοῦ Ἐννάτου].
ს̅ სა:
(лл. 63a—63b).

---

1) Существованіе такого слова въ грузинскомъ текстѣ *Библіи*, именно 4 *Цар.* 19,28, отмѣчаетъ Сулханъ Орбеліани въ своемъ *Словарѣ*, по которому повторяетъ ссылку и Д. Чубиновъ. Дѣйствительно, въ этомъ именно мѣстѣ армянскаго текста стоитъ слово *դանդաղանդ удила*, передачу первой части коего и имѣемъ въ грузинскомъ დანდაღი съ обычнымъ переходомъ n въ l въ концѣ слова между гласными. Въ московскомъ изданіи *Библіи* это устарѣвшее слово замѣнено обычнымъ ლაგამ (перс. لگام).

32) თეოფილეს თჳს: მთავარ: ეპისკოპოსისაჲ:
(лл. 63b—64a).
Объ архіепископѣ Ѳеофилѣ.

33) მამისაჲ: თ̃ეს თჳს
(л. 64a).
Объ отцѣ Ѳеодорѣ.

34) მამისაჲ: თეოდორეს თჳს: ეპევთერეპოლელისაჲ:
(лл. 64a—64b).
Объ отцѣ Ѳеодорѣ Елевѳеропольскомъ.

35) მამისაჲ: იოვანესთჳს: მოკლისაჲ:
(лл. 64b—76b).
Объ Іоаннѣ Малоросломъ.

36) მ̃ამისაჲ: ისიდორეს თჳს: რ̃ი: იყო ხოჯეესი: სკიტის̃ ჲ:
(лл. 76b—78a).
Объ отцѣ Исидорѣ, который былъ священникомъ скита.

37) მამისაჲ: ისაკის თჳს: რ̃ი იყო: ხოჯეესი: ადგ̃ილისაჲ: რ̃ელსა: ჰ̃ქ̃ჳნ: სენ̃ კენ̃ბ:
(лл. 78a—80a).
Объ отцѣ Исаакѣ, который былъ священникомъ въ мѣстности, называемой Кельями.

38) მ̃ამისაჲ: იოსების თჳს: რ̃ი: იყო: ფანეფოელ:ფანეფოს:
(лл. 80a—83b).
Объ отцѣ Іосифѣ, находившемся въ Панефо.

39) მამისაჲ: იაკობის: თჳს:
(лл. 83b—84a).
Объ отцѣ Іаковѣ.

40) იოვანეს თჳს: სიჭურისისაჲ:
(лл. 84a—84b).
Объ Іоаннѣ Евнухѣ.

41) მ̃ამისაჲ: ი̃ოანეს თჳს: რ̃ი: იყო: სენაკელებისაჲ:
(лл. 84b—85a).
Объ отцѣ Іоаннѣ изъ Келій.

42) მამისაჲ: ი̃ოანეს თჳს: სპარსისაჲ:
(лл. 85a—86b).
Объ отцѣ Іоаннѣ Персѣ.

Здѣсь встрѣчаемъ слово ორდაგი, извѣстное изъ *Евангелія*, во фразѣ (л. 85a, строки 19—23):

...ეგრე-
ვე სასჯელ სჴადცა მოვიდა ვედ-
რებად მისა მეც მე მტირედ სელი რა
ვიქმნე ჩემდა ორდაგად და მისცა
მასცა "და სხვა

43) მამისა: იოანეს: თჳს: *Объ отцѣ Іоаннѣ.*
(лл. 86b—87a).

44) ᲛᲐᲛᲘᲡᲐ: ᲘᲡᲘᲥᲠᲘᲝᲜᲘᲡ ᲗᲜᲡ: *Объ отцѣ Исихіонѣ.*
(лл. 87a—87b).

45) მამისა: იოვანეს თჳს: თებე- *Объ отцѣ Іоаннѣ Ѳивэйскомъ.*
ლისა:
(л. 87b).

46) მამისა: ისაკის თჳს: თებე- *Объ отцѣ Исаакѣ Ѳивэйскомъ.*
ლისა:
(лл. 87b—88a).

47) მამისა: ილარიონის თჳს: *Объ отцѣ Илларіонѣ.*
(л. 88a).

48) ხიტყოჳთა: მითთჳს: მამისა: კასი- *Объ избранныхъ словахъ отца Кас-*
ანესთა: გამოკრებოჳლთა: *сіана.*
(лл. 88a—94a).

49) მამისა: კირიონის: თჳს: *Объ отцѣ Каріонѣ.*
(лл. 94a—95a).

50) ᲛᲐᲛᲘᲡᲐ: ᲙᲠᲝᲜᲘᲡ ᲗᲜ *Объ отцѣ Кроніи.*
(въ текстѣ онъ названъ полностью კრონე)
(лл. 95a—96b).

51) მამისა: კუპრეს: თჳს: *Объ отцѣ «Kupri»* (Κύπρι).
(лл. 96b—97a).

52) მამისა: კირონისი *Объ отцѣ Кирѣ.*
(лл. 97a—97b).

53) ნეტარისა: კომასსჲსი *О блаженномъ Комасѣ.*
(лл. 97b—104a).

54) მამისა: ლოტის თჳს: *Объ отцѣ Лотѣ.*
(лл. 104a—104b).

55) მამისა: ლოჳკის: თჳს: *Объ отцѣ Лукѣ.*
(лл. 104b—105b).

56) მამისა: მაქსიმეს ᲗᲜᲡ: *Объ отцѣ Максимѣ.*
(лл. 105b—106a).

57) მამისა: მაკარის: თჳს: მეგუპტე- *Объ отцѣ Макаріи Египетскомъ.*
ლისა:
(лл. 106a—121b).

58) ცხორებაჲ: მაკარი: მოქალაქისაჲ: (лл. 121b—124a). *Житіе Макарія Горожаанин.*

59) მ̃მისა: მოსესთჳს: რ̃ი: იყო: კლდესა: შინა: (лл. 124a—126b). *Объ отцѣ Моисеѣ, бывшемъ въ скалѣ.*

60) მ̃მისა: მოსეს თჳს: რ̃ლსა: ეთჳ̃ს: ეთიოპ: (лл. 126b—131b). *Объ отцѣ Моисеѣ, называвшемся Эѳіопомъ.*

61) მ̃მისა: მატოის თჳს: (лл. 131b—134a). *Объ отцѣ Матѳѣ.*

62) მამისა: მელის: თჳს (лл. 134a—136a). *Объ отцѣ Мелѣ* [=арм. Մելի || Մելեսի Μελήσιος].

63) მამისა: მოტის: თჳს: (лл. 136a—137a). *Объ отцѣ Мотіи.*

64) მამისა: მეგეთეს: თჳს: (лл. 137a—137b). *Объ отцѣ Мегеѳіи.*

65) ნეტარისა: მარკოზ: მონაზონისაჲ: (лл. 137b—139b). *О блаженномъ Маркѣ Мнихѣ.*

66) მამისა: ნისთერეონის თჳს: რ̃ი: იყო: ძმათა: შ̃ს:. (лл. 139b—140a). *Объ отцѣ Нисѳереонѣ (Нистереонѣ), бывшемъ среди братьи.*

67) მამისა: ნიკონის: თჳს: (лл. 140a—141a). *Объ отцѣ Никонѣ.*

68) მამისა: ნიტნიაჲს: თჳს: (лл. 141a—141b). *Объ отцѣ Нитніи.*

69) მამისა: ჲპერიქეს: თჳს: (лл. 141b—142a). *Объ отцѣ Иперихѣ.*

Въ текстѣ тоже имя написано ეპერიქე

70) მამისა: იჳნეს თ̃ს: საბა: წმიდელისა: (лл. 142a—143a). *Объ отцѣ Іоаннѣ изъ св. Саввы.*

71) მ ამისა: ისდამონის თჳს ჩ̃ი: იყო: სენაკებს (sic):. *Объ отцѣ Исдамонѣ, бывшемъ въ Кельяхъ.*
(лл. 143a—144b).

72) მამისა: ორის: თჳს:. *Объ отцѣ Орѣ* (ˇΩр).
(лл. 144b—145b).

Начало: თქუენ მამისა ორის თჳს და მამისა თუვდორეს თჳს" და სხვა.

73) სწავლანი: და: თხრობანი: თითო: სახენი: მამისა: პიმენისნი:.:. *Поученія и сказанія всяческія отца Пимена.*
(лл. 145b—185a).

74) მამისა პამბოჲს: თჳს:. *Объ отцѣ Памбѣ.*
(лл. 185a—188a).

75) მამისა:. პისტჳს: თჳს:. *Объ отцѣ Пистѣ.*
(лл. 188a—189b).

Начало: გვითხრობდა ძმაჲ ჩ̃ნი პისტოს

76) მამისა: პიორის: თჳს:. *Объ Отцѣ Піорѣ.*
(лл. 189b—190b).

77) მამისა:. პიტირონის: თჳს:. *Объ отцѣ Питиріонѣ.*
(л. 190b).

78) მამისა:. პეტრეს: თჳს:. *Объ отцѣ Петрѣ.*
(лл. 190b—192a).

79) მამისა: პაფნუტის: თჳს *Объ отцѣ Пафнутіи.*
(лл. 192a—194a).

80) მამისა:. პაესიოსის: თჳს:. *Объ отцѣ Паисіи.*
(л. 194a).

81) მამისა: პიტიმის: თჳს:. *Объ отцѣ Питимѣ.*
(л. 194b).

82) მამისა:. პავლეს: თჳს:. *Объ отцѣ Павлѣ.*
(лл. 194b—196a).

83) მამისა: სისოისთჳს: თუბელისა:. *Объ отцѣ Сисоѣ Ѳивэйскомъ.*
(лл. 196a—220b). Конецъ см. на табл. № 2.

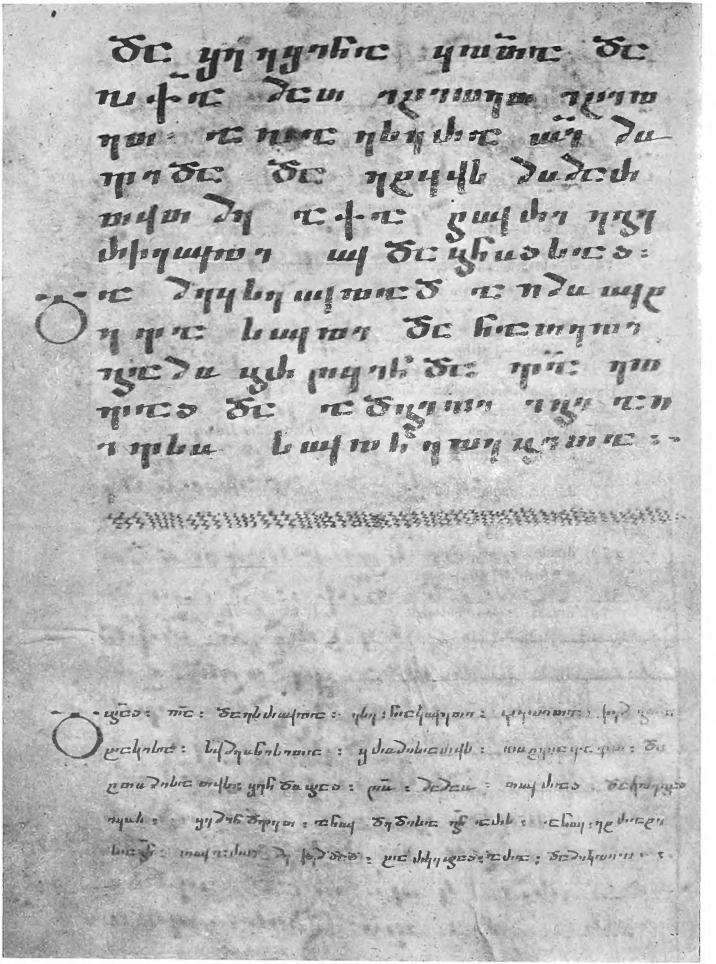


Таблица № 2. Страница рп. № 51, л. 220b.

84) მამისა: სილოვანეს თჳს: ჴ̃ნს: ბატერ:. *Объ отцѣ Силованѣ.* «Кіріе-лей-сонъ патеръ».

(лл. 221а—227а). Начало см. на таблицѣ № 3. Непосредственно примыкающій текстъ, дополняющій таблицу до страницы, предлагаю церковнымъ письмомъ:

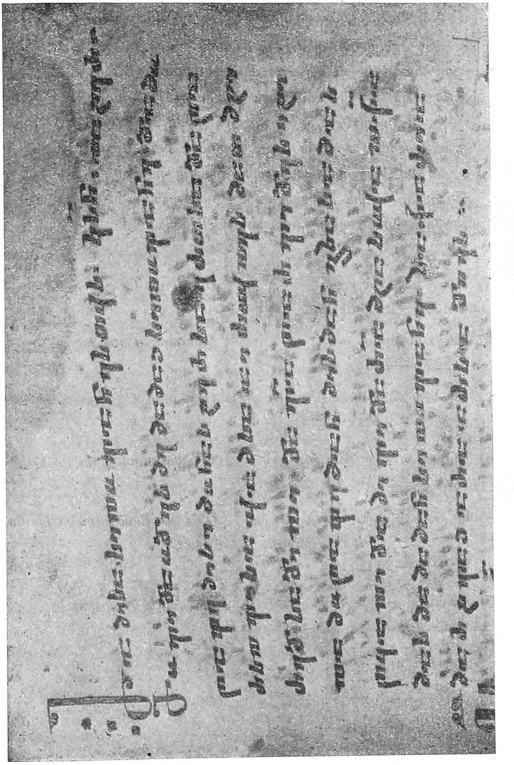


Таблица № 3. Верхняя часть страницы рк. № 51, л. 221а.

Ⴔ ბჲრ ოაჩ᲼ ოეეჲოთ �აბჲ ბჲბჲოა: ოაჩ᲼ ბჲრ ცეოსბჲრ ეეოოთა ოეეი ეჲბჲბ᲼ი ᲼ოთ-
ოეეი სიეეეოსეოოთსაა ოეა: ᲼ ᲼᲼᲼᲼ეეი ეოე-
᲼ი ოაეი ეეეეეეოოეეეეეე

92) Ծ՞մեսն ՀՈՄԵՍ ԾՆ (лл. 242b—243b). *Объ отцѣ Хомѣ.*

Въ текстѣ имя — Հումէ.

93) Ի Հռոմոյ մեռելոցն: մեսոյն: Ծ՞մեսն:. *Объ отцѣ, пришедшемъ изъ Рима.*

(лл. 243b—245b, но здѣсь статья обрывается по дефектности рукописи).

Конецъ (онъ же послѣдній разсказъ о римлянинѣ=Περὶ τοῦ ἀββᾶ τοῦ Ῥωμαίου, Migne, *SG*, стр. 385—389 (g); въ армянскомъ статья предлежитъ въ двухъ (a, a[1]) редакціяхъ, Վարք հարանց, II, стр. 299—302):

Ի Հռոմոյ մեռելոցն: մեսոյն: մեսոյն:.

Մոցուցն Ի Հռոմոյ դուռն ցոնմէ մոտցար ցոմցոցուն սեղէցոցոնս Ծ և ցոցոցոցոնս սկսէ մեռելոցն մեռելոցն ՀՀԵՂԵՑՈՒՆՆ: Ի ՀՂՈՒՆՆ մեսոյն ոռոն ՀՈՄԵՍՆ ՀՈՄԵՍ ՀՈՄԵՍ ՀՈՄԵՍ

ღისაჲ ხარ და ჰქმნ მან ეგჳპტისაჲ: და
ჰქმნ რ ღისა ქ ღქისაჲ ხ რ: და ჰქმნ მ ნ
მე ულით ფრო მოქლაქე ყარეე არს:
ა ნ მდაბიოჲ ჰქმნ მან ბერმან რ ღი სა-
ქმე გეშერს დაბასა შინს ხ მან ჰქმნ
მცველი ეიუვ და მან ჰქმნ სადა და-
სწერი ხ მან ჰქმნ ეველსა გარე და ჰქმნ
გაქუნდა სგებელი რ ღსა ზ ა დასა-
წერი და მან ჰქმ ა ერსა ერ მცა ეველ-
სა გარე სგებელი იფო: და მან ჰქმნ
რასა ზ ა დასწერი და მან ჰქმ ა მიწა-
სა ზედა მერმე ჰქმ ა მან რ ღი სანო-
ვაგე გაქუნდა ანუ რ ღსა ღჯნუ-
სა (sic) სუეფლი: ხ მან ჰქმ ა არნა ეველსა
გარე სასუფელი: და ჰქმ ა მან და რაჲ-
თა ტოტსდ იყაგ ხ მ ნ თქ ა ეკულითა
ზურითა და თე სადმე აპოილ მარ-
ღიანი თეეზი[1]) და წუალი მდინარესაჲ
მიეგო ბერმან და ჰქმ ა დადი ზრომაჲ არსი:
ბერმე ჰქმ ა მან იფოთ დაბასა მან შ ნ
ანანოაჲ და მან თქ ა არა და ერ გა-
მოიკითხა ბერმან ეს ული აგრძნა მისი
245a | იგი ზირი და მისი ადზენებისა ონ
იძულა და წარმოუთხრა მისი იგი პი-
რველი ტხორებაჲ: რ ღი აქუნდა სოფ-
ელსა შინა: და თქ ა მე რ ღსა ესე მხე-
�დგ დიდისა მის ქ ღქისა ჭრომისაჲ ვა-
რი დიდ ეოფელ სუმეუფოოს შინა და მთა-
ვარ წ ე შეფისა და ვ ა ესმნეს მეგჳპ-
ტელსა მას სიტეუანი ესე გან�d გა-
ნუნაჲ და ისმენდა მისგ ნ: მერმე ჰქმ ა
მან დაუტეეე ჭრომი და მოგედ ეოფა-
დ ამან ეადანნა და ქ ღდ ესე რ ღსა
მხედგ სახლები დიდდიები მედგა:
სოფსნე დიდ ალი მედგა: და იგი შე-
ურცხ ეეგ და მოსრულ ეარ აქ
და ვიეოფ ი სენაკსა შინა: და ქ ღდ რ ღ-
სა ესე მხედგ ეხედრები ეედ ოქრო-
ანაჲ მედგა დაბეგნული საგებლითა
დიდდ ბატეოსნითა: იგი დაუტეეე და
მოამეა ღ ნ ესე ღოგინი და წუალი: და
კ ღ დ სამოსელი რ ღი მმოსიედ მრავა-
ლ სასეედღისაგ ღირნ და მის ეედ მმო-
სიეს ესე სამოსელი შეურცხი: და კუ-
ალდ ტაბლასა ჩემსა მრავალი
ასნოვაგე ამისახურებოდ მის ეედ ისა- 245b
თეს მოამეა ღ ნ მეირედ ესე მხალი და ესე
მეირედ ღჯნოაჲ რ ღსა ეარეეს:
მესხნეს მოანანეა მრავალდ რ ნი მა-
სახურებდეს და მათ ეედ ოს ეედ ალ-
ჯერა ღ ნ ამის ბერსა [მსახურებად ჩემ-
და ?]: ეს მათ ანანო-
თა ეედ ღ ოთ ვიბანებოდ ე ღ ღ ი ი დ ე:
ნ ე ღ ს ა ტ ხ ე ბ ლ ი თ ა ს ურნ ე ლ ი თ ა გ ა-
რ ნ ა ვ ა ს ი ნ ი ა მ ე ი ი ნ ე ა ფ ი ნ ე ბ ი ა ეედ ფ ი ნ ე ბ ი ა
და ესე სანდალნი ეეამოვაისხნი ეეძრ-
ეედებისაოეს (sic) ჩემისა: და ნესტეეებისა
ეედ და ქნარებისა ეარგოთქენი
მეირედი ესე ფ ნნი: და მის სიმდიდრი-
სა ეედ და მეფოთისა ან ესერა ეეზი
და ვიეოტეგ: ა ნ ა ვ ე ე ე ე ბ ი ა ნ ნ ი ს
ღ ნ ი ს ო ა ე ე ა ბ ა ნ ა ს ა ნ ა ნ ა ნ ა ნ ა ნ ა ნ ა ნ ა ნ ا
კ ო ლ ბ ე ბ ი ა ჩ ე მ ი ს ა ა მ ა ს ი ნ ე ა ბ ა ნ ა ს ა (s i c)
ზ ნ ა:

ვ ნ ესმა ესე მეგჳპ ტელსა მან ვ ნ ბ ნ ი ს
მოეგო ღ ღ ტ ე ა[3]) (sic) და თ ქ ა: ვ ა ა მ ე ერ
მ ე დ ი ა ი ა ბ ნ ნ ი ა ს ი ნ ა ნ ა ნ ا
ს ა ნ ნ ი ა ნ ا ا ا

Записи въ рукописи даты не даютъ; двѣ изъ нихъ, равно какъ позднѣйшую приписку (приписка церковно-военнымъ мѣшаннымъ письмомъ) на внутренней сторонѣ нижней доски переплета я опускаю вовсе, какъ не содержащія никакого фактическаго даннаго. Заслуживающая вниманія запись почеркомъ текста, но болѣе мелкою его разновидностью, помѣщена въ концѣ 83-ой статьи, на л. 220b (см. табл. № 2), и читается такъ:

�ნ.ჲ: ღ: დესრულ: ესე: ნაკუეთი: კელითა: ჩემ კლ-
ხაკისა: სჯმეონისიისა:: შრომისთჳს: ლოცჳ ეესთ: და
ცოთომისა თჳს: შენდობაჲ: წ ო: მაამო: თუ რაჲ: დაკლებაჲ
იოს: შემინდჳეთ: ანუ დედისა ბ ნ ანს: ანუ: ეტრატი-
საგ ნ: თუ არ: მე ჩემდა: ხარეებაჲ: არ: დამიგლა:: ::

Для образчика слога этого переводнаго памятника дѣлаю нѣсколько извлеченій, прежде всего изъ главы объ Арсеніи, отчасти (лл. 3b—4a) представляющей параллель къ выписанной выше заключительной части рукописи, а затѣмъ изъ главъ о Макаріи Горожанинѣ и Милеѣ (Милесіи):

1) Отрывокъ (лл. 2a—3a), имѣющій общимъ одинъ эпизодъ съ средневѣковымъ армянскимъ разсказомъ варданавскаго сборника (Н. Марръ, *Сборники притчъ Вардана*, I, § 40) и вполнѣ покрывающій основной текстъ армянской версіи той же статьи (Ա՛ՐՔ ՀԱՐԱՆՑ, II, стр. 374—375=a; греч. текстъ Migne, *SG*, LXV, стр. 100—101, представляетъ иную рецензію). Отецъ Даніилъ со словъ о. Арсенія разсказывалъ:

ერთსა თავი არა დაუმდაბლეს რ ამცა
3a | უკუნს შეუდგა და დაადგრეს
ორნიგე გარეშე ქადაქსა:.

და ჰრქა მას ესენი არიან რ ღთა ხედ-
ავ რ ღთა უტჯრთავს ულელი ამპა-
რტავენებისაჲ[1]) და არა დაიმდაბლეს
რ ამცა წარჭმარონეს თავნი თჳნი
და შეუდგეს მდაბალსა გზასა ქ ესსა
და დარჩეს გარეშე სასუფეველსა ღ თისსა:.

და რ ლი იგი შეესა კაფდა კაცი არს
რლი მრავალთა ცოდავთა შინა ა-
რს და შენანებისა წილ სხჳათა ცო-
დავთა იქმნ და დაირთავენ ცოდვა-
თა ზა ცოდვასა:. და რ ლი იგი წყალ-
სა ადმოასხმიდა საქმესა კეთილსა
იქმს ა ნ იგიც კაცითვე არს რ ლი მოწ-
ყალებასა იქმს ა ნ სხჳსა მონახეუ-
ნითა იქმს[2]) და ბოროტასა მის საქმითა
ბ ნირეუნს მცირედი კეთილი: ჯერ არს
უკუე კაცისა რ ა ფრთხილ იყოს საქ-
მეთა შინა თჳსთა რ ა არა ცუდად
შერებოდის:

2) Отрывокъ (лл. 3b—4a), армянскій текстъ котораго (въ двухъ рецензіяхъ (a, a¹): **Վարք Հարանց**, II, стр. 302 — 303, примѣч.; греч. у Migne'я, *SG*, LXV, стр. 101 —104) получилъ особую популярность и вошелъ въ средневѣковый занимательный сборникъ (разсказъ *Отецъ Арсеній*, см. Н. Марръ, *Сборники притчъ Вардана*, I, § 273 и II, стр. 302):

იტუოდეს ნეტარისა არსენისთჳს ბ და-
სნეულდა ოდესმე სეიტეს და მივიდა ხ-
უცესი და მოიუვანა იგი ეკლესიად და
მიაწჳინა იგი ღოგინსა ზ ა და მეი-
რჩ სასთაული დაუდგა სასთუნალ
და აჴა ბერთაბ ნი ვინმე მიგიდა ხი-
ლვად მისა და ბ ერ ინიდა იგი ღოგინ-
სა მას ზ ა და მეირჩ იგი სასთაული სა-
სთუნალ მისა: დაბრეოდდა ბერი იგი
და თქ ა ესე იგი არსა მამაჲ არსენი
და ესე ბ ერსა ზ ა წეკს: ხ ხუცესმან
მიიუვანნ იგი და ჰრქ ა მას რაჲ საქ-
მე გუპურა შ ნ დაბასა შინა და ბ ერ სეხ-
ონდებოდე(sic)ხ ბ ნ ჰრქ ა ესი მრავალითა
შრომითა ვეხონდებოდე და ჰრქ ა
მას აწ ბ ერ იფოფი სენაკსა[3]) შინა შ ნსა
ხ ბ ნ ჰრქ ა აწ უკეთე ბ ნვისუნებ:.

მაშინ ჰრქ ა მას ბერმ ნ ხედავ ამას
მამასა არსენის შეფეთა მამაჲ იფო სო-
ფელსა შინასა იფო და ათასი მონაჲ ეს-
უ რ ღსა სარტეველი ოქროჲსაჲ ერტეა
და მანიკი[4]) ოქროჲსაჲ ულსა ავტენდა
დებ ბ ითა[5]) მოსიდნი დგანედ წ ე მისსა
| და დიდად პატიოსანსა სამოსელსა ჰმოსი- 4a
ენ მაგასა: ხ შ ნ რ ლ მწუემსი იყოვ და
არა გაქენდ სოფელსა შინა რ ლი
აქ გაქენ ბ ნსუნებაჲ და ამის სა-
შეუბელი რ ლი აქენდ სოფელსა შინა
აქ არა აქენ აჴ ესე რა შ ნ ბ ნის-
უნებ და ესე იგერეთის ხ მას ბ ა ესმა
შეინანეს შეუგრდ მას და ჰრქ ა შემი-
ნდვე მამაო ვცოდე რ ჩუშმარიტად ესე
ანს ჩუშმარიტ ბ ზაჲ: რ ესე სიმდაბლედ
მოსრულ არს ხ მე ბ ნსუნებად და ეს-
რეთ სარგებელ ეყო და წარგდა:.

1) = *ամբարտաւանութիւնն* a.
2) ხსენა მონანეველთა აქს: *յաչլուսմբամնայի զանիրաւութիւն զործէր* a.
3) = *սենեկի* a¹.
4) = [*մանեակ*], *մանեակաւորք* a, μανιάκια g.
5) = [*դիպակ*], *կիրպասազգեստ* a.

3) О внѣшности и внѣшней жизни о. Арсенія (лл. 6а—6b):

და იყო ჴირი მისი ჭ̃ ჴირი იაკობისი	სასუფეოჲსა ტაძრისაჲ მოძღუ- 6b
და ᲒᲒᲪითა სჴეტსᲒ იყო Ჭ̃ თოᲒᲒლი	რაᲒᲒკეტისი (sic) და ოᲩᲩრისი მეფეოᲩᲩ:
და ძᲒᲒლნი Ჩ̃ᲜᲒᲒᲔᲒ იᲒᲒᲜᲔᲒ ᲒᲒრᲜᲔ ტᲒ-	და იყო სიᲒᲒᲔᲒ ᲒᲒᲔᲒᲜᲔᲒ ᲒᲒრᲒ ᲒᲒრᲒᲔᲒᲒ
ᲒᲒ Ჩ ᲒᲒრᲔᲒᲜᲔᲒ ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ ᲒᲒ ᲩᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ	ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ: და ᲜᲜᲜ ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ
ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ: და ᲜᲜᲜ ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ	ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ: და ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ
ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ:	ᲒᲒᲒᲔᲒᲔᲒᲜᲔᲒ:

4) О Макаріи Горожанинѣ читаемъ (лл. 121b—124a):

ցնորացաւ։ մայրս։ մոգվոյն։ եւ
նեղեալ ոչ ինչ
կարէր զանազանել զանազանեալսն։
զի զանազանեալսն զանազանեալ
զանազանեալսն զանազանեալ զանազանեալսն։
զանազանեալսն զանազանեալ զանազանեալսն։
զանազանեալսն զանազանեալ զանազանեալսն։

რებოდეს ესნი წდსსა მაკარის
რ �ონ მისოჯს ლოტვაჲ და ესნი-
კურნოს ხ შნ სრ ინება ჴდ
თქს სრა ჯერ სრს ესნ კურნე-
ბაჲ მაკისი რ ისიძეს და ჯამ-
სა წირეს და მისოჯს ისწავების:
სრწმუნეთ მაკას ესნ შორებაჲ სა-
ხურებისაესნ სიიდუმლოთა
ღთისათა რა სრლსრა მდდელო-
ბდეს და ღნ ონ კურნებაჲ ხ შნ
ძურხიდულშნ ადუთქუა ფიცით
ესე ეოფად რა სრლსრა მდდელებ ნდს:
ჴქს მს წდშნ მაკარი გრწმსა
ვდ სრს ღი ხ შნ თქს ჴფ და ჴ-
რქუა მს კუადად წდშნ მა-
კარი ნუ შემძლებელ ხსრა კიცხე-
ვად ხ შს ჴქს სრა: ჴქს მს
წდშნ მაკარი უჰ თუ გიენობიეს
ტოდეაჲ და სწავლაჲ ღთისა
მიერ რდ სრს შენ ზა სმიერითესნ
�რძალვ და ნუდსრა იქმ მს
123b | ხ შნ ადუთრა მს შეტოდებაჲ თუ-
სი და ადუთქუა რა სრლსრა
ტოდვიდეს და სრცა მდდელობდეს
ჴდ რა იეოს იგი ერისა კაცად
და დასხნა მს ზა კელნი მის-
ნი წდშნ მაკარი და ონ მისოჯს
ლოტვაჲ და მცირედთა დდეთა
შემდგომად ესიკურნა და კეა-
ლად მოეგო თმაჲ თავისა მისი-
საჲ და წარვიდ ტოტსდი სახედ თუსა:
გვითხრა ჩნ ესეცა მანვ მაკარი ესდ
ჯამსა მს მოდებისსა სიიდუმლ-
ოთა ღთისათა სრა თუ კელი-
თა ჩემითა მიესცი ზიარებაჲ მა-
რკოზს მარტოდ მეოფსა ჴდ ანგე-
ლოზშნ მისცეს სჯურთხეველისა-
ესნ გარნა მარჯუენა[სა] მსა ხ ეხე-
ვიდი მიმტეშელისსა:
მოვინაჲმე ვიდოდა მამაჲ მაკარი
სენაკად თქსა და �და ბაჲაჲ
და შეეთოჯა მს ეშმაკი გზასა ზა
და აქუნდა რაჲმე კელთთა მისთა
და უნდა ტემაჲ მისი და ვერ შეეძ-
ლო მიახლებად და ჴქს მს ეშმაგ-
| შნ ესნ დიდი მადლი სრს შნ თანა 124a
მაკარი რ ვერ შემძლებელ ვიქმ-
ენ მიახლებაჲ შენდა რ ღსა შენ
ჴეოფ მეტ ვჴეოფ შენ იმარხეე
მე თავადი უ ღდვე სრა ეტრ
შენ ადუქეს მე უ ღდვე სრა და-
ეიძინებ ჴდ ერთითა სქმითა
მძღეეგ: ჴქს მს მამშნ მაკარი
რ ღი სქმე სრს: ჴქს მს ეშმაკ-
ენ სიმდაბლითა შენითა ვერ შე-
მძლებელ ვარ შენდა მიახლებად
ხ მაკარი ადეპურნ კელნი ღთი-
სა მამართ და ეშმაკი იგი ივლტ-
ოდა სირტხლეული[1]):

5) Объ отцѣ Мелѣ, читаемъ (лл. 134a—136a):

მამისა:. მელის[2]):. თქს:.
თანს წარჴვიდოდა რ ღსამე ად-
გილსა მამაჲ მელი[2]) და იხილა ვინ-
მე მონაზონი რ ღი შეეპეარ ვიეთ-
მე რეცა ოუ კაცის კლვისა თქს ხ
ბერი მიეახლა ძმსსა მს კაშჴ-

1) Послѣдній эпизодъ въ армянскомъ см. Վարք հարանց, II, стр. 309—310.

2) Въ обоихъ случаяхъ отъ второй буквы ա сохранился лишь отвѣсный зубецъ съ частью горизонтальной линіи (т), остальная часть выскоблена.

კითხვიდ და ცხა რ ტიდსა შესწ-
ამებენ ჰ̣ქ̣ა შემჰერობელთა მათ
სადა არს მკუდარი იგი და უჩუ-
ენეს მსა მაშინ მიეახლა მოკლულსა
მსა და თქ̣ა იდოტეთ ულთა და მან
134b | განიჰურნა კელნი ღთისა მიმართ
და ადგა მოკლული იგი და ჰ̣ქ̣ა
მსა ულთა წ̣ე მითხარ ჩ̣ნ ვინ არს
რ̣ნ მოკკალ შენ ხ̣ მან თქ̣ა ვ̣დ შე-
ვედ ეკლესიად და მიგეც სოფსსწ
ჩემი ხუტესსა ხ̣ იგი ადგა და მო-
მკლა მე და მომიდო და დამბკდო
მონასტერსა ამსა თანა [1]): ა̣დ კლო-
ტვ თქ̣ნ მოიღეთ სოფასსწ იგი და
მიეცით შვილთა ჩემთა: მაშინ ჰ̣ქ̣ა
მსა ბერმან მიევედ და დაიძინე ვ̣დს
მოგიდეს ო̣ნ და ადგადგინოს
შენ და მუნთქ̣ენესგე დაიძინა:.

მერმე კუალად იქ̣ცოდ იგი ორ-
თა მოწაფეთა მისთა თანა საზ-
დვრთა სპარსეთისათა გამო-
ვიდეს ორნი ძენი მეფისანი ნადი-
რობად მსგავსად ჩუენულებისა
მათისა და განაბეს ბადწ̣ დად-
ად შორად ვ̣რ ორმეოდ და ათ მი-
ლიონადმდე [2]) რ̣ ოდეცა იპოოს მი-
ნაგან ბადესა მსა მოინადიროს
და მსა მისა იპოა ბერი იგი ორთა
მოწაფეთა მისთა თანა და ვ̣რ
135a | იხილეს იგი თმა გარდატეკვებ-
ულად და ეკლესრად შეეშინა
და ჰ̣ქ̣ა მსა კაცი ხარ ანუ სუ-
ლი [3]) რ̣ა ხარ მითხარ ჩ̣ნ ჰ̣ქ̣ა მ̣ თ
კაცი ვარ ცოდვილი და ეკმოსრ-
ულვარ ტირილად ცოდვათა ჩე-
მთა და თავუანისა ვსცემ ი̣ნ ქ̣ ესა
ძესა ღ̣თისა ცხოველისასა და
მათ ჰ̣ქ̣ეს არა არს სხუა ღ̣ი
კარნა მზისა და ტეტნლისა
და წ̣ულისა რ̣ ლსაცა ჰ̣ბსხურებდეს:.
ა̣დ მოვედ და უზორე მათ ხ̣ მ̣ნ
ჰ̣ქ̣ა ესე დაბადებულნი არიან
და თქ̣ნ სტოეანთ ა̣დ ეკლოტვ
თქ̣ნ მოიქეცით და იცანთ ჯუშმა-
რიტი ღ̣ოი რ̣ ლსა შეუქ̣მნიეს ესეცა
და სხუა ული: და მათ განიგინნეს
და თქ̣ეს ჯუარცუმულსა მსა იტეკვ
ეოფად ღ̣თად და მან თქ̣ა ჰ̣ეი რ̣ ნ
იგი ჯუარს ანეკ ცოდვად და
მოკლა სიკეკდილი მსა ვიტეკ ჯუ-
შმარიტად ღ̣თად: ხ̣ იგინი სტანჯ-
ვიდეს მსა ძმათა თანა და აიძუ-
ლებდეს ზორკად: და ვ̣რ მრავალ
| ჯამ ტანჯანეს იგინი ორთა მათ 135b
ძმათა თავი წ̣არ̣ჰ̣ეკეთეს ხ̣ ბ-
ერსა მსა მრავალთა დღეთა სტ-
ანჯვიდეს და უკეანაჰ̣ანელ
კელლოენებისა ებრ მათისა წ̣არ-
მოადგინეს იგი შეა და სტეორც-
ეს ისარი ერთმან ბერით კერძო
და ერთმან ზურკეთ კერძო მისსა:.
ხ̣ ბერმან ჰ̣ქ̣ა მათ ამისთჳს რ̣ შეი-
თქ̣ენენით ერთობითი დათხეკად
სისხლისა უბრალოჰ̣ისა წ̣ამსა
ერთსა ზგალე ამსა ყასსა უშვი-
ლო იქ̣მნეს დეკაჰ̣ თქ̣ნი თქ̣ნკან
და კეუბულ იქ̣მნეს სიეუარეული-
საკან თქ̣ნისა და თჳსითა ისრი-
თა სისხლი თქ̣ნი დაითხიოს ხ̣ მათ
შეურეხ ეგეს სიტეუაჰ̣ იგი მისი:.

---

1) *ااا ا ااااااا ااااااا ااااااا*, εἰς τὸ μοναστήριον τοῦ ἁββᾶ g.
2) *�уоااااااا ااااااا + ااااااا ااااااااااا* a, τεσσαράκοντα μίλια g.
3) *ااا* a, πνεῦμα g.

და განვიდეს ხვლისა დღესა ნა-
დირობად და განერა მთგან ირ-
ემი ერთი და ესხდეს ტხენთა და დ-
ევნა უფეელ რ ჰმეტ ეწონეს მას და
სტეორტეს მას ისარი და ეტ ერთ-

მან ერთისაჲ ბეღლსა ზჰ სიტეჳსა
მისებრ ბერისა ეჳ ჰქმ მთ წეე-
| ვსნა მას შინა მისა ეკრეტ 136a
შეემთხჳ[1]:.

Изъ предложеннаго описанія явствуетъ, что въ данной рукописи мы имѣемъ дѣло съ переводомъ особой редакціи греческаго памятника объ египетскихъ монахахъ, извѣстнаго подъ заглавіемъ Ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων πατέρων (Migne, *SG*, LXV, стр. 71—440). Особенность редакціи грузинскаго перевода состоитъ въ значительно меньшемъ числѣ отцовъ, дѣянія коихъ описываются, и порою въ иномъ изложеніи или содержаніи самихъ дѣеписаній. Къ этому надо прибавить и порядокъ, нѣсколько отличный, въ перечнѣ отцовъ, зависящій отъ порядка грузинскаго алфавита. Кстати, замѣчу, что появленіе трехъ именъ (№№ 69—71) съ о (i) послѣ именъ съ ნ (n) объясняется древнею ороографіею ჲ (y) вм. ი (i) этихъ именъ; имя подъ № 69 впрочемъ такъ и сохранило эту древнюю ороографію (აბერიქე), по крайней мѣрѣ въ заглавіи.

Пока трудно сказать, съ какого языка сдѣланъ грузинскій переводъ. Что кое-что указываетъ на сирійскій источникъ при армянскомъ посредствѣ, это, пожалуй, можетъ быть высказано. Но въ наличности не имѣется пока тождественной редакціи на армянскомъ языкѣ. Вообще, рукописное преданіе по отношенію этого рода армянскихъ памятниковъ, даже отпечатанныхъ, не вполнѣ выяснено. Армянской версіи въ частности *Исторіи отцовъ въ Египтѣ* (Վարք հարանց, I, стр. 207—270, 97—112) посвящены замѣтка J. Arm. Robinson'а въ мастерскомъ изслѣдованіи C. Butler'а *The Lausiac History of Palladius*, стр. 97—106 (Texts and Studies. Contributions to biblical and patristic literature ed. by J. Arm. Robinson, Cambridge 1898) и болѣе содержательныя страницы (160—161) столь же образцовой монографіи Preuschen'а *Palladius und Rufinus*, Giessen 1897, но вопросъ объ армянскомъ текстѣ и послѣ нихъ остается открытымъ. Preuschen, напавшій на слѣдъ сирійскаго вліянія въ армянской версіи, основательно признается, что въ данный моментъ нельзя дать какое-либо надежное заключеніе о ней (ц. с., стр. 170). Несомнѣнно, на мой взглядъ,

1) Отрывокъ о Милесіи или Мелѣ, какъ звучитъ имя въ грузинскомъ текстѣ согласно съ армянскимъ, представляетъ текстъ, соотвѣтствующій главѣ Περὶ τοῦ ἀββᾶ Μιλησίου греческаго памятника *Изреченія свв. старцевъ* (Migne, *SG*, LXV, стр. 297) и двумъ армянскимъ разсказамъ о томъ же отцѣ въ однородномъ памятникѣ (Վարք հարանց, II, 448—449+38—39).

что въ патерикахъ у армянъ рядомъ съ переводами съ сирійскаго наслоились и тексты непосредственно греческаго происхожденія. То же самое mutatis mutandis произошло, повидимому, и въ грузинской литературѣ. Было бы во многихъ отношеніяхъ желательно, если бы кто взялся за выясненіе филіаціи всѣхъ этихъ редакцій — сирійской, армянской и грузинской. Недостатка въ грузинскихъ матеріалахъ не будетъ. Кстати, можно обратить вниманіе на дефектный списокъ нашего памятника въ рукописи «X—XI в.» Синайскаго монастыря (А. Цагарели, *Памятники грузинской старины въ Св. землѣ и на Синаѣ*, № 76, стр. 229—230, см. тамъ-же № 80, стр. 232—233). Проф. Цагарели въ этомъ памятникѣ признаетъ опять таки «Житія святыхъ», отца Копра (კუბრე Kwpre) толкуетъ, какъ «Квипріана», и египетскаго старца Нистеріона пытается окружить грузинскою братьею, но всѣ эти утвержденія — безпочвенные домыслы.

III. Житія святыхъ (№ 55).

Рукопись на пергаментѣ, 129 л. текста, въ досчатомъ переплетѣ: кожа вся ободрана, если она была когда либо. Размѣры рукописи: 15 × 11,8с., текста 11,8 × 8,5с. Письмо — строчное, церковное (табл. № 4). Число строкъ—18, иногда 19 и 16 на страницѣ. Грузинская пагинація по тетрадямъ въ 8 листовъ. Писецъ — инокъ Георгій. Время написанія — XI вѣкъ. Мѣсто—Сирія.—Черезъ всю рукопись по нижнимъ полямъ идетъ новѣйшая (1849 г.) греческая приписка слѣдующаго содержанія: τὸ παρὸν βιβλίον ὑπάρχει κτητορικὸν τῆς ἱερᾶς ἡμῶν μονῆς τῶν Ἰβήρων κειμένης ἐν τῷ ἁγιωνύμῳ ὄρει τοῦ Ἄθονος.

Содержитъ:

1) ცხორ(ებ)ა: დ(ა) მ(ო)ქ(ა)ქ(ებ)ა: ნ(ეტ)რ(ისა): მ(ა)რთ(ა)ლი: ფ(ი)ს სუ(ბ)ანი(ს) დედისა: ს(ა)ნ ი(ა)ს(ა)ფ(ა) სიბ(ერ)ე(ბ)ნ (sic): ჰ(ა)ს(ა)ე(ბ)ა: თ(ა)ს(ი)ა: ს(ა)კ(ა)რ(ა)ველი იგი ღ(ა)ფ(ლ)ი: მ(ი)ა(ს) ს(ა)კ(ა)რ(ა)ველ(ს)

(лл. 2a—91b).

Житіе и дѣятельность блаженной Марѳы, матери святого Симеона, которая отъ младыхъ лѣтъ подвизалась чудною подвижницею на Дивной горѣ.

Начало:

ს(ა)ნ(ი): ნ(ე)ტ(რ)ისა: მ(ი)ს დ(ა) დ(ა)ს(ა)ბ(ა)ე(ბ)ელ(ი)ს: ცხ(ორ)ებ(ი)ს(ა)თ(ვ)ს: ს(ა)კ(ა)რ(ა)ველ(ი) ი(ა)ფ(ნ)ენ ფ(ა)ს(ა)ლ(ა)ფ(ნ)ი(ს) ი(ა)გი ს(ი)ტ(ყ)ვ(ა) (sic) შ(ი)ს ა(ქ)ე: მ(ა)თ [(ე)]-ურ(თ)ელ(ა)დ რ(ა)ლი იგი ი(ტ)ყ(ს).

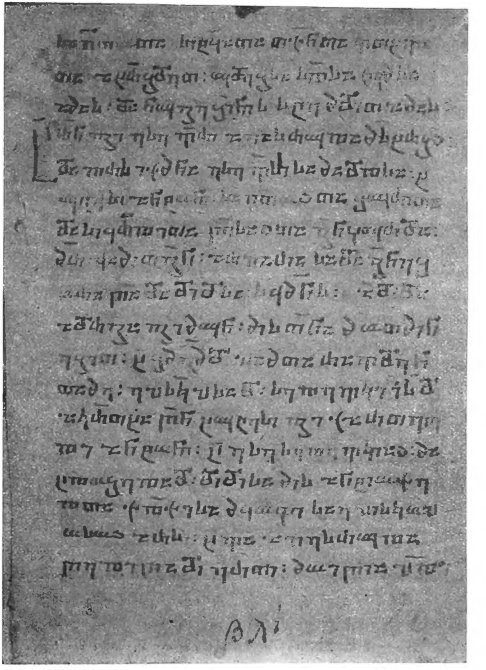


Таблица № 4. Страница рп. № 55, л. 86а.

Это *Житіе*, встрѣчающееся нерѣдко (такъ напр. въ рп. Церков. музея № 142, по М. Джанашвили, Иверія 1898, № 236, стр. 4) и представляющее переводъ, судя по записи (№ 3), съ греческаго (см. *Acta Sanctorum*, Maii V), имѣетъ характеръ чисто назидательный; оно усыпано благочестивыми видѣніями, молитвами и нравоучительными поученіями, отчасти влагаемыми въ уста св. Мароы. Большая часть *Житія* посвящена тому, что происходило послѣ смерти св. Мароы въ Дафнэ и погребенія ея въ Елефантонѣ, гдѣ раньше былъ похороненъ св. отецъ Ѳома (л. 32а). Здѣсь

также цѣлый рядъ видѣній и чудесъ. Въ *Житіи* играютъ роль и грузины. По перенесеніи тѣла св. Мароы въ столпъ къ св. подвижнику и затѣмъ построеніи для нея особой церкви, св. Симеонъ проситъ Бога даровать ему частицу Креста, сдѣланнаго изъ древа жизни.

[1]) დ(ა) ვ(ა)რ ევედრა ფ(ა)ლ(ა)ს(ა)ვ(ნ)ი: ღ(ა)ს: ესრეთ
მეეს(ა)ულად: იხილნს მან: კ(ა)ამეტს-
დებით ჩუენებისა შ(ა)რ: სასნი მონაზ-
ონნი: ქართველნი: რ(ა)ნი აწ(ა) ღმითი:
მოვიდეს: მონასტრად ფ(ა)ლ(ა)ს: რ(ა) ღმოს-
64b | ენი ერთი სასჯელითი ანტონი: მ(ა)ღვ-
ლობისა ჰპტივითა შემოსილი იყო
და მ(ა)ძასხ(ა)ლისი: მონასტრისა ა(ნ)-
ტონისნი: და ფ(ა)ნსმ(ა)ძღუარი: ძ-
ალთა: სიმრავლისა: ესე ანტონი
იხილებოდეს: რ(ა) რეცა აქენდა
მას კელთა მისთა ჯ(ა)ი: ოქრო(ა)ა: ს:
და მას შ(ა)ა ცხოველს მოოფელისა
მის ძელისა: ნაწიფი: ძალი ძდ-
�arin: და ეპერა მას იგი: შიშითა დი-
ადითა: და ძრწოლითა: და მისცემ-
და მას ფ(ა)ა სკ(ა)ემ(ა)ოს (sic): მსგავსად: თ-
ხოგისა მისისა:.

ესე უკუე ანტონი ქართველი ბ(ა)ერი იყო:
ს(ა)ჯ(ა)რველი რ(ა) იხილა ჩუენებაი
ესმა მას მონაა(ა) ღ(ა): დიდი სჯ(ა)ნ:
რ(ა)ი ეტყოდა მას წარ უკუე ვედ
შ(ა)ნ ბოსსა საკერველსაო: და
65a | მეორ იხილა რაა: ღ(ა)ესა მას: ჩუე-
ნებაა იგი: ამსთო მას ბ(ა)ნოიად: და
ოროთ მათ ძმათა თ(ა)ნა: აწყო სლ-
ვად: ბ(ა)ესსა მას აწ(ა) ღმითი: ხ(ა) ს(ა)თნო-

რძნებაკი არს. და მოგჯ: და მისი-
თს იქმს იგი სასწაულთა და ძა-
ლთაო: რ ვეი სადა ასმია: ანუ
უნდოდეს: დასაბამითგ̃ სოფ-
ლისაჲთ: ესოდენი სასწ̃ ლთა სა-
ქმე: გარეშე ხ̃ მოსდგესა მას
ო̃ ისასა და არა არს ესე საქმე:
კეთილო: და მეტა შეტოომილ: ვ-
არო რ̃ ლ ხატნი მისნი მაქუნან
მიწ̃ ისაგ̃ ნ გამოსახულნიო:

ამას უკუე იგონებდა იგი უფლე-
ბული ეშმაკისა მ̃ რ: რ̃ ლისათუს-
ტა კადნიერ იქმნა სწ̃ ულ̃ ბელი იგი
| მეული ეფლოგიანი იგი დასგუე- 66b
ონა ქ̃ ენასა: და ტ̃ ტნელითა დაწ̃-
ენა: ხ̃ ერთი მათგ̃ ნი დაშთა
სამოსელთა შ̃ ა მისთა: უნებლ-

ად მისა: რ̃ ვერ აგრძნა მან
მისი დაშთომაჲ.

Тогда обѣ руки, отъ плечъ до ногтей, покрылись у него проказою (ѯеоторѡвъ иѯмнѣ ѕвѣтѧѧ ѕ̃ итарѣа ѳоѳоѵлѡ). По раскаяніи онъ былъ прощенъ и исцѣленъ.

67b [1]) ....და მეორ მიაქცია მან წ̃ ისა-
ვე: და მიეუხრა მას უ̃ ლი: და რაგდენი
ეო ლ̃ ნ მისთანა წ̃ ესლ̃ ბ̃ ა: და ადბ̃ და
იგი ღ̃ ა:

ესე უბ̃ ეე იქმნა რა სასწ̃ ალი
აჭა მეეს̃ ეულად: მონაზონნიცა იგი
ქარეფელნი: მოაწ̃ ინენ მენ რ̃ ლთა-
თკენ წ̃ ა წინაჲ.ასწ̃ არეე ეთქ ა: და ე-
წინარენ შენდეესა მათისა წ̃ ისა მის-
თ̃ ნა შეემეოხეა მათ მონაზონი იგი:
სკოპელთა მონასტრისაჲ: და ა�ი-
თხა მან მათგ̃ ნ: და ტნა ვ̃ დ ქარეფა-
ელნი იეენენ: და იწ̃ ლმეი მოეი-
დადეს: და სამნი იეენენ და დეუ-
68a | ბურდა მათ თ̃ ბ: და მიეუხრა მან მათ-
თკენ წ̃ წ̃ ტეელბაჲ: იგი წ̃ ისა მის მონისა
ღ̃ ა: ხ̃ ბ̃ რ შეეიდენ: მონაზ̃ ნნი იგი:
ქარეფელნი სამნიეე: და დადგენ
წ̃ ე ნ̃ ისა სკ̃ ნ̃ ნისა: კადნიერ უკუე
იქმნა ანტონი: და ბ̃ ა ბ̃ ტნა ხეადი-
და მას მსგავ[ს]სა ბ̃ ნსა: და არა
რაჲთ უმეტესსა სხუათასა: რ̃ ვერ

შეეეძლო მან უნდაკეისაჲ მისა: მა-
ს შ̃ ა დამეკდრებულისა: ძალისა
ბ̃ ნდაჲ. რ̃ ლისა მ̃ რ იქმნებოდეს
სასწ̃ ალ̃ ნი იგი და სკ̃ ჯრ̃ ლბანი
უმეტესი რიცხვსანი; და ჰ̃ ქ ა მას
წ̃ ნ მოაგეედ შ̃ ნ შეილო: ვე �
ბ̃ ქეენ ღ̃ ა: ნუ ბ̃ ნიტდები შ̃ ნ: და
ბ̃ რ თქ ა ესე მისდა მიმართ: შთაეე-
დ იგი და წარმოჭ̃ ბეა მან: სარ-
ბეემელი იგი ხადენისაჲ მისა: და
| ანტონი ბ̃ ნიეკანა პირისა თკენისა- 68b
ბ̃ ნ: ვ̃ რ იგი მას არა ენება და
აჭა მეეს̃ ეულად: უფნებანაი (sic)
და შეოთობანი: და შიში მრავალ
სახე ეუფდა ს̃ ლსა ანტონისსა
ხ̃ ანტონი მეილ: შეუეერდა წ̃ ა: ს̃ ე-
�ტისა მის ძირსა და ტრემლითა
ტ̃ ნელითა ეევადრებოდა მას და
ითხოვდა შ̃ ნდობასა მისგ̃ ნ: და
ბ̃ რ მიემოხეა იგი შენდობასა: მე-
ეს̃ ეულად: ადეადა მოიეითხ
წ̃ ჲ: და შეემოხეა მას და წარეე-

1) *Acta SS.*, стр. 418, 71 — 419, 65.

იდა: თავისა გზასა ვიდოდა:
იგი: და ესე თქ: გინა თუ შო-
რეულსა გინა თუ მახლობელ-
სა: წ ო სჯ ბ ნ ღ თ შემოსილთ შე-
მინდვე და ბრძანე წარსლ-
69a |ვაჲ ჩემი: შუჯდობით: რ ა ა ა ა მი-
ვიდე შე უჩჯსნა (sic): ხ წ ნ მიუგო მას
კაცნიერ იეუა შეიდო: და ნუ გ-
ეშინის შ ნ: და ე ე ს ე ა რ ი შუჯდობ ჲ იეუ-
ან ჩ ნ მიერ შ ნ თ ნ: ყიდოდეს: და ნე-
რგი: ვენაკისაჲ სპოოთხისა მის-
ბ ნ წ ისა ადგომისა: მომარო (sic) მე
და შემსხურე ჟამსა რჭ ს საკმარ
იქმნა: ხ ანტონი მას ჟამსა ვერ
რაჲ: აკრძნა ვერცა რაჲ ბ ლის
კმა ეო თე რაჲსთკს ჰ ქ ა მას ე-
სე წ ნ მან მონამან ღ ოისამან:
ხ შიგ ბ ლ ამისა კლის კმაეო ეო მან
და ცნა ძალი იგი მენებისა მის: რ
ბრძანებ ჲ მოეღო მას ჩუენე-
ბაი: უჩინარეს უცისა (sic) წლისა:
იეოლსეე რაჲ იგი ქ ენსა ზ ა სა-
ქართველოსა: ნ ლისა შ ნ ისა
69b |ვ ნ ჯ ვ ერ ა რ ს შ ნ ა: თ ნ ამკუდრთაჲ
ახლისა მის მოსესიოთ: რ ლსა ზ ა ა წ-
ცა დამიც მე კეეერთხი შეწეენისა
ჩემისაოთ: რ ლი მდგომარე ა რ ს მთა-
სა ზ ა მაღალსაო: და გამოეკნანა
უჩეენებს: იგი ეთ მსკვასა ნა-
თლის მცემლისაოთ:.

ხ თეენა მეეეენესა მიცვალებით-
გ ნ: ტ ერისა მართაჲსა: თეენა რ ლ-
სა ა ვ ნ ლ ეთ (sic) ეწოდების: რ ლსა ჭ ბ-
ომაენნი დეეებერ ა ჲ (sic) უწოდენ:
გამოჩნდა მაღალი ღ ჲ: და უფრო ჲ ს-
თა სიქმეთა უჩეენებდა წ ა: და ი-
ხილა მან სიმხრეთ კერძოთ: ი ფ ლ ბ ი ი
მზე ფ ლ ა ბ ბ ნ ე ი ნ ვ ა ლ ი ი ხ ი ლ ულ ი ი ს ა
ამის მოსრული მისგა რ ნ ა ლ ვ ა ო
ბ ბ ი ი ა ა ა ბ ბ ნ ე ი ნ ვ ა ლ ე ბ ი ი ა ა ბ ბ ი ი ა ა
მ ო ნ ს ტ ე რ ი მ ი ს ი ი ა ა ბ ბ ლ ი ი ა ა ბ ბ ი ი ა ა
ო ნ ტ ერ ი ს მ ი ვ ი დ ა ი ბ ი ი ა ა ბ ბ ნ ე ი ნ ვ ა ლ ი ი ს ა
ბ ბ ნ ე ი ნ ვ ა ლ ე

ღ: და ადიდო ნერგი სიმოთხისა მისგ̅ნ: წ̅ისა აღგომისა (sic): და აწყო მან: მეუსუფლად სლვად გზისა მის: მთისა სიკჳრველისა კერძი: ხ̅ ვინაჲთგ̅ნ ხ̅ ვინაჲთგ̅ნ (sic) სათნო არიან: ღ̅თისა მოშიშნი მისნი: შეოთი რაჲმე: გ̅ლის სიტეუეთაჲ: შეეგდა ნტ̅რსა მას და წ̅ა მეჯუარესა ო̅ესსა რ̅ დი იყო ინ̅ ღ̅მს: სუსეფით თოშა: საძიებელთა რათა-მე ძნიად გ̅ლის გმის: სიუოფელთა-თჳს საქმეთა:

Освѣдомленный о святости Симеона, Ѳома отправляетъ къ нему съ «привѣтственнымъ письмомъ» (წიგნი მოკითხვისაჲ) священника Павла, эконома Воскресенья (იკონომოსსა წ̅ისა ქუ̅ს ღ̅თისა ჩ̅ნისა აღგომისისა).

[1])და მიიწია იგი: მონასტრად წ̅ისა ჯუმსა: მას რ̅ ღსა ხუცესიცა ანტონი მისრულ იყო: და შეეიდეს: ზოგად
72a |ორნეეე: და იდოცეს და მოიკითხეს მონაჲ იგი ღ̅ჲ: ამბორის ყოფითა სწმიდისაჲთა: ხ̅ ხუცესმან ესეეე: ეიბისტოლე იგი მეჯუარისაჲ:

Въ бесѣдѣ съ Павломъ Симеонъ проситъ передать «стражу Креста» (მეჯ̅რე) Ѳомѣ, что онъ хотѣлъ бы получить отъ него частицу св. Креста. Павелъ отвѣчаетъ, что Ѳома исполнитъ просьбу Симеона и пошлетъ частицу съ достойными людьми. Симеонъ между прочимъ предостерегаетъ противъ золота, «учителя гордости и высокомѣрія» и затѣмъ —

75b [2])მიხედნა მან ხუცესსა ანტონის და თქ̅ა ეაგ̅ნ მიმართ: ეჰა ესერა ესე არს მსახური ცხოელ-
ს ყოფელისა ჯ̅ჲ: რ̅ ღი მიჩუენა მე ო̅ნ: და წარმომიდგინა მე: ყმსა მას მოსლვისა მის თქ̅ნისასა: რ̅ ღირს არს ეგე: და ჯერ არს რ̅ ა ღ̅თებისა მის მისისგ̅ნ მონაჭუებული ჩ̅ნდა ძალი: კელითა თჳსითა. მოიეეანოს ჩ̅ნდა ამან: ვ̅რ ვიხილე მე იგი:
|და ჰ̅ქ̅ა მათ ხუცესმან ანტონი: 76a
ინ̅ ღ̅მით არა უწყოდეე: თუ რაჲსითჳს მოვედ მე ესა: არა ნეფსითი: ხ̅ აწ̅ სიტეაჲ ო̅ჲ გამომეცხადა მე: რ̅ ღისითჳს ბრძანებულსა მას ჩ̅ნდა: საქმით ჯერ არს აღსრ̅ ულ̅ ჲ მ̅ო წ̅ო: და მიეთხრა მან ჩ̅ეენებაჲ იგი ე̅ ღი რ̅ ი ეხილეეა მეეხ: და ეჩ̅ეენა მათ ნერგიცა იგი რ̅ ი ა ქ̅ეენდა (sic): ვენაკისაჲ: სიმოთხისა მისგ̅ნ წ̅ისა აღგომისა:

Симеонъ предлагаетъ обоимъ отдохнуть; на слѣдующій же день Павла онъ отпускаетъ, а Антонія оставляетъ у себя.

---

1) *Acta SS.*, стр. 420, 4—9.

2) *Acta SS.*, стр. 420, 71 — 421, 9.

76b | [1]ᲬᲔᲠᲘᲗᲦᲚ ᲮᲣᲪᲔᲡი: ანტონი მუნ: იხილა მან დამესი ერთსა: ნ ტრი: მართა: რ ლ დასდგა (sic) მას ჩუენებით: და ეტყოდა: აღდგ: და წ რჩედ მსწრაფელ. და მოიყვანე სასურველი ჩ ნი იგი ევდოგიაჲ: ხ მიუთხრა ესე ანტონი ულთა: და ნიშიცა ხატისა მის მისისაჲ: გამოუსახა მათ: რ არა ოდეს ესიდა მას ნ ტრი იგი კორეთითა: რ ლისა თუსცა მსწრაფელ წარავლინა იგი მონამან მან ღ ისამან: დაწერა ებისტოლე მის ᲨᲠ მეჯრესა მასთ ნა თომასს.

Въ этомъ подробномъ письмѣ къ стражу Креста (лл. 77a—83b) св. Симеонъ, разсказавъ про стремленіе свое видѣть частицу Креста и про то, какія въ связи съ этимъ стремленіемъ произошли знаменія, повторяетъ все, происшедшее до одновременнаго прибытія къ нему Павла съ письмомъ Ѳомы и грузина Антонія.

80b [2]. . . . . და ა-
ჭა მეսი მოვიდა ამბა ანტონი
ᲦᲪᲐ დირსი: და მონასაჲ ᲨᲠᲬᲛᲜᲝᲐ:
ᲝᲜᲘ თუსისაჲ და მის თნა Ხ მეսი
ᲨᲢᲘსი წიგნი თქᲜ ᲬᲝᲜი: და ები-
სტოლენი: რ ნი დᲮ ღ ᲦᲘსი ᲨᲠ: იეუ-
ნეს: რ ნი დირსისა და ᲜᲢრისა ხუტი-
სა ᲝᲜᲘ ᲨᲕᲚეს ᲨᲠ: წარმოᲪᲔმ-
ული იეუნეს: ᲩᲛᲝᲜᲘ მოვიᲩᲣᲔ:
81a | მᲔᲠᲚსა იგი ᲣᲚი მიუთხრო ᲩᲜ გა-
ᲜᲪᲮᲐᲓᲔᲣᲚᲐᲓ: ᲔᲓ ᲦᲝᲜᲘსა ᲨᲠ: ᲥᲜᲣ-
Ლ იყო აღᲫრᲔᲒᲐᲓ მᲐᲓᲚᲘსა ᲐᲛᲘ:
რ ᲦᲘსთუსცᲐ: გᲐᲛᲝᲑᲠᲬᲣᲘᲜᲓᲔᲡ ა-
წ ᲩᲜ ᲝᲜᲘ: თქᲜ ᲨᲠ: ᲜიᲯი ესე: მსა-
ხურებითა ხუტისა ამბა ანტო-
ნისითა: რ ნცა მიᲫᲔᲣᲜᲝᲡ
თქᲜ ებისტოლე ესე მოგითხეი-
სა ᲩᲜ ᲨᲠ: რ არა ᲕᲣᲫიებ მე
თქᲜ ᲨᲠ ოᲠᲝსა გინა ᲕᲣᲪᲮ-
Ლსა: გᲐᲜᲘსა სᲐᲓᲔᲑᲔᲓᲔ: ᲣᲚᲓ
წ ისა და უᲜᲠწᲣᲚᲔᲚისა სᲐᲛᲔᲑᲘ-
სა ერთᲠᲬᲔᲚᲘსა: მᲔᲓᲘᲓᲠᲐᲓ
ᲠᲦᲚი იხილᲔᲑᲔᲓᲔᲚი: ᲜაწᲧᲘლი
ᲓᲔᲓი: ᲣᲚᲓ წ ისა მის: და ᲣᲚᲘᲚ ᲛᲐ-
ᲣᲠᲝᲑᲔᲚᲘსა ᲯᲐᲜᲘსაᲐ . . . . . .
[3]. 81b
Ხ წარᲠᲐᲛᲔᲕᲘᲓა ᲮუᲪᲔᲡი ანტონი
ᲘᲚᲝᲪᲕᲘᲓა: ᲝᲝᲜᲐᲓ მᲐᲓᲚᲘსა
წ ისა მის ᲐᲓᲔᲒᲝᲛᲡᲐ ᲨᲐ: ᲚᲝᲪᲕᲘთა
წ ისა ᲬᲯᲛᲘᲜᲘთა: და Ნ ტრისა მᲐრთᲔ-
Ნითა ᲓᲔᲓᲘსა მᲘᲜᲘსაᲐთა: და ᲕᲠ მი-
ᲕᲘᲓა იგი: და შᲔᲕᲘᲓა წ ᲓᲐᲓ ᲥᲐ-
ᲓᲐᲥᲔ: ᲥᲔᲡ ᲦᲝᲜᲘსა ᲩᲜᲘსᲐᲓ მიᲮᲣ-
Დნა მან შᲝᲠᲘთ. და იხილᲔᲡ კᲐᲠ-
ნი წ ისა ᲐᲓᲔᲒᲝᲛᲘსᲜი: ᲒᲨᲔᲣᲚი
| და რ ᲦᲚსა იგი კᲔᲠᲝᲢᲔᲜი ᲐᲥᲔᲣᲜᲓᲔ: 82a
მᲐᲮᲡᲝᲑ ᲓᲔᲓ კᲐᲠᲝᲡ მᲔᲓᲔᲒᲝᲛᲠᲔ: Ხ-
ᲕᲐ მიეᲯᲮᲔᲡ იგი კᲐᲠᲝᲡ მᲐᲗ წ თა:
ᲭᲭᲐ მᲐᲡ მᲐᲜ: Ნუ ᲔᲜᲣᲑᲐᲕᲡ შᲔᲡ-
ᲓᲔᲚი მᲝᲜᲐᲮᲝᲜᲝ: Ხ ᲐᲜᲢᲝᲜი მიუ-
ᲓᲔ მᲐᲡ ᲭᲔ ᲗᲯ მᲜᲐᲑᲐᲕᲡ: და მეսი ᲒᲐ-
ᲜᲣᲦᲔ მᲐᲡ და შეიᲫᲔᲜᲡ იგი: Ხ ᲒᲐ
შᲔᲕᲘᲓა ᲮუᲪᲔᲡი ანტონი: ᲝᲝᲜᲐ ᲨᲜ
მეჯᲠᲔ: ᲣᲐᲛᲘᲡ მ[ა]ᲠᲯᲣᲔᲡ შეუᲓᲠᲝ-

1) *Acta SS.*, стр. 421, 15—21.
2) *Acta SS.*, стр. 422, 17—28.
3) *Acta SS.*, стр. 423, 1—38.

ებით მჯდომარე წ̅ ე̅ წ̅ისა ბოლგო-
თისა: რ̅ ნ̅ ი̅ნ�რაჲ მეორ მოიკეთ-
ხა მან ანტონი: და უწინარეს იწუ-
ო მან კითხვად მისა ვინაჲ მოვა-
ლულ იგი: ხ̅ ანტონი მიუგო მას: ჴ̅ დ
მითი სიკჳრეულითი: რ̅ ლ̅ ა̅ რ̅ ს̅ მეხლ-
ობელად: ანტოჰ̅ ლ̅ თ̅ ს ქალ̅ ქისა: და
ჴ̅ ესმა ესე მეესეულად: სიხარ̅ ლი-
თ დიდითა მოეხჳ ქალსა მისა: და
82b | შეიეეანა იგი: წ̅ ს ბოლგოთასს: და
უნი იგი სუეულონი: ადგილნი მოა-
ჴდინა მას: ვინაჲცა დადგრომილ ა-
რიან ფერჴნი ო̅ ისანი: და ჴ̅ რ̅ მოიდო-
ცნა მან უნი იგი წ̅ ნი ადგილნი: მოუდ-
რიკნა მეუღლი ხუცესმან ანტონი:
მეჯ̅ რეს მას: და სმენა ებისტოლე ი-
გი წ̅ ისაჲ: რ̅ ლ̅ ი̅ ცა იგი სიხარ̅ ლ̅ ითა დიდი-
თ მოიდო მისჴ̅ ნ: ბ̅ ტ̅ ა̅ ნ̅ ბ̅ ნ მან მეჯ̅ რ-
ემან: და წარეკითხა: და მხიარულ
იქმნა იგი ს̅ ლ̅ ითა წ̅ დ̅ ითა: და მეორ მო-
ეუწოდა მან ოქროაჲ ეშჯ̅ ელ̅ ლ̅ ს:
და შეაქმნინა მან ჯ̅ ჯ̅ რ̅ ი ოქროაჲსაჲ: და
დაუეერა ჴ̅ ნ̅ ა მას შოვა (sic) ნაწილი ცხ-
ო�elლ̅ ს მეოფელ̅ ლ̅ ისა ბ̅ ტ̅ ა̅ ლ̅ ისა ჴ̅ ჲ:
და შთასუ-ეუნა იგი ბუდესა შ̅ ნ̅ ა და მი-
�ცა იგი: ხუცესსა ანტონს ბ̅ ლ̅ ოსა
მისთა: და ბ̅ ა̅ ს̅ ეეეეა: წ̅ ი̅ ბ̅ ნ̅ ი̅ ს̅ ა̅ ჲ: და ბ̅ ნ-
ეეეე

უბრწყინვალისა: სოფლისა ოჰისა
და ღთისა ჩნისა და მცხოვრისა ი-
ჴ ქესისა: და ესე ოთხთავე კერძო-
თა: სიჩინოდ დაიბეჭდნეს: რა თა-
ვუფნის იცემებოდიან იგი.....
86a | . . . . . .
[1]ხ რჩ იგი ესე ეწრი აღსრულა მცხრჴ.
და დიდს იქმნა ესე ეწრისა მადლისა: ხ-
უტესი ანტონი: სიღთოჲთა შეწრითა
და სიყრდოითა წ ისაჲთა ეგ ნეგურდა:
ფრ ყოითეგ: ირდრა სადა ეგ ნეფ-
ორა წ ა და დიდსა: სეფ ნს: ა: და-
ადრეგა იგი ფენ: მის თნ მოთმინ-
ებითი: ხ შეფფ ჴ ყოთა რაეფენ-
თაფე: ეფსეჴსად: სეფეფეგიინ ჴ
ა ეწრთს წ ნ ხუტესი იგი ქორეფ-
ლი ანტონი: ხ ესე სეფეფეგიაჲ: მა-
ხფოფელად: დიდისა მის ანტიოქე-
ლთა ქალქისა ფოოფი საეპისეოპ-
ოსოჲ ირს:

Въ день первой годовщины смерти св. Мароы въ монастырѣ была совершена торжественная служба соборне. Толпа молящихся собралась неожиданно еще наканунѣ.

86b . . . . . .
[2]ღმეფ ეჴ ღმისოეფაჲ ყეფს
და ეწრ ეგ ნტისეკრეს: ღეფსეფენეს
ბტ ესნი: ჴრი: და ენიეფ შეეფოხენეს:
და თენის სტეს: და ეგ ლბით იტეოღეს
ესრეთ: ჴა ბ ენს თენის ეტეფთ ოჰ:
და წ ა ადგოფპეს ენს: ეგ დიბთ (sic): ხ
ეწრ ალსრულეს: თენის ტეფაჲ
ჴრი ნ ჲ: ფფ ეგ ფ: თენისტეფისა: ალიეფ-
ანა ჴრი: ხუტესფან ანტონი: და
დიაკონნი სიფწყრობლეფითა (sic): და
სიკეფფლეფითა: წინაეფღო-
| ღეს ფან და ეგ ლოფდეს: ეგ ტხოვენ 87a
ჩ ნ ძეო ღისაო: რ ლი ჴრს ეტ ჩ ნ ნ
ალელეფაა: და ეწრ ღაეფენეფა ჴრი:
სეჴეფრჴლეფა ფ ა: ხუტესფან: და ა-
ალსრულეს ტისკრისა ყფი: იწეს
და ფეეფგინეს: ყფის წირვაჲ ნ ჲ:
და ფონაფან ღთისაფ ნ: ალსრულა:
სიღთოჲ საჲდეფმლოჲ: წირა ფ ნ ყფი:

Далѣе разсказывается о чудесныхъ исцѣленіяхъ.

Конецъ:

[3]რ ნეფასა ოფეშოთ მისთასა: ფოოფეულ ირს და ლოტეფთა მათთ ფეისფენს:
ეწ ფრაყულ ოფწყალე და ეტ ოოფეარე: ფკსნელი: და ღთი ჩნი ჩ ღლს ფეენის:
ული ღაჲ და ბეტეი და თაეფენის ტეფაჲ ძალი და სიმტკიცე: და ფისი ირს სუფეე-
ფაჲ: და კეღფწეფებაჲ: დაესრულებულთა საეკენეთადფი ეფ ა ამენ (sic).

2) *Житіе св. Варлаама Подвижника* (лл. 95a—124a), см. ч. II.

3) Служба св. Варлааму Подвижнику (лл. 125b—130a), см. тамъ же.

---

1) *Acta SS.*, стр. 424, 16—22, см. табл. № 4.

2) *Acta SS.*, стр. 424, 27—38.

3) *Acta SS.*, стр. 425, 45.

Записи почеркомъ текста —

1) Надъ заглавіемъ первой статьи (л. 1а) красными чернилами:

ქ. ქ̃ე [შოიგსენ: ს]ლ̃ი ბ̃ის[ი]მე-
ოხ̃ებითა წ̃ დისა მართჲსა
და წ̃ დისა ბარლაამისითა.

2) Непосредственно за заглавіями отдѣльныхъ главъ и статей:

a) ქ̃ე შ̃ე ბ̃ი (л. 26а, 72а)
b) ქ̃ე შ̃ე მ̃ძ̃ღ̃რ ბ̃ი (л. 77а).
c) ქ̃ე ადდე მ̃ძ̃ღ̃რ ბ̃ი (л. 83а).

3) Въ концѣ *Житія св. Марѳы* (лл. 91b—93b):

წ̃ დაო დედაო და დიდო სიონო ლ̃თისაო: მართა: დიდისა მის მნათობისა კორტიელად დედაო და მშობელო წ̃ ისა სუმეონისაო: მოანისა მის და სთნოჲსა ლ̃თისაო: ვ̃ს ბაქუს კადნიერებაჲ წ̃ ე ლ̃თისა თქ̃ნ და წ̃ ა ძესა თქ̃ნსა: მოიგსენეთ ს̃ ლი ბ̃ი მოძღურისაჲ და მშობელთა და ძმათა ს̃ ფიერთა და კორტიელთა მისთაჲ:

| ლ̃თ შემოსიდნო წ̃ ნო მაშანო: მე კლასუკსა ბერსა ბ̃ი დაუდებულსა: მას- | л. 92a
მიოდა ვითა ესე წ̃ ისა და დიდებულისა ნ̃ ტრისა მართ̃ჲს ცხორებაჲ: და წ̃ ისა
ბარლაამისი მოსწმიდს ორა ორსო და ამის ჟერისათჳს ვინებე ადწერაჲ ამისი და
მაგას წ̃ ა ეფესელისა შემოწერვაჲ: თუარა ესე ჩ̃ ნ ულთა უწეთ: რ̃ ლ სახიერმან და
ბ̃ ტთ მოუფარემან ღ̃ ნ: ული ადმოსავლეთი: სალ̃ თოჲთა წიგნითა: მაგალ წ̃ ისა ად-
გილისაგ̃ ნ განაბრწეინვა: და წ̃ ნი ეფესელისანი ქართლისანი ღ̃ ნ ახლად მანდეთ
შეამკენა: წ̃ ისა მამისა ჩ̃ ნისა ეფთიმეს მ̃ რ: და არცა სისწულე ჩემი უგუფლებელს
ეო| ტებილმან და მრავალ მოწეალემან ღ̃ ნ: თქ̃ ნ ულთა მადლითა: და შეწე- | л. 92b
ვნითა: არა დამიტეკეს სურვიელი და უსაფიდოჲ მაგათ სალ̃ თოოთა წერილთაგ̃ ნ:
ად წ̃ ისა ლ̃თის მშობელისა მეოხებითა: და ნ̃ ტრისა მამისა ეფთიმეს ლოცვითა:
ძმასა ჩ̃ ნსა ბ̃ი დეკანოზსაცა აუდე (sic) ღ̃ ნ ბარი: მაგალ წ̃ ისაგ ადგილისა სადა-
დებულ̃ ი ონ ტ̃ თა შა ა და ქუეყანასა ზა ეგე და მ[შ]ობელსი მაგისი ჩ̃ ნისა მორ-
ჩილებისათჳს:: ეგრეთვე წ̃ ნო მამანო ჩ̃ ნისა სიგლახაკისა ადშენებისათჳს და ნუ-
გეშინის ცემისა რ̃ ნი თანამოლუაწე გუეძ̃ ნესით: სალ̃ თოოთა ამათ| წიგნთა შრო- | л. 93a
მასა თუ საქ̃ მით და თუ სიტყჳთ რაჲცა ვინ იდუაწ სახიერმან და ბ̃ ტთმოუფარე-
მან ღ̃ ნ თჳსითა მოწეალებითა გარდაკადალ ნაცვალი ულთა თ̃ ნა თჳთეულსაჲ (sic):
არსენი ფარსმან ეოფილი: აკურთხენ ბარმან ლ̃ თისაგ̃ ნ ორთავე ცხორებათა და
დაწერენ სახელი მისი ღ̃ ნ წიგნსა მას შ̃ ა ცხოელთასა: და ბრალნი და შეცოდებანი
მისნი აჰკოცენ ღ̃ ნ და შეობელთა და ძმათა მისთანა ნ̃ ნ: და მამაჲ ეფთჳმე აკურთ-
ხენ ღ̃ ნ და შეუნდვენ ღ̃ ნ ესნი ბრალნი და შეცოდებანი მისნი და მშობელთა მის-
თანა ნ̃ ნ: ოთვანე ეკონომოსი აკურთხენ ღ̃ ნ და შეუნდვენ ესნი ბრალნი და შეცო-
დებანი| მისნი ნ̃ ნ: ისაკ: აკურთხენ ღ̃ ნ და შეუნდვენ ღ̃ ესნი ბრალნი და | л. 93b

შეცოდებანი მისნი: და უნი თითუეულად აკურთხენ ზირმან ღსმან და შეუნდვენ ღნ ბრალნი და შეცოდებანი მათნი ნ:

ლოცვაუყეთ: ქ ეს მოუკურნო ერნო: გლახაკისა დაეითისოკს: რ ნ: ესე თარგმანს (sic) ქართულსა: ენასა ბერძულისაკ ნ:: უცბ დ წერასოკს შ ნდობა ეყოთ: მაგრა რაჲ დედსა მიპოგნია: იგი დამიწერია:: და შეგჳწამებია კარგად.

4) Въ концѣ *Житія св. Варлаама* (лл. 124b—125a):

124b | სსნელითა მამისაჲთა: [და] ძისაჲთა და სწ დისა წმიდისაჲთა: მეოხებითა წ ისა ღ თის შშობელისა შ დის ქალწულისა მარიამისითა: ძღიერებითა: ცხოველს მოფეველისა პატიოსნისა. ჯ ჲთა: მეოხებითა წ ისა იოანე სნათლის მცემელისაჲთა: და წ ისა სჯეშან საკურველ მოქმედისაჲთა: და წ ისა მართალისათა. და წ ისა სახაჲსითა. და უ ლთა წმიდათა მეოხებითა რ ნი საუკუნოჲთ ნ. სათნო ეყენეს ღ თსა: მე ტოდეოლმნ: და გლახაკმა ბერმან ბ ი ხუცესმან რ ლი ეჯედ მახლობელად მონასტერსა წ ისა სჯეშან საკურველთ მოქმედისასა: აღეწერე წ ჲ ესე და სწ ლთა საცხორებელი | წიგნი: და შეეწირე მთაწმიდასა: მონასტერსა: წ ისა ღ თის შშობელისასა: სადიდებელად ღ თისა: და საღოცველად სწ ლისა ჩემისა და მშობელთა და ძმათა და სწ ლიერთა შეიღთა ჩემთისოკს: აწ კეეედრები: წ ნო მამანო კესენებულ მეეენიო: წ თა ღოცვათა თქ ნთ: რ ა ღ ნ გუკსნნეს სატანჯველთა მათ ნ სუეუნეოთ: და ერთბამად: მიეეემთხენეთ: სასუფე[ველ]ესა ცათასა: ქ ეს ი ესუ ს მ ნ: ო ესა ს ნასა: ნ ლსა შეეენის დ ბ ჲ: პატივი და თეეეანისცემაჲ: ოანა მამით და ეკ ლდ წმიდით: და ცხოველს მეოფველით სწ ლით მისითურთ: აწ და მარადის: და უ ნ ანთი უ ბეე ამენ::

5) Передъ службою св. Варлааму красными чернилами (л. 125b):

ესე გლ ბნიცა: ღ თს: ეთრ ბ ნნ ლ ნ ცვეეთ:

6) Въ самомъ концѣ (л. 130a):

შ მინ ბ ეთ არა ვიც დეწერაჲ (sic).

Имѣются еще приписки епископа Елисея Сагинашвили Тифлисскаго (ტფ ლელი[1]) отъ 26 мая 1640 г. (ქორონიკონსა ტკ) и архіепископа Тимоѳея отъ 1756 г.

Особенныя слова и формы въ *Житіи Марѳы:*

1) სინდონი: ნ თჳთ ნეტარი ეესამატებელად კეეთილთა მაო სათნოებათა და ღეეწლთა იქმოდა ამსრცა რ ლ შ დის ჴეენდინ მს: ზეწარსა მს : ქეეშე შესასხმელსა მისსა: სინდონსები ოეთრები: და მისცეეს: იგი მს: ახლ მოსაალეთა: რ ლთა ანა ძლ ეკეეის მოგბ ჲ: ეგე ვ ნ რისჲ მის: სინდონისაჲ (л. 7b; также л. 32a: სეეტეაკეთა სინდეენითა (sic)).

1) Проф. Цагарели это слово въ другой рукописи (№ 18) читаетъ «ეოველ», и выходитъ: «епископъ Елисей, бывшій Сагинашвили» (см. ц. с., стр. 78).

2) ანგაჴრება: ანგაჴრებასა მიგსცემთ თავთა თჳსთა (л. 9b).
3) იად: რ ფიონიეკ: ეშმაკისა მიერ ტნობა მისრულ იქმნაან: და ვიდოდიად იგინი და ბრობდიად დღე და ღამე (л. 10b).
5) თანაშჯოგარ: და რავდენნიცა იხილნის შან გზასა ზჳ ფენებულნი და რ-ითცა სენითა: თ ნაშჯოგარ და თ ნა მზრუნველ ექმნის მათ: და ნუგეშინის სტის (л. 12a).
6) გაფჭაკი: დაუდგეს მას [მართს]: გაფჭაკი ჴ ჩუმსა: და დაჯდა მას ზჳ (л. 18a).

გაფჭაკი *трон* кажется описскою или 1) вм. გაფლაკი, съ пропускомъ титла, изъ გაფ ლაკი, обыкновенно читаемаго გაფალაკი, правильнѣе გაჴეფლაკი= арм. *գահաւորակ*, или 2) вм. გაჴჭაკი = арм. *գահակ*.
7) ხაბრეკ: დიდი საბრეკ აბრ სიმაღლე ბონებისა და ზეობაჲ (л. 23a).
8) უტ вм. უმს: ჴმადლობდ შნ ქესა ღ ნ ლსა იგი ძალ უტ (л. 24a).
9) ცხრო: მეურვალებითა და ცხროჲთა შეეურობიდ იქმნა იგი (л. 50a).

IV. Житія святыхъ (№ 57).

Рукопись на пергаментѣ, въ 381 [1]) л., въ новомъ досчатомъ переплетѣ, обтянутомъ красною кожею. Размѣры 34 × 28 с. Текстъ въ два столбца; каждый столбецъ 25,5 × 8,7 с. Письмо строчное церковное двухъ почерковъ: однимъ почеркомъ, болѣе крупнымъ, стильнымъ написаны лл. 3—256, менѣе увѣреннымъ, менѣе ровнымъ лл. 1b—2a и лл. 257—383. Въ столбцахъ, писанныхъ стильнымъ почеркомъ, по 29—30 строкъ, въ другихъ по 29—31. Заглавія и отчасти первыя буквы статей киноварью; текстъ черными чернилами, въ первой части (лл. 3—356) потускнѣвшими. Пагинація обычная по тетрадямъ въ 8 листовъ грузинскими иниціальными церковными буквами. Въ началѣ недостаетъ 4 листовъ, въ серединѣ—двухъ (см. ниже, стр. 48 и 68) Иниціальными буквами писаны сплошь всѣ заглавія и записи, а въ нѣкоторыхъ статьяхъ начальныя строки. Рукопись списана, по всей вѣроятности, съ подлинника, писаннаго иниціальными буквами. Время X-ый вѣкъ. Писецъ первой части, быть можетъ, Георгій. — О значеніи настоящей рукописи и содержащихся въ ней агіографическихъ памятниковъ рѣчь будетъ въ работѣ, посвященной выясненію армянскаго вліянія въ древне-грузинской литературѣ. Отъ *житій* и *мученичествъ*, приготовленныхъ къ изданію въ этой работѣ объ армянскомъ вліяніи или особо, въ нижеслѣдующемъ описаніи приводятся лишь заглавія въ русскомъ переводѣ.

---

1) По библіотечной пагинаціи 383 листа, но это отъ того, что при выставленіи карандашемъ страницъ пропущены цифры 254—255, и за 253 л. слѣдуетъ 256 л.

Содержитъ:

1) ქ. სსნ̄ დიათ: ღ̄ დათ: ესრეთ ბ̄ნა-წესს კრ̄ბ̄ა ამის წიგნის ა.
(лл. 1b—2a).

X. *Именемъ Бога такъ установленъ соборъ этой книги.*

Это — оглавленіе, писанное почеркомъ второй части рукописи.
За этимъ, судя по оглавленію, должна слѣдовать глава первая:

2) ნ̄. წმ̄ნ̄ა წ̄ისა სტეფან̄ისი

I. *Мученичество св. Стефана.*

Отъ этого мученичества сохранились лишь послѣднія строки (3a[1]):

გიხილენ ეტლნი ტეცხლისანი და ეიხილეს მათ ზ̄ნ̄ა მჯდომარჱ წ̄ა სტეფანე და ესრეთ ადიეგუანეს იგი ღ̄თისა ჩ̄ნისა ბ̄ნ̄ისა ა̄ჯ ქ̄ჩ̄ისა რ̄ლისა არს ბ̄ტ̄ივი და ბ̄ა ო̄ ენითი ო̄ ენ ეს:

Этими строками и начинается въ настоящее время текстъ рукописи.

3) ბ̄. ბ̄ოგანა: ნაწილთა: წმიდისა: სტ̄ფ̄ ანოს: მირ̄ეულ: დიაკონისს: და ვრ̄ ნ: მწ̄ �ისა:
(лл. 3a—9a).

II. *Открытіе мощей святого Стефана архидіакона и первомученика.*

Начало:

რ̄ნი ხართ ქალაქთა შინა და დაბნებსა წ̄ნი და ღ̄თის მსახურნი რ̄ნი სიმგ-ნესა შინა ხართ...

4) გ̄. მიტ̄ეულებ̄ა: ნაწ̄ილთა: წ̄ დ̄ისა: სტ̄ეფ̄ანწ̄ისა: მირ̄ეულ: დიაკონისა: და ვრ̄ ნ: მწ̄ მ̄ისა ადა: ი̄ერ̄ უსალ̄ეთ: კ̄ონ̄ტ̄ანტ̄ინ̄ეს: ქ̄ალ̄ის:
(лл. 9a—17a).

III. *Перенесеніе мощей святого Стефана архидіакона и первомученика изъ Іерусалима въ Константинополь.*

Начало:

ადექსნდრე. სეფეწულმან ადაშენნა სამარტ̄ოროა და ფ̄ა ეფ̄ეს̄ ეპ̄ისკ̄ოპ̄ოზს იოანნ̄ეს რ̄ა დაჴ̄ მარხნ̄ეს...

5) ბ̄. თ̄ქ̄ ლი: გრ̄ეგ̄ოლი: ხ̄ოკ̄ეისა ანტ̄ი-ოქ̄ელ̄ისა: წ̄ დ̄ისა: მირ̄ეულ: მოწ̄ამ̄ისა: სტ̄ეფ̄ანეს: ოკ̄ს:
(лл. 17a[2]—21b[1]).

IV. *Слово Григорія, антіохійскаго священника, о первомученикѣ Стефанѣ.*

Начало:

ხადსენებული კეთილი წ̅ნ წინა ბჯბ ხაუკრებლნ ვიძულე დაკურად ქ̅ს ეკ-
ლესიათა წ̅ დისა პირველ მოწამისა...

6) ე̅. თ̅ქ̅ლი: წ̅ დისა: გრიგოლ: ხოჯი-
სა.: ვე: ქ̅ბ.: პირველ: მოწა-
მისა: წ̅ დისა: სტეფანწ̅სი:
(лл. 21b—25a[1])

V. *Сочиненіе того же священника Григорія: Похвала первомученику святому Стефану.*

Начало:

ბრწყინვალედ თ̅ქ̅ენდა ძმანო აწინდელი ესე შეეჭრეგნო დღესასწაული: ამის-
თჳს რ̅ ღუაწდნი სტეფანწ̅ პირველ მოწამისანი მოგიგონენ...

7) ვ̅. ქ̅ბ.: წ̅ დისა: სტეფანწ̅სი: პი-
რველ: დიაკონისა: და: პი-
რველ: მოწამისა.:
(лл. 25a—29a[1]).

VI. *Похвала святому Стефану, архидіакону и первомученику.*

Начало:

ხაუკრებლნ დღეს მადთა მათ და ნიჴთა სულისა წ̅ დისა მიერ განუო-
ფილთა ხანმერ ეკლესიამან ანანი ეუფოილი ანლისა მის ანმოთხისა.: მიუფერა
სიძესა თჳსსა...

8) ზ̅. თ̅ნ: დეკენბერსა კ̅ზ̅ კ̅ს̅ნებაა.:
წ̅თ: მეტ̅ლთა.: პეტრწ̅სი: და
პაულწ̅სი: ჭრომის: შინ:
ოჯ̅ინარწ̅ს: რეფისა: დღეისა:
ვარდობისა: წ̅ შაა.: პეტრწ̅სი:
(лл. 29a — 33b)

VII. Мѣсяца декабря 28. *Память святыхъ апостоловъ Петра и Павла въ Римъ за восемь дней до «дня розъ». Мученичество Петра.*

Начало:

ხ̅ ნეტარი პეტრწ̅ ჭრომეს შინ იხრებდა ო̅ლისა მიმართ: ძმათა თანს და
ჭმადლობდა იგი ღ̅თისა დღ̅ და ღამ̅ ერისა მისთჳს მორწმუნისა რ̅ნი იგი მოს-
რულ იუანეს სახელითა ო̅ლისა...

9) ზ̅. წაპეაა.: წ̅ისა: პაულ̅: მო-
ციქოჯლისა.: ჭრომს: შინს:
(лл. 33b[2] — 37a)

VIII. *Мученичество святого апостола Павла въ Римъ.*

Начало:

მოელოდა ჭრომს შინა პაულ̅ს ლოჯკა გალატიადთ მოსრულ იეო ტიტე
დაჭმატიადთ (sic) რ̅ნი იგი იხილნა პაულ̅ და განიხარა და გარეშე ჭრომსა სუნჯ̅ს
დაიპურა...

10) თ҃. წამებაჲ წ҃თ: და უ҃ლდ: ქებაოჳლთ: მცქ҃ლთჲ: პეტრწსი: და პაჳლწსი: ჭ҃რომს: შინ: ნერონის: მიერ: კეისრისა:

(лл. 37b — 51a)

IX. *Мученичество святыхъ и всехвальныхъ апостоловъ Петра и Павла въ Римѣ отъ императора Нерона.*

Начало:

და იესო ჩ҃ს მოვიდა პაჳლწ ღაჰდუმელითთ (sic) ჭ҃ალაკითთ: და უნდა მოსდგაჲ იტალიაჲ ესმა ჭ҃ერაითა ჩ҃ლნი იუჳნს მდდელნი ქალაქსა შინა ჭ҃რომთასა: ჩ҃ პაჳლწ ინება კეისრისა მისლვაჲ [და] შეწუხებაჲ იქმნა მაო შ҃ს...

Въ концѣ читаемъ:

აღესრულა სრბაჲ წ҃თა მოციქულთაჲ პეტრწსი და პაჳლწსი თთუესა იენისსა ოცდა ცხრასსა" და სხვა.

11) ი҃. ცხოვრებაჲ: წ҃ დიონოსისი: ეპისკ҃ფსისაჲ: ჩ҃ი: იესო: ძ҃ს: სოკრატისი: მთჳვრი: ათენელთაჲ: ჩ҃ლსა: ეწოდა: ქალაქი: ბრძენთაჲ:

(лл. 51a² — 57b¹)

X. *Житіе святого епископа Діонисія, который былъ сынъ Сократа, начальникъ Аѳинъ, прозванныхъ городомъ мудрецовъ.*

Начало:

ბჳთხრობდა თავისა ოჳსისათჳს ნეტარი დიონოსიოს და თქ҃ა მეძმანო ჩემნო სიბრძნის მოყოჳვრენო დიონოსიოს ძ҃ს სოკრატისი მთჳვრი და დიდებული...

12) ია. ეპისტოლჱ: დიონოსიოჲსი: ბრძენთ: მთ҃ვრისაჲ: და ათენელთა: ეპისკოპოსისაჲ: ჩ҃ი: მიოჳწერა: ტიმოთეს: სულოჳვრელსა: თჳსსა: და: მწ҃ფ҃სსა: მოძღ҃რისა: პაჳლ҃ფსსა:

(лл. 57b — 64a¹)

XI. *Посланіе Діонисія, главаря мудрецовъ и епископа аѳинянъ, написанное имъ къ Тимоѳею, возлюбленному своему и ученику учителя Павла.*

Начало:

გეკითხვ სიდმრთოსა მოწაოვესა და შვილსა სულიერსა: ჭ҃ეშმარიტისა მამისასა: და მოუფესსა კეთილსა და მეგობარსა სათნოსა: ჩ҃ნ ადასრულე ნებაჲ...

13) ია҃. თ҃ს: დეკემბერსა: [//]: წ҃ამებაჲ: წ҃ი: იაკობ: მცქ҃ლისა: ძისა: ზებედ҃ფსი: და: ძმისა: იოჳანე: მახარებელისაჲ:

(лл. 64a — 65b)

XII. Мѣсяца декабря [//]. *Мученичество святого апостола Іакова, сына Зеведея и брата евангелиста Іоанна.*

Начало:

შემდგომად ადგომისა ჰ҃ისა ი҃ჯ ქრსა და ზეცად ადმაღლებისა პიალტე მოაგონებნ მაყოა კეისრისა ჭრომელ ეი ბი უფეულ ჭურათა მესნ ლსა წ҃ესა ვ҃დ კაცი ვინმე...

14) ი҃გ. თ҃ს: ინაგონს: ბ҃: წამებაჲ: წ҃დისა: და კეთილად: მოდგისა: ბასილი: ლიმელ: ეპსკ҃ესიაჲ:
(лл. 65b² сл.)

XIII. Мѣсяца января 3. *Мученичество святого и добропобѣднаго Василія, Лам[пса]скаго епископа*

Начало:

მეფობასა ნიმერიანთასისა ქალაქსა ზ҃ა ანტიოქიასა მწუემსთ მოაგონებასა ეკლესიასა ზ҃ა მის ქალაქისასა წ҃დის ბაბილაჲსა იეო ეპმი მთ ოდენ მეუჯობაჲ და სიყოვრული...

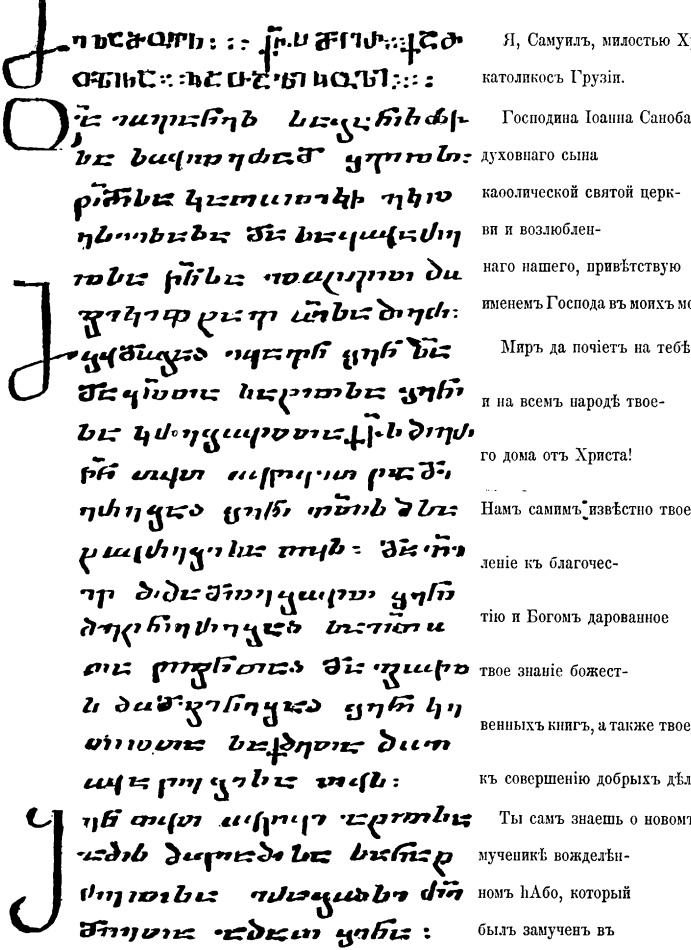
15) Переписка католикоса Самуила съ Іоанномъ Сабанис-дзе о написаніи мученичества св. hАбо.

Переписку эту воспроизвожу цѣликомъ[1]). Частично она издавалась на грузинскомъ языкѣ, но не совсѣмъ удовлетворительно и, главное, по инымъ рукописямъ. Бакрадзе (ისტორია სომხურ-ქართული, Тифлисъ 1889, стр. 211—212) напечаталъ письмо Самуила цѣликомъ и лишь начало отвѣтнаго посланія Іоанна. Жорданія возвратился къ этой перепискѣ, но удовольствовался переизданіемъ только письма Самуила, съ исправленіемъ текста (ქრონიკები, I, стр. 73); лишь въ немногихъ мелочахъ отличается этотъ исправленный текстъ письма Самуила отъ Аѳонскаго текста[2]). Оба письма какъ Самуила, такъ Іоанна снабжаю русскимъ переводомъ, такъ какъ *Мученичествомъ hАбо*, время котораго документально устанавливается благодаря имъ, интересовались и не-оріенталисты. Отмѣтимъ мимоходомъ, что въ отвѣтномъ письмѣ Іоанна цитуется стихъ 3,22 изъ Сираха и, слѣдовательно, дѣйствительно существовалъ древнегрузинскій переводъ этой книги (А. Цагарели, *Свѣдѣнія*, I, стр. 9—10).

---

1) Часть письма католикоса (лл. 70b² — 71a) предлагаю въ копіи, любезно сдѣланной для меня Ѳ. Г. Беренштамомъ (табл. № 5). Копія эта представляетъ возможно точную репродукцію текста.

2) Нашему святому посвящена также брошюра Е. К. особо на русскомъ (*Святый Або, мученикъ тифлисскій*, Тифл. 1899, 14 стр.) и особо на грузинскомъ языкѣ (წმიდა ობი ტფილელი, Тифл. 1899, 15 стр.). Авторъ надѣется, что равнодушные къ памяти великаго мученика тифлисцы (груз. т., стр. 14) воздвигнутъ храмъ на мѣстѣ его страстотерпства. Когда въ Тифлисѣ, какъ извѣстно, прилагается столько стараній къ укорененію въ умахъ жителей равнодушія, порою злобнаго чувства къ мѣстному прошлому, любопытно отмѣтить это сладкорѣчивое обращеніе къ «симъ равнодушнымъ» съ призывомъ «на построеніе».



Я, Самуилъ, милостью Христа
католикосъ Грузіи.
Господина Іоанна Санобанис-дзе,
духовнаго сына
каоолической святой церк-
ви и возлюблен-
наго нашего, привѣтствую
именемъ Господа въ моихъ молитвахъ.
Миръ да почіетъ на тебѣ
и на всемъ народѣ твое-
го дома отъ Христа!
Намъ самимъ извѣстно твое стрем-
леніе къ благочес-
тію и Богомъ дарованное
твое знаніе божест-
венныхъ книгъ, а также твое рвеніе
къ совершенію добрыхъ дѣлъ.
Ты самъ знаешь о новомъ
мученикѣ вожделѣн-
номъ hАбо, который
былъ замученъ въ

Таблица № 5. Часть второго столбца изъ рп. № 55, л. 70 b².

71a 25 |ԾԱՌԻԵՎՈՒ ԾԱԼՔՆԾ ԵԿԵՑ
Ծ Ս ՎՈՒՆԿ ԿԾԻՆ ԿԱՊՈՒՆԿ
ԵՀԵՎԿ ՎԿԱՅՈՒՆԿ ՄՍԻ
ՅԻՊԼԿՈՐԻ ՍԻՆ ՇՈՂՈՎՄԱՆ
ԿԱՀԿԷՍԻՊԱՐ ԿԾԻՆԸՆ ԾԱ-
30 ՌԵՎՄԱՑԿԱՍ ՊԻՆ ԱՍՄԻՐՊ-
ՈՒՈՒՆ ՎԻՆԼ ԾԱՐԿԾՊՈՒՆԿ:
ՇՈՂԵՐԳԻ[Ն] ԿՇՂԸՆ ԲՍԿԿ Կ-
ՊԱՅԱՍՄԻԼ ԿԿՈՒՂԿՈՒՆԿ Ս Ի:
ԾԱՆԿՍԿԱՀԻԿՂՊԱՐԾ Ս Ի՝ՈՒՈՒՆ
35 ՊՐԻՆ ԿԿՊՐԻՆ ԿԿԵԾՂԱՅԱՆ-
Ծ ԵԿԵՎԿ ԿԾԻ ՄՍԻ ԾԱՐԿ-
ՊՈՒՆԿԱ ԼՍՂԻՎ ԿԻԿ ԿՎԿ-
ՊՈՒՆԿ ՔԻԿԱՍԱԿՆ ԾՈԾՂ-
ՍՈՒՆԿ ԼԿԵԾԿԱԿՈՒՆԿ: ԿՊ
40 ԾԻՍԿՍ ԼՍՂԻՎ ԿԻԿ Ծ Ա՝ԼԸ-
ՊՐԿՍ ԼԿԵԾ Ծ Ջ՝ԻՎԿԿ Ծ Ա-
ԼՍՂԻՎԿԱ ԿՊՐՈՒՆԿ ԼԿԵԾ-
ՈՒՆԿ Ծ Ս ԿՍՂՍՊՐԿՈՒՆԿ Ս՝Ի-
ԿԿ ԾԿԾԻՆԿ Ծ ԻՎԻՆԿ Ծ Ա
45 ԿԱՊՈՒՆԿ ԼՍԾԿԿՈՒՆԿ:
Ծ Ա՝ԾԾԱԼՍՂԱՅԱՆ ԼՍԾԿԿ
Ս՝ՈՒՆ ԾՍԱՅԱՊՈՒՆԿՈՒՆԿ:
Ծ Ա ԼՍՈՒՆ ԾԱԼԿՎԱՊՈՒՆԿ
Ծ Ա ԼՍՈՒՆ ԾԱՐԿԾՊՈՒՆԿՈՒՆԿ:
50 Ի՝ՊՈՒ ԿԿՊՐ ԼԿԾ Ս ՇԿԾԱՈՒԻ-
ԱԾԿԾ ԸՍՂԾԿՎԻՍԸԿԾ ՊՐ՝ԻՎ
ԿՍԱ Ծ Ս Ի՝ՎԻ Ս ՍՂԻ ՄՍԻ ԱԼ-
ԼՍԿՎ Ծ Ս ԿՍՂՍՊՐԻՎ Ծ՝ԻՎ-
ԸՎԻՍԱՑԿԱՍ ԼՍԾԿԿ ԾԱՐԿ-
71a² 55 |ԾԿԿ ՊԿԿԱՅԱԿՎ Ծ Ս ԿՍՂՍՊ-
ՎՍՈՒՆ ԼԿԵ ԾԱՇՎՎՍՊԱՔԵԿ
ՎԿ ԱԾԻՍԸԿԿ ՊԱԼԸՊՐԿ ՊԻԿ-
ԱՍ Ս՝ԻՎ ՄՍԻ ԾԿԾՈՒ ԱԿՕ
ԿԿՊՐԻ Ս՝ԻՎ ԵԿ ԿԾԿԿ:

наши дни, чтобы быть заступникомъ
нашимъ и всей нашей
страны грузинской. Желаю, чтобы
было описано вожделѣнное мученичество его,
какъ первыхъ мучениковъ
Христа, и оно также было положено въ святой каѳолической церкви на память грядущимъ поколѣніямъ. Посему посылаю
это письмо черезъ моего священника Хсарґана[1]). И такъ,
пріими это письмо, мои
молитвы и осѣненіе
крестомъ моею десницею, и
съ помощью Бога Отца и Сына и Святого Духа и заступничествомъ святой
Богородицы и святыхъ апостоловъ и мучениковъ пріимись за полное изложеніе
правдиво такъ, какъ было и какъ ты знаешь,
и опиши мученичество
святого мученика Іѧбо, и по написаніи преподнеси
намъ, чтобы мы еще
больше молились о
тебѣ. Милость Господа да
пребудетъ на тебѣ. Аминь.

---

1) Можетъ быть, Ахсарґана, такъ какъ и здѣсь, и ниже, въ отвѣтѣ Іоанна, имени священника предшествуетъ слово, оканчивающееся на а (: ეკლესიისა, ბაგეგანისა), и это а можно счесть за начало самого имени. Бакрадзе читаетъ (ц. с., стр. 211): ეკლესიისა ა[ხ]სარგანისნ.

ՆԵՂՕՐԷ: ԲՆԴԵՆԵԷ: ՆՕԴԵԼ: ОТВѢТЪ ІОАННА НА ПИСЬМО.

Ամ:

Ամ՚ն նոր-
գոյ՝ն ողջոյ՝ն ամ՚ն տէր-
պարեն նոր-ոյ՝ն ամենա-
ն՚ն (sic) ամ՚ն՝ն տնոր
5 եղծոնաց ամարտով կարոտոտ
նորոգ՝ն ամարտոնոր ը-
նդունողն ամ՚ն՝ն տնոր:
Ամ՚ն տոնոր տվելը ադասիա-
ցուտ կարոտոտ եղծուոց-
10 տոտ ամ՚ն՝ն ամ՚ն ապա-
ոնեպրդ՝ն եղծն՝ն կոտ՚ն
մուսարնոնոր ամ՚ն փարարան ամա-
փոգ՝ն՝ն տնոր ի՛ն՝ն ի՛նոր
մեն ունոր ամ՚ն՝ն ազարարարատ
15 կա նոր՝ն՝ն՝ն եղծ տ՚ն՝ն
ամ՚ն՝ն՝ն ամ՚ն՝ն տնոր
ամ՚ն՝ն՝ն՝

լուսիւտ ոտին կարուտ ար-
կու լուսնեալսկզբնական
ծառայեալն։ Զոր տայ պտղանակ-
40 գա ծանիւտասկատ ծոն տ՝ն-
ըս զգամն ապուծքնեան
գրենս հայ գաւծատուսկ
Զոր արտարդիկնեան կրենս
հայ գաւծատրարա։

ՀՅոնտամն կայեցեալ Զոր հնար-
հարեալեալ կայեսպանս ծպ
Զոր կայկատեալ զանիպց՝ս
եկեալ Զոր Զարարլս Զոր ծա-
ղարեալ՝Զոր ծրլնդարանական-
50 գան։ ո՝Զ ալեգաստանեալ
կարարանարքի տարու եկ-
ծս ծանիւտ կարգ՝Զ կան-
ամենալական ա՝նոս եկեալ՝Զ-
նոս։ ի՝տատա կարգա՝Զ
71b² 55 |գանիարարանի՝Զ Զոր գարար-
ղեալնատալ ո՝տոնս նգտհատ-
տա լ՝Զտոս տաբերտոս
տարեկոտոս։ Զոր Զ՝Զ և մասա-
հոն ծանգանարտոնս ո՝ն-
60 նս ծանեգարեկոնս գ՝մոնս
Զարարնոտոս եկեալ սարոնոն-
նս ն՝ս։ Զոր ա՝ն արենարարդ-
ըս կամարեա ծաղարնոնս
ծոն հատանաճոն ծոսի ար՝Զ
65 տանարարդ՝Զ գանեցարարոնս
ծոՅ՝Զգանա։ Զոր ոսեՅի ծա-
կարի ծնգարն ծոնս։ ար՝ս
տգս ծգ տանս պՅոՅ՝ն-
նս ծգանեգարոնս տարարա-
70 նս ծոն լ՝Զոնանս։
Յոլգեա սարարն գարան ծա-
Զգանեալ ար՝Զ՝ն գարասն
Զոր լուսնասն նգեսՅարա-
Զ՝Զ տանս ծոլրս գարան-
75 ծաՅգանեալ ամարարանի[ն]նս

шаюсь Вашего приказанія. Написано [*Пр.* 13,1]: «непослушный сынъ будетъ преданъ погибели». Если же послѣшу послушаніемъ, то и объ этомъ говоритъ [Сирахъ 3,22]: «не ищи того, что глубже тебя, и не изслѣдуй того, что сильнѣе тебя».

Посему мною овладѣли страхъ и безпокойство и взволновали мой разумъ; я палъ и лишился сознанія. Но, почтя за лучшее покориться приказанію моего господина, я снова окрѣпъ и поднялся благодаря вашей чистой богоугодной молитвѣ и благодаря тому, что десница, постоянно возносящая дары Богу, осѣнила меня, недостойнаго, крестомъ. Къ тому же, я зналъ отъ Соломона, главы мудрецовъ [*Пр.* 6,6]: «подражай муравью, лѣнивый, и будь работникомъ, подобно ему!» Какъ муравей старательно борется съ зерномъ чистаго хлѣба, больше себя, пока подниметъ и унесетъ для своего пропитанія, такъ и я старательно (сражусь) съ тѣмъ, что сильнѣе меня, чтобы

ხო�sაკ: ოთოკაკ'ნ ნოკ ოთ-
ნ'ოოკიოკაკ სიკოთსაკ ხო-
ბინაკ ოთოკოსიან ა'ნ: ნ'ნ
ოთოოკიოკიკ ოკოთსიკსაკ-
80 ოკან ოკანიკაკსაკ ხობინაკ:
ეოკბაკოოკაკოთ ბოსიგკსა-

На л. 73a[1] во фразѣ —

მრავალნი შეცოუნ-
ნეს და გარდადრიგნეს
გზისაგან სიმარდლი-
სა და ზეშმარიტებისა
ქ(ر)ს სახარებისსა შე-

იცოდნეს რ ნი ხუოსის
წ(ر)ლისა ცოცხა და უწ-
ინარწ(ر)სთა შჯულ დე-
ბულ ეოფილ" და სხვა

вторая, подчеркнутая, часть слова ხუოსის написана новѣйшею рукою — строчнымъ церковнымъ письмомъ — на подскобленномъ мѣстѣ.

17) ნ(ر)ბ. თ(ر) აინგარსა: ნ(ر)გ: ცხოვრებაჲ: — XVIII. Мѣсяца января 13. *Житіе святыхъ и блаженныхъ отцовъ, истребленныхъ на святой горѣ Синаѣ и Раиѳѣ, написанное святымъ Амоніемъ.*

წ(ر)თა: და ნეტართა: მ(ر)ზა-
თაჲ: რ(ر) ლნი: მოაისრნეს: მთ-
ასა: წ(ر)სა: სინასსა: და: რაჲთ: (sic)
რ(ر)ი ადწერა: წ(ر)ნ: ამონიოს:

(лл. 92a[2] — 102b).

Начало:

ბრძანებულ ესეოდ მორწმუნენო წ(ر)ლისა სამებისანო: და სურვიელად შეიწუნარეთ რ(ر)ლთა იგი მიჰსცენეს თავნი თჳსნი ქ(ر)ს სიყუარულისთჳს...

18) ნ(ر)თ. თ(ر): ინგარსა: ნ(ر)ე: წამებაჲ: — XIX. Мѣсяца января 15. *Мученичество святого Вавилы и трехъ отроковъ, его учениковъ.*

წ(ر)ლისა: ბაბილაჲსი: და სა-
მთა ყრმათა: მოწამეე-
თა: მისთაჲ:

(лл. 103a — 107a[1])

Начало:

იეო სამგზის სანატრელი ბაბილა ეპისკოპოსი რ(ر)ნ კეთილად იცოდა მწუსაჲ ცხოვართა მ(ر)თ ქ(ر)სთაჲ: ვ(ر)რ ესმა ნეტარსა ბაბილას: ნომერიანოს უგო ეშმაკთა და შუნქუესგე...

19) ვ(ر). თ(ر) აინგარსა: ნ(ر)თ: ცხოვრებაჲ: და წამებაჲ: წ(ر)ლისა: — XX. Мѣсяца января 19. *Житіе и мученичество святого Антонія Раваха, который былъ рабомъ измаильтянскаго закона и затѣмъ сдѣлался мученикомъ Христа добрымъ исповѣданіемъ и правою вѣрою.*

ანტონი: რავახისი: რ(ر)ი:
იგი: ჰმონებდა: შჯოულ-
სა: ისმაელტელთასა: და:
მერმე: იქმნა: ქ(ر)ს: (sic) მოწა-
მე: კეთილითა: აღსარები-
თა: და მართლითა: სარ-
წმოჯნოებითა:

(лл. 107a — 115b[1])

Начало:

კურთხეულ ესს ო҃ი ი҃ჯ ქ҃ს ღ҃თი ჩემი რ҃ნ მუწყუ მე გზაჲ იგი ჯუშმრიტებისაჲ...

Этотъ-то мученикъ изъ мусульманъ, уроженецъ Дамаска, въ мусульманствѣ носившій имя Раваха (см. также табл. № 6) и крещенный съ именемъ Антонія, у проф. Цагарели помѣщенъ въ числѣ грузинскихъ святыхъ подъ названіемъ *«Антоній Джавахи»* (*Сѣдѣнія*, вып. I, стр. 85), хотя въ напечатанномъ имъ же грузинскомъ каталогѣ иверскихъ рукописей, составленномъ однимъ иверскимъ отцомъ, мусульманское имя мученика звучитъ вѣрно «Равахи» (ц. с., груз. прил., стр. 4, № 19). Во всякомъ случаѣ святой этотъ ни къ Грузіи, ни къ грузинамъ не имѣетъ никакого отношенія. Другой списокъ, очевидно, того же *Житія* имѣемъ на Синаѣ (А. Цагарели, *Кат. рпп. Син. монастыря*, № 52).

20) ჯ҃ს. თ҃ს: იანვარსს: კ҃: წამებაჲ: წ҃თს: მოწამეთაჲ: სუეტსიბერსი: ელასიბერსი: და: მელასიბერსი:
(лл. 115b — 121b)

XXI. Мѣсяца января 20. *Мученичество святыхъ мучениковъ Спевсипія, Еласипія и Меласипія.*

Начало:

სოფელსა კაბადუკელთასს: ყამსს მას უშჯულოებისასს: ოდეს იგი შენდებოდეს: ღ҃თის მსახურნი: რ҃ს განუძღებელი უღმრთოებისა სიცთური აღესრულებოდა ეშმაკი განძღიერდებოდა: სამნი ერმანი იყენეს კაბადუკელთა სოფელსა...

На л. 121b читаемъ:

ხ҃ ურბან ვინმე აღწერა ესე

Нѣкій же Урбанъ написалъ это [*Мученичество*].

21) ჯ҃ბ. თ҃ს: იანვარსს: [//]: წამებაჲ: წ҃დისს: ტიმოთეოსსი: და: ცოლისს: მისისს: მაკრაჲსი:
(лл. 121b[a] — 128b[1]).

XXII. Мѣсяца января [21]. *Мученичество святого Тимоѳея и жены его Мавры.*

Начало:

და იუო ყამთა მათ დეკანისათა ეძიებდეს ულთა ქ҃ესენთა მოჰგუარეს ანიანეს მსაჯულსა კაცი ერთი სახელი ერქუა მას ტიმოთე სოფლისა ბანაქესისაჲ: ჰქუა მსაჯულმან მან...

Надо замѣтить, что не только число мѣсяца выскоблено, но сдѣлана попытка подчистить названіе мѣсяца (январь) и замѣнить его другимъ— маемъ.

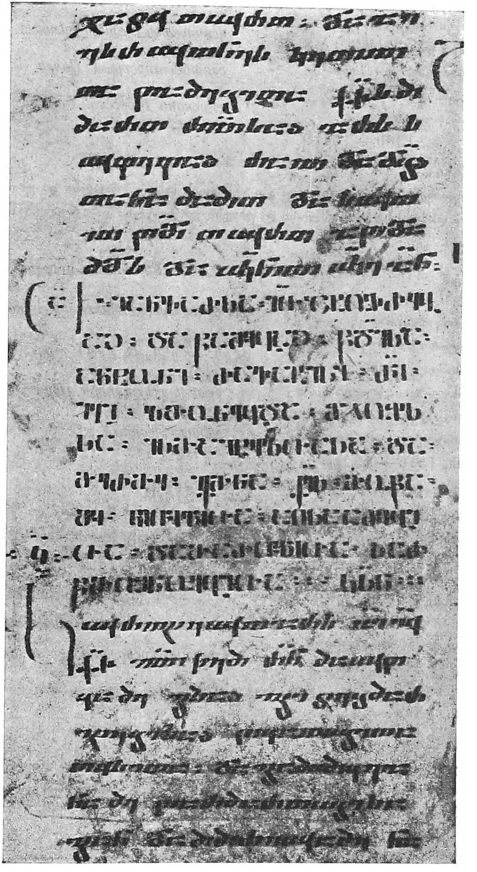


Таблица № 6. Часть перваго столбца л. 107а рп. № 57.

22) ბ̃ გ. თ̃ნ: იანვარსს: ბ̃ბ: წმებაჲ: წ̃დისს: ტიმოთჱ: მოწ̃ფ-
ისს: მის: წ̃დისს: პაულ̃ს: მოციქოჳლისაჲ: და: პირ-
ველისს: ეპისკოპოსისს:
ეფესელთს: ეკლესიისს:
(лл. 128b — 131b[1])

XXIII. Мѣсяца января 22. *Мученичество святого Тимоѳея, ученика святого апостола Павла и перваго епископа Ефесской церкви.*

Начало:

ბჳლისსმა ვჳვთ და ბჳეეწჳ ჵ̃ დ ალწერნეს სახენი მრავალნი და ცხოვრებანი
და წესნი და სქემენი სიდუმლონი და ცხადნი და ღუაწლნი და სრულებანი კაცთა
მართალთა...

23) ბ̃ დ. თ̃ნ.: იანვარსს.: ლ̃.: წა-
ბაჲ.:
წ̃თ.: მოწამეთაჲ.: კჳრო-
სისი.: და იოვანენი.: და ე̃თ
თანა.: სამთა.: წ̃თ.: ქა-
ლწულთაჲ.: და.: დედისა.:
მათისაჲ.: ალწერა.: ლეონ-
ტიოს ხოკჳესს.: მონაზონმ̃ნ.:
(лл. 131b — 139a)

XXIV. Мѣсяца января 30. *Мученичество святыхъ мучениковъ Кира и Іоанна, съ ними трехъ святыхъ дѣвъ и ихъ матери. Написалъ іеромонахъ Леонтій.*

Начало:

და იუო რ̃ჟს იგი დაეთესა სიტჳეაჲ: წ̃დისა სახარებისაჲ: და ქადაგებაჲ
მესნეულისა და მაცხოვრისა ჩ̃ნისა ი̃ს ქ̃ს: წ̃თა მოციქულთა მიერ: ჳ̃ა თესლი
ჭეშმარიტი ქრეეანისა კეთილსა...

24) ბ̃ ე. თ̃ნ: დეკენბერსს.: ლ̃.: წა-
მებაჲ:
წ̃დისა.: მოწამისა.: ბოაჲ-
სი.: ქჳენსა.: ბორგიდთასა.:
ქ̃ალქსა.: ირაპოლისსა:
(лл. 139b — 145b)

XXV. Мѣсяца декабря 30. *Мученичество святого мученика Боа въ странѣ косноязычныхъ въ городѣ Іерополѣ.*

Начало:

იუო წ̃ჲ ესე ნეტარი ბოა კაცი მართალი ღ̃თის მსახური და ღ̃თის მოშიში:
და ცხოვდებოდა (sic) იგი სიწმიდით: იუო იგი მშჳდ და მეუდრო და იქტეოდა
იგი სიმდაბლეი: და შემკულ იუო...

25) ბ̃ ე. თ̃ნ: [////]სსა: ე̃: წამებაჲ:
წ̃დისა: ევსიგნიოსისი:
(лл. 145b[2] — 152b)

XXVI. Мѣсяца [////] 5. *Мученичество святого Евсигнея.*

Начало:

ოჯოფლებსსა ორბიტიონისსა: და დუღიანსწსსა: (sic) მოუდგოსტანტინოს კეისარი: და დაჯდა იულიანწ: კეისრად: თთუესა [////] ულიანსა: იულიანწ ესე რნ ურრ უო ქ̃წ...

Надъ подскобленнымъ названіемъ мѣсяца въ заглавіи надписано впослѣдствіи ѵг̃ѕт — ѕнѕ, т. е. августа.

26) ქ̃ѳ. თ̃ѕ: ფებრვალსა: ѳ̃: წამებაჲ: წ̃დისა: იულიანე: ემეწელისა: მეოჯრნალისაჲ:

(лл. 152b² — 159a)

XXVII. Мѣсяца февраля 6. *Мученичество святого Іуліана Емесскаго лѣкаря.*

Начало:

და იყო მეფობასა ნომერიანოზისა უღმრთოჲსა მონისა მისა ეშმაკისასა ბილწისა და შეკინებულისასა: განსდგა ეკლესიათა ქალქთა და სოფელთა და ეკლესა ქუანასა სავლდწოეთოჲსა მისისა: უშჯულოჲ იგი ბრძანებაჲ მისი...

27) ქ̃ѳ. მარტვათა:: ზირველ:: კვრიაკეკესა:: დღესა:: შაფათსა:: საგსენებელი:: წ̃დისა:: და ღოჯწელითა:: შემოსიღლისა:: თ̃სი:: ეპეტიტელ:: ახლად:: სტრატეოტად:: მოუკანებოჯლისაჲ:: ცხოვრებაჲ: და სიმკნჷ:: მისი::

(лл. 159b — 166a¹)

XXVIII. *Въ первую недѣлю поста, въ день субботній. Память святого и побѣдоноснаго Ѳеодора Евхаитскаго Тирона. Житіе и доблесть его.*

Начало:

მათ ჟამთა ოდეს მოიწია წ̃ჲ მოციქული ანდრია ამასია. და წ̃სა ფელიმოსს დასსნნა კელნი ეპისკოპოსად: და დაუტევა მან ნაცვალად თჳსა და თჳთ შთავიდა სინოპედ: სადა იგი მრავალნი სქმენი სასწაულთანი: ადასრულნა...

Само мученичество (წამებაჲ) св. Ѳеодора (თეოდორეს) разсказано подъ особою рубрикою и составляетъ главу 29-ю (ქ̃თ) рукописи (л. 161a¹).

28) ლ̃. თ̃ѕ: ფებრვალსა: ი̃ѳ: საგსენებელი: წ̃დისა: ევფროსინეს. სი: ცხოვრებაჲ: და: სიმკნჷ: ::მისი::

(лл. 166a — 173a¹)

XXX. Мѣсяца февраля 17. *Память святой Евфросиніи. Житіе и мученичество ея.*

იეო ვინმე ალექსანდრიას კაცი აზნაური და სახელი მისი პანფოტი (sic) ესე იეო მოწრაფჱ მცნებათა ჩ̃ისთა დამარხვად: ამან მოიყვანა დედაკაცი ტოლად შემკული და ღიმსი...

29. Гл. XXXI. *Мученичество девяти отроковъ Колайскихъ*, лл. 173a² — 175a.

30. Гл. XXXII. *Мученичество Давида Двинскаго*, лл. 175a²—178a.

31) ლ̃გ. თ̃ა: ფებერვალსა: ჲ̃ზ: მარტჯლობაჲ: წ̃დისა: იულიანჱ. ს̃ი::
(лл. 178a² — 180b[1])

XXXIII. Мѣсяца февраля 27. *Мученичество святого Іуліана.*

Начало:

თ̃ქა მარკიანე. მოუწოდეთ იულიანეს ჩ̃ისა მეტმის ჴ̃დ არა ერჩის ბრძანებასა ბ̃ნსა. და შერთული არს იგი გალიდუველთა თანა: და ჴ̃ა წარდგინეს წ̃ჲ იულიანე: თქა მარკიანე რაჲსთჳს იყჳ უგუნურთა თანა ქ̃ეანეთა...

32) ლ̃დ. თ̃ა: მარტსა: თ̃: წამებაჲ: წ̃თა: ოცმეოცთაჲ: ჩ̃ნი: სებასტიელ: ქალქსა: შინა: იწამნეს: სახელები: მათი: ესე არს...
(лл. 180b — 186b)

XXXIV. Мѣсяца марта 9. *Мученичество сорока святыхъ, замученныхъ въ городѣ Севастіи. Имена ихъ слѣдующія...*

Начало:

ჟამთა მათ ნიკიკის (sic) მეფისათა. იეო დეკანოზებაჲ დიდი ქ̃ეანეთაჲ: უნი ჩ̃ნი ღ̃ისა მსახურებითა: ცხომდებოდეს (sic) აიძულებდეს მათ მსახურებაჲ კერპთა...

33) ლ̃ე. თებ̃ილი: ნეტარისა: მამისა: ბ̃ნისაჲ: ბასილი: მთავარ: ეპისკოპოსისაჲ: კესარიასა: კაბადუკელისაჲ: წ̃თა: ოცმეოცთა: თჳს: ქებაჲ: ჩ̃ნი: სებასტიელ: ქ̃ალქსა: იწამნეს:
(лл. 187a — 194b)

XXXV. *Сочиненіе блаженнаго отца нашего Василія, архіепископа Кесаріи Каппадокійской. Хвала сорока мученикамъ города Севастіи.*

Начало:

მარტჯლთა კსენებითა ვინმე განძდეს მარტჯლ მოუჯრე. ჩ̃ სახიერთა მათ შიმართ მონათა პატივის ცემასა მოუჯისთაგან გამოჩინებაჲ...

34) ლ̃ გ. თ̃ს: მარტსს: ი̃გ: წმენ̃ბაჲ: წ̃დ-სს: ფილეკტემონისი: (лл. 194b²—223a)

XXXVI. Мѣсяца марта 13. *Мученичество святого Филектемона.*

Начало:

ყმთა მთ ჴევნულებისთა რ̃ჱს ეშმაკი განმხიარულებული დუდდ. შესაწირავთ მთ ზ̃ს მსხუერპლთა თჳსთა: იეო ადძრჴად დიდი. და მძლავრებს. და ტანტებს. უსამართლო. რ̃ისცა ეორდანე მეფ̃Ე იჴდიო. ქალაქს. ეშმაკისებრად ეშმაკსს..

Въ текстѣ имя святого гласитъ ფილეკტემონ.

Въ концѣ *Мученичества* (л. 223a[1]) упомянуто армянское названіе одного мѣсяца (*Մարեր* = მარიადი):

> ათხუთმეტსს მარტისა თთჳსსა
> რ̃დ არს მარიადი დღესს შა-
> ბათსს" და სხვა.

Замѣчу здѣсь же, что и въ статьяхъ рукописи, не списанныхъ мною для изданія, встрѣчались армянскія формы именъ, армянскія слова и пр., но мнѣ казалось, что голое эксцерпированіе отдѣльныхъ словъ не имѣетъ большого значенія, и лучше подождать, пока найдется работникъ для изслѣдованія и изданія другихъ частей этого драгоцѣннаго памятника грузинской литературы.

35) ლ̃ ზ. თ̃ს: მრ̃ტსს: კ̃: წმ̃ნ̃ბაჲ: წ̃დისს: მიქ̃ელისი: რ̃ი: იეო: ლაკრსს: დიდსს: წმიდისს: მამისს: ჩ̃ნ̃ისს: სანაჲსსს:.

XXXVII. Мѣсяца марта 20. *Мученичество святого Михаила, бывшаго въ великой лаврѣ святого отца нашего Саввы.*

(лл. 223a²—228a, 229a—231a: 228b представляетъ чистую страницу).

Начало:

გეოხრობდა ამბა ბასილი მღდელი: სიბაწმიდელი: კაცი სიკურველი: და სასწაულთა მჩინველი. ვ̃დ დღესს ხარებასს: განვედით ლიტანიასს: ქუეშო კერძო ლაკრასს: ორსს ოდენ უტკვანსს: ადგილსს ჩინებულსს:

36) Гл. XXXVIII. *Мученичество св. Вардана*, лл. 231b—233b[1].
37) Гл. XXXIX. *Мученичество св. Атома*, лл. 233b — 237b[1].
38) Гл. XL. *Мученичество свв. Сукавейцевъ*, лл. 237b — 247b[1].

39) Гл. XLI. *Кончина св. Саѳака Парѳева, сына Нерсеса Великаго*, лл. 247b — 249a[1].

40) Гл. XLII. *Мученичество св. Шушаники*, лл. 249a—250b.

41) Гл. XLIII. *Мученичество св. Изидбозида*, лл. 250b[3] — 253b (о 254—255 см. описаніе), 256a — 257.

42) Гл. XLIV. *Мученичество свв. архіереевъ Арменіи Аристак[ес]а, Вртанеса, Іусика, Григориса и Даніила*, лл. 257a[2] — 259a.

43) ᲛᲒ. ᲗᲜ: ᲙᲕᲠᲘᲚᲡ: ᲔᲒ: ᲬᲛᲔᲑᲐᲓ: ᲬᲛᲓᲘᲡ: ᲓᲐ ᲓᲘᲓᲔᲑᲘᲡ: ᲛᲝᲬᲐᲛᲘᲡ: ᲒᲘᲡᲘ:

(лл. 259a[1] — 267b)

XLV. Мѣсяца апрѣля 23. *Мученичество святого великомученика Георгія.*

Начало:

ᲠᲓᲡ იგი დაᲕᲣᲠᲐ კერᲫᲝᲛᲘᲡᲮᲣᲠᲔᲑᲘᲡᲐ ᲔᲛᲨᲐᲙᲘᲡᲘᲡ ᲔᲘ ᲡᲝᲤᲚᲘ. იᲝᲜ ᲑᲣᲠᲫᲔᲜᲗᲐ ᲬᲘ ᲛᲔᲤᲔ. Რ ᲓᲡᲐ ᲔᲠᲥᲕᲐ. ᲓᲘᲝᲙᲚᲘᲢᲘᲐᲜᲔ (sic): ᲛᲒᲪᲔᲚᲘ ᲛᲫᲙᲜᲕᲐᲠᲔ: ᲒᲐᲜᲛᲠᲔᲣᲜᲔᲚᲘ ᲡᲐᲛᲬᲣᲡᲝᲗᲐ ᲥᲔᲨᲘᲡᲐᲓ. ᲓᲐ ᲔᲡᲣᲐ ᲛᲡ ᲛᲔᲒᲝᲑᲠᲘ. ᲔᲠᲗᲒᲣᲚᲘ ᲓᲐ ᲘᲣᲜᲔᲡ ᲘᲒᲘᲜᲘ ᲔᲠᲗ ᲖᲠᲐᲮᲕᲐ. Რ ᲓᲡᲐ ᲔᲠᲥᲕᲐ ᲛᲐᲒᲜᲐᲢᲘᲝᲡ (sic)...

44) ᲛᲒ. ᲬᲘᲝᲗᲮᲕᲘ: ᲗᲥᲛᲔᲚᲘ: ᲜᲢᲠᲘᲡᲐ: ᲗᲔᲝᲓᲝ[Ჯ]ᲔᲡ: ᲰᲝᲯᲢᲘᲡᲐᲓ. ᲥᲔᲨᲘᲡᲐᲓ: ᲨᲔᲮᲕᲛᲘᲡᲐᲓ: ᲬᲓᲘᲡ: ᲒᲘᲡᲘ:

(лл. 267b[2] — 271a[1])

XLVI. *Сочиненіе блаженнаго священника Ѳеодула. Хвала и воспѣваніе святому Георгію.*

Начало:

ᲛᲝᲕᲔᲓᲘᲗ ᲡᲘᲣᲒᲐᲠᲔᲚᲜᲗ ᲓᲔᲗᲘᲡᲜᲝ: ᲓᲐ ᲛᲝᲡᲣᲠᲜᲔᲜᲝ ᲥᲔᲨᲜᲝ: ᲓᲐ ᲕᲐᲓᲘᲓᲔᲑᲓᲔᲗ ᲡᲐᲮᲘᲔᲠᲔᲑᲘᲡᲐ: ᲡᲜᲛᲔᲑᲘᲡ ᲬᲘᲡᲘᲡ: ᲠᲘ ᲛᲘᲣᲗᲮᲠᲝᲑᲔᲚ ᲐᲠᲡ ᲙᲔᲗᲘᲓᲗᲐ ᲛᲘᲡᲗᲐ ᲨᲘ ᲛᲘᲣᲬᲓᲝᲛᲔᲚᲗᲐ: ᲓᲐ ᲒᲐᲜᲒᲔᲑᲘᲡᲐᲡ ᲒᲐᲛᲝᲣᲗᲥᲛᲔᲚᲡ. ᲓᲐ ᲡᲡᲣᲤᲣᲚᲗᲐ ᲛᲘᲡᲗᲐ ᲠᲜᲘ ᲒᲐᲛᲝᲣᲪᲮᲐᲓᲜᲐ ᲡᲝᲤᲔᲚᲡᲐ...

45) ᲛᲖ. ᲗᲜ ᲐᲕᲠᲘᲚᲡ: ᲔᲓ: ᲬᲛᲓᲐ: ᲬᲛᲓᲘᲡ: ᲓᲝᲜᲒᲘᲜᲝᲖ: ᲐᲡᲘᲡᲗᲕᲘᲡᲐ:

(лл. 271a — 275b[1])

XLVII. Мѣсяца апрѣля 24. *Мученичество святого сотника Лонгина.*

Начало:

ᲓᲐ ᲘᲣᲝᲜ ᲓᲔᲓᲘᲗᲐ ᲝᲚᲓᲘᲡ ᲬᲜᲘᲡ ᲝᲜᲯ ᲥᲔᲨᲝᲗᲐ: ᲜᲔᲢᲐᲠᲘᲝ ᲓᲝᲜᲒᲘᲜᲝᲖ ᲒᲜᲬᲔᲡᲔᲑᲣᲚ. ᲐᲡᲘᲡᲗᲕᲘᲡᲐᲓ. ᲠᲓ ᲘᲒᲘ ᲛᲐᲮᲓᲝᲑᲔᲚᲐᲓ ᲗᲐᲜᲓᲔᲒᲐ ᲯᲕᲘᲡ ᲛᲡ ᲯᲠᲔᲑᲛᲘᲡᲘᲡ ᲠᲜᲔᲑ ᲘᲒᲘ ᲣᲔᲣᲛᲘᲠᲐ ᲒᲣᲠᲓᲘᲡ ᲛᲡ ᲝᲚᲓᲘᲡᲘᲡ...

Въ *Мученичествѣ* находимъ мѣста съ такими, любопытными для грузинскаго текста, словами:

a) ᲦᲜᲣᲜᲓᲐ ᲑᲐᲜᲘᲗᲐ[1]) ᲛᲘᲗ ᲥᲔᲨ ᲛᲘᲔᲠᲘᲗᲐ (л. 271a²)

b) ᲛᲘᲒᲓᲐ ᲒᲐᲛᲘᲠᲔᲗᲐ[2]): ᲓᲐ ᲨᲔᲓᲒᲘᲜᲐ ᲗᲘᲗᲘ ᲗᲣᲡᲘ ᲡᲘᲛᲓᲐᲑᲚᲣᲚᲘᲡ ᲨᲠᲝᲛᲘᲡᲐ ᲛᲐᲠᲢᲝᲓ ᲧᲝᲗᲘᲗᲐ (л. 271b¹).

46) ᲛᲗᲔ. ᲗᲘ. ᲗᲕᲠᲘᲚᲘᲡ: ᲔᲒ: ᲬᲛᲘᲜᲓᲐ: ᲬᲔᲓᲠᲘᲡ: ᲛᲐᲠᲒᲝᲨ: ᲛᲮᲠᲔᲑᲚᲘᲡᲐ: ᲡᲚᲔᲥᲡᲐᲜᲓᲠᲘᲐ: ᲥᲔᲥᲡ: ᲨᲘᲜᲡ:

(лл. 275b² — 279a)

XLVIII. Мѣсяца апрѣля 25. *Мученичество святого евангелиста Марка въ городѣ Александріи.*

Начало:

ᲬᲔᲚᲡ: ᲝᲒᲓᲛᲔᲗᲮᲣᲗᲛᲔᲢᲔᲡᲡ: ᲨᲔᲛᲓᲒᲝᲛᲐᲓ ᲕᲜᲔᲑᲘᲡ ᲛᲔᲮᲣᲗᲛᲔᲢᲔᲡᲘᲡ ᲬᲜᲘᲡ: ᲓᲐ ᲛᲔᲡᲜᲔᲚᲘᲡᲐ. ᲘᲣ ᲥᲔᲨ ᲦᲗᲘᲡ ᲬᲜᲘᲡ: ᲝᲓᲔᲡ ᲘᲒᲘ ᲡᲬᲘᲡ ᲬᲘᲜᲐᲨᲔᲛᲫᲔᲠᲔᲑᲘᲗᲘ: ᲒᲣᲜᲔᲑᲔᲡ ᲛᲔᲒᲔ ᲓᲝᲗ ᲣᲜᲘ ᲙᲘᲓᲔᲜᲘ ᲥᲔᲜᲘᲡᲐᲜᲘ: ᲠᲐ ᲣᲥᲓᲐᲗᲣᲜ...

47) ᲛᲗᲝ. ᲗᲣ: ᲛᲐᲘᲡᲘᲡ: Შ: ᲬᲛᲘᲜᲓᲐ: ᲬᲔᲓᲠᲘᲡ: ᲠᲝᲛᲐᲜᲝᲖᲘ: ᲐᲮᲚᲘᲡ: ᲛᲝᲬᲘᲛᲘᲡᲐᲓ: ᲠᲝ: ᲘᲣᲜᲐ: ᲛᲔᲝᲠᲔ ᲝᲛᲐᲮᲚᲘᲡ: ᲔᲨᲕᲘᲙᲔᲗᲘᲡ: ᲛᲔᲤᲔᲗᲐᲡ[3]): ᲠᲝ: ᲐᲦᲬᲔᲠᲔ: ᲜᲔᲢᲐᲠᲛᲘ ᲜᲘ: ᲡᲢᲔᲤᲐᲜᲔ: ᲓᲐᲛᲐᲡᲙᲘᲜᲔᲚᲘ ᲜᲘ: ᲠᲝ: ᲘᲝᲐᲜᲔ: ᲧᲠᲗᲝᲘ: ᲛᲐᲛᲘᲗᲝᲡ: ᲒᲝᲜᲘ: ᲡᲐᲕᲐᲠᲘᲡᲘᲡ: ᲬᲓᲔᲚᲘᲡ: ᲬᲜᲘᲡ: ᲡᲐᲑᲐᲓᲘᲡᲐᲡ:

(лл. 279b — 293a)

XLIX. Мѣсяца мая 1. *Мученичество святого Романа, новаго мученика, который былъ замученъ въ царствованіе бьсочестиваго царя Мандія. Написалъ блаженный Стефанъ Дамаскинъ, одинъ изъ отцовъ лавры святого отца нашего Саввы.*

Начало:

ᲬᲔᲚᲗᲐ: ᲙᲝᲜᲡᲢᲐᲜᲢᲘᲜᲔ: ᲛᲔᲤᲔᲡᲐ: ᲣᲛᲯᲘᲡᲘᲡᲗᲐᲡ: ᲠᲔ ᲘᲒᲘ ᲐᲦᲛᲠᲗᲘᲗ ᲔᲛᲨᲕᲘᲙᲔᲗᲘᲡᲐᲗᲐᲡ: ᲐᲦᲓᲒᲘᲜᲐ ᲑᲠᲫᲝᲚᲐᲲ: ᲓᲐ ᲨᲣᲠᲯᲣᲑᲐᲲ ᲮᲐᲠᲗᲐ ᲖᲐ ᲬᲗᲝᲡ: ᲓᲐ ᲐᲠᲐ ᲛᲪᲘᲠᲔᲓ ᲐᲦᲛᲐᲨᲝᲗᲝᲜᲐ ᲔᲙᲚᲔᲡᲘᲐᲜᲘ ᲥᲔᲨ ᲦᲗᲘᲡ ᲬᲜᲘᲡᲘᲜᲘ: ᲛᲠᲯᲕᲓᲘᲗᲘ ᲒᲣᲛᲘᲗᲘᲡ ᲓᲐ ᲨᲣᲠᲯᲣᲑᲘᲗᲘ: ᲒᲜᲔᲒᲔᲑᲜᲐ ᲓᲐ ᲔᲥᲣᲡᲝᲠᲘᲡ ᲧᲝᲜᲐ ᲙᲪᲜᲐ ᲘᲒᲘ...

Въ *Мученичествѣ* встрѣчаемъ упоминаніе о народѣ «ᲤᲠᲐᲯᲘᲣᲜᲘ» («Фраджи»ы)

---

1) Арм. *բան слово.*

2) Арм. *Կամիրք каппадокійцы.*

3) По опискѣ ᲤᲔᲓᲔᲡᲐᲡ и здѣсь, и въ текстѣ.

და ᲗᲘᲗ ᲝᲜᲜᲐ ᲘᲧᲝᲜᲔᲡ ᲛᲠᲐᲕᲐᲚᲜᲘ
ᲥᲐᲜᲔᲜᲘᲗᲐ: ᲐᲡᲣᲠᲡᲢᲐᲜᲔᲚᲜᲘ:
და ᲤᲠᲐᲯᲣᲜᲘ: (л. 286b²).

и были съ ними [въ заточеніи въ сарацинской странѣ] сирійцы и фраджвы.

Любопытно также отмѣтить слово ᲐᲔᲨᲔᲒᲘ въ значеніи лазутчика. Доносчикъ говоритъ халифу про св. Романа:

ᲓᲐᲒᲘᲪᲘᲐᲜᲔ ᲥᲜ: ᲐᲛᲘᲠᲐᲛᲣᲛᲜᲘ[1]) ᲗᲥᲔᲜᲐ ᲡᲘᲓᲐᲫᲘᲡᲬᲔᲓᲚᲘᲡ ᲨᲘᲜᲐ ᲐᲠᲘᲡ ᲒᲐᲪᲘ ᲐᲔᲨᲔᲒᲘ. ᲠᲐ ᲨᲔᲡᲠᲣᲚ ᲐᲠᲐ ᲡᲘᲓᲠᲔᲫᲜᲔᲗᲐᲓ ᲓᲐ ᲒᲐᲛᲝᲡᲠᲣᲚ ᲐᲠᲘᲡ: ᲓᲐ ᲒᲘᲒᲘ ᲐᲪᲜᲝᲑᲔᲡ ᲑᲔᲠᲫᲜᲝᲡ: ᲐᲛᲘᲠᲐᲡᲐ ᲨᲔᲜᲘᲡᲐᲡ: (л. 288a²).

Приведемъ еще нѣсколько мѣстъ съ рѣдкими или иностранными словами:

a) ᲛᲗᲨᲜ ᲒᲜᲠᲘᲡᲜᲜ ᲐᲛᲘᲠᲐᲛᲣᲛᲜᲘ ᲘᲒᲘ
ᲓᲐ ᲒᲜᲠᲐᲘᲡᲬᲝᲣᲚᲘ ᲐᲓᲘᲫᲠᲐ ᲙᲐᲓᲜᲘᲔᲠᲔᲑᲘᲡ ᲓᲐᲘᲡᲘᲡᲗᲣᲚ: |ᲓᲐ ᲐᲦᲛᲓᲒᲜᲐ
289b¹ ᲡᲯᲓᲝᲛᲘᲡᲗᲒᲜ ᲗᲣᲚᲘᲡ ᲒᲜ ᲛᲙᲪᲝ: ᲠᲐ ᲨᲝᲜᲗᲥᲐᲠ ᲙᲠᲐᲕᲘ ᲘᲒᲘ ᲥᲬᲡᲘ ᲓᲐ ᲨᲔᲘᲕᲔᲠᲐ ᲘᲒᲘ ᲠᲝᲠᲘᲗᲘᲡᲕᲔ ᲙᲔᲚᲔᲗᲘᲗ ᲗᲣᲚᲘᲗᲘ: ᲓᲐ ᲒᲐᲠᲓᲐᲡᲐᲜᲐ ᲡᲘᲛᲝᲡᲔᲚᲜᲘ ᲘᲒᲘ ᲨᲐᲓᲔᲙᲐᲠᲢᲜᲘ ᲛᲘᲜᲜᲘ: ᲒᲜ ᲡᲐᲠᲢᲔᲚᲐᲓᲛᲔ:

b) ᲛᲗᲨ ᲐᲦᲛᲓᲒᲐ [ᲐᲛᲘᲠᲐ] ᲓᲐ ᲨᲔᲕᲓᲐ ᲘᲒᲘ ᲐᲛᲘᲠᲐᲛᲣᲛᲜᲘᲡᲐ: ᲓᲐ ᲨᲔᲡᲕᲘᲜᲐ ᲗᲥᲔᲜ ᲘᲒᲘ ᲓᲐ ᲒᲥᲐ: ᲣᲙᲣᲗᲣᲠᲘ ᲘᲒᲘ ᲛᲢᲠᲘ ᲓᲐ ᲬᲧᲠᲘᲡ ᲛᲘᲡᲐᲛᲐᲠᲗᲘ ᲘᲧᲝᲜᲔᲡ ᲛᲠᲐᲕᲐᲚᲜᲘ
ᲥᲐᲜᲔᲜᲘᲗᲐ: ᲐᲡᲣᲠᲡᲢᲐᲜᲔᲚᲜᲘ:
და ᲤᲠᲐᲯᲣᲜᲘ: (л. 286b²).

и были съ ними [въ заточеніи въ сарацинской странѣ] сирійцы и фраджвы.

Любопытно также отмѣтить слово ᲐᲔᲨᲔᲒᲘ въ значеніи лазутчика. Доносчикъ говоритъ халифу про св. Романа:

ᲓᲐᲒᲘᲪᲘᲐᲜᲔ ᲥᲜ: ᲐᲛᲘᲠᲐᲛᲣᲛᲜᲘ[1]) ᲗᲥᲔᲜᲐ ᲡᲘᲓᲐᲫᲘᲡᲬᲔᲓᲚᲘᲡ ᲨᲘᲜᲐ ᲐᲠᲘᲡ ᲒᲐᲪᲘ ᲐᲔᲨᲔᲒᲘ. ᲠᲐ ᲨᲔᲡᲠᲣᲚ ᲐᲠᲐ ᲡᲘᲓᲠᲔᲫᲜᲔᲗᲐᲓ ᲓᲐ ᲒᲐᲛᲝᲡᲠᲣᲚ ᲐᲠᲘᲡ: ᲓᲐ ᲒᲘᲒᲘ ᲐᲪᲜᲝᲑᲔᲡ ᲑᲔᲠᲫᲜᲝᲑᲡ ᲨᲔᲜᲘᲡᲐᲡ: (л. 288a²).

Приведемъ еще нѣсколько мѣстъ съ рѣдкими или иностранными словами:

a) ᲛᲗᲨᲜ ᲒᲜᲠᲘᲡᲜᲜ ᲐᲛᲘᲠᲐᲛᲣᲛᲜᲘ ᲘᲒᲘ
ᲓᲐ ᲒᲜᲠᲐᲘᲡᲬᲝᲣᲚᲘ ᲐᲓᲘᲫᲠᲐ ᲙᲐᲓᲜᲘᲔᲠᲔᲑᲘᲡ ᲓᲐᲘᲡᲘᲡᲗᲣᲚ: |ᲓᲐ ᲐᲦᲛᲓᲒᲜᲐ
289b¹ ᲡᲯᲓᲝᲛᲘᲡᲗᲒᲜ ᲗᲣᲚᲘᲡ ᲒᲜ ᲛᲙᲪᲝ: ᲠᲐ ᲨᲝᲜᲗᲥᲐᲠ ᲙᲠᲐᲕᲘ ᲘᲒᲘ ᲥᲬᲡᲘ ᲓᲐ ᲨᲔᲘᲕᲔᲠᲐ ᲘᲒᲘ ᲠᲝᲠᲘᲗᲘᲡᲕᲔ ᲙᲔᲚᲔᲗᲘᲗ ᲗᲣᲚᲘᲗᲘ: ᲓᲐ ᲒᲐᲠᲓᲐᲡᲐᲜᲐ ᲡᲘᲛᲝᲡᲔᲚᲜᲘ ᲘᲒᲘ ᲨᲐᲓᲔᲙᲐᲠᲢᲜᲘ ᲛᲘᲜᲜᲘ: ᲒᲜ ᲡᲐᲠᲢᲔᲚᲐᲓᲛᲔ:

b) ᲛᲗᲨ ᲐᲦᲛᲓᲒᲐ [ᲐᲛᲘᲠᲐ] ᲓᲐ ᲨᲔᲕᲓᲐ ᲘᲒᲘ ᲐᲛᲘᲠᲐᲛᲣᲛᲜᲘᲡᲐ: ᲓᲐ ᲨᲔᲡᲕᲘᲜᲐ ᲗᲥᲔᲜ ᲘᲒᲘ ᲓᲐ ᲒᲥᲐ: ᲣᲙᲣᲗᲣᲠᲘ ᲘᲒᲘ ᲛᲢᲠᲘ ᲓᲐ ᲬᲧᲠᲘᲡ ᲛᲘᲡᲐᲛᲐᲠᲗᲘ

ᲬᲘᲜᲐ ᲐᲦᲛᲓᲒᲣᲛᲘ (sic): ᲛᲔᲣᲛᲝᲑᲘᲡ ᲨᲜᲘᲡ
ᲠᲝᲛᲘᲡᲜᲝᲩ ᲐᲠᲐ ᲓᲘᲡᲪᲘᲠᲔᲑᲘᲡ ᲣᲕᲣᲜᲔᲪᲔᲑᲕᲔ ᲫᲚᲓ ᲨᲯᲣᲚᲝᲕᲔᲑᲔᲑᲓ ᲒᲣᲚᲘᲡ ᲛᲝᲥᲪᲔᲣᲚᲘᲡ ᲛᲝᲠᲩᲣᲜᲣᲚᲘᲡ: ᲓᲐ ᲛᲬᲠᲐᲗᲘᲡ ᲒᲜ ᲨᲝᲕᲠᲔᲑᲓᲐ ᲛᲘᲗᲘᲡ | ᲛᲘᲡᲘᲨᲣᲠᲔᲑᲘᲡᲒᲜ ᲩᲜᲘᲡ: ᲓᲐ ᲛᲘᲐᲕᲔᲡ ᲥᲐᲜᲔᲑᲘᲡ ᲥᲐᲜᲔᲑᲘᲡᲒᲜ: 291a¹
ᲓᲐ
ᲔᲡᲔ ᲧᲕᲔᲚᲘ ᲛᲘᲡ ᲫᲜᲐ ᲩᲔᲛ ᲬᲘᲒ: ᲙᲔᲪᲝᲗ ᲓᲘᲡᲢᲣᲠᲗᲐ[2]): ᲓᲐ ᲡᲠᲩᲣᲜᲝᲗᲘᲡ: ᲓᲐ ᲛᲘᲜᲘᲡᲗᲣᲚᲘᲗᲘᲡ ᲨᲔᲛᲨᲣᲠᲓᲐ ᲨᲣᲠᲘ ᲨᲯᲣᲚᲘᲡ ᲩᲜᲘᲡᲐ: ᲓᲐ ᲒᲜᲬᲧᲔᲚᲣᲚᲘ ᲘᲒᲘ ᲓᲘ ᲕᲔᲪ ᲛᲘᲡ ᲢᲐᲯᲒᲜᲜᲐᲒᲘᲗᲐ[3]) ᲯᲣᲠᲔᲚᲘᲡᲐᲗᲕ.

47) Гл. L. *Мученичество св. Сагдухты*, лл. 293a²—294b.

48) ᲜᲡ. ᲗᲜ: ᲛᲐᲘᲡᲘᲡ: Ნ: ᲬᲛ ᲑᲐ: ᲤᲚᲘᲡ: ᲛᲘᲚᲘᲛᲝᲜ: ᲛᲔᲜᲘᲡᲢᲣᲡᲐᲐ:
(лл. 294b² — 302b)

LI. Мѣсяца мая 10. *Мученичество святого Филимона Свирѣльника.*

Начало:

ᲛᲘᲡᲘᲡᲗᲕᲘᲡ ᲬᲔᲚᲡᲐ: ᲓᲘᲝᲙᲚᲔᲢᲘᲐᲜᲔᲡᲘᲡᲐ: ᲐᲠᲐᲜᲝᲩᲘ ᲛᲘᲡᲯᲣᲚᲛᲜ ᲗᲣᲑᲘᲐᲜᲘᲡᲐᲛᲔ: ᲣᲑᲠᲫᲐᲡᲘ ᲛᲝᲛᲙᲕᲠᲗᲘ ᲛᲘᲚᲘ ᲥᲚᲥᲘᲡᲗᲐ ᲒᲜ ᲛᲗᲐᲒᲠᲔᲑᲐᲓ ᲓᲐ ᲨᲔᲛᲙᲠᲔᲑᲐᲓ ᲡᲘᲒᲣᲠᲔᲑᲘᲡᲗᲕᲘᲡ: ᲓᲐ ᲓᲐᲓᲔᲑᲐᲓ ᲨᲘᲜ ᲗᲘᲗᲘᲡ: ᲓᲐ ᲨᲔᲥᲜᲐ ᲗᲘᲗ: ᲨᲔᲛᲡᲮᲣᲠᲔᲣᲚ ᲦᲗᲘᲗᲘᲡ ᲣᲕᲣᲗᲣᲗ ᲐᲠᲐ ᲛᲝᲠᲩᲣᲚᲘᲗᲘᲡ ᲡᲐᲢᲐᲯᲒᲣᲚᲝᲗᲘᲡ ᲛᲝᲜᲬᲣᲚᲔᲗ...

1) Безъ перехода ᲐᲛ въ ᲛᲛ, какъ замѣчаемъ позднѣе, напр. въ *Грузинскихъ Лѣтописяхъ*.
2) Перс. دستور *заслуживающій довѣрія*.
3) Вм. ᲯᲐᲜᲜᲐᲒᲘᲗᲐᲡ: ᲯᲐᲜᲜᲐᲒᲘ или ᲯᲐᲜᲜᲐᲒᲘ = ᲯᲐᲚᲔᲑᲘ, сир. ܓܠܝܐ, перс. جنّه.

49) LII. *Мученичество братьевъ Давида и Тирича́на*, лл. 302b² — 308a¹.

50) ნ̅გ. თ̅ს: მაისსა: კ̅: წამებაჲ წ̅დისა თადეოზოსისი სჳკითხვაი:

(лл. 308a¹ — 312a).

LIII. Мѣсяца мая 20. *Мученичество святого Ѳалелея. Чтеніе.*

Начало:

წ̅ელთა მათ სუფევისა ნუმერიანოსისთა: მსჯულობასა თ̅ჳ̅ დრ̅ოსთა თითო-[ჴ]ესა ტირანისჳნისასა: ოცდა ხუთსა თთჳსასა: მოვიდა თეკლორე მსჯული ეგეს ქალაქად: და შეეიდა ტაძრად ანდრიანოსსა ღ̅თთა თჳსთასა...

51) ნ̅დ. ცხოვრებაჲ წ̅თა კჳპრიანოს-სი: და იესტჳნასი წამებ̅ჲ მათ ორთავე ერთად:

(лл. 312b — 321b).

LIV. *Житіе святыхъ Кипріана и Юстины. Мученичество ихъ обоихъ вмѣстѣ.*

Начало:

ო̅ნსა ჩ̅ნისა ი̅ჴ ქ̅ს̅ი ზ̅ცთ ქ̅უნად გამოჩინებაჲ ცხოვრებისათჳს ჳ̅ცოაჲსა იეო: და ადასრულს წ̅ოგნნი წ̅ნწ̅ტულთანი ე̅ი რაჲ ესრ ცასა ქუეშე განსნთლნა სიტეჳთა რ̅ლთა ერთავე ჭ̅რწ̅მენა და ნათელ იღეს...

52) ნ̅ე თ̅ს ივნისსა: ნ̅: წამებაჲ წ̅ს და კეთილად მძღისა ქ̅ეფ-ორეისი და მოუეესთა მისთ̅ჲ:

(лл. 322a—332a).

LV. Мѣсяца іюня 1. *Мученичество святого и добропобѣднаго Христофора и друзей его.*

Начало (см. стр. 81, № 53):

წ̅ელსა მეფობისა იოლიანესსა და დიოკლიტიანოსსა: დეკეოზ მსჯულითურთ. რ̅ლთაჲ სჯულ̅ი იო ე̅ი სიმეუფოჲ მათი ჳერშეი მსახურებაი: და ეძიებდეს ქ̅ს̅-ანეთა: რ̅ა ჭ̅მსახურონ ღ̅თთ: იო ჳ̅ელმწ̅იფეულ: დეკეოზ რ̅ი ბრძანებდა ე̅ლსა მას სოფელსა...

53) ნ̅ვ. თ̅ს ივნისსა: ე̅: წ̅ებაჲ წ̅დ-ისა: და დიდებოჳლისა მწ̅მისა კონონისი:

(лл. 332a²—334b¹).

LVI. Мѣсяца іюня 1. *Мученичество святого и великаго мученика Конона.*

Начало:

ჳ̅ელმწ̅იფებასა უღმრ[თ]ოჲსა მეფისა ავრელიანეს: ბორეტ̅ელისსა: წ̅არმო-ეელინ დომენტანოზ: ალხილვად ე̅ლსა საბრძანებელსა მისსა: იძულებად: და

ოაკეუანის ცემაჲ: დაგებაჲ შეგინებულთა და საძაგელთა კერპთა: და ვ҃რ მოგიდოდა იგი იგონია ქალ҃ქაჲ: შეასმინეს მას კ҃ეი ერთი: რ ჱლსა სახელი ერქ҃ა ეონონ...

54) ნ҃ზ. თ҃ს იანისსა:[1]) ია҃ბ: წამებაჲ წ҃სა LVII. Мѣсяца іюня[1]) 19. *Мученичество святого мученика Леонтія.*

მოწამისა: ლეონტისი:

(лл. 334b—335b[1]).

Начало:

. მოსრულ იყო ელდაჲთ სოფლით ეკ҃ლდ სანატრელი მ҃წამებ҃ წ҃ჲ ლეონტიოს ერთი იყო ესე პირველთა სტრატიოტთა ბ҃ნი: და მეფემ მიემთხჳა ეზნაურებასა...

55) ნ҃ბ. თ҃ს იანისსა ია҃ წამებაჲ წ҃სა LVIII. Мѣсяца іюня 21. *Мученичество святого мученика Маманта.*

მოწამისა მამაჲსი:

(лл. 335b[2]—342b).

Начало:

კაცი ვინმე იყო გაგრას ქალაქსა ვეფლაგონიაჲსასა სახელით. თეადოტოს: ესუა მას ცული (sic). და სახელი მისი რომანა: და მეოთე იეგნეს იგინი წ҃ე ბოსტნებსა ქალ҃ქისასა...

Мученичество это дефектно: между лл. 335 и 336 вырѣзанъ одинъ листъ и другой листъ между лл. 336 и 337.

56) ნ҃თ. თ҃ს: იანისსა: ლ҃: წამებაჲ: წ҃სა: LIX. Мѣсяца іюня 30. *Мученичество святого мученика Фоки.*

მწ҃ისა: ფოკაჲსი:

(лл. 342b[3]—349a).

Начало:

მოსდგესა მას მაცხოვრისა ჩ҃ნისა ია҃ ქ҃სა წ҃ლისა და მოწყალებისა მოუფარველსა და მკურნალისა: და მწყემსისა და მოძღურისა ღ҃თისა: და უფროჲს ბ҃ნოქუმელისა: და გაბოროტქმელი სიიდუმლოჲ...

57) LX. *Мученичество св. Оскана и друзей его*, лл. 349a[1] — 351a.

Заглавію этого мученичества предшествуютъ двѣ красныя строки, сильно подскобленныя; не смотря на чье-то усердіе совершенно стереть эти строки, по остаткамъ буквъ все же можно прочитать слѣдующее:

ესე [წამებ]ანი სომხ- [ურისა]ნ თარგმნილ ჰრიან:

Эти [мученич]ества съ армян- [скаго] переведены.

---

1) Въ ms. по опискѣ: ელლისსა *іюля.*

За части словъ, поставленныя въ скобки, я не стою особо; но главная часть слова съ «армянскаго», именно «ᲡᲝᲛᲮ.... ᲒᲜ» «съ армян....» и существенныя слова этихъ строкъ, что «это—переводы», читаются безъ всякаго затрудненія. Само собою понятно, что эти двѣ строки подверглись опалѣ потому, что нѣкоторые грузины въ позднѣйшее время [какъ впрочемъ многіе и теперь] не выносили даже мысли о переводахъ съ армянскаго на грузинскій языкъ, и уничтоженіемъ злополучныхъ строкъ, очевидно, имѣлось въ виду скрыть армянское происхожденіе цѣлаго ряда агіографическихъ памятниковъ древне-грузинской литературы.

58) Гл. LXI. *Мученичество св. Георгія Побѣдоносца*, лл. 351a² — 354b¹.

59) Гл. LXII. *Мученичество св. Нерсеса, архіепископа Арменіи, и епископа Хада, ученика его*, лл. 354b—358a.

60) Гл. LXIII. *Подвижничество св. Гуландухты въ Персіи*, лл. 358a²—368a.

61) ᲐᲓ. ᲗᲕ ᲘᲕᲜᲘᲡᲘ: ᲙᲖ: ᲬᲘᲗ ᲓᲐ ᲙᲔᲗᲘᲚᲓ ᲛᲫᲚᲗᲐ ᲛᲝᲬᲐᲛᲔᲗᲐᲓ: ᲢᲠᲐᲥᲚᲘᲡ: ᲐᲠᲝᲑᲝᲡ: ᲓᲐ ᲐᲜᲓᲠᲝᲜᲘᲙᲔᲡᲘ ᲬᲐᲛᲔᲑᲐᲓ ᲛᲗᲘᲗ:
(лл. 368a²—383a).

LXIV. Мѣсяца іюня 27. *Святыхъ добропобѣдныхъ мучениковъ Т[а]раха, Прова и Андроника. Мученичество ихъ.*

Начало:

ᲐᲠᲗᲕᲔᲚᲝᲜ: ᲓᲐ ᲛᲐᲠᲙᲝᲜ: ᲓᲕᲡᲘᲐ: ᲓᲐ ᲐᲠᲗᲝᲙᲚᲕ: ᲐᲠᲩᲕᲔᲚᲝᲜ: ᲓᲐ ᲓᲘᲝᲓᲝᲠᲔᲡ: ᲤᲕᲚᲘᲥᲔ: ᲓᲐ ᲒᲘᲛᲘᲓᲚᲘᲡ ᲐᲗᲣᲜᲔᲡ: ᲓᲐ ᲢᲠᲐᲥᲔᲡ ᲑᲝᲠᲔᲡ: ᲓᲐ ᲐᲙᲔᲓᲝᲜᲔᲡ: ᲜᲘᲙᲝᲜᲝᲠᲘᲡ: ᲓᲐ ᲕᲕᲢᲘᲥᲔᲡ: ᲓᲐ ᲙᲕᲐᲠᲔᲡ: ᲓᲐ ᲑᲘᲠᲓᲝᲡ: ᲑᲡᲚᲝᲡ: ᲓᲐ ᲢᲘᲛᲝᲗᲔᲝᲡ: ᲓᲐ ᲣᲜᲘ ᲩᲔᲚᲜᲘ ᲮᲐᲠᲗ ᲫᲘᲡᲜᲘ ᲘᲙᲝᲜᲘᲡᲘ: ᲡᲐᲠᲬᲣᲜᲝᲜᲘ ᲬᲔᲚᲜᲘ...

Мученичество это подраздѣлено на нѣсколько частей; вторая и третья части имѣютъ свои особыя заглавія:

a) ᲒᲜᲙᲝᲗᲮᲕᲐᲓ ᲛᲗᲘᲗᲕᲔ ᲛᲝᲩᲔ ᲛᲐᲛᲡᲘᲡᲢᲔᲡ (sic) ᲨᲘᲜᲐ
(лл. 372a²—375b).

Судъ надъ ними же второй въ Мопсуестіи.

b) ᲒᲜᲙᲝᲗᲮᲕᲐᲓ ᲛᲗᲘᲗᲕᲔ ᲛᲔᲡᲐᲛᲔ ᲐᲜᲐᲖᲐᲑᲡ (sic)
(лл. 375b²—383a).

Судъ надъ ними же третій въ Аназарбѣ.

Конецъ:

ადესრულნეს წ̅ნი იგი მოწამენი
:და ადმდგდეს და მერმესა მსს:
:ღმესა _ დაიგრძალნეს გუ:
:ამნი მ̅თნი მთასა ვემ ს:
:შინა ქ̅Ჩს მ̅რ̅ო̅ასა Წ̅ნი:
:სა: Რ̅ასაᲯ არს დ̅Ჯ:
შე̅თი ო̅ᲫᲔ
: ᲜᲬ :

Записи.

1) Имя архіерея Арсенія упоминается во многихъ мѣстахъ рукописи въ записяхъ одного и того же по существу содержанія, но различной редакціи (a, b, c) и рецензіи:

a) ქ̅ე ად̅დე არ̅სი

(л. 81b²: непосредственно за заглавіемъ IV-ой главы *Мученичества св. hАбо*).

ქ̅Ჩ: ად̅დე: არ̅სნი

(л. 103a¹: непосредственно за заглавіемъ *Мученичества св. Вавилы;* 308a¹: непосредственно за заглавіемъ *Мученичества св. Ѳалелея*).

ქ̅Ჩ: ადდე: არსენი: ᲜᲬ или ამᲩᲬ

(л. 173a²: непосредственно за заглавіемъ *Мученичества девяти братьевъ Колайскихъ;* л. 302b²: непосредственно за заглавіемъ *Мученичества свв. Давида и Тирйана*).

ქ̅ე: ად̅ე არსენი

(л. 259a²: непосредственно за заглавіемъ *Мученичества св. Георгія;* л. 351b², съ прибавленіемъ — ᲜᲬ: непосредственно за заглавіемъ *Мученичества св. Георгія Побѣдоносца*).

b) ქ̅Ჩ ოჯმეტ̅ეს ე̅ლთა მ̅მ̅თ მთა:
ᲒᲠთა ად̅დე არ̅ნი მ̅მთ:
მთვ̅რი მდ̅ბლი წ̅თა მწ̅მ თᲔ:
ᲜᲬ:

(л. 139a²: въ концѣ *Мученичества Кира, Іоанна и прочихъ*).

ქ҃ѳ: ადიდე: მაშათ: მთავა-
რი: არსენი: მადიდებელი:
წ҃თა: შენთა: მწ҃ მეთაჲ.:

(л. 194b²: непосредственно за заглавіемъ *Мученичества св. Филиктемона*).

ესე ქ҃ე ოჯმეტესად ად҃დ არსენი მშ҃ დ (sic) მთ҃ვრი:

(л. 312b¹: непосредственно за заглавіемъ *Мученичества свв. Кипріана и Юстины*).

ქ҃ე ოჯდიდებოჯლეს ყავ: ედთა: მ҃ თა
მთ҃ѳ: ნ҃ნი: არსენი: მაშად: (sic) მთ҃ვრი:

(л. 335b²: непосредственно за заглавіемъ *Мученичества св. Маманта*).

c) წ҃ო კჳპრიანე მდედლთ მოძღოჳ-
რო მეოხ ეყავ არ҃სნი ეპ҃ს ეპსსა

(л. 321b²: въ концѣ *Мученичества свв. Кипріана и Юстины*).

წ҃ნო ქ҃ѳს მოწამენო მეო-
ხ ეყენით დდესა მსჰ სა-
შჯელისსა არსენი ეპის-
კოპოზ[ს]სა ძმითურთ ს҃ნ:

(л. 383a²: въ самомъ концѣ рукописи въ заключеніе *Мученичества свв. Тараха, Прова и Андроника*).

Какъ можно видѣть по тексту, записи Арсенія нѣтъ собственно ни одной, несмотря на утвержденіе проф. Цагарели, а есть цѣлый рядъ записей объ Арсеніи: о возвеличеніи своемъ въ записяхъ иногда просятъ, но про себя не пишутъ «владыка нашъ патріархъ Арсеній». Записи не говорятъ также и того, что этотъ Арсеній есть Арсеній Ниноѝминдскій, какъ пишетъ проф. Цагарели.

Всѣ эти записи объ Арсеніи писаны начальными буквами и всѣ, за исключеніемъ трехъ (b на л. 139a², c на лл. 321b² и 383a³), красною киноварью.

2) Начальными буквами киноварью:

ქ҃ѳ: შ҃ე: ბ҃ი:.

(л. 178a²: непосредственно за заглавіемъ *Мученичества св. Юліана*).

Приписки позднѣйшія:

1) Неизвѣстнаго — молитва Богородицѣ церковнымъ строчнымъ письмомъ (л. 2а).

2) о. Венедикта отъ 1827 г. (л. 3а), отъ 1822 г. (л. 383b).

3) Платона Іоселіани отъ 1849 г. (л. 383b).

4) Неизвѣстнаго военнымъ письмомъ, какъ и двѣ предыдущія (2 и 3):
ᲩᲣ ᲣᲦᲡ ᲑᲔᲠᲫᲜᲔᲡᲐ ᲛᲝᲜᲐᲡᲢᲔᲠᲨᲘᲓ ᲓᲐᲮᲡᲢᲣᲚᲘ ᲥᲐᲠᲗᲕᲔᲚᲘ ᲛᲔᲡᲔᲚ (sic)
ᲓᲐ ᲓᲔᲓᲝᲤᲚᲔᲑᲘᲡ ᲡᲐᲮᲔᲚᲘ ᲐᲛᲝᲮᲝᲪᲔᲡ ᲓᲐ ᲑᲔᲠᲫᲜᲘᲡ ᲓᲐᲬᲔᲠᲔᲡ ᲕᲘᲗᲐᲛᲪ
ᲛᲐᲗᲘ ᲛᲔᲤᲔᲑᲘ ᲣᲝᲗᲘᲓ ᲘᲣᲝᲡ ᲗᲝᲠᲜᲘᲙᲘᲗ ᲐᲛᲝᲮᲝᲪᲔᲡ ᲓᲛᲔᲠᲗᲝ ᲨᲔᲜ ᲘᲪᲘ.

V. Житія, похвальныя слова и посланія (№ 73).

Рукопись на пергаментѣ, безъ переплета, въ 154 листа, сильно пострадавшихъ, особенно въ началѣ (лл. 1—19), гдѣ отъ листовъ остались по двѣ трети и менѣе. Рукопись составная: она сшита изъ двухъ рукописей, каждая изъ коихъ имѣетъ свою пагинацію.

а) Первые 100 листовъ представляютъ одну рукопись, дефектную въ началѣ и въ концѣ. Рукопись съ грузинскою пагинаціею по тетрадямъ въ восемь листовъ. Изъ нихъ въ началѣ недостаетъ восьми тетрадей вовсе и одного (перваго) листа отъ девятой тетради. Текстъ строчнымъ церковнымъ письмомъ различной руки (замѣтны два почерка: второй съ 85а листа), въ 22 строки на страницѣ. Размѣры текста 16,5 × 10,5 с. Пергаментъ бѣлый, тонкій. Писецъ — Николай и время — 269 [+780=1049 по Р. Хр.] для одной части (лл. 1—20а до четвертой строки), если не для всей этой рукописи (лл. 1—100).

Содержитъ:

1) *[Знаменія св. Николая Чудотворца].*

Начала нѣтъ. Первыя читаемыя слова на л. 1а:

ᲬᲔ
ᲕᲬᲔᲑ
ᲨᲜᲘ ᲬᲠ
ᲨᲜ ᲝᲣᲚᲘ
ᲕᲘᲠᲣᲚ
ᲠᲘ ᲪᲔᲪᲔᲑ

Въ статьѣ 22 (ᲙᲒ) главы.

Конецъ:

. . . . . და მოამ[ვალ]-
სა წ̅ელსა დასთეს�იგიგე თესლი [აკ]-
ნასა მ̅თსა ოც და ხუთი მოდი და ჭ̅მად-
ლობდეს ღ̅ს: და აღრაჲესრულნეს
ჟ̅ნი მოიწია მკაჲ და მომკნეს აკანანი
მ̅თნი და გამოუკდა ასოც და ხუთი მო-
დი და ჭ̅მადლობდეს ღ̅ს: და მოვიდეს
წ̅ისა ნ̅კლესისა შეუგრდეს და ჭ̅რ-
ქეულ მამაო წ̅ითა ლოცვითა შ̅ნითა
| [▨▨▨]ობასსა დიჩს მეკნა ჩ̅ნ ღ̅ნ 19b
[▨▨▨]ნკელს შემძლებელ არს ღ̅ი
[▨▨▨]ა ბ̅ნდიებად და დიდისა
[▨▨▨] თქ̅ნ ჭ̅მადლობდით
[რ̅ლ]ისაჲ არს დ̅ბ̅ჲ უ̅ლდეე ს̅წ̅ და
[მ̅ დს] უკუნითი უ̅კე ა̅ნ: ·:· [1])

2) ცხრ̅ბ̅ჲ: და შესხმაჲ: წ̅ დისა [ღ̅თ მ]-
ემოსდისა: მ̅ნ ისა: ჩ̅ ნ ნ̅ ისა: ბ̅ ს ი[ლი]
კესარიელ: კაბ̅ ა̅ დ̅ ა̅ ე̅ ელ: მ̅თ ვრ[ებ ის]-
კ̅ ოზ̅ ი ს̅ ი ს̅ ა̅: რ̅ ლი აღ̅ წ̅ ერ ა: წ̅ ნ და[ნ̅ ტრ̅ ბ̅ ნ]
ს̅ ა ს̅ ნ: ჩ̅ ნ ნ̅: გრ̅ გ̅ ოდ ღ̅ თ ის მეტ ყუ-
(лл. 20а—85а). [ელ ს̅ ნ]

Житіе и восхваленіе святого богоноснаго отца нашего Василія, архіепископа Кесаріи Каппадокійской, написанное святымъ [и блаженнымъ] отцомъ нашимъ Григоріемъ Богословомъ.

Начало:

ფ̅ ლ მაიძულებდა მე დიდი და ღ̅ თ ესმ̅ ლი ბ̅ ა[ს ი ლი]
აღ̅ წ̅ ერ ად ს ი ტ ყ უ̅ ა̅ ს ს̅ ფ̅ ლ ი ს ა თ ა. და [▨▨▨]
ს̅ ად ღ̅ ე̅ ნ̅ ლ ს ა და ცხ̅ რ ე ბ ა ს ა ნ̅ ო ა ს ა ვ[▨▨▨]
ა ა ნ ა ლ ა ი ო. რ̅ ე̅ ე ა ნ̅ ლ ე ს ა ს ა ნ̅ ჩ̅ ნ ნ ი [▨▨▨]
რ̅ ლ ა ნ ა ა ნ ̅ ს ̅ რ ̅ ე ̅ ტ ̅ ე ̅ ა ̅ ნ ̅ ე ̅ ბ ̅ ს ̅. ო ა[ვი]-
ს ̅ ც ̅ ო ̅ ჯ ̅ ი ̅ ს ̅ ი ̅ ტ ̅ ე ̅ ე ̅ ბ ̅ ა ̅.

Конецъ:

დიჩს მეკნა ჩ̅ ნ ცა მეოხებითაკე მისითა მისთ̅ ნ ეოფ̅ ლ ბ̅ ნ რაჲ ვიდეთ
ამაერ. და ბ̅ ნ ს ̅ რ ̅ ე ̅ ლ ̅ მ ̅ ც ̅ ა ̅ ვ ̅ ა ̅ რ ̅ თ ̅. ბ̅ ნ ̅ მ ̅ ს ̅ ა ̅ ლ ̅ ებ ̅ ე ̅ ლ ̅ ნ ̅ ი ̅. ̅ დ ̅ ა ̅ შ ̅ ე ̅ ბ ̅ ო ̅ ს ̅ ი ̅ ლ ̅ ნ ̅ ი ̅. ̅ შ ̅ ი ̅ თ ̅ ი ̅ თ ̅ შ ̅ ნ ̅ ი ̅ თ ̅ ა ̅
და ა ̅ რ ̅ ა ̅ ი ̅ ძ ̅ ე ̅ ლ ̅ ებ ̅ ი ̅ თ ̅ ა ̅ ვ ̅ ა ̅ ბ ̅ ა ̅ ლ ̅ ი ̅ ა ̅ ნ ̅ ა ̅ ნ ̅ ა ̅ ნ

ნატრ℮ℓსა მსჷ დ℮ დ℮Სრ℮ულ℮Ბ℮ℓსა ცხორ℮Ბისა: ქ℮ Ოჯს: ᲐᲡ(sic) მიერ Ო℮ისა Ჩნℓისა რ℮ℓისა თნ℮ შ℮ნდ ᲐᲑᲐ ᲒᲨ℮Უნℓის: Უℓდ℮: ᲬᲓ℮ᲜᲘ: სხℓიერით და ცხოᲑ℮ℓ℮Ს მეᲡᲨ℮ℓ℮ᲜᲘ: ᲪℓᲓ℮ᲜᲘᲗᲠ℮: ᲜᲬ და Მრ℮ℓის და ᲣᲔᲣნ℮ᲜᲘ: ᲣᲔ℮ ᲜᲜ:

3) ᲬᲓℓის: მᲐმის: Ჩნℓის: ᲒრᲔᲒ℮: ℮ᲑℓისᲬᲘᲠ℮ℓისა:

Святого отца нашего епископа Григорія

ნᲝᲡ℮ℓისა: შ℮ᲡᲮᲛᲐᲒ: ᲬᲓℓის: და ᲓᲔᲓ℮ℓის: ᲑᲐსℓ℮ℓის: თℓს: ᲫᲐℓის: თᲔᲯსℓის. ᲬᲝ: ᲑᲐსℓ℮ℓი: შ℮Უ: ᲔᲒᲜᲐᲜᲣ:

Нисскаго Восхваленіе брата его святого Василія Великаго.

Св. Василій, помилуй Іоанна.

(лл. 85a — 95b).

Начало [= *Migne*, *SG*, XXXVI, стр. 788]:

კეთილი. ᲬᲣℓიერᲔᲑᲐ. ᲓᲐᲓᲕᲐ: Დℓ: Ჩნთ: ᲐᲛᲐთ: ᲓℓᲣᲡᲡᲬᲐᲣℓთა ᲜᲗ: რ℮ℓნი: ᲔℓᲯ: შუმᲓ℮ᲠᲛᲝთ: შ℮ᲣᲛᲓ℮Გ℮ℓ ᲐᲓᲕᲐᲡრ℮ᲣℓᲜᲘთ: Დℓ℮ᲗᲝᲗ: ᲐᲛᲐთ: და ᲐᲓᲕᲐᲡრ℮ℓᲓᲗ: ᲑᲐ ᲬᲣ℮ᲡიერᲔᲑᲐᲓ:: ℮ᲡᲯ ᲐრᲡ.

Конецъ [= *Migne*, *SG*, XXXVI, стр. 817]:

ᲔᲒრ℮ᲗᲯ ᲣᲔᲣᲯ ᲩნᲗᲐ რ℮ℓნი ᲑᲐსℓ℮ℓის. ᲓℓᲓ℮ℓის ᲛᲐსℓ℮ℓ℮Ს ᲓᲐ ᲓᲔᲓ℮ᲑᲣℓℓ℮ℓ℮Ს მᲝᲛᲓ℮ℓᲣრᲐᲓ ᲩნᲓᲐ ᲡᲐხℓ℮ℓᲣᲜᲡᲓ℮ᲑᲗ. ᲡᲐქᲛᲘთ ᲒᲐᲩᲣℓᲜᲝთ მᲝᲬ℮ᲗᲝᲜᲐᲓ ᲛᲘᲗ: რᲐ მᲝᲒᲘᲒᲝთ ᲡᲐქᲛ℮ᲘᲒᲘ ᲘᲒᲘ რ℮ℓნ ᲣᲝ ᲘᲒᲘ ᲡᲐხℓ℮ℓᲝᲕᲐნ. Წ℮ ᲓᲝთის და ᲒᲔᲪᲝᲗ ქ℮ ᲝᲯს მიერ ᲝᲔᲘᲡ Ჩნℓის: რ℮ℓის ᲐრᲡ ᲓᲔᲓ℮ᲑᲐᲓ და ᲡიმᲢკიᲪᲔ ᲐᲬ და ᲛᲔℓის და ᲣᲔᲜᲘᲝ ᲣᲔᲔ ᲐᲜ.

4) ℮ᲑℓისᲢ℮ᲠᲝℓᲔ თქᲛᲣℓℓ℮: ᲬᲓℓის: და ᲓᲔᲝ: შ℮ᲛᲝᲡᲘℓℓ℮ℓისა: ᲑᲐსᲘℓℓ℮ℓისა: ᲓᲔᲝთ: მᲔᲢᲧᲣℓℓ℮ℓისა: ᲒრიᲒᲝℓℓ℮ℓის: მᲘმᲐრთ::

Посланіе святого богоноснаго Василія къ Григорію Богослову.

(лл. 95b—99b).

Начало:

ᲒᲘᲪᲐᲜ ℮ᲑℓისᲢ℮ℓᲔ შ℮ᲜᲘ ᲔᲜ ᲒᲘᲜ შᲔᲒℓℓ℮ℓისა მᲔᲒᲝᲑრ℮ℓისა თᲔℓᲡℓისა. მᲘᲒᲐᲒᲡᲔᲑᲘთᲐ მᲘთ ᲛᲘᲛᲝᲑ℮ℓℓᲡᲐᲓᲐთ ᲘᲒᲜᲐ: რ℮ რ℮ℓი ᲘᲒᲘ მᲝᲒᲔᲬᲔრᲐ: ᲔᲜ ᲔᲔრ ᲣᲛᲫᲚᲔᲑ℮ℓ ᲐრᲡ. ᲐᲓᲒᲘℓℓ℮ℓის ᲝᲓᲔᲜ და ᲡიᲙᲔᲗᲝℓის ᲣᲓᲐᲑᲜᲝᲐᲓᲐᲡ თქᲛᲐᲓ.

Конецъ:

რᲐ მიᲙᲣᲛᲝᲜᲔᲗ: მᲘᲡ მიერᲡ ᲬᲣᲐᲓᲝᲑᲐᲡ: და ᲓირᲗ ᲔიქᲛᲜᲔᲗ ᲙᲔᲗᲘᲓℓთ მᲗᲐ რ℮ℓნი ᲐᲓᲐᲗქᲣᲡ ᲓᲜ: ᲛᲝᲨᲘᲗᲗ მᲘᲡᲗ რ℮ ᲔᲮℓ ᲐრᲡ და ᲓᲓᲔᲑᲣℓ ᲡᲐხℓ℮ℓი: ᲬᲓᲐᲓ: მᲘᲡ ᲐᲬ და მᲐᲓ℮ℓის და ᲣᲔᲗᲘ ᲣᲔᲔ ᲐᲜ:

5) თქᲛℓი ᲬᲓℓის და ᲓᲔᲝ ᲨᲣᲛᲝᲡℓℓℓისა ᲑᲐსᲘℓℓისა:

Слово святого и богоноснаго Василія.

(лл. 100a—100b).

Начало:

რ ლსა ჩუშმარიტი იგი სიმართლე არა აქუნდეს: დაფუძნებულად: ს ლსა შ ს თ ჯსსა: ნდ-გინა თუ საკმართა მიერ გ ხარწინდ იყოს: და გ ინა (sic) თუ მეუფურეთა (sic) თუალ ახუმიდეს.

Собственно это отрывокъ, такъ какъ за дефектностью рукописи въ данномъ мѣстѣ настоящее слово Василія Великаго обрывается въ самомъ началѣ на слѣдующихъ словахъ:

რ ეშმაკსაცა: ესევე შეემოხუა: დასაბამსაგე: რ აწუო შეურაცხებად: სხუ ათა (sic) და უმეტესისა ძიებად ამისთჳსცა შთამოგარდა იგი ზიცით (sic): და რ ლიცა იგი აქუნდა:

Записи въ описанной рукописи слѣдующія:

1) Въ концѣ *Знаменій св. Николая Чудотворца* (лл. 19b — 20a) особымъ изысканнымъ почеркомъ (чрезмѣрное удлиненіе стержней буквъ подъ линіею, см. табл. № 7):

[▨▨] ქ ჳ ძეო ღ თისაო: დაესრულა
[▨▨] და შესხმაჲ და სასწაულნი წ დისა
[დასა]კჳრველთ მოქმედისა მამისა ბ ნისა ნი-
[კო]ლაოსისა: კეთილითა გლახაკისა და ფ ფ
[ტოდ]ფილისა ნ ბ ლსისითა:: ქრნ ენისა: ს ჲთ
[მი]ზეზი ჩემისა წერისაჲ: მმ ნაჲ ითანე არს ღ ნ
შეუნდეენ შეტოდებანი მისნი ნ ნ:
უტბად წერისა თჳს შემინდეეთ: ღ თისა თჳს:
ესე სასწაულნი წ დისა ნ ბ ლსისნი ბერსა კეროხე-
ულსა სბ ს ქერჩუმეულსა ქართული[ს] წიგნი[სა]

| [და?] ბერძულისა და შეეწუმა[▨▨▨

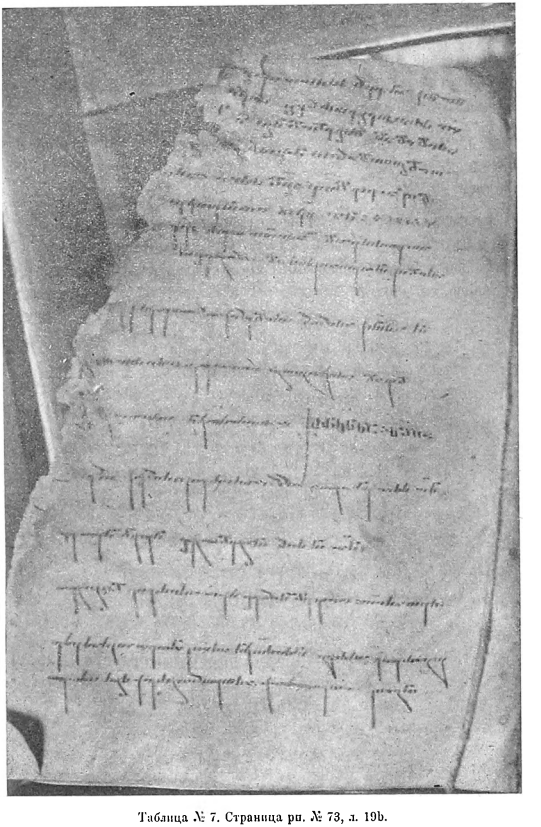


Таблица № 7. Страница рп. № 73, л. 19b.

3) Въ концѣ *Посланія* Василія Великаго къ Григорію Богослову (л. 99b) почеркомъ текста:

ესე განწესებაჲ მოდუაწეთაჲ და უ-
დაბნოს ეოფილისა სრგებელისა გამოჩინე-
ბაჲ: წ(

Начало:

ესე ღ̃თ შემოსილი და ნეტარი მამაჲ ჩ̃ნი გრიგოლ. რ̃ლსა ეწოდა დიოლოდონი. რ̃ლი გამოითარგმნების მოხრობელი სულმრთოთა თხრობათაჲ. იეო ნათესავთ მოქალაქე დიდისა ქალაქისა ჭრომისაჲ შვილი მთავრისა დიდისა და დ̃ბლისა რ̃ლსა ეწოდებოდა გორდიანე.

Эпитетъ Григорія «დიოლოდონ» толкуется, какъ «сказатель божественныхъ сказаній». За дефектностью рукописи въ двухъ мѣстахъ (между лл. 128 и 129, равно между лл. 129 и 130) *Житіе* это представлено безъ многихъ страницъ.

Конецъ:

და წარვიდა ღ̃თისა სიხარულით წინამძღურობითა ან̃გელოზთაჲთა: რ̃ნი იგი ამისვე სოფელსა მისთანა იქცეოდეს: ხ̃ იეო ადსრულებაჲ მისი თ̃ა მარტსა თორმეტსა და იგლო იგი ენ̃ ერმ̃ნ ჭრომისაშ̃ნ: და დაჴმარხეს იგი ეკლესიასა შ̃ა წ̃ისა მ̃ტ̃ქლისა ვ[ეტრ̃ს̃ისა]:

ხ̃ მრ̃ვლნი სასწ̃ალნი იქმ̃ნეს სამარხოსა მის[სა] და აქამომდე იქმ̃ნებიან მადლითა და [კაცთ] მ̃ურბითა თ̃ისა ჩ̃ნისა ი̃ჯ ქ̃ს̃ითა რ̃ლისაჲ არს ღ̃ბაჲ და სიმ̃ტკიცე̃ და სხვა.

3) თ̃ქმული წ̃დისა და ნეტარისა მღდელ მოწამისა კლემენტოს ჭრომთა ეპისკოპოსისაჲ: და წ̃დისა პეტრე მოციქ̃ლისა მოწაფისაჲ: რ̃ლი ესე მიუწერა ჭრომით იაკ̃ბს წ̃ს იაკობს ძმასა თ̃ისსა:

Сказаніе святого и блаженнаго священномученика Климента, римскаго папы, ученика апостола Петра, написанное имъ изъ Рима въ Іерусалимъ къ Іакову, брату Господнему.

(лл. 131b—154b). См. выше, стр. 7, статья 7.

Начало:

კლემენტოს იაკობს თ̃ა ჩემსა ეპისკოპოსსა. და ეპისკოპოსთა ეპისკოპოსსა მწყემსსა იაკ̃ბისა წ̃დისა ეკლესიისა ქ̃ალაქთაჲსა. და უ̃ღთაჲ̃ ბარემოჲს დაბერებულთა ქ̃ს̃ ღ̃თისა ჩ̃ნისა ეკლესიათა ხუცესთა თანა და დიაკონთა და უ̃ღთაჲ̃ ძმათა გიკითხავ შეჯდობაჲ თ̃ქნდა იესუ ს̃ დ̃ისა:

Посланіе это не докончено за дефектностью рукописи и обрывается на слѣдующихъ словахъ:

. . . . . სიტ̃ეუაჲ მისი
ჯ̃ეშმარიტ არს და ღ̃ა ქ̃ დგებს. ბუ̃ნებით
სახიერსა და მართალსა. სახიერსა რ̃
რ̃ლთა შეინანონ შეუნ̃დობს შეცოდებათა

[ხ] მცრთალსა რ რნგა არა შეინანაჲ ღი-
[რსა]დ სჯმეთა მისთჲსა მიაგებს დ
[▨▨]ლსა რ ლსა ჭრწმენეს იგი. ესე აქ-
[▨▨▨]ს სიტ ყჲ. ვ დ იგი ულსაგე ხედავს
[▨▨▨▨]ეკ]რძალების ულსაგე ბოროტსა [1]).

Запись въ одну строку въ концѣ *Житія Григорія Богослова* (л. 126а):

წ ო გრ ბდი შეოხ ეეკე ითვანიე[ხ] (sic).

Эта вторая (b) рукопись снабжена грузинскою пагинаціею по тетрадямъ въ восемь листовъ каждая; въ ней, по пагинаціи, восемь тетрадей, т. е. почти какъ разъ столько, сколько недостаетъ первой (а) рукописи въ началѣ, и можно было бы думать, что передъ нами перетасованныя части (b+a) одной и той же рукописи, но настаивать на этомъ я не могу.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Случайныя замѣтки по описанію грузинскихъ рукописей Ивера.

I.

При бѣгломъ осмотрѣ части изъ рукописей, описанныхъ въ *Каталогѣ* А. А. Цагарели, я обратилъ вниманіе на нѣкоторыя обстоятельства, не замѣченныя или невѣрно отмѣченныя въ названномъ трудѣ [2]). Въ этихъ замѣчаніяхъ я умалчиваю о неточностяхъ формальнаго свойства [3]), систематическихъ отступленіяхъ А. А. Цагарели отъ древней ороографіи описываемыхъ имъ рукописей и т. п. [4])

---

1) Заключенныя въ скобки части срѣзаны

2) Кстати, всѣ осмотрѣнныя мною рукописи библіотекарь о. Іоакимъ снабдилъ по моему указанію соотвѣтственными номерами на ярлыкахъ по *Каталогу* А. А. Цагарели, чѣмъ значительно облегчено пользованіе грузинскою рукописною коллекціею Иверскаго монастыря.

3) Напр. а) въ описаніи рукописи № 11 А. А. Цагарели приводитъ связную запись; на дѣлѣ здѣсь въ двухъ мѣстахъ послѣ словъ ოვენ ეპისკოპოს и ეკლესიასა ნეოფიტესა пропущены нѣсколько словъ подлинника или b) въ описаніи рукописи № 28 въ одномъ мѣстѣ записи А. Ц. ставитъ многоточіе (ქუა

№ 5. У А. Цагарели въ записи читается (стр. 76) ხახულელისსა (Хахулели) вм. ხ რ ტ ულარისსა (Хартуларій).

№ 7. При описаніи этой рукописи *Четвероевангелія* А. Цагарели замѣчаетъ, что въ ней *Евангелія* «Іоанна вовсе нѣтъ». На самомъ дѣлѣ въ рукописи имѣется вся первая глава *Евангелія* Іоанна и отъ второй главы большая часть, заканчивающаяся началомъ 24-го стиха, какъ можно судить по слѣдующимъ послѣднимъ строкамъ рукописи:

[23.]	და ოდეს იყო იგი ნ̅ფ̅-		მისისაჲ რ̅ ხედვიდე-
	რესალემს მესქე-		ს სსწ̅ლთა მისთა
	სა მას დდესსწ̅ლ-	[24.]	რ̅ლთა იქმოდა. ხ̅
	სა მრ̅ვლთა ჰრ-		ოჳთ ნ̅ჳ არს ჰრწმ
	წმენა სახელისა		

№ 19. Запись на 2b листѣ гласитъ:

....ძე ბერმ̅ნ ტოდვილმ̅ნ. გრიგოლ დრელისძ̅ნ (sic). სოქართველოჲთ მოსრულმ̅ნ მოსწ�. დაყოწერინე ესე რეა ეფსი ჩემითა სულ[სულ]თა ქონესნითა და მოჯიერეებითა. სიმლოცველად ს̅ლისა ჩ̅ისა და მშობელთა ჩემთა უკ[ნ]ეს ჩემსა მიერ[ეისა (sic) დეკანოზობასსა შეგსწერე უ̅ დ̅ წ̅ს....

№ 20. ბექაჲ ძისა вм. рукописнаго ბექაჲ ძისა.

№ 29. Въ этой же рукописи имѣются нѣкоторыя изъ *Поученій* Василія Великаго въ переводѣ Евоимія. Запись этой рукописи, приведенная у А. Цагарели съ обычными урѣзками и подновленіемъ орѳографіи, можно прочитать полностью по прилагаемымъ таблицамъ (№№ 8 и 9), воспроизводящимъ характерное письмо рукописи.

№ 31. Рукопись озаглавлена *Синаксаріемъ*. Въ концѣ января запись переводчика іеромонаха Георгія (ბ̅ი ხუცეს მონაზონი). Въ рукописи имѣется уже память о св. Нинѣ подъ 14 января, чего въ другихъ древнихъ минеяхъ мнѣ не удалось видѣть. Я думаю, что рукопись написана позже XI вѣка.

№ 48. Рукопись съ нотными знаками; нотные знаки красными чернилами.

---

9. вм. ᲨᲘᲜᲐ, ᲩᲘᲜᲐᲜᲐ вм. Ჩ̅ᲘᲜᲐ = ᲩᲘᲜᲐᲜᲐ [въ крайнемъ случаѣ ᲩᲘᲜᲐᲜᲐ, но все же безъ «бриджу»], ᲨᲘ̅ᲜᲐ вм. ᲨᲘᲜᲐᲜᲐ (полносвѣтнаго), ᲑᲐᲒᲠᲐᲢᲘᲝᲜᲘᲡ вм. ᲑᲐᲒᲠᲐᲢᲘᲝᲜᲘᲡ, ᲓᲐᲮᲐᲜᲔᲑᲣᲚᲘ вм. ᲓᲐ ᲓᲐᲮᲐᲜᲔᲑᲣᲚᲘ, ᲔᲑ вм. № 69 (ᲡᲐᲠᲔᲓᲐᲥᲪᲘᲣᲚᲘᲡ [ᲔᲑ ᲓᲘᲡ] вм. ᲡᲐᲠᲔᲓᲐᲥᲪᲘᲣᲚᲘᲡ, ᲔᲑᲐ ᲛᲘᲐ вм. ᲔᲑᲐ ᲛᲘᲐ, ᲑᲘᲢᲠᲘᲜᲘᲐ вм. ᲑᲘᲢᲠᲘᲜᲘᲐ = ᲑᲘᲢᲠᲘᲜᲘᲐᲜᲘᲡᲐ, ᲨᲘᲜᲘᲡ ᲩᲘᲜᲘᲡ вм. ᲨᲘᲜᲘᲡ ᲩᲘᲜᲘᲡ, ᲒᲐᲠᲓᲐᲛᲐᲜᲘ вм. ᲒᲐᲠᲓᲐᲛᲐᲜᲘᲡᲐᲗᲕᲘᲡ, ᲜᲘᲜᲐᲠᲔᲑᲘᲡᲐᲗᲕᲘᲡ вм. ᲜᲘᲜᲐᲠᲔᲑᲘᲡᲐᲗᲕᲘᲡ [это, очевидно, опечатка] вм. ᲜᲘᲜᲐᲠᲔᲑᲘᲡ, ᲨᲔᲮᲕᲔᲓᲠᲘᲗ вм. ᲨᲔᲮᲕᲔᲓᲠᲘᲗ, ᲨᲔᲛᲘᲛᲬᲘᲜᲔᲡ, ᲛᲘᲛᲬᲘᲜᲔᲡ вм. ᲛᲘᲛᲬᲘᲜᲔᲡ,

№ 53. Въ перечнѣ святыхъ, житія которыхъ даются въ этой рукописи, опущены св. Меркурій (ჴერმეკრეი) за св. Димитріемъ, св. Варвара за св. Екатериною, св. Пантелеймонъ за св. Мариною и св. Христофоръ за апостолами Петромъ и Павломъ. Начало любопытнаго

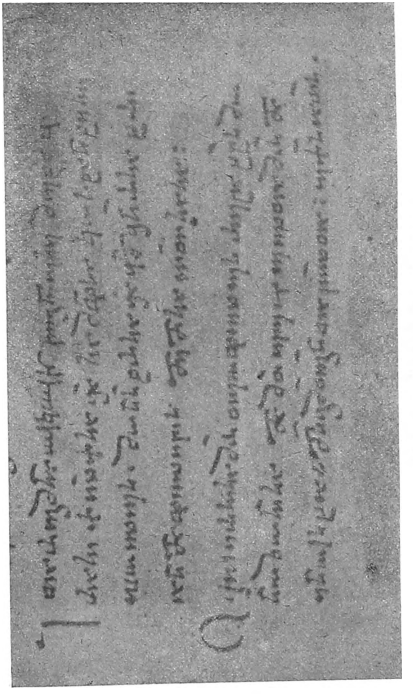


Таблица № 8. Записн рк. № 29 (начало).

Житія св. Христофора см. на таблицѣ № 10 (см. также выше, стр. 67, № 52); продолженіе къ этому началу — все вмѣстѣ составляетъ первую страницу *Мученичества* — предлагаю церковнымъ же письмомъ:

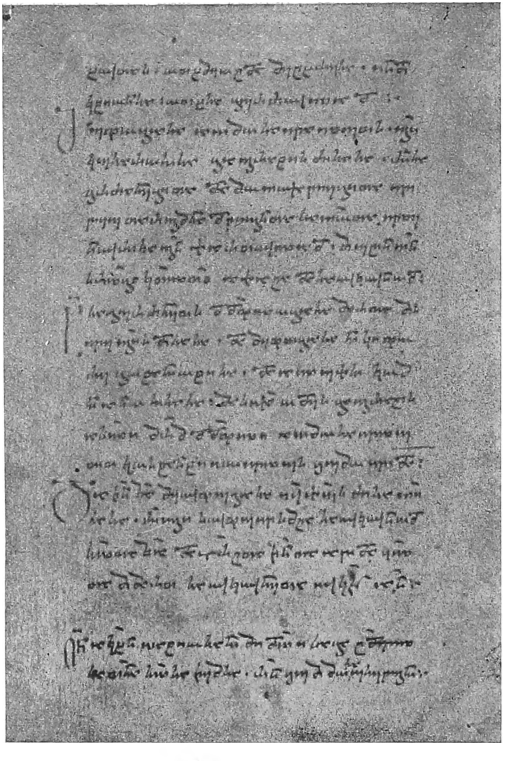


Таблица № 9. Запись рп. № 29 (конецъ).

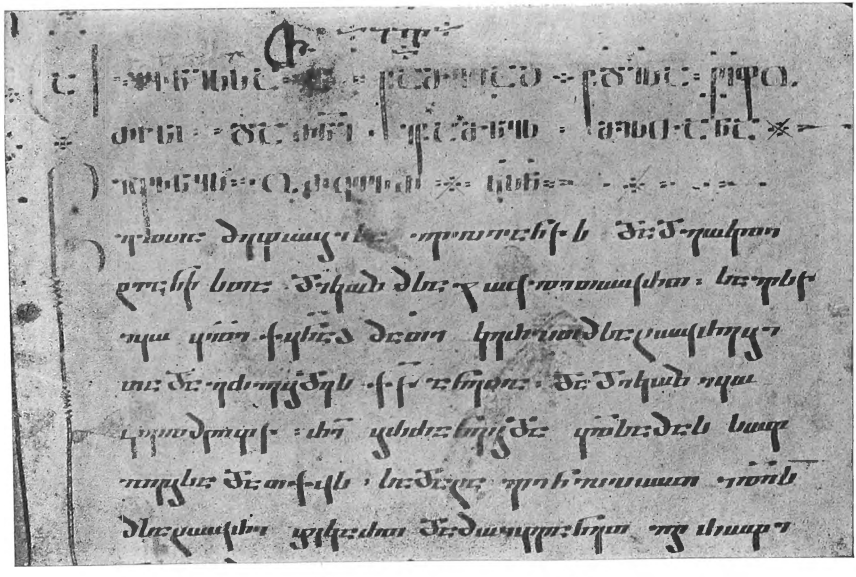


Таблица № 10. Начало *Житія св. Христофора*, рп. № 53.

*ჩენსა: ბერძულადთა პასტორალსა: ესე პაი ბერძულადთა ანტიოქიელთა ესე ანტიოქიელ ბერძენ ესე ბერძენ ანტიოქიელთა ესე ანტიოქიელ ბერძენ: ესე ბერძენ ანტიოქიელ ბერძენ:

№ 71. «Сборникъ поученій св. Григорія Нисскаго и другихъ Отцевъ церкви». Въ числѣ этихъ отцовъ имѣются Іоаннъ Златоустъ, котораго *Поученій* больше, чѣмъ св. Григорія, затѣмъ Ефремъ Сиринъ, Епифаній, Мелетій, Ипполитъ, Титъ, Проклъ и еще другіе.

№ 72. Въ этомъ автографѣ [повидимому, лишь отчасти] св. Евоимія имѣется кромѣ того *Житіе Илларіона Грузина*. Какъ образчики письма,

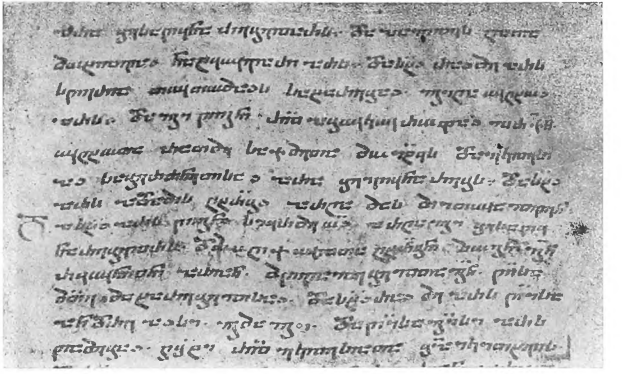


Таблица № 11. Изъ *Посланія св. Евоимія къ монаху Өеодору* по рп. № 72.

приведу отрывокъ объ апокрифическихъ книгахъ изъ извѣстнаго *Посланія* св. Евоимія къ монаху Өеодору (табл. № 11) и самую запись Евоимія (табл. № 12).

II.

О слѣдующихъ рукописяхъ, не снабженныхъ вовсе номерами, мы не находимъ никакихъ указаній у А. А. Цагарели:

a) *Минея* [1]) за январь, дефектная, на пергаментѣ.

b) *Минея* за январь, дефектная, на пергаментѣ, 119 лл.

c) *Минея* за май на пергаментѣ.

d) *Минея* за іюль, дефектная, на пергаментѣ.

---

1) Описанныя у А. Цагарели пергаментныя *Минеи* были найдены и теперь снабжены номерами.

e) *Минея* за августъ — январь, дефектная, на пергаментѣ, in-8°.

f) *Минея* за октябрь (съ 5-го) и ноябрь, дефектная въ началѣ и концѣ, на пергаментѣ. Въ концѣ октября запись, откуда беру существенную часть:

....ლოცვა უკეთ წ̅ნო ღ̅თისნო ჩემ უდირსისა ბერისა გრგ̅ლ ხახულელი-სთჳს. რ̅ნ სიწ̅რლითა წ̅ისა სმის საგ̅ლობელისაჲთა ყინებე წ̅თა სმათ თუეთა აღწ̅ერაჲ...

დაიწერა წ̅ჲ ესე წიგნი მთა წ̅ს ლაგრასა შ̅ა დიდ̅ლსა ქართველთასა ბ̅ლითა უდირსისა ზოსიმე მონაზონისაჲთა.

. . . . . .

ოდეს ესე დაიწერა დასაბამითგან წელნი იყვნეს: :ხ: ქ: ოგ: ხ ქრონი-კონი იეო: :ნ:: ჳ̅ᲒᲒ: ინდიკტიონი ::იდ:: იეო ბერძესთა ზ̅ა მეფ̅ᲒᲒ მიხაილ დუკი-წის ძ̅ᲒᲒ. ხ̅ ალექსეოს ბ̅ი ძ̅ᲒᲒ ბაგრატისი: ხ̅ წინაშე ღრი ლაგრასა ჩ̅ნისაჲ იეო წ̅ჲ მოხუცებული ბ̅ი ოლთისარი:

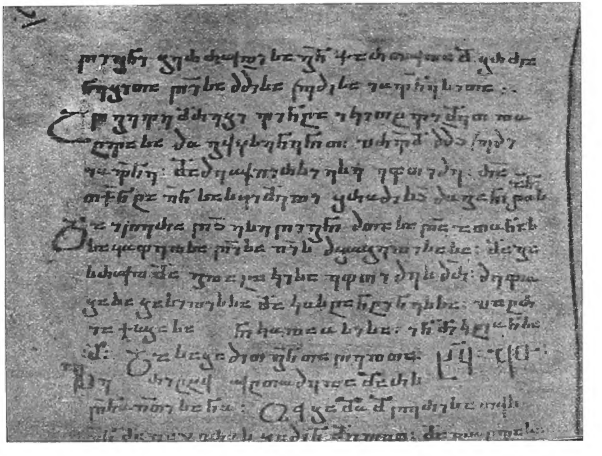


Таблица № 12. Запись св. Евонимія

g) *Постная тріодь* на пергаментѣ, 182 л., in-8°.

h) *Цвѣтная тріодь* (დასდებელნი აღდგომისნი) на пергаментѣ, палимпсестъ.

i) *Ирмосы*, между ними ирмосы Богоматери на пергаментѣ in-12⁰, палимпсестъ.

j) *Ирмосы* на пергаментѣ in-12⁰, дефектная рп., въ одинъ столбецъ съ нотными знаками. Замѣченныя записи:

1) ქ҃ე შ҃ულე ა҃ნნე.

2) ქ҃ე ადიდე ჯ҃ჯიჲ ერისთავთა ერისთავი აწ და ა҃კი ნ҃ნ.

3) ქ҃Ბ შ҃Ბ (sic) ამის წიგნისა მნიშვნელი: ნ҃ნ.

4) На 6а листѣ съ конца:

ქ҃ე ადიდე ბევრის ბევრეულთა წელთა ჯ҃ჯიე ერისთ҃თა ერისთ҃ი ოთხერთის ულთა ნ҃ნ҃თა ქენინ҃თა იეგნ ნ҃ნ.

Слово მნიშვნელი въ 3-й записи, повидимому, означаетъ писца нотныхъ знаковъ, которыми снабжены всѣ пѣсни рукописи.

k) *Толкованіе на псалмы* Василія Великаго на пергаментѣ, in-8⁰, большого формата, рп. дефектная.

l) *Поученія* Максима Исповѣдника на пергаментѣ, дефектная въ началѣ и концѣ рукопись.

m) დიალოგონი, переводъ Евонмія, на пергаментѣ in-folio. Ср. А. Цагарели, ц. с., стр. 58, № 50.

n) *Поученія* отцовъ Исаака, Василія, Нила и др., на пергаментѣ in-folio.

1) За заглавіемъ слова о. Исаака ნ҃ნგელოზებრივისა მის ადრვისათჳს. რ҃ი განიღვიძეს ჩ҃ნ შ҃ნ ნ҃ლიერითა სჯმითა" და სხვა читается: ო҃ო შ҃ე ითჳ҃ნე ხარტულარი.

2) Въ концѣ части, заключающей *Поученія* о. Исаака, помѣщена слѣдующая запись почеркомъ текста, но болѣе мелкимъ: დაკარულნეს სწავლანი წ҃ისა მამისა ჩ҃ნისა ისაკისნი. დიდისა მის განშ҃ორებლისა დ҃Ა ღ҃ა სახიერსა რ҃ი შეეწევის უ҃თა რ҃ნი �ეებენ მას ამინ. ღ҃ნ დაცაჯეროს წ҃ნო მეშო. ვინცა იეთხვიდეთ სწავლათა ამათ ნ҃ლისა ჴ҃ნ მანათლებელთა ლოცვა ეჯეთ ულირსისა და Ბდვილისა ამის მოსისა ო҃ქნისა ეფთიმეს თ҃ნ (sic) რ҃ი ღირს ვიქმენ და ვთარგმნენ წ҃ნი ესე სწავლანი და რასცა ტოოშილვარ შეინდვეთ და თქ҃ნ ღ҃ნ მადლი მოგეცინ (sic) ნ҃ნ: ო҃ო შ҃ე ითჳ҃ნე ხარტულარი.

3) На 1 страницѣ 17-й (ᲘᲖ) тетради запись:

ქ҃ე მეუფეო ტეგბილო ჴ҃ნნე სულნა ია҃ბისა ნ҃ნ.

4) На 6b л. 18-й (ᲘᲗ) тетради запись:

ო҃ო შ҃ენ ითჳ҃ნე ია҃ბ და ეოგოფეა.

5) Минуя другія, отмѣчаемъ запись въ концѣ рукописи почеркомъ текста:

ესე ჴ҃ნწესებაᲐ მოღუაწეთაᲐ. და ულაბნოს ეოფისა ხარგებელისა გამოზიანებაᲐ. წ҃ისა და დიდისა ბასილის მიერ მე ელახაგმან ეფთჳმე ვთარგმნე. აწ ვინცა

იკითხვიდეთ ლოცვა უკეთ ჩემთ̃ს. და თქ̃ენცა ღ̃ნ მიგმადლენ ადსრულებაჲ მოქალ̃ქ̃ბისა ამის ნ̃ნ:

ხსენებითა მ̃ისაჲთა და ძისაჲთა და ს̃ულისა წ̃ისაჲთა. და ძალიერებითა ცხოველს მყოფელისა ჴტ̃სნისა ჯ̃ჲთა. და მეოხებითა წ̃ისა ღ̃თისა მშობ̃ლისაჲთა. და მეოხებითა წ̃ისა იოვ̃ნე სათლის მცემელისაჲთა. და მეოხებითა წ̃თა მც̃ქალთაჲთა და წ̃თა წ̃წ̃ულთა. და წ̃თა მწ̃ამოჲთა. და წ̃თა მდდელთ მოძღუართაჲთა. და წ̃თა მმ̃თაჲთა. და უ̃თა წ̃თაჲთა რ̃ნი სათნო ყოფ̃ნეს ღ̃ს. მე უღირსმ̃ნ ეფთიმი (sic) ვთარგმნეს წ̃ნი ესე სწ̃ავლანი და ღ̃თ შემოსილთა მ̃ამინი. ს̃ლისა განმანთლებელი. ა̃ ღ̃თისა თ̃ს ვინცა იკითხვიდეთ ლოცვასა მოიგონ̃ეთ მე: და. На этомъ союзѣ кончается запись, хотя имѣется еще свободное мѣсто.

На оборотной сторонѣ запись пріобрѣтателя рукописи инымъ почеркомъ.

о) *Житія святыхъ* на бумагѣ in-folio въ два столбца. Даны *Житія* слѣдующихъ святыхъ: Саввы; Николая; Потапа (ბატაპისი); Ермогена и Евграфа (ევდრფოდჲსი); Спиридонія; Евстратія; Авксентія; Евгенія; Ореста; Мардара (переводъ Евпимія); Оирса (ოკრსი), Левкія, Каллиника, Филимона и Аполлонія; Елевсерія, Даніила и трехъ отроковъ; Вонифантія Римскаго; Севастіана и его друзей; Игнатія Богоносца и другихъ за декабрь мѣсяцъ.

Агіографическіе матеріалы по грузинскимъ рукописямъ Ивера.

Часть вторая.

ЖИТІЕ СВ. ВАРЛААМА СИРОКАВКАЗСКАГО.

(Къ вопросу о «Варлаамѣ и Іоасафѣ»).

Предисловіе.

Исторія повѣсти индійскаго происхожденія, на греческій изводъ которой, по всей вѣроятности, имѣлъ вліяніе (см. Н. Марръ, *Изъ поѣздки на Аѳонъ*, Ж. М. Н. Пр., СССXXII, 1899, мартъ, стр. 6 — 10) печатаемый здѣсь агіографическій памятникъ, и по сей день остается загадочною. Выяснено, что сама сказка—индійскаго происхожденія, а греческій изводъ представляетъ кульминаціонный пунктъ ея развитія, но не установлено въ точности, къ какому времени относится греческій изводъ и кому въ частности мы обязаны имъ, какія промежуточныя перерожденія прошла индійская повѣсть. Открытіе въ этой повѣсти *Апологіи* Аристида, надѣлавшее столько шуму, и признаніе въ одной рѣчи царя Авенира отголосковъ письма Юліана прибавили, пожалуй, къ нашему представленію о возможныхъ источникахъ повѣсти, но отнюдь не уяснили даже того, какимъ путемъ, непосредственно или изъ вторыхъ рукъ, были использованы авторомъ греческаго извода эти дѣйствительные или мнимые источники [1]). Вообще, критическое изу-

1) Участь быть отнесеннымъ къ мнимымъ можетъ постигнуть письмо Юліана: J. Bidez и Fr. Cumont обратили вниманіе на отзвуки одного письма Юліана въ *Повѣсти* въ своихъ *Recherches sur la tradition manuscrite des lettres de l'empereur Julien* (Mémoires couronnés et autres Mémoires publiés par l'Acad. R.... de Belgique, 1898, Appendice II, стр. 139—147), именно въ рѣчи Авенира (Boissonade, стр. 221 сл.), обращенной къ Іоасафу, названные ученые усматриваютъ вліяніе одного изъ посланій Юліана (ц. с., стр. 142). Одинъ изъ дававшихъ отзывъ о работѣ Bidez и Cumont'а, P. Thomas, касательно именно этого мнѣнія выразился такъ: «l'hypothèse est ingénieuse sans doute, mais assez fragile» (Bull. de Ac. R. des Sc., des L. et des B. A. de Belgique, Bruxelles 1898, т. XXXV, стр. 251). Отказывать въ значеніи сближеніямъ Bidez и Cumont'а нѣтъ основанія (см. также BZ, VIII, стр. 548), надо только помнить, что одинъ случай встрѣчи *Душеполезной повѣсти* съ посланіемъ Юліана— рѣчь о пословицѣ πάντα κινεῖν λίθον — былъ указанъ еще Boissonade'омъ (Migne, *SG*, XCVI, стр. 1241).

ченіе источниковъ греческаго извода и послѣ извѣстной работы Zotenberg'а находится въ начальной стадіи развитія. Между прочимъ сильно напрашивается вопросъ, насколько въ греческомъ изводѣ *Повѣсти о Варлаамѣ и Іоасафѣ* сказывается вліяніе тѣхъ памятниковъ, переводами

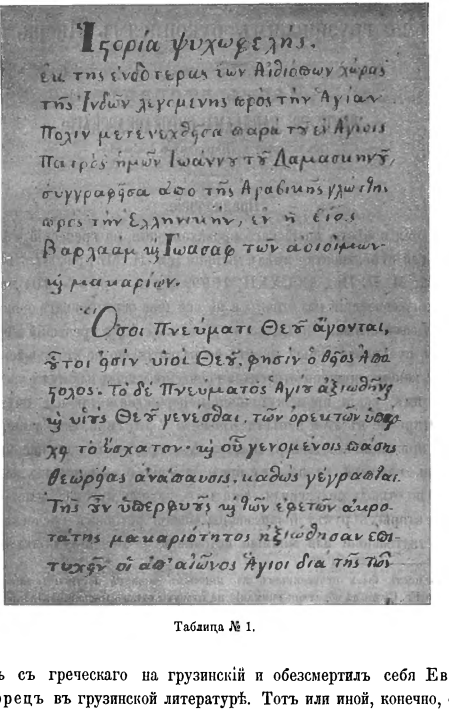


Таблица № 1.

которыхъ съ греческаго на грузинскій и обезсмертилъ себя Евѳимій Святогорецъ въ грузинской литературѣ. Тотъ или иной, конечно, обставленный реальными, опирающимися на тексты, доводами отвѣтъ могъ бы служить прекрасной провѣркою гипотезы о принадлежности греческаго извода грузину Евѳимію. Упомянутое уже мною въ другомъ мѣстѣ свидѣ-

тельство рукописи Пантелеймоновскаго монастыря, на св. Аѳонѣ, въ пользу арабскаго подлинника греческой версіи не подрываетъ нисколько нашего довѣрія къ гипотезѣ грузинскаго происхожденія прежде всего потому, что свидѣтельство это можетъ быть весьма поздней даты; во всякомъ случаѣ

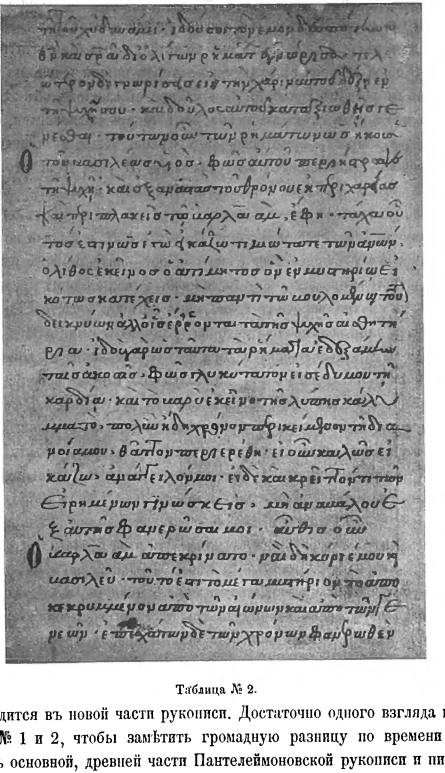


Таблица № 2.

оно находится въ новой части рукописи. Достаточно одного взгляда на таблицы №№ 1 и 2, чтобы замѣтить громадную разницу по времени между письмомъ основной, древней части Пантелеймоновской рукописи и письмомъ вставленныхъ страницъ, между ними и заглавной, гдѣ рѣчь о томъ, что *Душеполезная исторія* переведена съ арабскаго.

Если поверхностно наше научное знаніе состава *Душеполезной повѣсти*, если слабо поставленъ анализъ ея литературныхъ наслоеній, матеріальныхъ или стилистическихъ, въ греческомъ изводѣ, имѣющемся у насъ въ рукахъ, то нечего удивляться, что совсѣмъ во мракѣ пребываетъ догреческій періодъ жизни повѣсти, представленный въ рѣдкихъ сомнительныхъ истокахъ и главнымъ образомъ въ древне-грузинскомъ изводѣ. Недостатка въ гипотезахъ нѣтъ, но онѣ, какъ мнѣ кажется, могли бы считаться въ болѣе значительной степени съ культурно-литературными теченіями Передней Азіи. Лишь въ тѣсномъ союзѣ съ яснымъ представленіемъ объ этихъ теченіяхъ и можно внести свѣтъ въ весьма, какъ теперь оказывается, обильные матеріалы по вопросу, представляющіе однако большія затрудненія для ихъ внутренней, генетической классификаціи. И если до яснаго представленія объ этихъ довольно сложныхъ теченіяхъ пока еще далеко, то намъ нужно или вовсе отказаться до поры до времени отъ обсужденія частнаго случая, древнѣйшей исторіи *Повѣсти о В. и I.*, или не упускать изъ виду при его обсужденіи ни одного общаго явленія, того или другого литературнаго теченія, какъ бы смутно ни было наше о немъ представленіе.

Какъ ни смутно впрочемъ наше представленіе о частностяхъ, нельзя не признавать напр. факта обратнаго литературнаго вліянія Запада на Востокъ, въ частности христіанскаго міра на мусульманскій въ довольно раннюю пору. Рѣчь не о философіи, гдѣ западное вліяніе вполнѣ признано; хотя, конечно, и то для насъ любопытно, что мусульманская мысль такъ или иначе подвергалась давленію христіанскаго мышленія, и между прочимъ толчокъ къ образованію мусульманскихъ сектъ въ третьемъ вѣкѣ гиджры приписывается распространенію арабскихъ переводовъ греческихъ философовъ (Ethé, Actes du sixième congrès intern. des orient. à Leide, II partie, стр. 192—193), дѣлавшихся обыкновенно христіанами. Рѣчь о фактахъ общенія въ чисто литературной области. Въ этой области, охотно идя на встрѣчу фактамъ вліянія Востока на Западъ, обыкновенно чрезъ посредство арабовъ мусульманъ и общавшихся съ ними сирійцевъ, изслѣдователи мало интересуются обратнымъ вліяніемъ. Но мѣстныя восточныя преданія не исключаютъ вліянія христіанъ напр. на выдающихся персидскихъ поэтовъ. Хорошо извѣстно, что Низāмй пользовался греческимъ матеріаломъ при созданіи Искандер-нāме; еще-болѣе поучительно, что, по персидской легендарной біографіи, Нāсир-и-Хосроу на тридцать третьемъ году жизни принялся читать въ подлинникахъ *Пятикнижіе*, *Псалмы и Евангеліе* (Ethé, *Nâṣir bin Khusraus Leben*, *Denken und Dichten*, Actes du six. congrès intern. des orient. à Leide, II, стр. 179). Не говоря о такихъ исключительныхъ, по всей вѣроятности, преувеличенныхъ слу-

чаяхъ пользованія подлинниками, христіанское теченіе могло проникать въ Персію въ частности изъ Сиріи черезъ арабовъ-христіанъ или, пожалуй, вѣрнѣе, черезъ христіанъ, имѣвшихъ арабскую письменность. Повидимому, одинъ случай такого вліянія мы имѣемъ въ небольшомъ памятникѣ на персидскомъ языкѣ عطار Феридэддина Аттара, изданномъ проф. Жуковскимъ въ З. В. О., VII, стр. 63—72: это—легенда, въ стихахъ, объ Іисусѣ и черепѣ [1]). Легенда эта имѣется и въ турецкой версіи, но послѣдняя, по крайней мѣрѣ та, которая была въ рукахъ проф. Жуковскаго, надѣлена большою дозою чисто мусульманской окраски» (ц. с., стр. 65). Въ стихотворной обработкѣ Феридэддина († 1230) сюжетъ предлежитъ въ христіанской редакціи, и болѣе, чѣмъ вѣроятно, что эта христіанская редакція via arabica восходитъ къ сирійскому изводу: легенда эта имѣется какъ на сирійскомъ (рп. Берл. корол. библ., Ms. orient. quart. 802, л. 45а сл., см. Sachau, *Verzeichniss* etc., стр. 201а), такъ на арабскомъ-каршуни [2]) (рп. Берл. кор. библ. Sachau 7, л. 147а сл., см. ц. с., стр. 386).

Это по существу та легенда—уже о Макаріи—которая, судя по разъясненіямъ Preuschen'a, *Palladius und Rufinus*, Giessen 1897, стр. 231—233, изъ Ἀποφθ. τῶν ἁγίων πατέρων была извѣстна автору Περὶ τῶν ἐν πίστει κεκοιμηκότων, приписывавшагося одно время [подобно нашей *Повѣсти о В. и I.*] Іоанну Дамаскину, но затѣмъ отнесеннаго (J. Langen, *Johannes von Damascus*, 1879, стр. 179—184) къ десятому вѣку.

Такимъ образомъ въ мусульманскомъ мірѣ, не только арабскомъ, стоявшемъ въ особо выгодныхъ для этого условіяхъ ввиду существованія христіанской арабской литературы, но и въ персидскомъ легко могли осѣсть и постепенно дать дальнѣйшія отслоенія христіанскіе памятники, въ частности христіанскія версіи *Повѣсти о В. и I.*, и, слѣдовательно, прежде чѣмъ пользоваться восточными матеріалами для установленія до-греческаго періода исторіи этой повѣсти они должны быть очищены, гдѣ это возможно, отъ позднѣйшей примѣси указаннаго свойства, нанесенной съ Запада.

Но оставшимися матеріалами, несомнѣнное отношеніе которыхъ къ

---

1) Истокомъ этой персидской версіи, вѣроятно, непосредственнымъ кажется грузинская «повѣсть о воскресеніи царя Джумджума», съ св. Григоріемъ и Христомъ въ главныхъ ролях (А. Хахановъ, *Очерки по исторіи груз. словесности*, вып. II, стр. 321): пока на это наводятъ само имя Джумджумъ (= ججمجم *черепъ*) и названіе Египта ეგვიპტე (= مصر вм. ეგვიპტე, обычнаго въ переводахъ съ армянскаго, сирійскаго или греческаго). Изъ этого памятника передѣлана, надо полагать, стихотворная *Повѣсть о царѣ Джумджумѣ*. Старинный разсказъ, переложенный и изданный послушникомъ В. Тедешвили, Ново-Сенаки 1899 (ძველი ჯუმჯუმ ხელმწიფისა ქველი მოსახსენებელი და ამოცანური მოგონება ბ. თეკლეულისა-ეროვნ.). Здѣсь легенда излагается отчасти даже въ подробностяхъ согласно обработкѣ Аттара.

2) О другихъ изводахъ, именно греческомъ, коптскомъ, арабскомъ (иномъ), славянскомъ и пр. см. Ѳ. Батюшковъ, *Споръ души съ тѣломъ*, Спб. 1891, стр. 24 и 281 сл.

до-греческому періоду исторіи *Душеполезной повѣсти* такимъ путемъ можетъ быть установлено, не слѣдуетъ злоупотреблять, толкуя ихъ въ освѣщеніи готовой шаблонной теоріи. Дѣло въ томъ, что въ исторіи странствованія *Повѣсти* съ Востока на Западъ пункты прохожденія намѣчаются съ географической точки зрѣнія. Чѣмъ ближе страна къ Индіи, родинѣ *Повѣсти*, тѣмъ, предполагается, древнѣе должна быть обращающаяся въ ней редакція. Но одна географическая близость къ источнику не можетъ считаться рѣшающимъ факторомъ въ дѣлѣ заимствованія литературныхъ памятниковъ. Сирійцы и армяне стояли ближе, чѣмъ грузины къ персамъ, однако персидская литература, имѣвшая огромное вліяніе на грузинскую, въ Арменіи и Сиріи прошла, можно сказать, незамѣченной. Для перениманія извѣстныхъ литературныхъ родовъ требуются тѣ или иныя благопріятныя условія. Кромѣ того, *Повѣсти о В. и I.* присущи индивидуальныя черты, съ которыми также слѣдовало бы считаться при соображеніяхъ о пути ея слѣдованія изъ Индіи въ Византію. Нашу *Повѣсть* нельзя ставить на одну доску съ *Калилою и Димною*, весьма, какъ извѣстно, популярною книгою также индійскаго происхожденія, и заставлять ее проходить тѣ стоянки, которыя были пройдены названнымъ сказочнымъ сборникомъ при совершенно иныхъ условіяхъ. На *Калилѣ и Димнѣ* не лежитъ тотъ отпечатокъ, который дѣлалъ бы это собраніе восточныхъ сказокъ непріемлемымъ безъ предварительной переливки въ новую форму съ печатью той или иной, господствовавшей въ данной странѣ, религіи. Сама популярность *Повѣсти о В. и I.* имѣетъ иныя основанія и иной характеръ, чѣмъ популярность *Калилы и Димны*. Сила послѣдняго памятника въ занимательности его «восточныхъ» сказокъ и басенъ. Въ *Душеполезной повѣсти* басни, собственно притчи играютъ второстепенную роль. *Душеполезная повѣсть* не являлась лишь книгою занимательнаго чтенія. Она служила источникомъ вдохновенія для поэтовъ: образы, созданные ею, прошли и въ «нелитературные» круги, сосредоточили на себѣ творческія народныя силы въ различныхъ странахъ, и въ этомъ особая цѣнность его поразительно интенсивной распространенности. Въ чемъ же особо притягательная сила *Повѣсти*, сдѣлавшая ее популярною мѣстами даже въ народныхъ слояхъ? Конечно, не въ душеполезности сюжета: средневѣковыхъ памятниковъ съ однородными сюжетами обращенія великое множество. Конечно, не въ схоластической научной отдѣлкѣ, усвоенной греческой редакціи и представляющей лишь балластъ, привлекательный для книжника, но не для простого читателя или слушателя. Обаяніе памятника въ художественной правдивости разсказа. Эта правдивость въ наиболѣе древнемъ христіанскомъ—грузинскомъ—изводѣ предлежитъ въ художественной формѣ и сохраняетъ свою силу даже

подъ антихудожественными схоластическими надстроеніями греческаго извода. Художественная правдивость присуща всѣмъ редакціямъ, христіанскимъ и мусульманскимъ, поскольку въ нихъ не затемнѣны архаичныя черты и, повторяю, съ особою яркостью выступаетъ она въ грузинскомъ изводѣ, такъ или иначе тяготѣющемъ къ сирійскому подлиннику. Здѣсь герои разсказа до того жизненны, повѣствованіе о нихъ ведется въ такой степени правдиво-просто, что читатель, даже современный читатель переживаетъ съ ними ихъ исторію. Откуда однако такая захватывающая искренность у автора *Повѣсти*, возникшей, какъ теперь выяснено, благодаря заимствованію сюжета и представляющей pia fraus? Схоластическія нормы, царившія въ сирійской письменности, исключаютъ всякую мысль объяснить это явленіе на одной литературной почвѣ: изящная словесность не процвѣтала у сирійцевъ. Приходится предполагать, что сиріецъ, редактировавшій нашъ памятникъ, если вѣрна гипотеза о сирійскомъ происхожденіи грузинскаго извода, находился въ исключительно благопріятныхъ жизненныхъ условіяхъ. Не объясняется ли въ самомъ дѣлѣ художественная жизненность разсказа тѣмъ, что сиріецъ-христіанинъ, пользовавшійся чуждымъ, не-христіанскимъ, сюжетомъ вносилъ въ него не только новыя идеи, христіанскія «общія мѣста», но и лично переживавшіяся какъ имъ, такъ всею его средою чувства, свѣжія впечатлѣнія торжествующаго въ вѣрѣ христіанина? На мой взглядъ, такимъ образомъ *Повѣсти* легко могъ сообщиться подъемъ искренняго религіознаго чувства, которымъ бываютъ охвачены проповѣдники новаго слова въ свѣтлыя, полныя надеждъ и вѣры, минуты своей дѣятельности. Имѣется еще одно обстоятельство, съ которымъ надо считаться при опредѣленіи мѣста возникновенія христіанскаго архетипа *Повѣсти*, все равно, нужно ли его видѣть въ доступномъ намъ грузинскомъ текстѣ или, что также возможно, въ недошедшемъ до насъ сирійскомъ подлинникѣ, представлявшемъ, быть можетъ, нѣсколько отличную въ подробностяхъ редакцію. Христіанская исторія просвѣщенія Индіи свѣтомъ Христова ученія, переработанная изъ буддійской легенды, несомнѣнно, представляетъ параллель къ другой христіанской легендѣ о томъ же предметѣ, въ которой роль просвѣтителя играетъ апостолъ Ѳома. Дѣло тутъ не въ томъ, что и легенда о Ѳомѣ тяготѣетъ къ буддійскому источнику, а въ давнишней извѣстности Ѳомы, какъ просвѣтителя Индіи. Въ обращеніи Индіи въ христіанство первенствующая роль выпадаетъ и на долю Варѳоломея, но литературное свидѣтельство объ его проповѣди, александрійское по происхожденію, хотя и восходитъ ко второму вѣку (Rae, *The Syrian Church in India*, стр. 65—69), не можетъ тягаться съ преданіемъ о Ѳомѣ по популярности именно на интересующемъ насъ Востокѣ, особенно въ Сиріи. Преданіе о Ѳомѣ состав-

ляло хорошо извѣстную славу Едессы. Въ этомъ крупномъ центрѣ сирійской христіанской культуры сохранялись мощи апостола Индіи Ѳомы, и еще Ефрємъ Сиринъ посвящаетъ имъ одну изъ своихъ пѣсенъ (*S. Ephraemi Syri Carmina Nisibena*, ed. G. Bickell, сир. т., стр. 79—81 = лат. пер., стр. 163—165). Благодаря работамъ Macke'a, Nöldeke, Wright'a и Gutschmid'a теперь считается установленнымъ, что *Дѣянія св. Ѳомы* представляютъ подлинное сирійское произведеніе, и дошедшая до насъ редакція составлена въ Едессѣ, въ первой половинѣ IV-го вѣка (R. Duval, *La littérature syriaque*, Paris, 1899, стр. 100). Какъ извѣстно, назначеніе въ удѣлъ Ѳомѣ не Пароіи, а Индіи, присуще этой гностической редакціи, возникшей именно на восточной почвѣ. Мнѣніе о восхожденіи того же памятника къ концу II-го вѣка, раздѣляемое историкомъ сирійской церкви въ Индіи (Rae, ц. с., стр. 39), ту же легенду представляетъ еще болѣе древнею. По справедливому замѣчанію Rae, ц. с., стр. 60, однимъ изъ мотивовъ къ составленію *Дѣяній* предположимо желаніе автора пустить въ обращеніе нѣчто такое, что могло быть принято въ качествѣ документальнаго сообщенія о перенесеніи мощей ап. Ѳомы въ дорогую сердцу автора Едессу; кромѣ того, по мнѣнію Rae, можно утверждать безъ колебанія (ц. с., стр. 61), что авторъ *Дѣяній* задался мыслью составить вымышленную исторію возникновенія въ Индіи христіанства, въ существованіи котораго онъ былъ убѣжденъ, такимъ образомъ, чтобы индійская церковь являлась младшей сестрою едесской, причемъ и та, и другая основываются апостольскими трудами св. Ѳомы посредственно или непосредственно.

Авторъ *Повѣсти о В. и I.*, конечно, знаетъ о *Дѣяніяхъ св. Ѳомы*. Между прочимъ любопытно, что герои *Душеполезной повѣсти* намѣчены какъ будто параллельно главнымъ дѣйствующимъ лицамъ апокрифическихъ *Дѣяній*: какъ здѣсь въ главныхъ роляхъ выведены царь Индіи и его чадо (царевна), купецъ и проповѣдникъ, такъ тамъ въ тѣхъ же роляхъ встрѣчаемъ царя Индіи и его чадо (царевича), купца (мнимаго) и проповѣдника, послѣднихъ въ одномъ лицѣ. Авторъ *Повѣсти* и воспользовался даже однимъ именемъ изъ *Дѣяній*. Какъ теперь извѣстно, въ грузинскомъ изводѣ *Повѣсти о В. и I.* индійскій царь названъ Іабенес'омъ (вар. Абенесъ, см. И. Джаваховъ, *Мудрость Балавара*, З. В. О., т. XI, стр. 1, прим. 3), а не Авениромъ или Абенеромъ, какъ въ греческомъ изводѣ. Греческая версія, очевидно, и здѣсь, какъ въ другихъ случаяхъ, проявляетъ склонность придавать неизвѣстнымъ именамъ извѣстныя, освященныя ветхозавѣтными и новозавѣтными преданіями, формы[1]). Но откуда взялъ авторъ грузинскаго

1) Кстати, замѣчу, что такою же тенденціею можетъ быть объяснена и замѣна Зандана, имени воспитателя царевича, исполняющаго роль начальника стражи царевича,

извода такое индийское имя, какъ Іабенесъ или Абенесъ? Мнѣ кажется, изъ *Дѣяній ап. Ѳомы*. Такъ называется въ нихъ индійскій купецъ: въ сирійской версіи (Wright, *Apocryphal Acts of the Apostles* 1871, стр. т., ܐܒܢܝܣ, 3 et pass.) имя этого купца гласитъ ܐܒܢ (въ переводѣ Wright'a Habbān: II, стр. 147, 20 et pass.), отсюда въ арабскомъ حبّان, въ греческомъ Ἀββάνης (M. Bonnet, *Acta Thomae*, Lipsiae 1883, стр. 2 et pass); еще болѣе интересны для насъ формы этого имени въ армянскомъ текстѣ *Дѣяній ап. Ѳомы*, гдѣ между прочимъ находимъ прямо таки «Абенэсъ». Армянскій текстъ не обслѣдованъ, но весьма возможно, что онъ сирійскаго происхожденія, и форма имени представляетъ транскрипцію *ܐܒܢܢܝܣ, съ пропускомъ начальнаго ܙ = ա[1]). Во всякомъ случаѣ грузинскую форму имени ავზენეს Іабе-

---

Зарданомъ, по всей вѣроятности, подъ вліяніемъ ветхозавѣтнаго Навузардана, имени начальника тѣлохранителей (Іер. 39, 10 et pass). Одновременно на этотъ выборъ имени воспитателя царевича могло повліять то обстоятельство, что на грузинскомъ глаголъ ზარდა zarda значитъ *ростилъ, воспиталъ* (отсюда ზრდელი mzrdeli, равно ზარდელი mzardeli [*Быт.* 15,8 по Сулхану Орбеліани] *воспитатель*). Конечно, послѣднее объясненіе можетъ быть допущено постолько, поскольку допустима принадлежность греческой редакціи грузину Евоимію.

1) Мнѣ на армянскомъ языкѣ пока попадалась въ руки повидимому сокращенная версія *Дѣяній ап. Ѳомы*, озаглавленная такъ (эчм. Собр. рп. кат. Георга № 127, повидимому XIII—XIV вѣка, лл. 650a[2]—656b[1]): *պատմութիւն ՝ի առաքելոյն Թովմայէ, թէ որպէս ալեկոչեաց Հնդիկս եւ որպէս նահատակութեամբ կատարեցաւ ՝ի փառս Ա՛ստուծոյ. History святого апостола Ѳомы: какъ онъ обратилъ Индію и какъ скончался мученически во славу Бога.* Когда апостолы собрались въ Іерусалимѣ и бросили жребій, кому какую страну просвѣтить христіанскимъ ученіемъ, такъ начинается эта *Исторія*, то на долю ап. Ѳомы досталась Индія; но онъ отказывался идти въ Индію изъ-за зноя; онъ ссылался на свое болѣзненное состояніе, да еще на еврейское происхожденіе, не позволявшее ему угодить слуху иноземцевъ. Явился Христосъ, но Ѳома упорствовалъ. Тогда —

քա՛ պատահեաց առն միոյ վաճառականի որ եկեալ էր ՝ի Հնդկաց եւ անուն նորա Աբրենէս [= Աբրենէս]: Ցղեալ էր զնա արքայն Հնդկաց որում անուն էր Գնդաֆար. եւ պատուիրեալ էր վասն հիւսան եւ քարկոփի տաճարի. զի տարցէ նմա. եւ տեսեալ զնա Յի՛սուս (sic) ասէ զնա Յի՛սուս այր գոյ զի՛նչ ինդրես. մի թէ հիւսն պիտոյ է քեզ: Եւ նա ասէ. այո տ՛ր: Եւ ասէ զնա Յի՛սուս. ես ունիմ ծառայ հիւսն որ գիտէ բազում ճարտարութիւնս. եւ եցոյց նմա զԹովմա ՝ի հիւսաստանէ եւ վաճառեաց զնա ընդ երեսուն դահեկանի եւ գրեաց նմա դիրապէս (sic)։

Յի՛սուս Նազարէցին որդի Յովսեփայ ՝ի Բեթլեէմէ. եւ վաճառեցի զԹովմա ծառայ իմ Աբրանէս վաճառականի եւ առի ՝ի գմանէ երեսուն դահեկանս։ Արդ՝ մի որ վաստրդ լիցի դմա (л. 650b).

Христосъ встрѣтился съ однимъ человѣкомъ—купцомъ, прибывшимъ изъ Индіи: имя его было Арбенэсъ [Аббенэсъ]. Его послалъ индійскій царь, по имени Гидафаръ, приказавъ привести къ нему плотника и каменщика для дворца. Увидѣвъ его, Іисусъ говоритъ: «чего ты ищешь, мужъ? Не плотникъ ли нуженъ тебѣ?» Тотъ говоритъ: «да, Господинъ». Іисусъ говоритъ ему: «у Меня есть рабъ плотникъ, очень свѣдущій въ зодчествѣ». Показалъ Онъ ему издали Ѳому и продалъ его за тридцать червонцевъ, написавъ ему:

«Я, Іисусъ Назареянинъ, сынъ Іосифа изъ Виѳлеема, продалъ Своего раба Ѳому купцу Арбанэсу и получилъ отъ него тридцать червонцевъ. И такъ да не отнимаетъ кто либо его».

Въ другомъ спискѣ того же памятника (эчм. рп. 1444 года, № 945=Кар. № 925) тоже имя индійскаго купца звучитъ въ обоихъ случаяхъ Абанэсъ (Ընանէս), а въ третьемъ спискѣ, именно въ древней части возобновленной эчм. рп. № 943 [на ярлыкѣ рукописи по

несъ легче всего объяснить, если предположить, что она восходитъ къ такой сирійской формѣ *ܐܒܢܝܬ, прочитанной съ ܐ = о вм. ܒ = ב ввиду сходства этихъ буквъ въ сирійскомъ. Нареченіе царя именемъ купца, конечно,— произволъ, но подобный произволъ весьма свойственъ апокрифамъ [1]). Впрочемъ авторъ *Душеполезной повѣсти* не скрываетъ своего знакомства съ преданіемъ объ апостольской миссіи Ѳомы, но значеніе ея онъ, несомнѣнно, умаляетъ: Ѳома, правда, проповѣдывалъ въ Индіи, но дѣло его пошло прахомъ, и для возстановленія христіанства въ этой странѣ понадобился новый проповѣдникъ, не имѣвшій никакого отношенія ни къ едесской церкви, ни вообще къ Сиріи. Такимъ образомъ наличная въ Индіи христіанская церковь представлялась независимою, какъ ничѣмъ не связанная съ Сиріею. Такое изображеніе дѣла, повидимому, разсчитано даже на то, чтобы подорвать теоретическое основаніе для вмѣшательства сирійскихъ метрополій въ дѣла восточныхъ христіанъ; отношеніе же къ преданію о Ѳомѣ, несомнѣнно, является посягательствомъ на святыню всей Сиріи и гордость Едессы. Спрашивается, кому мы прежде всего можемъ приписать созданіе образа Балавара (Варлаама), новаго просвѣтителя Индіи, затмѣвающаго своею дѣятельностью популярнаго въ Сиріи апостола Ѳому,—именно кому изъ сирійцевъ, если, дѣйствительно, вѣрна мысль о сирійскомъ происхожденіи первоначальной христіанской обработки *Повѣсти*? Надо думать тѣмъ, которые съ одной стороны были изгнаны изъ Едессы, какъ догматически неблагомыслящіе, а съ другой—выказали себя въ высшей степени умѣлыми миссіонерами на Востокѣ, гдѣ они приходили въ непосредственное столкновеніе съ буддійскимъ міромъ. Это были несторіане. Ихъ христіанская община, бодрая въ вѣрѣ и жизнедѣятельная, въ сильной степени охваченная духомъ прозелитизма, представляла прекрасную среду для возникновенія такого художественно-правдиваго проповѣдническаго произведенія, какъ *Мудрость Балавара*, прообразъ *Повѣсти о В. и І.* Среди этихъ несторіанъ мысль использовать буддійскую легенду для созданія душеполезной христіанской книги могла явиться не только въ какихъ либо полемическихъ видахъ, особенно изъ чувства непріязни къ изгнавшей ихъ Едессѣ, но какъ одна изъ дѣйствительныхъ потребностей миссіонерской дѣятельности, которой надо было считаться съ мѣстными популярными святыми и легендами, въ частности

описѣ № 937] = Кар. № 923, л. 67², интересующее насъ имя въ обоихъ случаяхъ звучитъ Абенэсъ (ܐܒܢܝܬ).

1) Въ *Успеніи Богоматери* Іоанна (Thilo, стр. 100) обращенное Ѳомою лицо—не братъ, а племянникъ царя, по имени Ἀαββάνους: Gutschmid'у, *Die Königsnamen in den apokryphen Apostelgeschichten* (Rhein. Mus., XIX, 1864, стр. 165 = *Kleine Schriften*, II, стр. 337) кажется болѣе правдоподобнымъ, что это имя слѣдуетъ исправить въ Ἀββάνους и тогда-молъ въ немъ можно будетъ признать имя нашего же индійскаго купца.

буддійскими. Есть указаніе, что еще тогда христіанскіе миссіонеры въ тѣхъ краяхъ для успѣха своего дѣла не гнушались перенимать у буддистовъ даже молитвенныя формулы: въ силу тѣхъ или иныхъ соображеній они усваивали себѣ буддійскіе термины (T.-J. Lamy et A. Gueluy, *Le monument chrétien de Si-ngan-fou son texte et sa signification*, Mém. de l'Ac. de Belgique, LIII, стр. 53). Во всякомъ случаѣ на этой окраинѣ христіанскаго міра сирійцы непосредственно общались съ буддистами, и при усвоеніи буддійскихъ легендъ они, конечно, не нуждались ни въ чьемъ посредничествѣ, и менѣе всего въ посредничествѣ персовъ. Напротивъ, тѣ персы, съ которыми сирійцы находились въ особо близкомъ общеніи, именно персы-христіане были учениками сирійцевъ и испытывали на себѣ ихъ сильное вліяніе. Не говоря о распространенности вообще въ Персіи сирійскаго языка, cuius usus, по словамъ A. Baumstark'a (*Lucubrationes syrograecae*, Lipsiae 1894, стр. 368, отд. от. ex supplem. XXI annal. philologicorum) eo tempore in aula Sassanidarum tritissimus erat, письменность персовъ христіанъ была на сирійскомъ языкѣ. Если въ Китаѣ нѣкоторое время христіанская религія называлась персидскою, то по недоразумѣнію; съ 745 года, когда дознались о дѣйствительномъ мѣстѣ ея происхожденія, она была переименована императорскимъ указомъ въ сирійскую (T. J. Lamy et A. Gueluy, ц. с., стр. 34). Конечно, въ этой окраинной сирійской церкви дѣятелями могли являться и персы; естественно, что, гдѣ персидскій элементъ получалъ перевѣсъ въ составѣ общины, тамъ рядомъ съ сирійскимъ могъ появиться въ качествѣ письменнаго языка и персидскій, собственно пеһлеви. Всюду, куда приходили сирійскіе проповѣдники, зарождались христіанскія письменности на мѣстныхъ языкахъ и иногда распускались пышнымъ цвѣтомъ. Напомнимъ о значеніи сирійскихъ учителей для армянской, грузинской и тюркской письменностей. Здѣсь даже письмена заново созидались подъ благодѣтельнымъ сирійскимъ вліяніемъ. Тѣмъ легче должно было войти въ употребленіе среди обращенной сирійцами въ христіанство народности существовавшее уже у нея письмо. Между прочимъ извѣстенъ, открытый въ Индіи еще въ 1547 году, крестъ съ пеһлевійской надписью (Rae, ц. с., стр. 119 сл.); въ самой Персіи у христіанъ пеһлеви, очевидно, долженъ былъ получить значительно большее примѣненіе и въ роли литературнаго языка, но нѣтъ никакихъ данныхъ, чтобы говорить о широкомъ его распространеніи въ этомъ направленіи и господствѣ среди персидской христіанской общины; напротивъ, пеһлевійская христіанская письменность и тутъ должна была уступать первенство сирійской литературѣ и ею питаться, а не ее питать. Не вѣроятнѣе ли потому предположеніе, что наша *Повѣсть* сирійцами была занесена въ Персію, даже переведена на мѣстный языкъ, опять таки въ цѣляхъ христіан-

ской пропаганды, а не переведена съ пеѣлеви на сирійскій языкъ, да еще при посредствѣ арабскаго. Изъ этого еще не вытекаетъ, что переводившіяся съ пеѣлеви на арабскій языкъ въ VIII вѣкѣ *Книга Будасифа* [груз. *Іодасафъ* = греч. *Іоасафъ*] и *Биладѣаръ* [груз. *Балаѣваръ* = греч. *Варлаамъ*], равно просто *Книга Будасифа* (F. Hommel, *Die älteste arabische Barlaam-Version*, Wien 1887, стр. 6 сл.) непремѣнно такого происхожденія, но, какъ сдается мнѣ, теперь есть основаніе думать, что и это возможно. Если бы дальнѣйшія разысканія оправдали мою гипотезу, то безъ особеннаго труда можно было бы указать время возникновенія сирійско-христіанскаго прототипа нашей *Повѣсти:* его пришлось бы искать въ промежуткѣ между закрытіемъ извѣстной Персидской школы (489) въ Едессѣ и послѣдовавшимъ изгнаніемъ оттуда ея дѣятелей, приверженныхъ къ несторіанству, и второю половиною или концомъ VII вѣка. Послѣдній terminus ad quem подсказывается отчасти тѣмъ, что въ VIII вѣкѣ, пожалуй, наша именно *Повѣсть* переводилась или передѣлывалась на арабскій языкъ, отчасти же отсутствіемъ въ ней какихъ бы то ни было намековъ на мусульманство. Если послѣднее обстоятельство имѣетъ какое либо значеніе для опредѣленія времени, то для датированія, конечно, не греческаго извода, появляющагося на рубежѣ X—XI вѣковъ, а сирійско-христіанскаго подлинника, въ этой именно части, повидимому, не вполнѣ представленнаго дошедшими до насъ списками грузинскаго перевода. Поразителенъ фактъ, что на сирійскомъ именно языкѣ не дошло до насъ это произведеніе ни въ какомъ видѣ. Но и этотъ фактъ находитъ объясненіе въ предлагаемой гипотезѣ. Мы лучше освѣдомленны относительно вклада западныхъ сирійцевъ въ сирійскую письменность, чѣмъ относительно произведеній восточныхъ сирійцевъ, въ частности несторіанъ; кромѣ того, *Душеполезная повѣсть* прежде всего предназначалась, естественно, для дальнихъ районовъ сирійской пропаганды, еще менѣе извѣстныхъ намъ въ отношеніи развивавшейся тамъ литературной дѣятельности[1]); наконецъ, въ виду указаннаго уже отношенія къ сирійскому пре-

---

1) Мнѣ кажется не совсѣмъ правильной попытка оцѣнивать христіанскую образованность даже среди уйгуровъ по несторіанскимъ надгробнымъ надписямъ и легко приходить къ заключенію о ея низкой степени по «некорректному стилю» въ этихъ текстахъ (D. Chwolson, *Syrisch-Nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie*, 1890, стр. 127—128). Эпиграфическіе тексты, зависящіе отъ воспроизводящихъ ихъ на камнѣ или металлѣ ремесленниковъ, нельзя ставить на одну доску съ рукописными матеріалами. Если по такому же пріему, т. е. опираясь на могильныя плиты, мы попробовали бы судить, напр., объ объемѣ армянской образованности въ XII—XIII вѣкахъ, пришлось бы повторить заключеніе проф. Хвольсона относительно восточныхъ тюрковъ и про армянъ, будто «они могли читать Библію и богослужебныя книги, едва ли больше» (schwerlich mehr als dies), и это было бы невѣрно.

данію о Ѳомѣ наша *Повѣсть* менѣе всего была способна пустить корни въ самой Сиріи, гдѣ едесскій культъ апостола, какъ просвѣтителя Индіи, пользовался широкою популярностью. Впрочемъ сирійскій списокъ *Повѣсти* можетъ еще оказаться. *Каталогъ* Sachau даетъ достаточно матеріала, чтобы отслоенія ея или простыя изъ нея извлеченія предполагать въ собраніи сирійскихъ рукописей Берлинской королевской библіотеки. Въ несторіанской рукописи королевской библіотеки въ Берлинѣ Sachau 109, л. 72a сл. до 85b, находимъ ܣܝܢܬ ܐܒ ܕܡܠܟܐ *разсказъ о царевичѣ*, судя по пересказу Sachau (*Verzeichniss der syrischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin*, 1899, стр. 395a), представляющій версію *Душеполезной повѣсти о В. и I.* безъ именъ. Уже ввиду характера письма сирійское, при томъ несторіанское происхожденіе этой арабской версіи довольно вѣроятно. Подобная же версія, опять таки на арабскомъ языкѣ, имѣется и въ яковитской рукописи-каршуни, той же библіотеки Sachau 315, лл. 86b—91b (Sachau, ц. с., стр. 528a), но любопытно, что здѣсь разсказъ пріуроченъ къ сирійскому городу Раккѣ (Калинникіи). Наконецъ, въ берлинской же рукописи Sachau 43 мы находимъ притчу о трехъ друзьяхъ изъ нашей *Душеполезной повѣсти*, написанную каршуни (Sachau, ц. с., стр. 756a); она озаглавлена ܡܬܠܐ ܕܬܠܬܐ ܚܒܪܐ (ср. Hommel, *Die älteste arabische Barlaam-Version,* Wien, 1887, стр. 37; Н. Марръ, *Армяно-грузинскіе матеріалы для исторіи душеп. пов. о В. и I.*, З. В. О., т. XI, стр. 77). Болѣе тщательные поиски въ сирійскихъ рукописяхъ, надо полагать, дадутъ больше жатвы по этому вопросу. Сами спровѣды пока, повидимому, мало интересовались нашимъ памятникомъ. Между прочимъ проф. Sachau ни словомъ не обмолвился въ своемъ подробномъ описаніи, что указанные выше мною разсказы имѣютъ отношеніе къ *Исторіи В. и I.*

Церковныя общины, основанныя сирійцами, какъ напр. въ Персіи, или находившіяся въ той или иной степени близости къ нимъ, могли заимствовать *Душеполезную повѣсть* непосредственно изъ сирійской литературы, и такое происхожденіе пехлевійской, арабской и грузинской версій весьма правдоподобно. Естественно, что постепенно сирійскій подлинникъ могъ послужить основою для различныхъ обработокъ, не только христіанскихъ, но и мусульманскихъ, а отдѣльные эпизоды могли локализоваться, прикрѣпившись къ тѣмъ или другимъ мѣстностямъ, какъ напр. только-что видѣли случай пріуроченія сюжета къ городу Раккѣ. Но нѣтъ основанія непремѣнно заключать, что непосредственно къ сирійскому архетипу восходятъ всѣ наличные истоки — пехлевійскій, арабскій и грузинскій, не говоря о греческомъ и персидскомъ. Напр. грузинскій текстъ можетъ восходить къ сирійскому подлиннику и черезъ арабскій переводъ.

Мои стилистическія наблюденія въ пользу зависимости грузинскаго перевода отъ предполагаемаго сирійскаго подлинника (*Армяно-груз. матеріалы для исторіи Душеп. пов.*, стр. 59 — 62) въ значительной степени могутъ сохранить силу и въ отношеніи арабскаго текста, такъ какъ арабскій языкъ христіанскихъ памятниковъ имѣетъ много общаго съ сирійскимъ, независимо отъ родства этихъ двухъ семитическихъ языковъ. Что касается возможности переводовъ съ арабскаго на грузинскій языкъ, то лишь полною необслѣдованностью грузинской духовной литературы нужно объяснять неизвѣстность пока самихъ переведенныхъ такимъ путемъ памятниковъ и условій ихъ возникновенія. Арабскій языкъ былъ хорошо извѣстенъ въ просвѣщенныхъ кругахъ Грузіи. Арабское вліяніе особенно сильно сказывалось на грузинахъ въ IX—X вѣкахъ. Въ связи съ арабскимъ вліяніемъ у многихъ грузинъ находимъ арабскія имена. Такъ, тесть Іоанна, отца Евѳимія, назывался Абуларбомъ (*Житіе Евѳимія* въ *Грузинскомъ рукѣ*, стр. 404 [по тифлисскому же изданію *Житія*, стр. 7, 5, ср. 220, 9: Абуѣарбъ]). Самъ отецъ Евѳимія, также Іоаннъ, въ міру носилъ арабское имя ապպաս տարիաթ ابو الحريث, какъ это ясно значится между прочимъ въ день его памяти (14 іюня) въ Синаксаріи, переведенномъ съ греческаго[1]). До насъ дошли списки лѣчебника, переведеннаго съ арабскаго, хотя, конечно, и они не изучены. Наконецъ, не разъ приходилось говорить о грузинахъ Давидѣ и Степанѣ, переводчикахъ между прочимъ и съ арабскаго (Н. Марръ, *Изъ книги царевича Баграта*, стр. 239 и 241, прим. 1), но чего именно, до сихъ поръ не выяснено. Вотъ этимъ исчерпывается все, что казалось мнѣ возможнымъ сказать еще въ пользу сирійскаго, въ частности несторіанскаго происхожденія предполагаемаго христіанскаго архетипа *Душеполезной повѣсти* и того или иного способа, какимъ къ грузинамъ могла она перейти отъ сирійцевъ.

Переходя къ печатаемому здѣсь впервые агіографическому памятнику, приходится начинать съ упоминанія опять таки писателей Давида и

---

1) Рп. Имп. Публ. библ., Собр. кн. Грузинскаго № 171: զնոյն յարդ ծոն կոչ ծոնը պրոսյօ ի քահանայ ի ծոնայ ի հայոց հիշատակ. զդրամագին ի ծոնայ. ը քահանայ ծոն ծաճկէ հան օ ծոյ վասն հոգւոյն ձգաւորականաց. մի տանէ զապպաս տարիաթ զ մանկա պարոնաց զոր կոչի հոգւոյն ձգաւորականաց. (Церк. муз. № 222, по Джанашвили: ეპნოს ეპისკოპოსის) *Въ этотъ же день преставленіе блаженнаго отца нашего Іоанна, Евѳиміева отца, истаго монаха и творца Христовой воли, называвшагося Абуларіотомъ, когда онъ былъ эриставомъ*, ср. также М. Джанашвили, Иверія, 1898, № 161, стр. 4, гдѣ арабское имя Іоанна приводится и въ формѣ Абул-нерисъ (აბულ-ნერისი) по записи въ *Климаксѣ*, переводѣ св. Евѳимія. Самъ Джанашвили какъ здѣсь, такъ въ შემოკლებული ისტორია, Тифлисъ 1900, стр. 59, [стр. 58,5: ალფლეკნერ], но это род. падежъ въ зависимости отъ слѣдующаго ეკლესია] Іоанна называетъ «Абул-неромъ», принявъ «нс», очевидно, за грузинское окончаніе род. падежа.

Степана: они извѣстны и какъ переводчики съ греческаго. Первому изъ нихъ принадлежитъ, быть можетъ, печатаемое ниже *Житіе св. Варлаама Сирокавказскаго*. Даю переводъ записей, имѣющихъ отношеніе къ этому *Житію*.

Во-первыхъ, въ концѣ *Житія св. Марѳы*, находящагося въ одной рукописи съ *Житіемъ св. Варлаама С.* (*Агіогр. матеріалы*, ч. I, стр. 45—46) читаемъ:

«Святая и великая угодница Бога Марѳа, тѣлесная мать великаго свѣтила, родительница святого Симеона, Божьяго раба и угодника, такъ какъ у тебя [1]) и у твоего сына дерзновеніе передъ Богомъ, то помяни душу учителя Георгія и его духовныхъ и природныхъ родителей и братьевъ.

«Богоносные святые отцы! Я, убогій старецъ отшельникъ Георгій, слышалъ, что этихъ житій святой и великой блаженной Марѳы и святого Варлаама пѣтъ на Святой горѣ (Аѳонѣ), и потому пожелалъ списать ихъ (*букв.:* его) и пожертвовать въ эту святую церковь (на Аѳонѣ). Иначе мы всѣ знаемъ, что благій человѣколюбецъ Богъ озарилъ весь Востокъ божественными книгами (*букв.:* божественной книгой) изъ этого святого мѣста (Аѳона) и вновь украсилъ оттуда святыя церкви Грузіи при посредствѣ нашего святого отца Евѳимія. И меня, жалкаго, не обошелъ ласковый и многомилостивый Богъ всею вашею благодатью и помощью и не оставилъ при одномъ желаніи, безъ доли въ тѣхъ божественныхъ писаніяхъ. Нынѣ заступничествомъ святой Богородицы и молитвами блаженнаго отца Евѳимія Богъ открылъ уста также нашему брату дикею Георгію [2]) во славу этого же святого мѣста: Господь на небесахъ и на землѣ [да благословитъ] его и родителей его во вниманіе къ нашему послушанію. Равнымъ образомъ вамъ, святые отцы, которые оказались дѣломъ или словомъ нашими сотрудниками въ работѣ надъ этими книгами въ назиданіе и утѣшеніе нашего убожества, да воздастъ благій и человѣколюбивый Богъ Своими милостями каждому въ отдѣльности смотря, въ чемъ кто сотрудничалъ. Арсенія, въ мірѣ Парсмана, да благословятъ Божьи уста въ обѣихъ жизняхъ, да впишетъ Богъ его имя въ книгу живыхъ и сотретъ вины и прегрѣшенія его и его родителей и братьевъ. Аминь. Да Благословитъ Богъ отца Евѳимія и отпуститъ всѣ вины и прегрѣшенія ему и его родителямъ. Аминь. Да благословитъ Богъ эконома Іоанна и отпуститъ ему всѣ его вины и прегрѣшенія. Аминь. Да благословитъ Богъ Исаака и отпуститъ ему всѣ его вины и прегрѣшенія. Каждаго изъ нихъ да благословятъ Божьи уста и да отпуститъ Богъ всѣ вины и прегрѣшенія ихъ. Аминь.

«Молитесь, христолюбивые люди, объ убогомъ Давидѣ, который перевелъ это на грузинскій языкъ съ греческаго. За неумѣлое писаніе простите, но я писалъ то, что находилось въ подлинникѣ, и мы хорошо сличили».

---

1) Буквально какъ здѣсь, такъ ниже во множ. ч.: «у васъ», «вашего сына», «помяните».

2) Очевидно, рѣчь о Георгіи Переводчикѣ, настоятельствовавшемъ въ Иверѣ по Цагарели (*Свѣдѣнія*, вып. I, стр. 52) съ 1047 по 1057 г., по Джанашвили (*Житія Евѳимія* и др., тифл. изд., стр. 365) съ 1042 по 1056. Дикеемъ онъ былъ раньше.

Въ этой записи интересенъ еще перечень ближайшихъ сотрудниковъ писца Георгія, очевидно, членовъ грузинской братіи, подвизавшейся въ это время на Черной горѣ. Мимоходомъ нельзя не выразить сожалѣнія, что для изслѣдованія этой мѣстности въ интересахъ исторіи грузинской церкви и литературы ничего не сдѣлано, не было совершено ни одной научной поѣздки какого-либо подготовленнаго для выполненія такой задачи лица.

Перехожу къ другой записи. Она помѣщается въ концѣ *Житія св. Варлаама* (ц. с., стр. 46) и въ переводѣ гласитъ:

«Во имя Отца [и] Сына и святаго Духа заступничествомъ святой Богородицы Приснодѣвы Маріи, силою животворящаго честнаго Креста, заступничествомъ св. Іоанна Крестителя, св. Симеона Чудотворца, св. Мароы, св. Саввы и всѣхъ святыхъ, отъ вѣковъ сдѣлавшихся угодниками Бога, я, грѣшный и убогій старецъ Георгій, священникъ, пребывавшій (*буквъ.:* сидѣвшій) близъ монастыря св. Симеона Чудотворца, написалъ эту святую и душеспасительную книгу и пожертвовалъ Святой горѣ (Аѳонской) въ монастырь святой Богородицы для прославленія Бога и для моленія о моей душѣ и о душахъ моихъ родителей, братьевъ и духовныхъ сыновъ [1]). И такъ молю васъ, святые отцы, помяните меня въ вашихъ святыхъ молитвахъ, чтобы Богъ избавилъ насъ отъ мѣстъ вѣчныхъ мукъ, и вмѣстѣ стеклись бы мы въ небесномъ царствіи во Христѣ Господѣ нашемъ, Которому подобаетъ слава, честь и поклоненіе съ Отцомъ и Пресвятымъ Животворящимъ Духомъ Его нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь».

Наконецъ, про службу св. Варлааму читаемъ (ц. с., стр. 46), что «и эти пѣснопѣнія переводилъ Давидъ».

Св. Варлаамъ происходилъ изъ села Джубіи, расположеннаго на Черной горѣ, близъ Антіохіи. Мнѣ не удалось найти это мѣсто въ другихъ источникахъ. Въ церковномъ письмѣ легко смѣшиваются буквы ᲑᲑ (б) и ᲨᲨ (ш), и правильною формою названія села можно было предполагать «Джушія» (ჯუშია). Въ своемъ краткомъ сообщеніи объ этомъ *Житіи*, повидимому, по нашей же Аѳонской рукописи Пл. Іоселіани такъ и читаетъ ჯუᲑᲝᲡ (Джушія), но только порусски называетъ «Дзусія» (Н. Марръ, *Армяно-грузинскіе матеріалы для ист. Душеп. повѣсти*, стр. 64). Но и Джушія не поддается вполнѣ опредѣленію, даже если въ ней также видѣть искаженіе вм. Джусіи. Мѣстечко Джусія извѣстно въ Сиріи. Арабскіе географы обыкновенно его помѣщаютъ на югѣ Химса (Емессы) на однодневномъ пути по направленію къ Дамаску. Wright съ Джусіею близъ Химса предположительно отоже-

1) Повидимому, этотъ отшельникъ и учитель Георгій, «сидѣвшій близъ монастыря св. Симеона», есть одно лицо съ отшельникомъ и учителемъ Георгіемъ Дивногорцемъ, также изъ монастыря св. Симеона, виновникомъ составленія *Житія Георгія Переводчика* (Тифл. изд., стр. 279 и 293). Кстати, въ этомъ *Житіи* названъ (стр. 303, см. еще тамъ же, стр. 243, 110) и упомянутый у насъ въ первой записи «Арсеній, въ мірѣ Парсманъ», сотрудникъ нашего писца Георгія.

ствляетъ тотъ ܡܨܨܝܐ или ܡܨܨܝܐ, откуда происходилъ Сергій Столпникъ (*Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum*, стр. 613). У Мукаддеси Джусія (جوسية) названа въ числѣ другихъ городовъ округа Кинесрина, и на первомъ мѣстѣ тамъ же упоминается Антіохія (De Goeje, *Bibl. geogr. arab.*, III, стр. ١٥٤, 9—10). Но едва ли эту или вообще какую либо Джусію имѣлъ въ виду авторъ *Житія св. Варлаама.*

Греческій подлинникъ *Житія св. Варлаама Сирокавказскаго*, на сколько я могъ освѣдомиться, не извѣстенъ пока, и мнѣ вообще не удалось выслѣдить этотъ памятникъ въ какой либо литературѣ, кромѣ арабской. Въ мелькитской рукописи Берлинской королевской библіотеки (Sachau 127) по описанію Sachau, ц. с., стр. 888b подъ 19 іюля значится память Варлаама, «монастырь котораго лежалъ на горѣ الجبل الاكرع въ Антіохенѣ». Слово الاكرع есть опечатка вм. الأقرع, означающаго по-арабски «лысый». Дѣло въ томъ, что еще Forbiger (*Handbuch der alten Geographie*, II, Leipzig 1844, стр. 639), основываясь на Pococke, II, 273 [*Beschreibung des Morgenlandes und einiger anderer Länder,* aus dem Englischen übersetzt durch Chr. Ernst von Windheim, Erlangen 1754], приводитъ «Jebel Ocrab [опять опечатка вм. Ocra'], der kahle Berg», какъ современное названіе горы, извѣстной въ древности подъ наименованіемъ Casius или Κάσιος, которое, по всей вѣроятности, и послужило поводомъ для названія той же горы Кавказомъ. Съ послѣднимъ названіемъ она встрѣчается рѣдко, и, насколько мнѣ извѣстно, только въ агіографическихъ памятникахъ, въ частности въ *Житіи св. Симеона Дивногорца*[1]). Что этотъ сирійскій Кавказъ и Лысая гора одно и тоже, явствуетъ изъ того, что цитованный выше арабскій *Синаксарій* Варлаама Сирокавказскаго помѣщаетъ именно на горѣ съ этимъ названіемъ,

---

1) Въ сноскѣ нахожу нелишнимъ перепечатать слѣдующія строки, съ упоминаніемъ о той же горѣ, изъ предисловія къ этому *Житію* въ громоздкомъ и не вездѣ доступномъ изданіи болландистовъ (*Acta SS.*, Maii, V, стр. 303, гл. 13): «Sic igitur situm montis (Mirabilis) concipe. Non admodum procul ab Antiochia, ad Orontem fluvium condita, Septemtrionem versus urbs Rhosus mari adjacet inter utramque terra, longiuscule in mare versus Occidentem procurrens, in extremo Seleuciam continet, CXXX stadia Antiochia dissitam; adeo ut formam trigonam ternae istae civitates quodammodo repraesentent, pari ferme inter se spatio distantes. Hinc mons, qui Antiochiam Rhosumque dicitur committere, Seleuciam includit segregatque ab reliqua continente. Atque ita recte ponitur inter urbem Antiochenam atque mare elatus: quod ipsum etiam ex vita (Symeonis) num. 77 stabiliri potest. Habet porro mons iste oppositos duos alios; quorum alter, qui Scopulus dicitur, Seleucia Rhosum tendenti media occurrit via, mari imminens; et ab hac urbe, credo, Scopulus Rhosicus appellatur: alterum, cui Caucasus nomen obligit, in adversa esse parte Montis-Mirabilis, videlicet Orientali, ex narratione constare videtur. Quod si qui alii colles montesve ignobiliores, quemadmodum fieri assolet atque in Vita etiam proditur, circum fuerint; hic eminuisse inter omnes dicendus est: cum nominati Scopulus et Caucasus veluti pro appendicibus adjeciantur, nec ullum aliorum nomen, excepto Mauro, aut hic, aut in Vita, forte, necalibi, memoriae proditum inveniatur.

въ самой рукописи читаемой جبل الاقرع, а не جبل الاكرع. Благодаря любезности администраціи Берлинской королевской библіотеки мелькитскою рукописью я располагаю въ Петербургѣ, и краткая память нашего Варлаама 19-го іюля въ ней читается такъ (134b—135a л.):

وفيه ذكر القديس برلام الذى ديره في الجبل الاقرع من عمل انطاكية العظمى

И въ этотъ (день) память святого Варлаама, монастырь котораго находится на Лысой горѣ въ округѣ великой Антіохіи.

Такимъ образомъ пока памятникъ предлежитъ лишь въ грузинскомъ переводѣ. Значеніе его для исторіи *Повѣсти о Варлаамѣ и Іоасафѣ* мною посильно было уже выяснено въ статьѣ, цитованной въ началѣ настоящаго предисловія. Время перевода пока не устанавливается, если даже признать въ его авторѣ Давидѣ древняго переводчика Давида; но переводъ, по всей вѣроятности, существовалъ еще во время и даже до Евѳимія Святогорца. Особенной древности въ немъ однако не усматриваю, если судить по языку. Выполненъ переводъ прекраснымъ легкимъ слогомъ, но безъ архаизмовъ; въ этомъ отношеніи онъ уступаетъ архаичному слогу *Мудрости Балавара*. Любопытно впрочемъ отмѣтить, что слово ამრავლეული, пока извѣстное, какъ ἅπαξ λεγόμενον изъ *Мудрости Балавара* (Н. Марръ, *Мудрость Балавара*, стр. 22, 4: სჴალთ ამრავლეული) встрѣчается и въ *Житіи* нашего Варлаама (20, 24—25: ՈՎՈՒՍԱԼԻՆ ԿԴԻՆԻՆՉԱՐԱՎԻՆ). Текстъ издается по рукописи Ивера № 55. Среди бумажныхъ рукописей Иверскаго монастыря я нашелъ одну in-fol. въ два столбца, представляющую сборникъ житій святыхъ и назидательныхъ чтеній; въ числѣ житій тутъ также имѣемъ подъ 19 іюля ՔԱՆՉՕ ՍՈՒ ԾԻՏԻՎՈՅ ՊԻՆԻՆ ՍՈՒ Ի ՔԱՆԻՆ ԾԻՎԻՆ Ե ԲՆԻՆ ԿՈՒՆԵՑԵԼ ԶԱՇԱԿԵՐՊԻՆՈՅ: ԻՆ ՊԱՎ ԶԱԿԻՆ ԿՈՐԻԿԻՆ *Жизнь и дѣятельность святого и блаженнаго отца нашего Варлаама Подвижника, который былъ на горѣ Кавказъ*. Бѣглый просмотръ меня убѣдилъ, что существенныхъ матеріальныхъ варіантовъ этотъ списокъ не даетъ, а формальнымъ разночтеніямъ я не нашелъ должнымъ удѣлить хотя бы сколько нибудь изъ времени и безъ того краткаго моего пребыванія на Аѳонѣ. Больше вниманія надлежало бы оказать пергаментному списку *Параклитона* съ *Житіемъ* этого же Варлаама (А. Цагарели, ц. с., стр. 78, № 18), но онъ не оказался въ библіотекѣ, по крайней мѣрѣ я не могъ его найти. Надо впрочемъ имѣть въ виду, что, судя по записи, рукопись № 55, по которой издается мною текстъ, представляетъ древнѣйшій списокъ грузинскаго перевода *Житія* изъ бывшихъ на Аѳонѣ.

Такъ какъ это — памятникъ древне-грузинской духовной литературы, то я и печатаю его церковнымъ шрифтомъ. Если бы это было возможно по типографскимъ соображеніямъ, я-бы всегда держался этого способа не только ввиду его цѣлесообразности въ научныхъ изысканіяхъ, но и изъ убѣжденія, что систематическое печатаніе древнихъ церковныхъ памятниковъ церковнымъ же шрифтомъ можетъ заставить молодыхъ любителей грузинской словесности освоиться съ этимъ письмомъ и затѣмъ развить въ себѣ интересъ къ доступной уже имъ древне-грузинской духовной письменности. Вообще, древне-грузинская духовная литература для своей разработки требуетъ, конечно, помимо умѣнія разбирать «хуцури» спеціальную подготовку съ особымъ цикломъ вспомогательныхъ дисциплинъ. Изученіе ея давно слѣдовало бы поставить на самостоятельную ногу. Если этого нѣтъ до сихъ поръ, то во всякомъ случаѣ не по недостаточности матеріаловъ.

Текстъ я печатаю строка въ строку по рп. № 55, со всѣми сокращеніями, знаками и пр. Титла не раскрываю. Въ *Службѣ св. Варлааму* въ начальныхъ словахъ гласовъ титла опускаю, какъ опущены они въ рукописи. Единственное отступленіе допущено въ заглавіи, набранномъ у меня цѣликомъ начальными буквами, а не строчными. Гласы службы въ рукописи выдѣлены красными чернилами, хотя и не регулярно, и я печатаю ихъ въ переводѣ курсивомъ. Знакъ переноса, счетъ главамъ и указаніе строкъ внесены мною.

Удержаны всѣ орѳографическія особенности списка, включая непослѣдовательности въ родѣ ცისად ცისადი (7, 4; 37, 25) рядомъ съ წესად წესدთ (31, 21) [въ первомъ случаѣ ცისად ცისადი можетъ быть понято и въ обычномъ значеніи *лунатика*, и тогда орѳографія съ ц и будетъ болѣе правильная], ნანდჯლ (12, 8; 34, 5) рядомъ съ ნანდულევ (27, 5) и вообще появленіе у въ необычныхъ мѣстахъ вм. ჯ (ср. это явленіе и въ рп. № 244 Церковнаго музея грузинскаго экзархата, привлеченной мною въ изданіи апокрифическаго труда Іосифа Аримаѳейскаго, *Тексты и разысканія*, кн. II), какъ то ურცხუნოდ (15, 33), ᲠᲩᲣᲚᲜი (28, 21), დაᲛᲔᲣᲠᲡ (29, 21), или вм. ო въ одномъ словѣ ოტნებს, равно въ произведенныхъ отъ него (20, 20, 25; 21, 5; 24, 11 и 21—22). Оставлены безъ оговорки формы ᲓᲐᲓᲠᲔᲡ (12, 1) вм. დაᲓᲔᲒᲠᲐ, ᲐᲦᲜᲗᲥᲕᲛი (27, 28) вм. ᲐᲦᲜᲗᲕᲡᲛი. Сохранена буква Ღ въ ᲐᲦᲜᲗᲐᲠᲗᲐ (29, 6), хотя здѣсь и въ рукописи имѣется попытка, правда не ясная, зачеркнуть ее. Синтаксически неправильное сочетаніе ᲑᲠᲫᲝᲚᲗᲐ ᲗᲐ ᲛᲘᲛᲐᲠᲗ ᲔᲛᲨᲕᲔᲝᲜᲐᲡ (6, 8—9) замѣнено правильнымъ построеніемъ ᲑᲠᲫᲝᲚᲗᲐ ᲗᲐ ᲛᲘᲛᲐᲠᲗ ᲔᲛᲨᲕᲔᲝᲜᲗᲐ (ср. 31, 35). Исправлены слѣдующія явныя описки: წარᲣᲕᲚᲘᲗᲐ вм. წარᲣᲕᲚᲗᲐ (10, 11), და ᲛᲘᲘწᲘᲐ вм. ᲛᲘᲘწᲘᲐ (13, 6—7), უᲛᲝᲠᲢᲔᲡ вм. უᲛᲝᲠᲢᲔᲡ (13, 10—11), ᲒᲑᲜᲐᲓ вм. ᲒᲑᲔᲜᲐᲓ (20, 32), ᲛᲘᲣᲔᲑᲓᲐ вм. ᲛᲘᲣᲔᲑᲓᲐ (27, 2), დᲐᲓᲐწ

вм. ᲓᲚᲔᲡ (28, 24), ᲓᲐᲭᲑᲐᲨᲓᲐ вм. ᲓᲐᲭᲑᲔᲨᲓᲐ (37, 16), ᲒᲘᲮᲣᲔᲑ вм. ᲒᲘᲢᲔᲑᲔᲑ (39, 19) ᲔᲒᲓᲝᲜᲑ вм. ᲝᲒᲓᲝᲜ (15, 4), ᲔᲒᲓᲝᲒᲓᲐ вм. ᲝᲒᲓᲝᲒᲓᲐ (43, 8), ᲛᲘᲛᲡᲒᲐᲡᲑᲔᲓᲝ вм. ᲛᲘᲛᲡᲒᲐᲡᲑᲔᲓᲝ (*Служба* 14—15), ᲕᲡᲬᲘᲠᲔᲕᲓᲝ вм. ᲕᲡᲬᲘᲠᲔᲕᲓᲘ (*Служба* 72), ᲨᲣᲮᲣᲠᲔ вм. ᲨᲔᲘᲮᲣᲠᲔ (*Служба* 80—81). Изъ исправленныхъ такимъ образомъ рукописныхъ чтеній особо выдѣляю тѣ искаженія, которыя проистекали отъ характера сложнаго начертанія Უ въ древнемъ церковномъ письмѣ (ᲝᲜ), особенно иниціальномъ: здѣсь при малѣйшемъ невниманіи то Ო появлялось вм. Უ (ᲛᲝᲓᲠᲝᲔᲑᲘᲡ вм. ᲛᲣᲓᲠᲝᲔᲑᲘᲡ 31, 28—29; 32, 9, ᲡᲡᲝᲔᲣᲔᲚᲡ вм. ᲡᲡᲣᲔᲣᲔᲚᲡ 31, 36—37, ᲡᲝᲠᲝᲓᲐ вм. ᲡᲣᲠᲝᲓᲐ 36, 4), то, наоборотъ, Უ вм. Ო (ᲣᲓᲔᲡ вм. ᲝᲓᲔᲡ 22, 30, ᲡᲣᲤᲚᲘᲡ вм. ᲡᲝᲤᲚᲘᲡ 26, 21, ᲗᲘᲗᲣᲔᲣᲚᲘ вм. ᲗᲘᲗᲝᲔᲣᲚᲘ 27, 14—15, 18; 43, 43). Вульгаризмомъ является пропускъ Ქ въ предлогѣ ᲜᲐᲥ мѣстами, и тотъ въ одномъ и томъ же словѣ: ᲡᲛᲔᲚᲓᲐ (4, 1), ᲡᲛᲔᲚᲓᲔᲑᲘᲡ (5, 1—2), по одновременно ᲜᲐᲡᲛᲔᲚᲓᲜᲐ (4, 3). Слово *ᲗᲘᲗᲐᲜ* (12, 4), понимаемое мною, какъ сокращеніе *ᲗᲘᲗᲘᲠᲣᲜᲗᲐᲜ отдѣльно, наединѣ*, въ рукописи выведено весьма неясно, и потому въ моемъ чтеніи я не увѣренъ. Можно, пожалуй, читать его еще, какъ *ᲗᲘᲗᲘ*, что̀ будетъ значить *ᲗᲘᲗᲘᲗᲘ уже,* но это слово въ нашемъ памятникѣ не пишется съ *Ი*.

Обращаю особо вниманіе на ослабленіе гласнаго Ო въ полугласное Ა послѣ гласныхъ, напр. ᲓᲐᲐᲪᲕᲜᲔ (3, 15), ᲓᲐᲐᲛᲝᲜᲜᲔ (7, 10), ᲓᲐᲐᲛᲐᲠᲗ (31, 5),— ᲛᲝᲐᲒᲔ (*Служба св. Варлаама*, строка 32), ᲨᲔᲐᲒᲣᲠᲔ (ц. с., стр. 41), ᲡᲐᲐᲓᲣᲛᲚᲝᲜᲘ (ц. с., 65) по аналогіи съ гласнымъ Ო въ склоненіи, напр. въ окончаніи им. пад. ед. ч. гласныхъ основъ (ᲛᲘᲛᲐ изъ ᲛᲘᲛᲝ).

Приписка.

Правильность чтенія «Джубія» подтверждается отчасти изъ другого источника: изъ этого села, повидимому, происходилъ монахъ Георгій Джубійскій (ᲑᲔᲠᲘ ᲒᲝᲠᲒᲘ ᲯᲣᲑᲘᲔᲚᲘ), упомянутый разъ въ аѳонскихъ синодикахъ, только-что отпечатанныхъ въ Тифлисѣ съ житіями святогорцевъ (стр. 227, 44).

95a ԿԵՍՈՒԹԻՒՆ: ԾԷ ԱՍԱԾԷԼԻՕՍԷՆ ԲՆԷ: ԾԷ ԲԷՄՆԷ ԱՐՅԱՆԷ ԻՐԱՆԷ ՎԷՐԹԷՆԷԱ: ԱՍՈՒԷԲՆԷՆԷՆ: ԻՆ ՆԿԱ ԱՓԷՆԷ ԿԷԴԵՂԵՆԷ: սա՛ա զպատմութիւն: որոմ՛նիկ: ՆԻ:

Կամիմ պատմել զայն զոր հրամեալ զամենայն տարածեալ աշխարհս: թո՛ղեալ զոր ի քմահս ցանկանալոյ զանձնական պարգևիցդ մեզ զոյութեանս ցանկալ: սա՛նալ ի թո՛ղն ի վերն կարողանալ զոր ի զանձնական յոյժ պարտիս զանձն զոր ցանկանիս զանձն ցանկալ զանձնական զանձն զոր ամենայն զանձն զոր ամենայն զանձն զոր ամենայն

պրպ ըստրպեաց։ որ զբկն լուսը-
կապրտ։ ասպրտաց կատարց չհ ցպ-
25 նպրկաց Ցմ հրտՇ կպրտրտ եկՇ չհ-
ՇՆ ասաս կաՀՇՀն գանաս։
Ղ.Հանեց որ ան ոչՀ գրտրկաչ։ սրտ-ՇՆրտ։ 2
տանանց կաբչպանկրտանչհ։ Յատրտ-
ՇՆ ընկՀրտ ոչՀ Յոպաբպ հ ճհ։ գանաց
մաՀանչհ գանանկՀՇ հ ճհՇՆ։ Յապ-
5 պրճհկրտՇ։ ՇՆ ՑանՇկՇՆճհ հ ճհ։ Յո-
լրտանց չհ։ ՇՆ ճհ ընաբպրտրտ։
96a | կատՇՀկրտանց հ ճհ։ նաբ-տաՀատանց Յտտ
լանՇՀն կաբրտանց տանրտանց։ ՇՆ որ-ՆՆ
մաՀս Յոպաբպ կ՝տատանց հ՝ն ի՝ն չհ-
10 բանանց կոպանանՇՀՇՀն։ հ ճհ Յանհ։ մաբ-
պՇՆչհճհնրտանց ՇՆրտանՇՀնց Յանհ փանչհ-
նանց հ՝ն։ - ՇՆ գանանաց գանանՀ-
ՀՇՆց ը։ չհճհաբանանց Յանհ տանանց ոչՀ
նաբբանանչՀ։ ՇՆ ՅանրկրտանչՀ։
15 ի՝ընանց հ՝ն։ ի՝Ն որանբկրտատ մաՀս ՇՆ
չանանՇՀՆրտանանչՀտատ։ նաբբաբրտան-
պրկրտանց Յանհ ՇՆ ընՀ Յբճհանկրտանց
Յանանց։ ՇՆ չհ որրտանանՇՀտատ նաբչանկ-
պրտատանց Յանտչհ նաբՀատանանրտատ։
20 ՇՆ սՀրտանանց Յանանչհ ՇՀՇՆչանանց ՇՆրտրտ-
կրտՇՀտատ։ Յբանանց Յանանց փՀճհանրտանանց ՇՆ
պանՇՀկրտանց ՇՆՀանանանչանրտանանց։ գանանց
ալբրտատր Յանրտանանց հ ճհ։ գանբրտ հՇՆ չՀ-
անանց Յանանբրտանց հ ճհ չհ տանանց տանանանՀչհ։
96b 25 | չհանանՀՀանբրտանանց հ՝Ն նաբբանանչհանանց
Յտտ տանանանց գանանանբբրտանանց Ցանց
հ՝ատ Յհ՝անանանց Յտտ չհՀանանանանՀանանանց։ ՅանՇանանՀնանց բանՀանանց բՀՇ-
չհ։ ՑանՇանանՀՇՀանանՇՀանանց հ ճհ։ ՑանանանՀՇՀանանանան

Ծո՛ւ է՛ն ծա՛ծկեա՛ զնո՛ւն ըստ սկզբանս
կ՚տա՛ւ զե՛ն ոգւո՛ն ազատութե՛ան ծանո՛ւ։
Այլ է՛ն հոգի կատարեա՛ ծո՛ւ է՛ն պար- 3
հակչտանաչս ծանո՛ւն ազատութե՛ան ազատ-
հոգեաւոր ծո՛ւ ծ՚ն տրհոյչտաւ ծոնաւ
ծառկայ՚ն՝ն հոգ՚պ՚ն՝տաւ հոգ՚պ՚ն-
97a 5 |տաւ։ Ծո՛ւ սնտ ոգւո՛ ը՚ղ չ՚չքանաւ՝ղ՚ն։
զանազանեա՛։ Ծո՛ւ կնապտեն ծո՛ն ս՚ն։
հոգ՚ն՝ն՝տաւ ծոտ կա՚ն՝տաւտաւ։ զանա-
զանութե՛ան։ Հա՚ն՝զաւ ձկա՚ն՝ն՝տաւ-
տ։ Ծո՛ւ տ՚ն՝ն տ՚ն՝ն՝ն՝ն՝ն՝ն փ՚ն՝ն՝ն՝ն՝ն՝

ջՏաձնով: Ցանապարհաւ ցոյս նշանակ լուսաւորեալ: զՏոմն ի հնոյ Ցոյգնոպ-
5 տպյալեան զՏիցոհատեանս: Ցոր կոտաւ ՑոլբնոպվանպյՏ ցանկոյ:
98a |տ՝ տպյանս ցոՏղրաՏՏա. լուսոյ լուսաւորեալ ՑոՏՏբպղոնեալ ի: մի հոգով ցանաւ որհնչեալաւ ցանապարՏ պոՏ-
10 մանարկ ի: Ցոր պոտարանՏպատաւ ցաւ կրաւորաւ ՏաբՏանպաս-տպյալ ի: ակնապյաւ: մի տատ-ով ցանաւ որհպչեալաւ տնաւ նոպանպ-ցաս: տաղոն ՏՏարաՏ:

ՀՏանանկնս ցաղաՏՏյաւ ականպնպ-
պաՏոն փաղաւ: ցարՏիարպյաՏՏ: Ցոր լուսաւ ըղանպյաՏ[ն] պաղարանպյաՏ-Ն: մի տատաՏնս զանանպն: ապարաւ ցանս
5 ելիցաւս: Ցոր կասարնս նշանս ՑոՏցանհնպն: Ցոր ապա ցապանպպաւ որհպչեալաւ: պ-փՏհնպն: Ցոր պպՏաարնպաՏՏ ՑոտանՏպահնպն: Ցոր ցանանատեալաւ: ցաւ ցՏցանաւ: պյՏեփնպատաւ ակաղապարպաս
10 ակաղանաս ցարՏանպն: Ցոր պ՝նարՏՏպն:
98b |լուսաՏՏ ՏբպանՏաւ: Ցոր պ՝տարպ հաբաՏանս ՑՏ՝աս ցարանակաղարպն: ականպյաւ ցաւ ցարանՏաղանս: ցան Ցոր լուսանպատանս ՑՏ՝անս: Ցոր փ՝ն տ՝հպ:
15 ակապիպհասնս հապարպարանպ:

Հանպ պ՝տեր: պանպ ցանանՏ Ցոր ջանանարՏՏ Ցոր պանանՏ-Ն: Ցոր ԵՏոՏՏպյաՏՏ: տ՝տանՏ ՀՏ. Ցոր ՀաբաՏՏ ոՏՏ ՏաՏանՏ լուսոյ: կապնհպյաՏ ընանՏ ընանՏաՏ սաՏՏնպյաՏՏ: կպՏատ
5 կաբաանանարաՏ: մի ակնանՏպատ Ցոր ակՏյապպ-ՏՏպատ ՏաՏաՏՏ ն՝Ցանն: պատ ՑՏ՝ օ: տ՝օ: Ցոր ՑոաբարաՏ: ապբանՏնպատաւ Ցոր լուսաւ ՏբՏնպ-ՏՏպատաւ: Ցոանբպատաւ Ցոր ՏանանՏ-անանպյատաւ: Ցոր կՏպատանս փ՝կնանս լուսատ-
10 տաՏ: որհպչեալնս կասանբատնս ՑոհՏանհնպն: Ցոր ՏանանՏ պանՏնհնպն նապարպատանս ակՏանն: Ցոր ՏաաՏպատանս Ցանանանս: ցապանարհնաւ փ՝կ-

одесную Отца, Онъ просвѣтилъ наши омраченныя сердца сошествіемъ св. Духа и призвалъ всѣхъ для познанія Его божества. Онъ оставилъ намъ священныя книги, возбуждающія насъ къ подражанію Его страстямъ и увлекающія насъ надеждою на блага, обѣщанныя тѣмъ, которые согласятся пріобщиться къ Его страстямъ.

6 Потому-то украшаются похвалами памяти о мученикахъ и пишутся житія святыхъ, которые взяли на себя Его благое иго, поработили плоть духу, и овладѣли страстями, попрали наслажденія, облачились въ божественные доспѣхи противъ ратоборствъ діавола и вышли на бой съ врагомъ, презрѣвъ всякое мірское величіе въ надеждѣ на будущее непреходящее величіе и вѣчное царствіе со Христомъ.

7 Такіе достойно и подобающе прославляются и возвеличиваются Богомъ, а святыя тѣла ихъ служатъ на исцѣленіе различныхъ людскихъ немощей, такъ какъ пищею и усладою ихъ было постоянное величаніе Бога и соблюденіе нетлѣнныхъ святыхъ Его заповѣдей. Постомъ, бдѣніемъ и лежаніемъ на голой землѣ они поработили плотскія страсти, побороли этотъ міръ и его князя съ

կոտաւ: ՇՆ ՅԱՌԱՒԱՊԱՒ ՇՆ ԺԱՂՈՎՈՒՐԴ-
99a |ԱՒ ԿՍՈՒՐԱՒՆԿ Ի ՄՈՒԱՒ ԿԻՒՅՆՆԿԱՒ. ՇՆ ԸՆ-
15 ԴԱՒԱՒՈՒ ԳԱՅԱՒ ՇՆ ԱԿԱՆԻՆԴԱՒՈՒՆԿ
ԵՎԱՒՆԿԸԸՆԿԱՒՆ: ԱԿԱՆԱՒՈՒՆԱՒ
ՅԱՒ ՇՆ ԵՎԱՒՆԱՒ ԱՒՈՒՆԱՒԱՒ ԿՍՈՒ-
ՆԱՒ ԺԱՂՅՄԱՒՆԿ: ԱՍԵՎՄԻՆԱՒ ԺԱՒ
ԲՆԶԵՎԱՒԾԱԾԱՒԱՒ ԱՒՈՒՆԿ: ՇՆ ԱՌԱ-
20 ՒՈՒՆԱՒ ԺԱՒ ՇԻՆԱՒԱՒ ՇՆ ԱԿԻՆԸՆԱՒՈՒ-
ՆԱՒ: ԱՌԱՒՈՒՆ ԱՌԱՒԱՒԱՒՆ ԿԻՒՅՆՆԿԱՒ:
ՇՆ ԺԱՒԱՒՈՒՆ ՇՆ ԿԻՆՇՆՈՒՆԱՒ ԺԱՒ-
ԱՆՁԱՒՈՒԲՅԱՒՆԱՒ ԺԱՒԼՈՒՆԱՒ:
ՇՆԻՍԱՒՈՒՆԱՒ ՇՆԱՒԼՈՒՆԱՒ ԿԱՒՈՒՆԱՒ
25 ԸՆԻՂԱՒԾ ՇՆ ԵՎԱՒՆԱՒՆԱՒՆԱՒ: ԱՎԾՆԱՒ-
ՆԱՒՆ ԱՎԱՒՆԱՒՆԱՒ ՇՆԻՆԱՒՆԱՒՆ:
ՍԻՆԱՒՆ Ի ՍԻ: ԵՎԵՎԱՒՆԱՒ ԿԻՒՅՆԱՒ:
ՇՆ ԱԿԱՒՆԱՒՆԱՒ ԵՎԱՒՆԱՒՆԱՒ ԿՍՈՒՐԻՆԱՒՆԱՒՆԱՒ
ՇՆ ՇՎՍԻՇԱՒԱՆԱՒՆԱՒ ԱՒՈՒՆԱՒՆԱՒ: ՇՆԸ-
30 ՈՒՐԱՒԱՒ ԱՎԾՆԱՒՆԱՒՆԱՒ Ի ԿԱՒՈՒՆՇԻ ԺԱԸ-
ՆԱՒՆ: ԿԱՒԱՒԸՆԱՒ ՊԻՇԱՒԱՒՆԱՒՆԱՒ:

99b| Ա՝ ԱՒՈՒՆ ԱՒՍԱ Ի ԸՍԱ ՆԱՒՆ 8
ՇՆ Ն՝ՇՆ ԺԱՇԱՒ Ի Ն՝Ի ԱԿԻՍԱՒՈՒՆԱՒ
ՅԱՒՆԱՒՆ: ՇՆ ՅԱՌԱՒԱՒՈՒ Ի Ա՝: ԿԱ-
ՍԱՒԱՒԺ: ՍԻՆԱՒՆ ԱՎԱԸՆ ԱՒԱՒ Ն-
ԱՎՍԱ ԱՒՈՒՆԱՒ Ի Ն՝Ի ԿԱՒՈՒՆԿԱՒՆ:
ԱԺՍԱ ԱՎԻԱՒ Ի Ն՝ԸՍԱ ԺԱՅԱՒՈՒ ԿԱ-
ՅԱ Ն՝Ն՝ՆԱՒ ՎՆԱՒՆԱՒ ԱԿԸՅԱՒՆԱՒ
ՎՆԱԿԻԿՅ: Ն՝ԱՅՍԱՒՇԻ Ի ԱՅԱ ՅՅՍ: ՍԻՆԱՒ
ԱԿԸՅԱՒՈՒՆԱՒ Ջ ԱՎՅԱՒՆ Ն՝ԱԸՅԱՒ-
10 ՆՆ՝ԱՅԱՒՆ: ՍԻՆԱՒԸՆ ՅԱՒՆԱՒՆ ԺԱՒՆԱՒ
ԱԱՒՅԱՒՈՒՆ Ն՝Ն՝ ԺԱՒԱՒ ԱՎԱՒ: ԱԺԱՒՆԱՒ ԱՎ-
ԿԱՒԱՒ Ն՝Ն՝ԱՅԱՒՆԱՒ Ս՝Ն՝ ՅԱՒՈՒՆ ԱԱՒՆԱՒՆ-
ՈՒՆ ՆԱՒՆ: ՇՆ ԸՆ ԺԱՒՈՒԸ: Ի՝ ԸՆ Ա՝Ն: ՇՆ
ԱՎՈՒՆԱՒՆԱՒ ԺԱՒԼ: Ն՝Ն՝ԱՒՆԱՒ ԺԱՒՆԱՒ-
15 ՅԻՒՐԻ ԺԱՒԱՒՈՒՆԱՒՅԱՒՆ: Ս՝ՍԱՒՆԱՒ ԱՎ-
ՈՒՆԱՒՆԱՒ ԱՎՈՒՆԱՒՆԱՒ ՎԱՒԱՒՆԱՒ ԺԱՒ ՍԱՒՆԱՒ:

Ի՝ ԺԱՅԱՅՈՒՆԱՒ ԱԺԱՒ Ի ԸՍԱՒԱՒՆ 9
ՍԱՒՐԻԱՒ ԿԱՅԱՒՈՒՆԱՒ: ՅԱՒԸՆԱՒՍԱՒՅՆԱՒ:

100a |ՍԱՒԱՒՈՒՐԱՒՆԱՒ: ՍԱՒԱՒՆ Ի Ն՝ԸՍԱՒ Ն՝ԱՒԱՒ ԺԱՅԱՒԿԱ-
ՅԱՅ Ն՝Ն՝ ԿԻՒՐԱՅ Ս՝Ն՝ԱՒԱՒՆԱՒ ՎՍԱՒՆԱՒ ԺԱՒ

помощью Христа и стали для всѣхъ наставниками и учителями добра. Презрѣвъ видимое и преходящее, они тѣмъ достигли непреходящихъ и сверхъестественныхъ благъ, исполнились мудрости свыше, сдѣлались вожаками шествія по прямымъ путямъ блаженства, просіяли высокою ангельскою жизнью, положили [духовную] высоту твердымъ и непоколебимымъ основаніемъ смиренія, чѣмъ сокрушили діавола, и въ небесные чертоги взошли блестящими и вѣнценосными, защищенные смиреніемъ отъ всѣхъ западней злого діавола.

Однинъ изъ нихъ есть этотъ блаженный и великій нашъ отецъ, чудотворецъ и святой подвижникъ, Варлаамъ, о которомъ и вспоминаемъ теперь. Отечество блаженнаго была страна великаго города Антіохіи; онъ былъ изъ селенія, которое антіохійцы называютъ Джубіею: оно находится на одной изъ вершинъ Черной горы. Въ этомъ-то селѣ родился этотъ блаженный и во-истину Божій человѣкъ; тамъ онъ возросъ, отъ младыхъ лѣтъ обнаруживая, что онъ станетъ обиталищемъ всякой добродѣтели.

Родители блаженнаго были изъ мірянъ, люди, полные благочестія; обычнымъ занятіемъ ихъ было воздѣлываніе и паханіе

5 խապպատաւդնէ: Յնդդարնդնէ մ՚տանս Յնանս
Ի հնանս: մ՚ այնչ ՅԷ: կոնՅատրտ ՅՇ հարն՚Ն՚ատանս
ոՅտ խապպատապատս ըստարն՚Ն՚ոլյատՅ:
ոՅս մ՚ պրնոստՅՇ հ մ՚տս: պրպն ՅՇսըրպն
Յընհոլյաս: Յոստանանս Յոն ՅՇոլնատանիտնեպ-
10 ն: ՅՇ ապրտատ սանանս Յոտանոստատ ըս-
Յ՚Ն՚ոլն սապանս Յոտանս: Յնդդարնդնէ: ապիպ-
ր Յոտանս պնոիրնըս Յապտպ վ՚կոհնանս սպտր-
հոլն: Ն՚ս ՅՇՅոՅնանՅ՚Ն՚ոլրնս Ի՚ըտս մտ տոտապն-
ըս ոտնն կոպՅոն ՅՇՅոՅատանՅ՚Ն՚ս: Յոտ Յ մ:

Պնոլ պ՚մատ ապիպ ՅնսաՅպրտատ ընրտատ սպա 10
հ ըսնս ըսնտատոՅՇ: մ՚ տանոտապնըս պ՚տանս կոռ-
ըսպնս ապՅՇաՅպնանս ՅՇ հնանդարտոլյատՅ՚Ն՚ս
ոՅտ Յ տ Յ մ: Ն՚ս մ՚տս կոտհատլյատՅ՚Ն՚ ՅոնՅոլրտ-
5 հոլյտոտ ոտհն: պ՚տանոտրոլ ընՅոտպնսոլյն ոՅտ
տոտրանս ՅՇ տպն[ն]ս: ը՚ պ՚ս կոՅնատՅ՚Ն՚ տատնոկնանս: добродѣтели. Когда же онъ до-
100b |Յատրտս ոՅտ: ոՅՅանանս Յոն գ՚Ն՚ կոստտ՚Ն՚
Ն՚ս կոտհատՅ՚ մ՚տանս: ապՅՇաՅպնատաՅ: լոռ-
սատրտատաՅս: Ն՚ս ապհոտապատրտոհոլն-
10 ատաՅս լոռսնՅոլրտատաՅս: ոՅՅանանանըս նապ-
սերտրտատատ Յոտ լոռսնապրտատատ Յոտ հոստ-
տատաՅստատ: պ՚տատրոլ պնոլ նապտատանս ընՅնատր-
հոլյաս ընսպանՅանըս կա Յոն: Ն՚ս նոՅըտապանս
կոտրՅՇոՅանաս մ՚տատատ ոՅըտապհոլն ոՅտ հ ըստ
15 պանս մոՅ ընսպանՅանըս:

ՀՅոն ապիպ ՅՇսանանատանն: փանՅոհոլյտանս 11
ոՅտ լոպանս պանս սհոլյտ Յոն: ոՅ՚Ն՚ Յատապատրտ-
տատ ըստանոլյաս ոՅտանանանս ապանատանըս պ՚տա-
տրոլ Ն՚ստանրտրտ Յոն: Ն՚ս պրտանատ Յանհանանրոլ-
5 տանս ընՅ՚ս: ՅոՅՅատատանս փանՅ՚հնանանս ՅանհանՅատ-
հ սպՅոն ոՅտ: Ն՚ս պ՚տանոտրոլ կոտ տատանս Յոն
Յատփոտանփատանս լոռանս Յանանատարոլ՚Ն՚
ոՅոՅանանատոլյտատ պա: Յոտանրտատ Ն՚ս Յ-
տանփոտանոլյատատ. Ն՚ս լՅոլրտանս պ՚տանհանս
101a10 |Ն՚Ն՚ոն լատատատ: տատրտատ Ն՚ս գանՅոտանոլյատատ
հոՅՅ՚ատատատ Ն՚ս ՅանՅոտանոլյատատ

земли по примѣру нашего праотца, ибо по изгнаніи изъ рая онъ жилъ этимъ занятіемъ: такъ какъ [наши прародители] не смогли соблюсти первую заповѣдь, то подчинились второй и ѣли хлѣбъ въ потѣ лица своего. По примѣру ихъ и эти [родители Варлаама] были земледѣльцы и въ тоже время кормильцы другихъ, которымъ нужно было питаться отъ нихъ (земледѣльцевъ).

Блаженный Варлаамъ былъ сынъ такихъ-то родителей; потому онъ учился отъ нихъ лучшимъ образцамъ во всемъ и собиралъ въ себѣ все, что вело къ

достигъ зрѣлаго возраста, то сознаЛъ прекрасно и богоугодно превосходство непреходящаго и недостаточность преходящаго, и потому, стремясь къ непреходящимъ благамъ, онъ презрѣлъ мірскія сладости и ни во что не поставилъ соблазновъ, которыми діаволъ соблазняетъ людей.

По этой причинѣ онъ не пожелалъ брачнаго образа жизни, а избралъ подвижническую жизнь. По сему же онъ покинулъ все, сдѣлался монахомъ въ одномъ монастырѣ родной страны, былъ старательнымъ исполнителемъ всѣхъ правилъ божественной жизни, изо дня въ день все болѣе придавалъ блеска своей святой душѣ постомъ, бдѣніемъ и постояннымъ

լ՝տանս ծան տա[ն]ս լ՝ս ծառայ ծառայ.ց՝հաչակաւոր-
հայ ծս։ Ոչ ահ՝ց՝ն՝ատս։ Յամ՝ տարագնեալ
տարագիրս ոչ։ Արքայատանեալս կամեցաւս։
5 ը՝ եռելոյ՝ն՝ս ծս ց՝հալանը՝ արդասաց՝ն՝ս ծնունս
մերըվ դանս դա գ՝տ՝ն՝որ։ պատրաստ ծս
գերազանդ ոչս ն՝ն՝ն ասնանաս ծս լ՝ս աս ծաշա-
ատ՝ց՝ն ծս ձկանեն[ա]տաց՝ն՝ ն՝տասանս արեւ-
ցաս ծանգարանատն։ եռելոյ՝ն՝ս ծս հոգա-
10 մարտս վարդարդն ոչս գ՝տնարդ։ փարդ
ն՝ն՝ս դանդ գանդ՝ն՝ոյ՝ն՝ ծան։ ն՝ն՝ն կամը-
դարեն տաղարեն։ ը՝ ծաղատաց։ ն՝տնս տաղ-
տատս ը՝ղ՝ն՝դարդա գանն ոչս ներկարանս ծան
ծս յաւարեն՝ս՝ց՝ն՝ն ն՝տարանատ հագ՝ն՝դատնս.
15 ծս հոգարանարատաս ծատ հագ՝տ՝ատատ
գ՝տնս՝որ կամը՝ղդանս գ՝տան տանաձ՝ն՝ ծս
հանդանս հոգանարանս ցոգանս ը
101b |տաղաձ ոչս ծս դա ոչս ա՝տնանատանը
դարն՝ն՝ն գ՝ն՝ն՝ն ն՝ն՝ն։ ն՝ն՝ն գանն ոչս ն՝ն՝ն ն՝ն՝ն
20 ծս գանն ոչս ն՝ն՝ն ն՝ն՝ն ն՝ն՝ն ն՝ն՝ն ն՝ն՝ն ն՝ն՝ն
գ՝տնս՝որ կամը՝ղդանս գ՝տան տանաձ՝ն՝ ծս
հանդանս հոգանարանս ցոգանս ը

կպատաւ: զանհոգ չգիտ գանն պէՀ մերո-
Ծոյեմեդ: մերոյսաս սպի տալ նոր տաստա-
հոյստա գանի ցՀտն նոցա ս: սցս հնալ գանա:

ՀՀոնամկնը ԾոգաՀմոցա սցս գրոՀմոյցանա 12
ցՀա տ տանանա: մ ա զանՀալնը Ծան նն: ա-
կ տալ: հաՀՀպատարվ նոր տաստ գանի ցՀտն
նոցա ս սցս ծանս: ազծն չգրմանգամվ: Ը պ մ տցՀ
5 ՀմանգՀտա պէՀ գրոՀմոյցաՀՀա սցս տ ա:
ալՀնոցանաՀՀտա. ցՀհամտոյմՀՀցաՀՀա
ցՀտն նոցա ս: սցս ծն ցՀն: Ծա գամտոյմ-
գն գանոցանՀՀցաՀՀա: նոպպանալտա ծանս
ազծն չգրմանգամվն: մ տանանգամնը գՀցամ-
10 հա ծանՀ գրՀ նոր տաստ սպա ցՀտն նոցա ս սցս ծանս:

102b | Նրամ ակնարվ Ծա ծանամարտաՀՀ գրոՀՀմոյ- 13
ցաՀՀա լոհանՀՀամանանանա Ծա կ տատա մՀանտա
մա ծոյեմնվան սցս նարոՀՀտանա ծան
գանանա: ցոյանկարվ գՀՀՀա ծան մ տանանգամ-
5 ը ա մանանը սցս: գամոյցՀՀ: Ծա Հոյնանարտա-
ՀՀ: կ տատա ծանարանգարցատա: ծոյրա-
սա սցս գ տանգՀՀ լՀՀՀ գՀՀ ազծ: Ծա ծա-
գրտանա ծան կ հա սցս լՀհա գՀՀցատանա: գրա-
հանսը ա ա կանրոյգատաՀՀ ծանարտանգան:
10 Ծա կ տատա նարանարտաՀՀ ծանոմանվ: գարա-
մանվան լՀա ծան գՀցատանա տանոմանանա: գրա-
հանսը սցս ան գՀՀցատարտա ՀՀա: ա-
ՀՀազծանա: Ծա նարգանարանա ծան նոր տանանա գրան ս-
ը սցս գ հ տ հ: նանանՀցատա Ծգտանցանա Ծա
15 ծանանանՀՀանա: Ծա կ տատա լՀ տա գՀցատատա
սոոոանվ: Ծա գրհոյանհա սցս ա տանանա մ հա
ծան հարանտ ՀՀանա ընանոյցանգամվ տա-
103a | գրան գանանա ցՀ հանանգատատաՀՀ ցՀ տանանանգանանա:

стосъ, Спаситель и Животворецъ всѣхъ, вращаясь на землѣ тамъ для нашего спасенія. Но такъ какъ онъ зналъ, что не хорошо сразу слѣдовать за мыслью, и надлежитъ испытать нѣкоторое время, по Божьей ли волѣ помыселъ или нѣтъ,

то сталъ онъ на молитву, чтобы Богъ открылъ ему, дѣйствительно ли отъ Бога его желаніе по этому предмету? Но послѣ того, какъ онъ долго молился Богу наединѣ, его желаніе еще болѣе усилилось и сильнѣе возгорѣлась любовь этого (задуманнаго) дѣла; изъ чего онъ понялъ, что его помыселъ былъ отъ Бога.

И такъ онъ началъ горячо умолять настоятеля и всю братію, чтобы достигнуть предмета своего желанія; было ему разрѣшено, чего онъ искалъ, и со всякою поспѣшностью пришелъ онъ стремительно въ св. городъ Іерусалимъ, обошелъ всѣ святыя мѣста, которыя посѣтилъ Господь во плоти, и приложился ко всѣмъ ревностно, прежде всего къ святому Лобному мѣсту, гдѣ (Христосъ) пригвоздилъ къ кресту грѣхъ Адама, къ божественному Гробу, гдѣ Христосъ Богъ попралъ смерть и умертвилъ ее, и затѣмъ ко всѣмъ святымъ мѣстамъ. Онъ благоговѣйно уразумѣлъ страсти, которымъ подчинился Господь по Своей волѣ для нашего спасенія.

Բնուն պետքն ծին ծաճ կապոյ։ մի տապուռ- 14
տա ապդեմապիկդանա ՝ն նոՅմիպանա ծատա-
նա դարեալՅն ՝ն ապդապատդանա ծին
ծատանա ՝ն ապոՅատդանա ուսմուտդեր։ ՝ն-
5 սլընՅդատդ։ մի տատա ՝ն ոդդ ՝Յ ՝նոյ։ ռ-
նա ղբեկն։ ՝ն։ ապեղբանՅտա ՝ն ջոկն գնն տ-
փապՅոյ։ պ՝Ն գնա պեկքն ծատ ընաչոյ
ծնա։ մի տոյ ոդդ կոտոտն ծկապդատդ ծա-
տՅա ՅաղրՅա։ ծատ տ՝ն պ՝ռ տպնտա տ՝ն
10 ապտնեալն։ ը՝ ծատ կոտոտն կապանա ծ-
նանա լոտ ՝Յ ՝ն ՝նոպՅտոտ ՅռռնանՅն։

ՀՅն ապնպ գնոյ պ՝մնա ոդաՅոդն ՅոլԸանա 15
ոդդ ՝ն նպ՝տաա ԸանոռռՅ։ ՝ն ՝տան ՅԸ-
տդդատտա ծատ տապնոռտա լռանդեՅ՝ն-
նա։ ոդտաարի ՝ն ընՅԸծոտ դրդՅ՝նդ-
5 ԸՅ ՝տ ՝ն ՅռսլընՅաՅդռՅ։ մի ՝Յ տանռարնդ
գան ոդդ տապ մ՝տանա ռ՝Յդոտանա դա ՅԸՅ՝մ-
ապռ ծնա։

103b |նատեաՅ մ՝նա։ ՝ն դրպաՅ՝ն գնտդտ։ մի տա
ապդտատդտ ՝ն ընՅատատտ ՝նՅնՅռ՝Յդդ-
տա ԸԸն։ ՝տտա ՝Յ տանա ՅոսլանՅդտա մ՝ն
10 գանա տեսանդՅ՝ն գանանդդ ՅաՅդպդռ՝ն
ԸՅ։ ՝ն ՅռընՅՅաՅտանա նոՅպՅոտանա ՅԸ՝ն Յռ-
մանոտդանա ԸՅտՅ դոՅռ՝ՅՅդանդ ԸՅ։ ՝ն
դոՅՅեղանտդ։ ՅՅԸԸընՅտատ ՅԸՅտատ։ ՝ն ԸՅ-
տանա գանՅոտդ ընՅռնՅ ՝ն ՅտԸԸտանա ՅԸ՝ն
15 Ըդգանտ տատդն ՅՅՅդդ։ ՝ն ՅռնանՅանատանա
ՅԸ՝մ՝ՅռՅ ՝ն նոՅպՅոտտ ՅռռտՅՅՅ։ ՅանռՅ-
դրատտա ծատ ԸՅտ Յ գանդատտ ՅԸՅտատ դ-
լընա մ՝ա նԸՅՅդանա գռՅՅատգանՅՅդտատտ
ծատ ՅաղրՅատդՅատտ ՅԸՅտատ լռանՅՅՅդանա-
20 տդդ ՅԸ նոՅտրՅՅ ԸՅՅՅ՝ն ՅՅՅանա ՅընՅ-
ՅԸՅտատ ՅԸՅտանատտ։ ՅՅ՝ն գանՅ գանՅտ
ՅՅՅանանտատ տգ՝։ ՅՅ՝ն ԸՅ՝ն ՅՅՅ լՅՅ՝ն դՅՅ-
տանՅ ռընտՅՅ ՅաղրՅատՅ։ ՅՅ՝ն ՅՅդգՅատընՅ։
ՅՅ՝ն դՅՅանդտ ՅՅԸՅաղրՅՅ՝ն Ը՝ընՅ ՅՅ՝ն ՅՅՅ՝ն
104a25 |ՅԸանտատդ։ լՅ՝տտ Ը՝տգտտ գՅ՝ն տ։

Но не захотѣлъ онъ жить
тамъ, такъ какъ избѣгалъ негодности и строптивости евреевъ и
безпрестанно обвинялъ ихъ въ
беззаконіи и безбожіи, такъ какъ
они не узнали Господа славы;
надлежитъ сказать болѣе того:
они не пожелали узнать Того,
Который (пришелъ) творить имъ
добро, пришелъ прежде всего къ
нимъ, какъ къ Своимъ. Они же за
то, что Онъ творилъ добро, присудили Его къ кресту и смерти.

Объ этомъ и подобномъ размышлялъ блаженный божественный Варлаамъ и печалился о гибели богоубійцъ евреевъ; со слезами молился онъ Богу безпрестанно, чтобы Онъ успокоилъ его на счетъ того, гдѣ бы ему поселиться угодникомъ Господа, и говорилъ: «Боже Вседержитель, Который есп Творецъ невидимаго и видимаго и Который изъ ничего произвелъ насъ въ бытіе, поднялъ вторично насъ, подпавшихъ смерти и тлѣнію, и возстановилъ, вочеловѣчившись, изъ-за насъ добровольно подчинился заушенію и оплеванію и въ заключеніе по великому Твоему человѣколюбію претерпѣлъ распятіе и смерть, нынѣ, Господь благій, направь по невыразимому Твоему милосердію стопы мои на путь Твоихъ заповѣдей». Это принесъ онъ, съ потоками слезъ, снова обошелъ всѣ святыя мѣста и приложился къ нимъ, и такимъ

լուհԾմտալովԾ տվող տ֊տվող խաչասի-
պչեալս լուՇԾոՇ։ մ֊տանալը ծոյժամպվ։
մ հանչ֊ալ տեղաս մ֊վանս ազՇամալեՇԾ
ծան Ծ։ տանվ֊ն գանս ազՇան ազԾչալտանց
30 տանչաչարդն տ֊ս ձկվՇմանչաս չ֊ն։ ազԾ ՇտաՇ-
ալս գաստիգանանս։ Ֆ ՇտաՇ ձկվՇմն տան
ԼուՇնանչարտալ պչՇազիտաս։ Ծ֊ Ոտաչարտան
ոչ ՇուՇտ պտնիչաս չ֊ն Ծ մ։ ՇաՀոՇԾոչ-
չարան։ մ չ֊ն Ծ մ ալատանչաՇան ոչ։ վաչ-
35 պնիգնչատանչ վ֊գնանչատանչ։ Ծ֊ Ծ֊ոչչ
Նալանչաս ոչ ազԾանանչարտանանս ծան։
Ծ֊ գատանգալատան ոչ ՇանՇ Ծ֊ չալարանչ-
չատան ալգանանչատանՇԾ Ծ֊ոչՇոչ Ծ֊ ալ-
ԼանՇ գանՇանչ ոչՇան ՇաՀոտ մանատ-
40 տա տանալարտանչ չ֊Շատանչատանչ։ մ֊գան տ֊նանչ
Ծոչալտան։ Ծ֊ գ֊ն տանվ֊ն գանչ ալԼանՇ գանՇ-
ՇանՇ Ծանչ֊Շ ազ֊չարանՇ ոչ։

104b | Ք֊ՇՇանչ չատանչանՇ։ չոչչատանչ Ծ֊ ԼուՇանանչատ-
տանչ գանչարանս։ չոչչ ալգանչ Ծ֊ոչալչ Ծան Ծ֊։
ԼանչարտանչՇ Ծատ ազՇ֊տանՇանչատանչ։ Ծ֊ ՇաՀՇչալ-
գրան Ծ֊ատանգանՇԾոչչան գանչ։ մ֊ Ծ֊ՇՇանչարտանչալչ
5 ՀՇանչ Ծան Ոչ֊տանչ ԼուտանգանՇանչ Ծ֊
լարՇ չչատանչ Ծ֊ՇՇանչ։ չոչչ Ծ֊ մանարատանչ
չոչանգՇանչ Ծ֊ գանչանչ գանանչ Ծանանչատանչ գանչարտ-
տանչ։ Ծ֊ Ծ֊ոչալչ գանանչ Ծ֊ Լ֊տանչարտանչ Ծան Ծ֊ գ
ազՇանչ֊տանանչ։ ազ֊ Լուչանանչարտանչ։ ազՇան ՇչգանանՇ-
10 տանչ չոչանգՇանչ Ծ ՇանանչՇ չատանչանՇ։ մ֊տ
տ֊տանչ Ծատանչարանչատանչ Ծ֊ ազ֊ՇչանչՇատանչատանչ
ազանանՇանչ Ծան Ծան Ծ֊։ Ծ֊ ՇանանՇանչատանչ ՇաչՇ-
տանչատանչ Ծ֊Ծատանչատանչ տ֊տանչ չանչարանանչարտանչ։
Ծ֊ գարՇանՇանչ ոչ Լուչանանչարտանչ գանչատանչ։

Ք գարանչատանչ գանՇանչանչ գարանչ ոչ գանչատանչ Ծան
մ֊տանչ Ծատանչ գանչարանանչ ՇանՇանչարանչարտանչ գարանչ։
գանՇանչանչ տ֊տանչ գարանՇանչանՇանչատանչ։ մ֊տանչ
Ծ֊ գանՇանչատանչ Ծան գատանչանչ Լուտանչատանչ Ծանանչանչ

образомъ разстался блаженный великій Варлаамъ съ св. городомъ Іерусалимомъ. Въ вожаки себѣ онъ призывалъ благость Бога, чего и достигъ, такъ какъ явился къ нему ангелъ Господа и сказалъ: «Богу угодно, чтобы ты поселился не въ этомъ мѣстѣ, а на горѣ Кавказѣ, ибо тамъ обитаетъ множество діаволовъ, и безстыдный князь ихъ тобою будетъ изгнанъ, тобою будетъ онъ ввергнутъ въ преисподнюю міра, неистовствующая гордыня его будетъ сражена и тысячныя и десятитысячныя (силы) его свалятся въ бездну и исчезнутъ оттуда силою твоихъ молитвъ отъ Христа Бога». Сказавъ это, ангелъ скрылся отъ него.

16 Тогда блаженный Варлаамъ исполнился страха и радости. Страхъ объялъ его при видѣ ангела, и пусть никто не удивляется этому, такъ какъ даже Даніилъ, вожделѣнный мужъ и великій пророкъ, подпалъ страху и трепету, измѣнился въ лицѣ и палъ ницъ при видѣ ангела. Радостно стало блаженному Варлааму по тому, что онъ замѣтилъ попеченіе Бога и заботу о себѣ. Онъ возносилъ Богу благодарность съ горючими слезами и пошелъ съ радостью по своему пути.

17 Но такъ какъ онъ не зналъ дороги, которая вела къ горѣ Кавказу, то онъ молился, чтобы Богъ указалъ ему стезю для его

105a 5 |Ծա պտաղ ծղկնպարագ՝ լոհա ծնանչ հարբ-
ը զաշնալեն՝ Ծա ձեն ը ը ասանաց։ Ջ՝ մեն
կարբ՝ մ՝ ասա վ՝ սիտ ը՝ ՝ պարուն՝ Ծա։ Ձ
ՁՁ՝ ՁՁ՝ ՁՁ՝

106a |պրպա գնացաւ՝ ՚ի գոչեալսն՝ ՚ի գոչեալսն՝ ՚ի գ-
գատեալսն՝ ՚ի գոչեցեալսն՝ ի քանի ժո-
10 ի՝ ՚ի գոչեալսն՝ բայ լսեմատաւ՝ ի՝ ՚ի՝ ՚ի
ծաղալոտոտ՝ ՚ի լսեմոտոտ՝ ՚ի՝ մեծ
ոմն ի՝ ՚ի՝ ՚ի՝ ՚ի՝ մի՝ եռՀեմեցեալսոտանս
՚ի՝ ՚ի՝ ծաղալոտ՝ ՚ի՝ ՚ի՝ ՚ի

տատաւ անկաւտակա: մեռանկաւնըս ոչն-
ին ձագիտապնդն Ծա Ծապրնդն: Ծա
ի ի ադա դնդնա դրանկաւնդա ձաձդ-
ադրանկնա: ինձն ղպաՇա ի բան ոչն
15 ընդն: Ծա ենդ տատաւ ջ օտա ձանտտա
ապնդի դանրդդնդա ձատ ի տատա ըպՇատա:

Ա ձայՇա ապնդպ կանձանդրտաւ ոչն պյնկ- 22
տաւ ՇնկնՇանդրդտ դրդն ձանրտդպՇ-
կանա ձան ենա ձանկա: Ծա ղբպաՇդն ձան գնանդ-
դտ: դրանաւ ընդն ի ՇնՇ դանաւ դրանաւ ձագաղդ-
5 Ծ դանա ձագիտապնդպՇ ի ենՇա: Ձ
ապՇդպնանկա ձաքանդանդպա ընանտա-
ինձ: Ը ի բան ոչն ապդատադրդտաՇ ձանա-
ՇդդՇ ձատ: ա՝նկա կանձանաւ դ պ դ՝ն ջ ան-
ըպՇ տանա ձանանաւ դրդն ձդ: ինձն ինՇդ-
10 տանա ձկնՇանպՇա: մ՝ա ՇատապՇանա
107b |տանդրդնանա ձանՇա ՇդդրնդրտանդրՇդ
ձդ Ծա[դ]ենանդտպն Ծա ՇանենդանդրդպՇ-
կա տանենա: Ծա մ՝ա դանա ինՇդանդ-
ինձն ոՇՇդպՇՇն ա՝տա ըպատրդտ
15 Ծա ձբատտաւ: Ի՝ դ՝ա տանենդ դանդ դ՝ն ընա-
տատաՇնՇ: ձանպՇա ձան ձատդրդտանՇ ն:
ձանն պյնձդտանՇձն: Ծա տանենդ: Ծա դանա
ՇանՇդանդրտ Ծա ենանդտ ի՝ն ենՇանա
տատդանդպՇանՇՇ ն: Ծա ենձանդրտաւ-
20 կա ինձՇ ն: ձանանդրտանա մ՝ատա դանդ
ի՝ Ծանդ ատձանդրտդանանա տանըպմ կա:
ձԸդՇՇանտտա ինձատ Շդդրանդպտատտա
մ՝ատաւ տանատ դտատ ի՝ ըպատանաՇ դտ-
ձատպՇրնպՇդ: Ծա ի՝ բՇն մ՝ն դանդպ-
25 Շտատ ի՝ ՇանՇրտանդրդտ դանանդն: Ծա
մանդնանա Ծա [մ]դրդտանա ԾանձանՇձանՇդ-
տ դանանդն: ի՝ ն ապնդպ դրդն բդան Շդդ-
ն դ՝ն մ ինՇնդանդ ինձանՇ: դանա ձա-
108a |կատդանա կանՇանՇտաՇ տանդրտա տանա-
30 կա: դանա ա՝նդն Շանբատանդրդ ի՝ ն դանա
մ՝ դանանդտաՇդնն դանատբա ՇՇ՝ն ՇանանՇ-
դդ: ՇանանՇ մ՝ն ձանբատն ի՝ ն՝Ծա

колесницами и конями, а мы именемъ Господа, почему они обезсилѣли и пали, но къ намъ ниоткуда не могли приблизиться». Это говорилъ блаженный старецъ и знаменіемъ креста обращалъ вспять всѣхъ призрачныхъ.

Толпа же діаволовъ шумѣла, дивясь тому, что не можетъ приблизиться къ Варлааму, и говорила ему такъ: «Кто — ты? Откуда ты, о гражданинъ пустыни— Варлаамъ, пришелъ сюда, чтобы обезсилить насъ?» Блаженный невозмутимо отвѣчалъ имъ: «я— рабъ моего Господа, распятаго Іисуса Христа, поселившійся въ этомъ мѣстѣ для того, чтобы посвящать Ему побѣдную пѣснь объ уничтоженіи васъ и разсѣяніи, дабы здѣсь славился единый живой Богъ». Когда святой Варлаамъ произнесъ это, то князь діаволовъ въ отвѣтъ ему сказалъ: «развѣ ты не боишься моего могущества и не трепещешь предъ этою несмѣтно многочисленной толпою, которую ты видишь, — этою толпою десятитысячныхъ всадниковъ, изъ устъ которыхъ вспыхиваетъ огненное пламя, или другихъ, которые однимъ прикосновеніемъ сжигаютъ и растопляютъ желѣзо и мѣдь? Кто же ты такой? Или какъ ты дерзнулъ прійти сюда на смерть свою? Никогда не видали мы здѣсь кого либо изъ христіанъ, кромѣ тебя; къ намъ приходили только тѣ, ко-

պարիսպն Ձա պանձանապարկպա հոյ-
ցնա է հոնա ոչ է ձանձրարա պարիս-
35 պն է հ Ձ: յանդարանարա Ձա նա-
մարտաա ձնաչաան է հ Ձա պարիսպն:
Բ՝ մի յանտաարձ: Ձուաչա Ձա տաբ ձտա-
ռրանանա ձան պյձանքտանա: Ձոյ ապիպ
ն՝տ Ձա ձոյնաաբան տ՝ հ: պտաա պշպ-
ատ Ձա պտրբ ձանարդ պտաբանաչ:
5 մ հ ոչ Ձպտանչաբն ենպ Ձ՝տաա: Ձա
ջ՝տատա ձատաբդանաչաա տ՝ հ Ձպտաբ-
նհա: Ձան ձանձբ ձոյ տաբտաա մ՝տ ոչ
տանտաա ձաբտաբդտաա ձանբա: Ձ՝ատանչ-
աբն՝ Ձ չաբդտաա Ձա տանտաբդտաա:
10 Ձա պ՝տանարդ տաբտանա տ՝ հ նա յանչանտ՝ Ձ:
108b | Ձա պտաա ձնա դրան ձոյ չ հ նաչձ՝ Ձ տ՝ հ Ձա
ռձաբան ա՝Ձչտտան տաբտաա տ՝ դանտաա:
Ձա հաբդրտաա՝Ձ չտարտաա Ձա յանչանոյ-
նչարտաա յանտբդանարտաա տ՝ հտաա: տ՝ դ-
15 ռնիարտաա ձանբան պտանարնան ռ՝Ձչտտաա պանդ:
Ղտտաչտաա Ձա ն՝ չտտաա ն՝ օտաա: Ձա ռն-
չ՝ տանանչանանարտաա ձաբ՝ տանաչտաա: տ՝բ-
ալաՁտանն ռ՝տա տ՝ դանհանդ: հաբդրտաա՝Ձ
չտտարտաա ձանբանարտաօնաա:
Բ՝ դ՝ռ պանձա պանդ ձտ՝ դրանա ձան չհ՝դտանանա
դտպա ձանհանբտանչաա՝Ձ Ձա ապանանբանդ-
նտաա ռձտաա ձանանչանդանչտ Ձա հչտտ տ-
անչանդտ նանաբդտ՝Ձա ձան Ձա դբչտ՝Ձա
5 բտանդանդ՝Ձ ռձանդան պանա տանչ ղտանչան
չ՝ հ է հ Ձա ձանձանտ նտանձանդ: դ՝ Ձտան (sic)
ձչանՁտաա: Ձա դ՝ռ պանդ տանՁ դ՝ռ ձան:
ղ՝տանն բանտանձտաա Ձտ՝Ձտաա: ձանանչաբ-
տաա՝Ձ: ձանաբտա՝Ձա ձան նանանբդտաանա
109a10 | ձան պյձանքտանա: Ձա տանՁ դ՝տտ: ան դբ-
ատան ապբհանչաա՝Ձ Ձա ղանչանբանչաա՝Ձ: հ՝ քանանա
ձան է ձտ դանդան ռձանչաա՝Ձ Ձա ռձանաբդ-
ատաա՝Ձ: Ձա ղաատանչաա՝Ձ: Ձա տ՝ դհտտ տանդտ-
տաա նդ տանտաբդտաա՝Ձ: Բ՝ ձչանՁանհ ձան
15 ձատանաբդտաա՝Ձ ձանանտաաբդ: դտանչտանա
տանդտանա տանանտ նդ՝Ձ: Ձա դբչտ՝Ձա: ղձա-

торые служили намъ и исполняли нашу волю: они служили намъ приношеніями и закланіями».

23 Тогда святой Варлаамъ отвѣтилъ князю діаволовъ и сказалъ: «я въ первый разъ говорилъ уже вамъ, и вотъ теперь опять повторю тебѣ тоже самое. Кто попралъ смерть и уничтожилъ ваше насиліе крестомъ, Тотъ далъ мнѣ силу, данную Имъ Своимъ ученикамъ, для попранія змѣй и скорпіоновъ и для сокрушенія всякой вашей силы. И вотъ я готовъ изгнать васъ изъ этого мѣста силою Христа; вмѣсто вашихъ мерзкихъ и поруганныхъ жертвъ это мѣсто наполнится черезъ христіанъ пѣніемъ и величаніемъ Бога; здѣсь будутъ вращаться христіане ангельскою жизнью вмѣсто мерзкихъ идолопоклонниковъ».

24 Когда это услышалъ князь мрака, онъ сталъ свирѣпствовать и, окликнувъ его громчайшимъ голосомъ, въ гнѣвѣ скрежеща зубами, сказалъ ему: «уйди отсюда, пока ты здравъ! У тебя нѣтъ никакого дѣла со мною». Сказавъ это святому въ великой ярости, онъ тотчасъ же призвалъ множество діаволовъ и велѣлъ, чтобы они стали представляться блаженному и пугать его. Тогда діаволы стали кричать, толпиться, волноваться и подниматься съ земли на воздухъ. Доблестный же подвижникъ Варлаамъ воз-

Ծառայ յի ա՛ա գ՛ի գ՛ի։ մի՛ թե ծպ գ՛ենծուժապրսի-
պ ձաՀաւ յի՛ն։ Ծ՛ռ գնկեն ձառապատասի-
պի ի՛Ծ։ մի՛ գ՛ռան կՀա՛ ծոպաբոսն ծպ դա-
20 ռ մի՛ թե դրպիսուսն նը՛նա յպՀիսուպրպա
գնուռն։ գ՛ռանպպպ կ՛ՀաչանՀ ազեն Ծ՛ռ ապ-
ընՀպչանռ։ մի՛ ԷԷպ ՇՀ։ գանմնապուպչարա գան-
ն։ նոքՀ՛ս ոչ ըպՀ՛ ԷԾ։ լոՀ՛ ըչրանՀաս։ գանա-
ռ գնկանռ Ծ՛ռ գՀանՀեն ձգմոբ՛ընՀեն
25 ապրեան ԷպՀանռ։ Ծ՛ռ գՀանՀեն ձգմոբ՛ընՀեն
Ծ՛ռ ծպ դրան ձաՀրաբ՛ապչանՀ։

Ծ՛ռ դ՛ռ ասի՛ռ գնկ։ գանդրան ԷՀան ծնկ։ ԽոՀ- 25 И когда произнесъ это онъ съ
109b |կեան։ կռՇՀնդանՀՇ ծուաՀգանան ազեն։ Խ-
ՀմԷրանեան ձաՀ պպՀազեանկռ։ Ճաբրբ-
ռռՇ պբանպչանռ Ծ՛ռ Խաբպանդրանռ
5 պանանդրդան ՇՀ՛ ձգմ՛ՀՇեռռ պբվմռռ
ձաՀ կՀպռանռ։ Ծ՛ռ ՀբպաՇ՛ռ ձառարգանռ
ձաՀ ԿՀպռանռանռ։ Ծ՛ռ ձնանռՀՀռռռ ձռռ
ՇՀ՛ռրդՇ՛ռռ ազեդան Ծ՛ռ ճապգանռ Խ՛Ծանա-
պբռ։ մի՛ գանռռ ռանՀ մանռռ ասի՛ռ Ծ՛ռ
10 Ծ՛ռ դրանբռ գպՀմանպչարռ բռանռ։ ձաբ-
պՇ՛ռռ՛Ծբռ ըբաարռաՀ ձպաբդռռանռ Ճ՛մռ-
ռանռ Խաբպանռ ազեան մ՛ռռռռռ Ծ՛ռպանՀեռռռ
Ծ՛ռ դ՛ռ ասի՛ռ պանռ տ՛Ի բ՛գանռռռազեռ։ ձպպանդ-
պռռՇ՛ Ծ՛ռանբբանպան ոՇռեռ ազաառպբ-
15 նռ ձանՇ՛ն։ Ծ՛ռ ձնաբբա ի՛ բանռ բ՛գանռռռ-
ազեն։ ձռռռդրանՀազեռ Ծ՛ռ պբՇ՛ գռանռազեռ։
ձպ ապՀապբ ձռռռազեռ դրանՀազեռ գռՇ՛ռ-
պբբանռ ազեազեն բ՛նռ՝ Ծ՛ռ դանռ մանռ
գռռռանաբբ բ՛պբբանռազեռ յի՛ն։ մի՛ ձՀպբբ-
110a 20 |դրն ձպ մի՛ ռ ձպանՀ՛Ծպ ձպ Ծ՛ռ դանռ մանռ մանռ
բ՛պբբանռազեռ յի՛ն։ ազ ռնՀազեռ Էպեն Ծ՛ռ դրՇ՛ ի
յի՛ն ձաբպանռ ԷՀ՛Ծռ։ մի՛ ռ ԽՀմանբանռ պանռ
դանռանռ մի՛ ռ ռբանռ ձռռանՀռռ յի՛Ծռ ռ-
գ՛ռրՀազեռ գ՛ն։ բ՛պՇ՛ռբ գանռ գանռանռ տաբ
բ՛ռռ գանմանռռ մ՛ գ՛նռռ գ՛ռ Խռանռանռբ ի՛ Էնանռ։

велъ очи къ небу и сказалъ: «благодарю Тебя, Господи Іисусе Христе, что Ты далъ мнѣ, Твоему рабу, силу и совершенно обезсилилъ ихъ, ибо я понялъ теперь, что они ничего не могутъ кромѣ шума и представленія. Поистинѣ на мнѣ исполнилось слово пророка [*Пс.* 91, 7]: «вотъ падутъ десятки тысячъ съ правой моей стороны и тысячи съ лѣвой, и ко мнѣ не приблизятся».

И когда произнесъ это онъ съ душою, исполненною доблести, то направился смѣло къ толпѣ діаволовъ и, неся въ правой рукѣ непобѣдимый крестъ вмѣсто колесницъ и доспѣховъ, говорилъ князю тьмы и его свитѣ: «уйдите отсюда и не медлите, такъ какъ нѣтъ у васъ силы и вы даже не можете взглянуть на это знаменіе животворящаго креста, которымъ вы разбиты». Какъ только святой Варлаамъ произнесъ это, вмигъ прекратили они волненіе, и князь діаволовъ отвѣтилъ блаженному Варлааму: «я стерпѣлъ твою дерзость и не причинилъ тебѣ никакого вреда, такъ какъ мнѣ хочется, чтобы ты подчинялся мнѣ, и я не навлекалъ на тебя никакой бѣды. Такъ слушай меня — будь ты другомъ намъ, чтобы все несмѣтное множество, которое только-что видѣлъ ты, было тебѣ покорно. Видишь, какъ колеблется вся земля отъ ужаса передъ нами?»

Ծա՛ ի քանի՞ սկսա ծուսկացեալ ծուն ծա՛ ելեալ ծա՛։ 26 Блаженный въ отвѣтъ сказалъ: «если бы я зналъ, что
սկի՛ տայնըս սայնմարտեսանաց տա՛ի հո՛ վասъ больше, чѣмъ ангеловъ
ալուսածա՛։ այնելոյն մի՛ոյն ահեղ տնտեսակ։ Христа, то я уже былъ бы по-
գոսեմ ծունձըս տա՛ի պայ ելսվ ց՛ի։ Ծա՛ կоренъ тебѣ, какъ ты говоришь».
5 ոյ՛ն պնձա պնով կանանքնա ծուն ծա՛ տրանկա։ ում- Когда услышалъ это злой князь,
ցանա կոտոցեցաց ծոնս տասկեսա։ то вздумалъ взять
Ծա՛ ելեալ ծա՛ ի քանի՞ ծուն։ ասոնքոտայ ց՛ի въ руки лестью и сказалъ ему:
Ձ կանանասնձ տապտանս ց՛ հոս նը՛ ծ՛ ծ՛։ «подними, Варлаамъ, глаза къ
Ծա՛ ելեալ կանանոտայ պնով մուրքվանս ալ- небу и взгляни на множество,
10 ծալնս։ ը՛ ծալոյ՛ ի՛ ի Ծա՛ ելասս։ կանանս- превосходящее (всякое) число!»
տայ գ՛ Ծա՛ սլյանգանաց սի՛տանս Ծասլսալ- Святой оглянулся и увидѣлъ въ
ենոյն ծատնս։ ասոսկանաց՛ Ծա՛։ огромномъ множествѣ діаволовъ,
110b |ծոյկնալա՛ Ծ՛ ելալա՛ Ծա՛ ի՛ ծա՛ տրանս занявшихъ горы до воздушнаго
սկա սլյանգանաց։ սնձոնոյ նանաբալնանս կոլ- пространства. Тотчасъ сказалъ
15 ծանաս Ձ կանանասնձ։ Ծա՛ ծատալոյն ց՛ի գանս- святому князь діаволовъ: «слу-
ի՛ սկ ծալալանոյ Ծա՛ ծանանոտ ց՛ի՛Ծ։ Ծա՛ шайся моего совѣта, Варлаамъ, и
տ՛ նա ցանձոտ Ծա՛ սկձոյն ց՛ի տ՛ հանանոտ։ пріобрѣти все это (множество)
սապտոտանս կոլձոնս։ ավանաստա Ծա՛ տրալը- себѣ въ покорные друзья и помощ-
տատա Ծա՛ գ՛ տատա կոձ՛ Ծ՛ նանտա գասալ- ники и будь соучастникомъ моего
20 տանա ց՛ի ծալկա ց՛ա լանձոտ տապտանս։ царства. Въ мгновеніе ока вмигъ
Ծա՛ գ՛ տանս սապտանս սապտոտանս նասան наполню тебя золотомъ, серебромъ
գալա ց՛ի։ սկի՛ տայ սնձոնա կոլձ Ծա՛ տանգ՛ հոն и всякимъ богатствомъ, и
ձալ ձալ Ծա՛ կալանսնս գձոն կոլձնս սալ գա։ царствованіе надъ всѣмъ міромъ
մ՛ ա նալանանս կոլձնս Ն՛ ա գասձանատալալատ раздѣлишь ты, если послушаешься
25 գանս։ ձատանս գձոն ն՛ ա։ մ՛ տանս ձանձանտ меня, поклонишься мнѣ и принесешь
գ՛ տատ գ՛ գանա ձատատանգ՛ նասանատ Ծ՛ ենս։։ жертву этому моему идолу, который воздвигнутъ моимъ именемъ на сей горѣ и къ которому приходятъ изъ всѣхъ странъ для жертвоприношеній».

Ը՛ ի քանի։ ցանանասնձ։ նանտ՛ տասանս ձ՛ սի ձա՛ Ն՛տ- 27 Но блаженный Варлаамъ, исполнившійся мудрости Божьею
նանս գ՛ ելանանեանգատտ ձուալալալ Ծա՛ ելս։ милостью, отвѣтилъ ему: «я хочу
ձելալանգանս գ՛ ելեալ ձ՛ ելալանգ՛ մուրքվանս ալ՛ա- знать о числѣ видѣннаго множества,
տատանս գձոն կոձանատանգանս։ սկ տ՛- правда-ли, что оно больше
111a 5 |ալ։ ելելնձալատանգ սլյանգանատանգ ելելանս насъ или нѣтъ?» Князь діаволовъ
գանս գձալ գանս։ Ծա՛ տանգ՛ ձալ ձա՛ տրանձելելնձ сказалъ ему: «если можешь, сосчитай!» Блаженный оглянулся и
ձելելանգ սլյանգանգ՛ ելելնձ։ սկի՛ տալ մանտ գալը գանանս-
ալալալ ց՛ի։ ը՛ ի քանձ՛ ձալալանգ՛ Ծա՛ գալանգ

Ծակեալպտիր։ եւ զայնպարագ Ցոցո յն սահաա-
10 ծաղանակս եւ զ պաղեմսպարանս եւ զբոլոր եւ-
տիճսաա։ Ցա տիր ի մի պլնգեալս ձգտ ծաղ-
արանս։ ապէ՝ տալ ցնեալցարն հալցանս խոյն-
եւ գանանսպալցաս։ մեհ գարանրքաւեալ։ եւ-
ձնսդարդեր յեհեր։ ազբալի ձգտ մի՝ տատա-
15 գալար։ ցատարՀՀաՀն Ցակեալպտիանս գ-
ձգն մի՝ գ ցալանա ձգ գանորքաւարս
ձգտ։ Ցա ձալնսպարդ Ց։ ապշմեակեն ձգտ
ցատեանՀ ձայի յն տատապտանս։ մի գ-
ոճանատարանքա գՀարտագՀալ հաշա-
20 եալՀա գալ ձգանս գի գ պլնգեալանս։ Ցա գի գ
ցատարՀալն ի՝ գալ գալ Ցակեալպտի-
եաս յն։ տանի ի քանՀեն ցանտագաՀ։ ձտա-
11b |դանանս ձանքա ցատապանարալՀ յ եալ
մի՝ գաղանրքաւ յ եալ ձկալՀանտա յ ե-
25 տա տեհ։ Ցա տանի ձգն ձտարեն ի ձգն ցա-
տաաքՀեն։ ձգ գ՝տա հալցաս յ եհ գարալեան-
պտաա։ Ցա յն գալանարալ կալր։ Ցգ
գանեհգանպալեր յ եհ ձգ գոճանեանպտալ.
Ցա գի տանի գանգ ձգն ցատգ՝Ցա գալ ձա-
30 հքա։։ Է գեհ ցգանեն ձալանարալՀ նալ-
լատալտաս սբ՝նեհանս ՀՀ։ գաղձանալքա Ցա-
եալքանանս ձգն եհ։ Ցա տանի։ եալքարտա
ա՝նանս եհանս գ՝ գ գանտաս։ ցատարալՀ
յ եհ յ՝ գանաքս գալալ ձտարարեան Ցա գաեհՀ յ եհ
35 յեհարանաս։ գանգանեհարալՀ ՀՀՀ բարանս։
Ցա գարար յ եհ ձգտ տեհ ըրբ՝տանս յ գ գալ-
գարեհանանս։ գարալ ձանտարալՀՀՀալ
ա՝նանս։ Ցա հարգանաձքա գանտ գալբ գար-
ձանտարալՀ գ՝ գեհանս եհ։ ա՝ եալ։

12a| Ցա գարար տիր գ՝ գանտագաՀ։ ձգն 28
է գալՀալա Ցա գալգան Ցակեալպտանս գալ
գանանեալգարտա գ՝տա։ Ցա գալձանեհ
ձգն յ։ Ցա գանտանա գալ[գ]եՀՀա ձգտ գա-
5 ձանտարաս ձգաեան։ ա՝նանս ՀՀ գ՝ գանանս
ձգանանգարանս։ Ցա գանգ գանանտ։ եալ-
ոճանատաՀեն ձալՀանՀեն։ գանանանտագ

увидѣлъ ужасно великую расщелину между двухъ горъ, по глубинѣ полное подобіе бездны. Тогда святой сказалъ князю діаволовъ: «если исполнишь мою волю, я сосчитаю твои полчища. Дай имъ знать, чтобы они одинъза другимъ сошли въ эту расщелину, и я могъ бы счесть ихъ». Онъ тотчасъ велѣлъ имъ по одиночкѣ спускаться туда, такъ какъ онъ думалъ, что они, какъ діаволы, такъ же легко выйдутъ. И когда всѣ они сошли въ расщелину, блаженный Варлаамъ сказалъ князю: «спустись и ты, чтобы счесть и тебя съ твоими всадниками!» Злой князь сказалъ ему: «я исполню всѣ твои желанія, но и ты такъ же дѣлай, исполни данное мнѣ слово». Сказавъ это, онъ сошелъ туда же. Святой же старецъ вмигъ осѣнилъ расщелину знаменіемъ креста и сказалъ: «во имя нашего Господа Христа, спустись ты, злой князь, съ твоимъ войскомъ тьмы въ преисподнюю ада, будь съ ними въ огнѣ геенны до пришествія Господа и болѣе да не будешь въ силахъ на вѣки подняться на землю!»

Какъ только сказалъ это святой Варлаамъ, вмигъ по Божьему велѣнію расщелина стянулась и закрылась, діаволы (застряли) въ ней, и не было имъ болѣе позволено Господомъ Вседержителемъ выйти оттуда. Божья

թոնաւ ծանն: Եւ փոքրիկ կոկիսարդաս Ն-
ծոյլպատ: մի ժամաս ապտարդարդաս
10 Ն-ա կոնչեալ ձայնիսդա տալեալ ձան ձանեա-
նա պլծեալեա Ն-ա: մ-ասալա տալեսդ դ-ան
ոգս դասվաք: պլծեալեն Ն-ա ն-տարեւ ձաս
կանեսդ: ապեկեիսապաս Ն-ապնպոլ թ-
նաւ ձան ն-ան: ի թ-ն կանասաձ: պրանալեն
ի-տասաս: Ն-ա տ-տալա ձաՆասկանա Ն-
Ն-կանա կոկիսարդաՆա: Ն-ապՆանձալեկաս-
դՆ: Ն-ա պասդՆա ոգս լապրանա Ն-ա ձան
ձասկանա: Ն-ա ձարասա ի-ան ոգս: ա-Ն-ղս-
112b |տանա ձան դրանաս ոգս ապ-տատաս ձալեկ-
20 անասաս կասդանեն ոգս կալնեդասանդրն
կալդասանդրա-Ն-ան: Ն-ա եկապանեն ձասանեն
Ն-ապեդարա-Ն-ան: Ն-ա սատրա ձաքն կալն-
սա Ն-Ն-կամձանալ Ն-ատանան: Ն-ա ոգս սոնչեն-
տ Ն-ասալաս: Ն-ա Ն-ա[ա]փլաս Ն-ա նոսպանա
25 կատ[ա]կնաս: կ-տաս դ-ա ադաանձեն ձատ-
պաղալեձեն վ-ինձեն:

Ը դ-ա կալձանանա կալանաս ոգս: Ն-ա Ն-ապաղատ- 29
դասաս Ն-ա ձանլաս ոգալաս պլձեալեատարդ
ձանատա ձնեղարանա-Ն ապեկ սեատա նոսվա-
ատաս ապտանա-Ն ի-ան ոգս ձալկալալ-
5 տ-Ն Ն-ա ա-Ն-ղասանա ձան կալանանանա: Ն-ա
ի-ան պասանձանատա տ-ան-ն: Ն-ա ղասատա-
կանս ասանատվ-ա սասդարանաս դանանատ:
Օ-ն գանա մ-ն կալձանանեն կանատասանն:
ապրատ գանա նոգլաստ ձանս: մ-ն ձանա-
10 տա պասա դանրանա ապ-տատս: Ն-ա լաս-
113a |սալդ-Ն-ա վ-ինատ նոգանանեպլդաստ ձանա:
ա-նանա ն-ն ձանատանն-Ն ձգանանա ձոգվ-
տանա ի-Ն: Ն-ա Ն-ա-Ն-ալ ոգանն սասդասատ
Ն-օտա ապեկեսապտ-Ն ապ-դ: Ն-ա դ-ա
15 պասանանատա ձաՆասկանա ղասատանս
գանատա: ձալանդ տ-ադաս: պասանանատա
ձան ա-Ն-ղասատանա ձանն թ-ա դ-ան-ան: Ն-
ձգանալ-Ն ղանանՆասդարՆա ոգս

благодать совершила черезъ святого это чудное и великое дѣло, такъ какъ Богъ даровалъ Своему рабу непреодоримую силу и доблесть противъ діаволовъ, почему діаволы и ихъ злой князь провалились черезъ святого, какъ я сказалъ, въ преисподнюю. Святой же Варлаамъ радовался душою и неумолчно возносилъ Богу благодареніе и величаніе; затѣмъ онъ поднялся на вершину горы. Дошелъ блаженный до мѣста, гдѣ совершались мерзкія жертвоприношенія безбожныхъ идолопоклонниковъ и младенцы ихъ закалывались, нашелъ тамъ стоящимъ идола Зевса, доблестно сокрушилъ его, свалилъ и высыпалъ все въ море, какъ геройскій подвижникъ Христа.

Когда же блаженный сокрушилъ идола, разбилъ на мелкіе куски и, подобно діаволамъ его, предалъ безднѣ морской, то онъ вмигъ поднялся на мѣсто идола, поставилъ честный крестъ и произнесъ побѣдную пѣснь такимъ образомъ: «Господь сокрушилъ воителей. Господь имя Его, такъ какъ вотъ уничтоженъ безбожный и исчезла его память въ мірѣ. Черезъ Господа мечъ врага совершенно ослабѣлъ, и діаволы свалились въ бездну на вѣки силою креста!» Окончивъ такимъ образомъ благодарственную пѣснь, онъ потомъ сотворилъ молитву на томъ же мѣстѣ предъ

լապտեսնոց զնի յտեսնոց: Յոլ սարդ ծայն
20 ծայն կոնՅոլ փսաբչնոց ձեզարդոր: Յաև
փսաբչոյ ՅոգոյձկնՅոց:

Յոլ գլաբաՅոլ գչ ծայն ծուսբաղչ- 30
ա: ալՅոգոգնկոնոլ ծաբսոնՅ փաչսոնոլ:
մի կնհոնոլ Յոլ ոնՅզոնՅոլ ծոսչսոփոր-
Յոլ գչ: մի սոնոլ չաբեղչչս գնմ սբնոր-
5 տաս Յոլ սարսանրաս: մի գնմ գսպա-
քՅոլ գչ կոՅնաձնոլ ծուսբոնոլ Յոլ սա-
սբոնմնոլ: Յոլ կՅզոնոլ լսաոնմնոլ:

113b|Ղանոնոլ գոնհոչսոՅնՅ գչ 31
գմմ ձեզարդոլՅ նաբչոսղչոնոլ նս-
ղչմկոլ: մի սոգոլ ծոսնոլ նՅ ծոգՅոնոլ
ձչաբգ ՅոգոբմոգոլՅ: գմնբչ գնոլ
5 Յոչսոբգնոլ նՅ բմոլ Յոլ նՅ ղՅ գՅ: գՅ գՅ գ-
սոլ ծոգ նոհնաբչղչոլ ոհնաբմնոլ-
սոլ Յոլ սոգաՅոգոնոլ գնՅգՅոլ կ-
նոլՅոսղչոլ ձոնսոչ: գՅսոլ ՅՅ մ:
ոՅոՅղչաՅոլ Յոլ նոգմնոբոլ: գգ-
10 ՅՅոչղչաՅոլ գչ: Յոլ գՅՅ նոլՅոսղչոնոլ
ձչաղչմնոբՅ ձոնսոլ ձոգոբՅոչմ նՅոգՅ-
սոլ կՅձոնոլ ծոմ ձոնսոլ ծոգ նՅոսղչ-
ղչսոլոնոլ: Յոլ սբՅսոգոբղչաՅոլ գՅՅոչ-
հաս գչոլ ղչմՅհչղչսոլ ձաՅոբՅաՅնՅ-
15 սոլ ՅՅ: մի գ սբղսոնոբբոլ գբնՅոբղչ-
սոլ Յոլ գբոբսոլ գղա Յոլ գչՅոգՅսոլ նս-
ՅնՅՅմնչղչսոլ: գնՅ ղՅ գոնոլ ՅոՅ ՅՅ:
114a |գոնոնոբնՅ գՅ գՅհնՅսոլ նոՅմնՅոբսոլ-
սոլ գՅՅՅոլ: ՅոՅՅսոլսոլ գՅ գնՅսոլ: մ
20 մՅհՅՅ սՅՅ գբոլ ՅոՅսոլ գՅ սոլ ՅՅ-
ՅՅաբմնՅղչՅ գՅ նՅՅ նՅՅՅ նՅղՅսոլ
ՅոՅՅոբոլ գբոՅՅոլ ՅաՅ: Յոլ նՅՅ նՅ
կոՅ ՅսոբՅոնՅսաՅՅ ՅոՅոնՅ ՅաՅբմՅոբ-
ՅՅ գբոՅՅոլ: մի սոՅմ գՅՅՅՅոլ
25 ՅսոբՅոՅ ՅՅՅ սՅՅղչմՅոբՅոլ ՅոՅ ՅՅՅ-
նոլ ՅոՅ: Յոլ նՅՅ նՅ սՅ ՅաՅնՅաբՅոլ-
ՅՅոՅ: ՅսՅբՅոՅ ՅոբՅոՅաՅՅոլ ՅոՅ

честнымъ крестомъ, спустился немного съ вершины горы и нашелъ тамъ скалу на подобіе пещеры, въ которой и поселился.

И пребывалъ Варлаамъ тамъ въ одиночествѣ, ведя возвышеннѣйшую жизнь, такъ какъ онъ почти подражалъ ангеламъ, природа которыхъ невещественна и безплотна; онъ не зналъ мѣры въ постѣ, молитвѣ и лежаніи на голой землѣ.

Однако такъ какъ по слову Евангелія нельзя городу, находящемуся на высокой горѣ, скрыться, то и этотъ блаженный Божій человѣкъ не скрылся; напротивъ, молва объ его добродѣтеляхъ прошла во всѣ края Антіохіи и Лаодикіи; всѣ величали его и удивлялись ему. Всѣ, любящіе добродѣтель, приходили къ нему, слыша молву объ его добродѣтеляхъ. Пустыня тамъ являлась украшенной вѣрующими; прежде безводная и непроходимая, служившая мѣстопребываніемъ діаволовъ, теперь она чрезъ святого наполнилась множествомъ христіанъ милостью Христа, такъ какъ нѣкоторые приходили туда, чтобы исцѣлиться отъ различныхъ немощей его святыми молитвами, другіе спѣшили увидѣть его, чтобы лицезрѣть ангельскій его образъ, еще иные, болѣе совершенные, поднимались къ нему, чтобы тамъ подражать ему. Бла-

ՅԱՐ: Զ Ի քան զայս կամ Յայսմ Յանապարհս-
նում Յանապարհով այժմըզին կ՚տեսնէ: ԿԾ
30 Յաւուն Յոգի Ջ տեսարանսդաս տեսանցի:
Ծա գայթակղութեան Յնդարձատանօնաս:
Կ՚տեսարդ տարին ՀԾՊՏԾա զայ: Ծա ցոր-
լանգնութիւնՆ Կ՚տաս նսրանապատ: Ա-
նարդարդՆա Ծա ՋհոգեզիրդՆա Կ՚տաս
35 զմանատաս ԺԾգանտ պՆԾգիկնատաս:
114b |Ծա մի՞ տ՚ս նոցեան պրպարաՆանդ Ծա նա-
նապարդարնութիւն գտանՆի սատրեՆՆ:
Ի՞ այնարդանանիս զայ Յայն Յոգարդատաս- 32
ՆՆիս գանտ տարին ՀԾՊՏԾդն ՆՆիսանա-
դնութիւն ՅանՆի: Ծա զիրատաս Յաղ նրդ-
արդատաս ՅանատՆի Ծգիտդնութիւն: Ատա-
5 ալարՆԾդն ըՆ ս Յալն Յայն ՅանանՆ ՅիրՆ-
մայնութիւն: այՆՆդնատաս Յաղ Յան
Յանանատաս: Զ Ի քան զայս պարանարդնութ-
ՆԾանդ գանտ տարին ՀԾՊՏԾա: ԳՆդատաս Յո-
տ ՅայՆԾանանդնութ Ծարանեանանօտաս:
10 Ի՞Ծ Ա՞Յարնը ՆՆ Ա՞ տեսարդանդ գիՆՆԾ գ՚տ-
նանՆ Ծ մ: Ծա ըլանանդնութիւն Յանարդա-
տաս՝նօնաս տարին ՀԾՊՏԾա Ա՞Յարնը մ՚
նգանՆ զայ ըՆանանդնՆ՚ն: Յաղանա-
գիՆ Յալն մ՚տանս զգանՆ: մ՚ն ՅաղարԾդն
15 ԹգիԾա գանտ Ա՞Ն արՆՆՆա գանտարդ:
Ի՞Յանանարդը հանՆանարդանդ Յանհ՚ՆանՆ- 33
115a |տաս ԾարդեգանՆ Յտանդ Յալն: Ծա Յա-
գարանատաս գանՆ՚տՆատաս ըլա-
ՆԾդանՆդն: Յա՞Ծտատաս Յան հՆ՚մանանատաս
5 մ՚տանատարդը Յանարդարանն ՅատՆ՚ՆԾ
Յա՞Ծտանս ըտՆ՚գատանանդ Ծա նանՆ՚տատ-
նդ գանան գիՆՆԾդն գ՚դն Ն՚մ: տանարդ-
տաս Ծ՚ԾԾանդ գանատարՆանատաս:
Կ՚ տարարԾանդ գանատարՆանատաս: գարա- 34
գանարդանդ գանն ՅատարանՆ՚ն: տարարդանդ
նանՆ՚տատանդ: տարարԾդԾանն գ՚դ Յա՞Ն:
ՅարՆանՆԾա Յան մ՚ ըգանանատ կանանՆԾդ-
5 տաս գամ գաղ: ՃանԾՆգանարդ Ծա Յ՚ԾանՆ-
տանդ նանՆ՚տատաս կ՚տատանՆ Յագն Յանարդ-

женный же болѣе всего любилъ уединеніе, но, получивъ удовлетвореніе во всемъ отъ Бога, для назиданія многихъ соглашался на все, принималъ всѣхъ радушно, поучалъ всѣхъ и укрѣплялъ въ борьбѣ съ діаволами, чтобы они сдѣлались угодными Богу и старались обрѣсти царствіе.

Большинство приходившихъ туда не соглашались разлучиться съ нимъ, лишиться его сладостныхъ поученій и просили святого, чтобы поселиться съ нимъ въ пустынныхъ той горы. Блаженный же въ началѣ не соглашался изъ боязни нарушить одиночество, но и въ этомъ отношеніи былъ обнадеженъ Богомъ, и для спасенія многихъ онъ согласился, такъ какъ вспомнилъ сказанное въ святомъ Евангеліи (Іоан. 6, 37): «кто прійдетъ ко Мнѣ, я не изгоню вонъ его».

По этому-то множество монаховъ поселилось на горѣ и спасалось ангельскою жизнью милостью блаженнаго, и многіе изъ нихъ удостоились дара пророчества и чудотворенія отъ Христа молитвою великаго Варлаама.

Касательно же самого Варлаама невозможно сказать число чудесъ, именно сколько даровалъ Христосъ ему, такъ какъ онъ былъ по-истинѣ источникъ исцѣленія и рѣка чудесъ для всѣхъ,

պտատ: մ՝ ցանձատ գալբտոպց՝ն: ձկ-
պտալպտատ պտրտնիպց՝ն: կրտանա-
ոքեատ պ՝նկրձոյ՝ն: Ն՝ն ձկալ՝նկանը
10 պտոն՝ն՝գոնեա ուռատատ գ՝պնտատ: ը՝
ե՝տեն ապկպտարնեն Ն՝ն ցանաբեն:
115b |նոբվատ գ՝ն՝պրեպցա՝նպն ձոնտատ:
Ը՝ձոտանը գ՝տնտ գ՝կնեանտ պ՝նկ՝ն՝ 35
գ՝ձոտ ձոնտ Ն՝ն գ՝նտ ձոնտ ձ[ո]՝դոբա՝նպ-
ն: գանգատալ ձ՝ալբտալպտատ ը՝
գ՝կնեատպ՝նկ՝ն: գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն ցանտոպ-
5 տեն՝ն: Ն՝ն ապբբաեն: մ՝ն՝ գ՝կարտա-
բ՝նպ ձոն ձ՝ն: Ն՝ն ձ՝ն՝տանտ ձոնանտ
տանն գ՝ոնձեն՝նպ ձատալպ՝ն՝: ը՝ մ՝տ-
տատ գ՝ոպն մատալ՝ն՝դոն: տատ՝ոտ տ-
գանտ ձոնտատ՝ն՝ն: ը՝ոպ՝ն՝նբ-
10 տատ Ն՝ն պբանբատալպտատ տբատ՝ոբ-
Ն՝ն՝դ ձոն գ՝ն՝ն կանտ՝ը՝ոբեատ Ն՝ն կանն՝նբ՝նպ:
Պանձ գ՝ոնձ՝ն գանտ գ՝տ՝ն նանտ՝տատպտ՝ն 36
ն՝ բանտատ ը՝ատ՝ն՝դ՝ն: կը՝նտ գ՝տանտ-
նանտ Ն՝ն գ՝նտանտ ը՝տ՝ն գ՝նտ ը՝ոպ՝ն-
ն՝նբ՝նպատանտ: Ն՝ն նատանտ՝ն՝ն ձոն ը՝ոտ-
5 գ՝ոտ: նանտ՝տատ ը՝ոնտատ՝ն՝ն ատ՝ձ-
ձոտ: մ՝տ՝ոնտ՝տանը ձատատ ձոն:
16a |ձոն՝ն՝տատ նատ՝նբ՝ն Ն՝ն ը՝տ: Ն՝ն ձոն
ը՝ն հ՝ն՝նպ՝նբ՝նբ՝տ՝ն գ՝ն՝ձատանն-
նանտ ը՝ ը՝նբ՝տանբ՝ն: Ն՝ն Ն՝ն՝տանբ՝ն ձոն
10 ե՝ն: Ն՝ն ձ՝ոպ՝նտանբ՝ն գ՝ն ն՝ բանտանտ գ՝ն-
տանտ՝ն: ձ՝ոնբ՝նտ գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն ձ՝ն՝ն
գ՝ն՝ն՝նբ՝նբ՝նբ՝տ՝ն գ՝ն՝ն: ձ՝ոնբ՝նբ՝նբ՝տ՝ն գ՝ն՝ն
ձ՝ոնբ՝նբ՝նբ՝տ՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն ձ՝ն՝ն գ՝ն՝ն
15 գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն
գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն
գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն
Ը՝ ն ը՝նձ՝ն գ՝ն՝ն՝նբ՝ն: ձ՝ոնբ՝նբ՝նբ՝տ՝ն գ՝ն՝ն 37
գ՝ն՝ն՝նբ՝նբ՝նբ՝տ՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն՝ն՝նբ՝ն ձ՝ն՝ն:
Ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն
գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն
5 գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն
գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն գ՝ն՝ն

приходившихъ туда: слѣпымъ онъ давалъ зрѣніе, хромыхъ заставлялъ ходить, прокаженныхъ очищалъ, даже воскресилъ мертваго силою Христа, а нечистые и злые духи изгонялись его словомъ.

По-этому молва о немъ распространилась во всемъ мірѣ, и всѣ стремились къ нему не только изъ ближнихъ странъ, но изъ весьма дальнихъ и чужихъ, чтобы получить его благословеніе и удостоиться милости отъ него. Какіе же не могли лично прійти, тѣ просили у него благословенія и исцѣленія письмами и посланіями.

Услышалъ нѣкто обо всѣхъ этихъ чудесахъ Варлаама, человѣкъ достойный, одинъ изъ святыхъ отшельниковъ, и захотѣлъ онъ видѣть что-либо изъ его чудесъ, для чего онъ взялъ бѣлый чистый платокъ, завернулъ въ него горящія уголья, запечаталъ и послалъ въ даръ блаженному Варлааму, написавъ слѣдующее: «пріими, рабъ высокаго Бога, эти уголья, возьми на себя трудъ изъ-за меня, жалкаго и несчастнаго, окури ими твою келью и молись обо мнѣ передъ Господомъ!»

Блаженный Варлаамъ принялъ уголья, приложился къ нимъ, снялъ печать блаженнаго старца, высыпалъ уголья на ладонь своей руки вмѣсто ка-

զատեն տգս։ Հաւրդրեալ՝ Նոխնեկալ-
ծուրդրեալսն։ Եւ Եղեալս նոխալ-
ծոյ[ոյ]ն ձգտ ն։

116b |Եւ դշխոյսն ձառեալձեալ ծոհ տեսն տգս
10 նոտաբերդոր։ Եւ գտանեալսն տ ընդոս։
Ի դ՝ ն գտանեալսն լ՝ն կանեալսն։ տա-
բերեալ։ ծոկնոյալսն՝Ն։ Հոգալսնեալսն-
ն տգս Եանգեն վալս։ Եւ ձառեալ ծոհ՝Ն-
տոյ տգս։ Եւ հաւրդրեալ՝Ն հոգալսնեալ-
15 գտատօնս։ լալգտոյ ցաղոնեալս ձգն
ի՝ն։ ԵղտպոյնՆ ն՝ն Եւ ձոյանեալեն
տգս կոյնս ձգն լ՝ն։ Ի՝ ձոհ դ՝ն ձառոյ-
ա։ լ՝ն տգս լալգտոյ գտնեալդոր նոկանե-
ալգտոյ գինեն։ Եւ գնալ՝Ն ձգն ա-
20 նոնս։ Եւ տալգտոյ Եւ կ՝տնս ցալգնեն
ձոնեն։ ուձՆտալՆ Եւ գՆոՆոյնՆ ն՝ն։
մ՝ն գնոյ դ՝սոյ ձհեգտասս ցանձաղնեն։
Եւ տգս տոսն կա ձոնՆ՝ն ձառոյսՆ դոր-
գտալցոնեալս։ գնալարեալՆ ալգալ լոյ-
25 տոնս ձոնՆ՝ն լ՝սնս։ ընոՆ ընոՆտոյ։
նհոյալգտոյ ի ընս տգս ցգոս։ Եւ ձգն կ՝ն
117a |Ի հոգալսնեալՆ՝Ն Եւ գՆոՆոյնՆ գն։։

Վեղ գալգալ նոգկնդրդոյսգտոյՆ՝ն ձոն հոյ- 38
ընգանեալգտոյ ձընոյՆ՝ն սեռձոյ ձառոգանոյ-
ն՝գտ։ մ՝ գանոր ցոյնգանեալսոյգտ գտնն գտ-
սեալընալգտոյ ձոնտոյ նեղ՝գտոյս։ գ՝ն ընոյ-
5 նոյ դրոնեկալգ՝գտոյս։ ցգանեն գրգսալոյ-
գտ ի՝ն՝գտոյ գ՝գն ձկ՝սեալգտ տալ գ՝սոյգտ
ընգտոյգտոյ Եւ ցանձաղնՆ՝ն՝գտոյ գտնն
գգձեն ի ընս տգս ընոգտոյՆ գ՝գն ն՝ն Եւ
տալ սեալգձոյ Ն՝ն՝ն տեսն՝ն։

Ն՝ ի ընս ցանեալգձ։ գգձեն սեսս գ՝ն տալ- 39
ձալընեն լոգտեսս։ ցանձգտոյ Եւ գ-
գտոյգտոյ ձոյտոյ։ ձանեցոյգոյգտեն ընոյ-
գտոյՆ գտնն գգձեն ի՝ն ընոյգտ։ նոգկնն-
5 գոյգտոյ ձոյտ ընոյգտոյ ձգտն՝ձոյտոյ
ձգտ ձընոյգտոյգտ գգձեն։ մ՝ ընՆ՝գտոյՆ
ի ընս տգս ի՝սոյեցոյգանեալ գնոյ գ՝նեն։ նոձ-

дильницы, наложилъ сверху ладану и, окуривъ такимъ образомъ свою мольбою, сотворилъ молитву. Совершивъ же молитву, святой Варлаамъ вмигъ высыпалъ уголья, взялъ платокъ, налилъ въ него воды вмѣсто угольевъ, запечаталъ его и отправилъ въ даръ святому старцу. Получивъ святую воду, тотъ исполнился радости, помазалъ ею себѣ лицо, глаза и все тѣло и, вознося благодареніе, величалъ Бога, явившаго такое свѣтило и сподобившаго его принять отъ него евлогію. Блаженный старецъ окроплялъ тою святою водою различныхъ больныхъ, и вмигъ всѣ исцѣлялись и величали Бога.

И вотъ мы уже разсказали о немногихъ изъ чудесъ блаженнаго, такъ какъ нельзя счесть его знаменій, какъ нельзя сосчитать звѣздъ на небѣ. Мы повѣдаемъ всѣмъ христолюбивымъ, какихъ видѣній и откровеній сподобился блаженный отъ Христа и сколь великой славы достигъ на небесахъ отъ Бога.

Ибо блаженный Варлаамъ, сдѣлавшись восьмидесятилѣтнимъ, сподобился видѣть награду за свои труды и подвиги, узрѣлъ будущее въ чудномъ видѣніи. Блаженный имѣлъ слѣдующее видѣніе: онъ видѣлъ вокругъ

մարդոյ հիշատակս զամենայն ծիւռ պարտաւ. մեծս ածցուսցի ծպարտ ծուն ծոյ:
17b10 | Եւ տեսցուցին զնա ծպարանս ծպարանս ուսանողքն ծոյն ծոյ զրկաւն զոսանձաշնչեալ մեծամ ծոյ ի ամենեցուն ծանեալ անուանս. մեծ պատա յի մեծս կանչեալ զմարդոյն ալաղատարն: Եւ զի ոչ ոչ-
15 ինչ ածելոյ զրկաւն ծոյն: զոսանձ ծոյ-ս զոյ ոչ: զոսեալեալաւծոյ ծամ ծոյ կամաս պա ի ընկալեալ զամենարանն ծոյնամ: զոսանձաշնչեալ ծոյ կոչականատամ ամաւծոյրարծոյ ծոյ. մի զանա զաբերոյց յի
20 զի ոչ զանա զանգեալ զոյ ի գրանս նը՝ մանա։
Կ զոյ ոչոյ զրկաւծոյ կոչկատաս ծամ զոզա- 40
ալեալաս: նոյս յի ոչ կոչականս ծամանա-ծոյն ծոյ վիկեալս զանարդանակամ: Եւ ցոպաւծոյս ոչոյ կոչականատամ կամանս ծոյն:
5 կամանարդանս ծոյն անոյ հատանս պանանս: Եւ զի ոչոյ գանարծաւծոյ ի ընկ հանիշատեալ ծամ կամանարդանս անոյ: ծոյանալեալ ծոյ ծամանալատ Եւ ծոյ ծոյանալ:
18a | Եւ պատա կամանարդոյ զ՝Եւ կոտաս ծամ ապ-
10 կոտապանաս: տասդանն ծերդեալատաս: մեծ վիկեալ զոյ տասդանանաւծոյ: զոյ եռապաւծոյ ասաւծոյծամատ պարեալն: Եւ ապծանանաւծոյն ոչոյ կոտատա ի ընկալեալ զի ծանարդատատ ցապանատ::

Եւ մեծ կոյսս ապոլատաւ դատարանանն: զանարդ- 41
ոյանն ծամ: ցի ծամանա Եւանապրեալցոյդ՝Ե Եւ ուսանարանանն ի ընդ Եւ: զատատաս Եւ ծոսա-ընանալ՝ս. Եւ ընալաս Եւանապարդանն պլի կատ
5 Եւ ծանարանանս ծոյն ծամանա ս՝ մանալա: ը մեծ զարսի զրկանատ ուսանարանանն ընդրկանան ոչ՝ն: կոչանարդանս ծոյն կոչպանանալա: ոլոյիչեալ-ցանանանն ոչոյ ծամ ծ՝ն: Եւ ծոյրանանն կոչանարանպանն: զի ծամանա հրկանս զանանա-
10 մանարդարդանս: Եւ պատա: ի ընանի զանանատանն: Հիկանատատատանն զանանանարդ-

себя множество ангеловъ, которые, любязая, съ почтеніемъ умоляли его, точно друга: «иди, братъ и съ нами рабъ Господа, посмотрѣть то, чего никто другой не видѣлъ». Когда они говорили это, имъ предшествовала Божья благодать, и былъ гласъ къ блаженному Варлааму: «иди и съ радостью слѣдуй за Мною, такъ какъ Я не оставлю тебя, пока не представлю Небесному Царю».

Святой же произнесъ слова пророка [*Пс.* 143, 10]: «Духъ Твой благій да руководствуетъ меня въ страну праведныхъ» и радостно послѣдовалъ за голосомъ вмѣстѣ со множествомъ свѣтлыхъ людей. Поднимаясь со множествомъ ангеловъ, блаженный оглянулся направо и налѣво и увидѣлъ огромное множество злыхъ духовъ, стражъ воздуха, которые стояли стѣною отъ земли до поднебесной пространства и смотрѣли, какъ души людей исходили изъ тѣлъ.

Которыя оказывались безпорочными, тѣ поднимались черезъ нихъ безпрепятственно и уходили въ небо, оставляя діаволамъ и ихъ злому князю плачъ, горе и рыданіе. Которыя же не оказывались такими, тѣ увязали въ діавольской западнѣ, истязались ими и ввергались въ темницу, какъ исполнявшія ихъ волю. Блаженный Варлаамъ видѣлъ со

ԿԿՕ Լ՝տատաՕ ԼաքաՔՀՕՕԼ Ե՛ԼԼ: ՕՔ ԳՀՇՔՊՀ-
տաՔ ՁԿԼատ Ե՛ԼԼ: տապԿտատաՔ ՔՔտարԿՄՕ:
ԿարԼատաՔ ԼՀՔՀՄԿՕ: ՀյաՀՊՀԿՕ ՕՔ Ք՝տՀԼ
118b15 |ԼոքՔԿտՕՕ: ՊՀՔ բարՄՔՔՊարԿտՔՔՕՕՔՔՔ:
Մ՝տՀԼԿտՄԼՔՔ ՅՔՀԼԿՕՀՀ ՔԿՀՊՀԼԿՕՀՀ:
ԿատԿՊտատՔՔ ՁԿԼատաՔ ԿԿԱՔԼԿՔՊՀՀ:

Կ՝ ՔՔԼԿ ԿԿՄԿտԿՔՔ: ՔԿՕՊՀՕՕՔ ՄԿՕ՝ԿՔՁԿԼ Կ՝տ- 42 Видя все это, блаженный
ԼԿ: ԱՀՄՕՔ ՁԿԼ Օ՝Ք ԿԱՔԿԼԱՕՔ Օ՝Ք ԱՔ- Варлаамъ огорчался, стоналъ,
Օ՝Ք ՁԿԼ ԿՀՊՀՊՀԿՕ ԼՀՊԿՊտատԱՔԿտատաՕ хотѣлъ помочь жалкимъ душамъ
ՁԿտ. Լտ՝տատՕ: Օ՝Ք ՊՀՊՀ ՄԿՕտ ԿՕՊՀՊ: Ք՝ ԿՔ- и не могъ. Между тѣмъ прово-
5 Ք՝տՀԼատաՔ ՁԿտ Մ՝Ք ԱԱՄտաՕՔԼ ՁԿԼ ԿՀՊՀՊՀ- жавшіе его ангелы привели его
ԿՀԼ ՀՔՀ Ե՝ՀՔ: Օ՝Ք ՊՀՊՀԿՕ ՁԿԼ Ձ՝ԱՔ ԼՀՔ- на небо, гдѣ, увидѣвъ извѣстныя
ԿտԱՄՀԼ ՀՔՀ Օ՝Ք ԱՔ Ք՝Ք ՄԿտԿՕ Օ՝Ք Ձ՝ԿՔՄՄԱՔ- святыя силы и небесныя вои-
Ք՝Ք ԼՀՔՊտԿՕՀՀ: Օ՝Ք ԱԿՀՊՀԱտաՔ ՁԿտ Մ՝Ք ства, онъ также величалъ Бога,
ԱԱՄՄՔՔԿտատաՔ ՔԱՄԿՔՀՊՀՊտատաՔ Օ՝Ք ԿՀ- Творца всѣхъ, вмѣстѣ съ невеще-
10 տատԿԿԿ ՊՄտատ Կ՝ՕՔՀՀՕՔ ՀՀՔՊ Կ՝տատ ственными, нетлѣнными, блес-
ՀՀԿՁԿՁՀՀԼԿԿ Ք՝Ք Օ՝Ք ՊՊԱՕ: ՕՀՕ Ք՝Ք՝Ք՝Ք: тящими, свѣтлыми и говорилъ:
Ք՝տտ Կ՝տԿԿ ՁԿԱՄԱՔԿտտ ԿԿՄՄՄՔՔՊտ «слава Тебѣ, Вседержитель Богъ!
ԿՄԿՄՔ ԿԿՄՄՄՔ Ք՝Ք՝Ք՝Ք: Օ՝Ք Ք՝Ք՝Ք ՀՀԿՁԱ- Чудны дѣла Твои, и величіе Твое
ՄՄ՝ԿԿՔՊՊՊ ԿՄԼ:ՁԿՄՁԿ ԱԿԱԿ Ք՝Ք՝Ք՝Ք՝Ք՝Ք՝Ք: неисповѣдимо!» Затѣмъ онъ уви-
15 տԿԼ ՀՄԿՊՀՔՊՊՊԿԼ Օ՝Ք ՊՄԼՔՊտԿԼ: Դ- дѣлъ на просторномъ блестящемъ
ԼՊտատ ՁԿԼ ԿԿՊտատ ՀՀԱՊՊՊԿԼ Օ՝Ք ԼԿՄՄՄ- мѣстѣ прекрасный дворецъ, дивно
119a |ՔՊՊՊ Ք՝Ք ՀՀԿՁԱՀՀՊՊ: Օ՝Ք ՀԿՄՄՄՕՄԼ ՊԱԼ ՁԿԼ убранный; въ немъ находились
Ք՝Ք ՀՀԿՊՀՔՊՊՊ: Օ՝Ք ՀՀՄՄՀՀԿԼ ԼԿՊՄՄՄԼ- блестящіе предметы необходимо-
ԼԿ ՁԿԼ Ե՝Ք. Մ՝տ ՀՀԿՊՀՔՊՊՊ ՊՄ Ձ՝ԿԼ: Օ՝Ք сти и на престолѣ вѣнецъ, сіявшій,
20 ԿԼՁՄՕ՝Ք ՁԿԼ Կ՝Օ: ԼՀՁԿՊՊՊտ ՔԿՕ՝ՔՊՊ: какъ солнце. Слышалъ онъ го-
Ձ՝ ԼԿտԱԼ ԼԿՄՄ ՀՀԿՄՄՄԿՔՔ: ԱԱՊտԱ- лосъ свыше: «видишь, угодникъ
ՔԼԼԿ Ձ՝ՔՔՀԼ Օ՝Ք ԼԿՄՄՄԼԼԿ Օ՝Ք ՀՀԿՄՄՄՀԼ- Мой Варлаамъ, дворецъ, пре-
ԼԿ: ԿՀՀԿ Ք՝ԼԼ ԿԼԼԿՔ: ՊԱԼԿՊտատաՔ столъ и вѣнецъ? Они принадле-
Ք՝ԼԼԿ ՀԱԼԿՀՀԿՊՊտԱՔ: ԿՊՄ ԱԿԿԿԿ жатъ тебѣ въ награду за твои
25 ԼԿԼԼԿՊՊՔ Ք՝Ք ԼԿՄՄՄԼԼԿտատ: Օ՝Ք ԿԼԼԱ- труды. Теперь же уйди съ ра-
ՔԼԿ ՊՊ՝Ք Ք՝ԼԼԿտՊՊՔ Ք՝Ք՝Ք՝Ք՝Ք՝Ք՝

պրպտելոյն։ զհիշատակս։ ՅՍ զի՞ն ձայն
զբնչոյնս ձայն Ցն նոքին՝ երպիսի՝ զիա-
նոյ զչարչարանս։ զտաս ա՛ն տգոյ Ցսկոյս
35 զգաշակերՑն ձայն ձչՑանչով փրկա-
19b |կչեցեր Ն՝ Ցն նոՑնչերով հրեշտակեաց։
զգերդմասն ձայն մեՑ գՑՑՑոյն ձայն։

Է լեր զի՞ զպրտաս ա՛ն տեսՑեն հըլա ձայն Ցն տա-
վիտ։ տես ա՛ա ապՑտպ զրատարս ձչՑտս
լե՛ս ցՑեկս։ հայ չՑեՑպար ձոյ ցՑեՑՑ։ ը՛ սՑ
ձոպչա ձայն չոյզտարՑ ցՑ տըաարՑս ցՑեՑ
5 նոտեա ելոյնս։ Ցն զի՞ն գնեՑ գլոյ լե՛ս ցա-
սերարՑն։ ձոյգկոպատՑ ձարոյչա։ կտՑ
տվնարով ելարՑեոյկս ձոյեՑ։ ի ըստ։
Ցն զչարատՑն ձլուսոյՑ։ և՛տտս ձոտ
սեՑեՑ պյՑկտա Ցեմ ձոպլոյնձա՛Ցպն. չեՑտա-
10 նա։ ը՛ զբոսոյՑՑն ոչ ըստարտատ։ ձոտ
նոքին՝ երպիսի՝ զբոսարտնոյ։ Ցն ապրոլը-
գանս ըսա՛ չանս ձոնըս ձոՑ տոպրս տվնս։

Է Ցոչա ձոՑ ցՑ՝ չՑՑ նոքին՝ երպիսի՝ ձոն
եարՑեպչանս։ ըսանչս տարպ կասկատ
15 ցոՑեՑ։ Ցն ձոոլարտատս ձոյնՑպտս ձոտ
ձոՑանտատ կրատատատ նոտարքեպտատ։
120a |ոչգանեՑ ապՑպպ ՑՑեՑտարչօրա ոչ տվնս։
ի՛ ամՑՑ թտեՑանտան։ Ցն ձասրատՑն ձոՑ
կ՝տատս ձոՑ՝ դատ տվնատ մեՑ ձեկՑեմ պրր-
20 եոյ ձոն ձտաՑանս։ Ցն ոլզա՛Ցն ձոտ պանպտ.
ցարտտեա Ցն տՑոՑեա։ ոչտպ պեպանս պա-
Ցն եոյՑանս եասրատատ լոչանեատրանչս ձարա-
պրեՑարտ պանն։ Ցն ջոպ պանն ՑՑեՑտարչս
եոյՑս կ՝տլատատ ոՑձատՑՑ։ Ցն ՑոպրՑմ ցս։
25 կ՝տատս մեՑ տասրարտ տպատ եոյՑտպն։
մեՑտ դանեՑան տՑ՝ և՛տս եոյՑս լոտեա ոՑձՑ-
ՑոյձտատՑ ձոտ մեՑտատՑ՝ ՑՑ։ տոՑպանեՑ
ձըարՑտատատ։ մեՑ ձատարտոՑեան ձոՑՑ-

заслышалъ онъ звуки пѣнія и славословія ангеловъ и, посмотрѣвъ въ сторону пріятныхъ и чудныхъ звуковъ пѣнія, увидѣлъ: Господь славы показался, сидя на херувимахъ и вокругъ Него множество серафимовъ, величавшихъ Его.

43 Когда святой увидѣлъ Господа, то онъ поклонился Ему и сказалъ: «о, Господи, если я обрѣлъ милость у Тебя, то не разлучай меня съ Тобою». Господь отвѣтилъ: «да исполнится твое моленіе, угодникъ Мой!» Услышавъ это, святой блаженный Варлаамъ опять пришелъ въ себя отъ видѣнія; горько оплакивая души, ввергавшіяся діаволами въ тьму, и радуясь тому, что видѣлъ въ чудномъ видѣніи, онъ предался еще болѣе суровой жизни.

Послѣ этого чуднаго явленія онъ пробылъ во плоти девять мѣсяцевъ и преставился въ (міръ) будущихъ вѣчныхъ благъ. Заранѣе почувствовавъ свой конецъ, блаженный пригласилъ всѣхъ своихъ учениковъ, жившихъ на горѣ, и сказалъ имъ такъ: «дѣти и братья, вотъ теперь наступаетъ часъ моего отхода изъ міра и надлежитъ мнѣ разстаться съ этою плотью. Прошу васъ всѣхъ помолиться обо мнѣ, чтобы Богъ избавилъ мою душу отъ супротивныхъ силъ, стражъ воздуха, чтобы Онъ ниспослалъ благо-

տոյ նոսանս լինաւս։ ՅՍ ՀՅՀՍԻՍՆԱՆ
30 նոսոյ ԵՅԻ յոյալՍՍյոյոՆԾ ԺՍՍՀՅ։ ՅՍ
լսանսԾՅՍՆԱՆ ՍՅՅ լՆՍ ԼՍՍյՆԵՊՍԱՆ
ԼՍԿՅԾ ՍԻԱՆ ՎՆԱՆՍ։ ՍՍՀՎԵԱՆ ՔՍԺՅԾ։
Վ ՀՆԾ լՆՍԱՆ ԼՍԺՅԼՍԱՆՍ։ ՅՍ ՍՆՍ ՍՆԵՍ ՅՅՊՐՍ-
ՍԱՔԵԱՍ ԺՍՅ։ ԼՍՀՍՆՍՍՍ ՍՆՍԱՆՍՍ։ ՊԱԿ
35 ՍԱԿՍՊ ԿԱՆԱ ՍԱԱՍՊՍՍ ԼՍԺԺ։ ՍՍՀԵՅՅ
120b |ԺՍՅԱՆՍ։ ՍՍՀՆ ԼՍԺԺՍՎԱ ԿՍՍԱԼՍՊՊ-
ՅՍՍ Յ՚Ս ՍՍԱՎՍՍՅՅՍՍ ՍՍԺՅԱՆ ԿԺՅԱՆ
ՅՍ ԺՍ ԱԿՅՍՍ ԿԲՍՍՍ ԺՍՅՍՍ ԼՍՆ ՍՆԱՆ
ՍՍՀՆՍՎԱ ԿԲՍԱ ԺՍԱԱԼ ԼՍԿՅԱՆԼՅՍԱ-
40 ՍՅ։ ՍՆՍ ՀՅԱԱՆՆԵՊԱ ՍՆՆ Վ ՆՆ ԺՍՆ ԿԲՍ ԼՍԿ-
ԱՍՍՍ ԺՍՍ Յ՚Ս ԺՍՆԿԲՍՍ ՔԱՍՍՍՍ ԺԱԼ-
ԱՍՍՍ ԱՅՅԺԱՎՍՍՍ։ ՍՆՍՍՆՍ ՀՅԺՍԱԼՅՍՍՍ-
ԱՅԱՍ ԺԱԲԱՍ ԺԱ ՍՍՍԱԱՍՊՍՍԺ։

ԿԺՍՍՍԱԼԱ ՀՅԺՍՅԱԼԱՅՊՅ ՍՍՀՆ
ԿՍՍԱ ՍՆՍ ԱԼԲԱՍՅՍՍ ՍՆ Վ ՍՍԿՍԲԱ ՍԱԿՍՍ
ԺԱԲՍՍՍԱ ԷՆՍԱ ԱՅԺԱՎՍՍԱՍ։ ԿՍՍԱ ԿԺՍ-
ԿՍԱԼԱԲՍՍԲՍՍԱԼԱ Յ՚Ս։ ԱԲԲԱԼՅՍՍ
5 ԱԿՅԱԲ ԿԺՍԱ ԺԱԼԱԲԱ ՅՍՍԱԱԼԱ ԱՅԺԱ-
ԲՍՍՍԱ Յ՚Ս ՅԱԲԱԲՍՍԱԲՍՍ ԼՍԺՅԱՅՍԲԱ
Յ՚Ս ԼԱՅԱԲՍՍԱԲՍՍ։ ՍՆՍ ԼԲԼԱՆՅՍՍ։ ԼՍ-
ԺՅԱՅՍԲԱ ԿԱՍԱ ԺԱԺԲՍՍԱԲՍՍ ՍԱԿՍՍ-
ԱԲՍՍ ԱՅԺԱԲՍՍԱԲՍՍ։ ԿԺՍԱԼԱԲԱ
10 ՍՆ Վ ԱԲՅԱՅՅ ԺԱԲՍԲՅՍՍ ԺԱԼ ՍԱԿ-
ՍԱԲ ՍՆՍԱ ՍՍԿԱ Վ՚ՍԲ ԿՅՍԱԼՍԱԲՍՍ
121a |ՅՅ։ ԱԲԱԱՅՅՍՍ ԺԱՍԿՍԲ ԱԲԱԼՍԱ ԱԲԺԱԼՍԱԼՍԱ։
ՍՆ ՍՍԱԼԱԲԱ ՍԱԺԱԼ Յ՚Ս ԿՅԱԲՍԱ Է ԺՍԱ։
Յ՚ՀՅԼՅՅՅԱԲՍՅՅՍ ԱԲԲԲՍԱԲ Ե՚Ս ՍՆ Ս ՀԱՅ
15 ԱԱԼԱԲՅՅՍ ԿԺՍԱ ԱԱԱՅՍԱԲՍԱԼԱ ՀԱԱԼԱԲՍԱԼԱ։
ՍՆ ԼԱԲԱԼԱԲԱԲԱԲ ԿԱԼԱ ԱԲՅԱ ԿԺՍԱ Ն ԱԲՍԱԲՍԱ
Յ՚Ս ԱԲԱԱ ԿԱԼԱ ԺԱԲՅՍ ՍՆ ԱԲՍԱԲ ԿԱԼԱ ԱԲԼԱԲՅՅ-
Ն ՆԱԱՀԱԲԱԲ ԿԺԱԱԼԱ Յ՚ՀՍԱԲԱԲԱԲ։

Պ՚ԱԼՍԱԲ ՍՆ ԺԱՅԱԲԱԼԱԲ ՍՍՀՆ ԱԱԲԱԺԱ Ա՚Ս ԿԱԲ-
ՍԱԲԱ Յ՚Ս ԱԱԼԱԲՅՅԱԲԱ Ն ՍԱԱԲԱԲ։ ԱԼԺԱՅՅՆ
ԱԼԱՍԺԱՅՅ ԱԱԲԱԲԱԲ ՅԱԲԱԼԱ ԱԲԱԼԱ Յ՚Ս ԱԱԲ Ս
ԺԱՅ։ ԱԲԱ ԱԲԱ ԺԱ ԺԱԺԱԱ։ ՍՆԱ Ա՚Ս ԺՅԱԼԱԱ-

dat святого Духа и, спасши мою душу отъ ихъ прикосновенія, представилъ ее предъ страшнымъ престоломъ Христа для поклоненія пресвятой Троицѣ, и чтобы я былъ сопричисленъ съ угодниками Господа. Это моя просьба къ вамъ теперь. Молитесь обо мнѣ и бодрствуйте эту ночь, и если я обрѣту милость у Господа, буду я вашимъ заступникомъ навсегда, чтобы Господь избавилъ васъ всѣхъ отъ многообразныхъ разнородныхъ западней діавола, которыя всѣ до одной извѣстны мнѣ по опыту.

44 «Поэтому открываю вамъ, чтобы вы знали, что вся сила нашего врага діавола находится въ гордости, избѣгайте этой злой западни діавола и возлюбите смиреніе и любовь, чтобы спастись. Смиреніе подрѣзываетъ жилы діавола, почему и говорилъ Господь Своимъ святымъ ученикамъ [Лук. 17, 10]: «когда вы исполните все, то тогда говорите: «мы негодные рабы». И такъ, братья и дѣти мои, будьте всегда готовы и не ищите ничего, что отъ этого міра, такъ какъ образъ этого міра преходящъ, и горе тѣмъ, кто безъ заботенъ относительно ухода изъ этого міра.

45 «Но разскажу вамъ про одинъ великолѣпный и душеполезный случай. Одинъ монахъ спросилъ какого-то старца: «какъ мнѣ

5 պրն պլՃԷկր եմարդեաց: ՃԷ արվարեալս
ալանՃանպպրտ արդն ՃատՃդեաՃԷա: Ը գալ-
մՃԷն մանպրտ Ճապպա: ապա ՁանԸպպ-
հեաց: եԷդրպտաՁպրտա: ապփտաբերպՁ:
եամրԸՃաեպպնա ա հեաց: փ՝ պն ՃԷՃանատա:
10 մ՝ եԷԸպրտ ա՝Ճպ ՁԷԷվպպն ա ի՝ պրեՃաՁ-
նաց: ապաբ ՁապրՃԷպրԸպն Ճեանա եԷԸպ-
տանԸտպն ապաբ տաց ԸՁ՝ ՁանՃ տԷԷրն
121b |ՁԸՁա: մԷԷրԸՃրեա մաց Ճապտ՝Ճպտա
փ՝ պտաա ՃատՃԷՃրեն եԷԸրՃԷՁրտրտ Ճեա-
15 տանա: մ՝ Ի ոՁա ՃԷտատպն Ճա ա հատպն տրբ-
ՃԷ գատԸրտատա: Ճա ար մ՝ ա դեպ ապփ՝ Ա ԸՁ-
մՃԷՃ: ԸՁմանեա ոՁԸԷրՁրա Ճա ապփ՝ Ա Ճեն:
փ՝ պրեՃԷ պրեՃՃԷ ՃեպրՁրա Ճեպրպա ՃեպրՁ-
մանպեա: Ճա ՁԷԷՃՁԷ ՃանՃ Ի մտատպտա-
20 Ճա: Ճա ար մ՝ ա ի՝ Ի եԷԸրՃԷՁրտրտեն ապաբ-
եանատպեա Ճան Ի՝ ա Ճան Ի՝ ՃԷՃ Ի: Ճա Ճատպտ-
ատպմՃԷա ոՁա Ճա արպն ԸՁԷրԸրտատ Ճան եԷ-
մրՃԷՃաեպՁաց Ճան փ՝ պն ՃԷՃանատա:
Ճա ոպա ոՁա Ճեպրպ պրեՃաՁ՝ եա ի՝ Ճա՝Ճ՝ եա:

ՃատմՃԷ պլՃԷկրպատատ Ի ըտատ ՁԷեանԸպ- 46
և Ճեպ՝ եա Ճան Ի՝ եանԸրտաց ամ՝ ԸՁ: Ճա ԸՁ-
պրտրՃԷպն ի՝ ՃԷ ոՁա եԷատպատատՃԷ Ճա
ՃանՁրտրտեպն ոՁա ԸԸպՃԷտեանա Ի՝ ա: ատա-
5 պտՃԷտատ: Ճա ՃԷԷպՃԷՃԷպն Ճան ԸՁատեն
Ճանեն Ճա ՁատեՃԷն ԸԸպՃԷտեանա Ճան Ի՝ ա:
մեՃատատատՃԷ: Ճա Ճպտ՝Ճ Ճպ՝ՃԷՃ Ի Ճպտատ-
122a |տրն ՃատԸՁրտրտն Ճան Ի՝ ա: մ՝ ա ՃԷԸՁրտրտն
ոՁա Ճանատ՝ ա: ապեՃԸՁրտատՃԷ ՃանՃԷա: Ը՝ պ՝ ա
10 ԸՁրտատ ՃատատՃԷՃ Ի եԷՃԷՃ ոՁա ԸատանԸ-
Ճա ատատեաա: Ճան ՃԷեա ատեն ՃԸՁրտ-
տատ ՁԸատՃԷՃԸՃԸՁրտատ Ճա եանԸՁրտատ ա-
տանն ՁԸՁրտրեան Ճա ԸՁատեՃԸՃԸՃԸՁրտ եան-
ԸՁրտ ոՁա ՃատեՃԸՃրեան Ճան Ճա՝Ճ՝Ի՝ եա ատ-

быть, отецъ? Діаволъ блуда сильно борется со мною, и я не въ силахъ терпѣть». Старецъ отвѣтилъ съ гнѣвомъ: «неужели не стыдишься ты, несчастный, слабости своей вѣры во Христа? Вѣдь ты только по имени христіанинъ: ни истязуемъ ты не былъ изъ-за Его имени, ни подвергался иному какому либо испытанію! Тогда какъ сколько мукъ претерпѣли мученики Христа изъ-за имени Того, Кто за нихъ и за тебя пострадалъ плотью!» Сказавъ это, старецъ еще разсказалъ притчу: «нѣкій христіанинъ былъ преданъ въ руки языческаго царя и сильно былъ замученъ имъ; исчерпавъ на немъ всѣ муки, царь обезсилѣлъ, но не могъ измѣнить его вѣры въ Христа. Царь находился въ крайней безпомощности.

«Затѣмъ чародѣи[1]) дали царю злой совѣтъ: святого ввели въ темницу, уложили на постель лицомъ вверхъ, руки и ноги привязали крѣпко къ постели и тогда напустили на него блудницу, чтобы она легла съ нимъ противъ его воли. Видя такое злое и безпомощное дѣло, мученикъ вмигъ откусилъ у себя языкъ зубами, наполнилъ кровью ротъ и, выплюнувъ кровь блудницѣ въ лицо, окрасилъ ее кровью. «Увидѣвъ такое удивительное

1) *Буквально:* діавольскіе люди.

15 մնաց: ՇՆ ցոյժագոչ ոգով եղաղատաց ձայն
է որ ասացաւ Յոյնքը՝ ձեզ ի եկեկեղեցի-
նայ ոգոյ եկուցիչ: կիսոյ կա կիսոյ Յոյնս-
տաց ՇՆ տուն: ի գրեցեալ գրան ծալքս ՇՆ ձեռ-
նոցն ձոյ ի՝ գ տեսուածոն թ՝ օ պակ գրոչ-
20 ՀՀՁՊՅՆԱ: ՇՆ որ՝ պակ տուն: ծոյկեղեղա-
ՆԾ ամառոգրով տարին ձգաեն լուսակ-
կալպեռեկն: ՇՆ լուսիցկաց ցանեցկեն
ձառուգնա: է ՅՆ ուտաց ցանեցաղեռեկ:
պակ որ մեր գանեցս գանաց մեզ ցոյշձանաղոր-
25 գրոց ՇՆ գրանեցս ՇՆ տան եղաղատաց
ցանմառաեկաց ձառանձրեա::

122b|Է որ՝ տուն պակ ցոյմձաեն ՇՆ հաղեանՆՅն ձա- 47 «Какъ только отшельникъ
ան ձանաղգանց ձան ձենեաց ցամաաբեն ո-
ՅՆ ՇՆ տան եղաղեն ձենեն: ՇՆ լուսանորՆՅ-
ոգոյ եկեհեղեՆ տանձՆՅոտաՅՆ-
5 ՇՆ ԱՆՆՆՅՆՅՆ տ՝ գա: ՇՆ պակ գա
ձեն ձձենեաղան պանեցա ՇՆ ցոյմենաց ձեն ձո-
եենաց: է ի ԲՇՆ ՀՀոյն գանն ձձեգեա եկՅեա
եգաղատեկոնեա: ձեոոյՇ ձանանաղգոր-
ՅՆ ի գ տուտ եգտեհաղՅգատաց: գրեեՀՀատ-
10 ՇՆ ուձեն ըլատեղՅՆեաց եգաղոՅՆ գանն
ի գ տուտ ՇՆ ն եգտեհաղՅգաց: ՇՆ ձեն եգաղ-
ՅՆեաց եեն գրոտանց գանն ձոյաղն է ն:
գրեղանգաատ է ն ի՝ գ տուտ: ՅՆՅՆատ:
է հոտաց ձաՅոյեաց ձենց ա՝ գանՆ ՇՆ:

Գ՝ գրոՅՆՅՆաղՅՆտ ապեաղ գ՝ ՆՆ ՇՆ է հեաց:
եգաղոյանեաց ձան ՇՆ ՀՀՅՆՅՆանց ձոյաղՀ՝ եգ:
ան գ տանն ձոյրեՅն է ն եգտեհատաց ձենեաց
տՇՆ: ՇՆոյեանց ձան եգոյեՅՆեանց ձա-
5 եատրանց ձենենանց: ան գ գանց եգանՀՀՅՆՅՆ-
123a |տա գրոտատրեաղ թ՝ գ գՇՆ տանատ ՇՆ Ի ՀատՆ
եգանՅՆեաց ձան եգոյեՅՆեանց: գանց ՇՆ գանց գ՝ ան
Ն ՀՀ: գ՝ Շ ագձենՅՆրեաղ թ՝ ն ՀՀանՅՆատՆ
գանգատոր ձՅ գատ ձեատ տանատ եգձենա-
10 տանց: ՇՆ եգ՝ տատ՝ ան ն ձանանաղոր-
ՅՆրեՅն ձենեաց: թ՝ ՇՆատ ձեատ գանանատ
տանատատ: ՇՆ Ի եգՅՆՀՀՅՆրեՅն ՅՀՅն ՇՆ գգ-

дѣло, женщина крикнула громко
и сказала: «я также христіанка
и вѣрую во Христа, изъ-за Кото-
раго мучится этотъ святой!»
И какъ только она сказала это,
вмигъ обоимъ отрубили головы,
и они получили мученическій
вѣнецъ. Неужели не стыдно
тебѣ, что ты не выносишь
борьбы съ сердечными стра-
стями, хотя съ тобою не при-
ключалось ничего подобнаго?»

сказалъ это, вмигъ исчезли у
его ученика всѣ злые помыслы,
и онъ ушелъ въ свою келью,
благодаря Бога и величая Его.
Такъ было съ тѣмъ молодымъ
монахомъ и старцемъ. Намъ же,
возлюбленные братья мои, над-
лежитъ домогаться съ усердіемъ
всѣхъ добродѣтелей, такъ какъ
добродѣтель въ этой жизни по-
хвальна для всѣхъ, а въ той она
удостоитъ насъ царствія; будемъ
стараться всѣми своими силами
стяжать ее черезъ Господа.

48 «Будемъ умолять Христа, Бога
нашего, благого и ласковаго
Владыку, чтобы Онъ удостоилъ
насъ быть съ Его угодниками
въ страшный день Его прише-
ствія, чтобы мы не оказались
пристыженными передъ страш-
нымъ соборомъ ангеловъ и лю-
дей». Этому и еще очень многому
иному въ этомъ родѣ поучалъ
святыми устами святой Варлаамъ
многочисленныхъ своихъ учени-

ոսկեալեաւ: ՇՆ պշխոտ ՅԳԻՇԱՑԱՏ
ՇՈՍԻՆԵՒ ԺԵՌ: ՇՆ ԿՊԱՏՊԻՇԻՆ ԼՈՏ
15 ՄԻՆ ԼՈ: ՇՆ ԱՍԵՂԱՍ: ԿՊՈՏՈՒ ԳԻՊԻ
Ո ՄՈՒԿՈՏԱՏ: ՍԱՊԻՆ ՀՈՂՈՒՆԻՆ ՀԱՍԵԼ-
ԱՒԵՂԵԼԻՆ:: ՇՆ ՄՈՒՆ ԿԻՆԵՒԿԻ ԺԻՆ-
ՀՐԱՏԵՒ ԸՍՈՒՈՐԾ ՄՈՒՆՈՒԱԾՇՆԵՒ ՇՆ
ԼՈՒՆ: ԱԱԼ ՊՐԻ ՁԻՆԵՂԻԱՆԻՆ Ծ«ԾԿ-
20 ՑՈՏԵ ԿՈՏՈՐԾԱԾՆ: Ի ՈՏ ԺԻՆ ԲՈԼՈՆԾ:
ՀԻՇՅ ԱՆՈՏ Ա ԲՈՒ: Լ ՁԱՊԱԾՆ ՀՂՈ ԺԻՆ ԺԱ-
ՆԻՆ ԾՆ ՍԱՊԱԼՈՏՈՏ ԿԻԺԱՆՈՏՈՒ: ԾԿՈ-
ԾՈՐԵ ԼԵՂԱԿՈՏՈՐԾ ԼՈՏՈ Շ ԻՆ Ծ ԺՆՈՏՈՒ
ԿԾՇՑՈՏԵԼԻ ԺԱԼ ԳՐԻԵՏՈՒԼԵ ԿՈՏՈՐԵԼԻՍԱՏՈՏ
123b25 |ԺԱՆ ՍԱՊԱԼՈՏՈՏ ՀՂՈ ԺԻՆ ԺԻՆԱՊԱԿ-
ՈՏ ԾՆ Ն Ն ԼԵՏԵԼԻ ՀԿԱ: Լ ԿԾՇՑՈՏ-
ԼԻՆ ԺԱԼ ԻՆԵԼԻ ԾԿՈՐԵ Ի ԼԱԼԻ ԾՆ ԼՈ
ԿԱՒԻՏՈՒԾԾ: ԳԻՆԵՒՑԱԾԳԻՆ Ի ԼԻՏՈՏ-
ԿԻ Ծ«ԾԵԿ ԳԻՆԵ ՄԻՏՈՏ ԱԲԵԳԻՏԱԼ-
30 ՈՏԳՐԵԾԵԿԻՆ Ա ՄՈՒՆ: ԾՆ ԺԳԻՆ Կ-
ԾԻՍԱԲԾՆ ԼԱԲԻՆԵՏՊՏԱՏՈ ԼԵՏՐ-
ՈՏԵՏՐԻ ԺԵՆՇ Ի ԺԵՒԻՆԵ ԼՈՒՆԻՆ:
ԼԵԳԻՄԻՏՊՏՈ ԺԱԺԵԼՈՏԵՏՊ-
ԿՑՈՏ ԺԱԲԵԼԻՆԵՏՈ ԺԵԼ ԾՆ ԼԵԱՊԻԼ-
35 ԵԱՏԵԼ ԵՂԲԱՒՊՏՑԻՆ ԺԵՒԻՆԵՏՈ:

Ե՞Ծ Ձ ԺԱՏԱՊԵՏՈՏ ԼԵԾԻԳԱՊ- **49**
ՈՏԱ: ԾՆ ԼԵՏԵԼԱԱ Գ«ՊԻ Գ«ՄՈՒՆ
Ի Ի ԵԼԻԱԱ. Ծ«ԾԱ ԿԱՒԻՏՈՒԾԾ: ՊՐ Ո
ԺԾՇԱԺԱԼԻՆ ՔԱԼ Ս Ի Լ«Ղ ԼՈՒՆԻՆ
5 ԼԵԺԾՇՑԻՆԵ: ԼԵԳԾԻԼԻՆԵ ԺԱԼ ԾՆ
Ծ ԿԱՒԻՆ ՔՎԾԵՏՊ ԼԵՂԵ«ՄԱԼԻՆ: ԾՆ
ՊՐԱՒԻՆՊՏ ԼԵՊԱՒԼԱՊՏՈՏԵ ԺՈՏ
ՁԺԱԱՊԱՒԱԺԾԳՈՏՈՏԵ: ՁԿՎԱՊԱԼ
124a |ԳԻԾԵԿՈՒԼԻՑԱՏ Ծ«ԾՆ: ԺԱԺԵԿԱՒԵԿԻՆ
10 ԾՆ ԺԳԱԼ ԺԳԱՊԵՏ Ի Ի ԼԵՊԱՒԵՏՈՏԱՑԿ-
ՈՏԵՏՈՏ ԿԺԵՏ: ԱԼԻՆ ԼԱՒԱՒԵՏՈՏԵՏ ԿՈ-
ՊԵՒԱԼԱՒԵՏՊՏԵՏ ԳԻԿԻՆԵՏԿԱՒԼԵ Ս ԼԻՆԵ:
ԱԼ Ա ՊԵՊԵԼԻՆԵՏՊ Ի Ի ԵԱԾԵՏՊՏԵՏ: ԾՆ ԵԱԼ-
ՊՏՈՏԵ Ի ԼԵՏԵՂ Ի: ԾՆ ՄՈՒԼԻ ՊԵՊԵԼԻՆԵՏ-

ковъ и другихъ, пришедшихъ къ нему, укрѣплялъ ихъ, благословлялъ и такъ уснулъ въ мирѣ, предавъ свою святую и безпорочную душу въ руки Христа Бога, девятнадцатаго числа мѣсяца іюля. Многіе достойные и святые сподобились видѣть, какъ съ вѣнцомъ величаво возносилась его душа къ небу вмѣстѣ съ ангелами. Тѣло же его, доблестное и украшенное подвигами, было положено святыми отцами въ могилѣ въ томъ мѣстѣ, гдѣ совершилъ онъ свои многочисленные подвиги и сдѣлался угоднымъ Богу. Въ томъ мѣстѣ, гдѣ былъ погребенъ блаженный и святой Варлаамъ, происходили великія знаменія, нисколько не уступавшія первымъ; тотчасъ вышло изъ могилы святого чудное благовоніе, знаменовавшее о вѣчномъ блаженствѣ его въ томъ мірѣ.

О, украшеніе подвижниковъ и угодникъ Христа Бога нашего, великій Варлаамъ, какъ предстоишь ты передъ престоломъ святой Троицы, видишь божественное величіе и радуешься несказанною радостью, имѣя великую смѣлость, такъ помни насъ и заступись за насъ, жалкихъ, которые съ рвеніемъ совершаемъ твою память, чтобы избавиться отъ грѣховъ и винъ и удостояться твоимъ заступничествомъ вѣчныхъ благъ во

15 տ աստուծոյ Յիսուսի Քրիստոսի. զոր
կրաւորեալ։ փա՛ռք եւ զո՛ւարթութիւն։
մինչեւ յաւիտեան զայս տուգաւորս Ձեր տարպա-
հեան ըմբռնաւ տուիր զոյժտ Ձեր կ՚տՏ լսո-
Ցոտ հարատեւութեան գրս Ձեր Ցեան Ցեր
20 պիսիեսոտ ալիկ ազգեր։

Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ, Которому подобаетъ слава, честь и поклоненіе съ Отцомъ и Пресвятымъ Духомъ нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

125b | Ամ սրտեանիկ։ ՅԻ մ՚սնիկ զՅտնիկ եհ-
նիկ կանխագոյնիկ։ սա տ գսկիկ կ՚ս Ց՚

Մ՚հ։ կամ՚տ ն՚։ Օմզգիլըսկան սիկեհնի-
կան։ Ցոտ ազգոյգսկան սարտանիկա. ձգեկան
5 ձատապրտան կանտոտ[ա]ձ հագիլտոտ. ս՚ն
Ցոտ՚ցտ Ցոտ փ՚ստոտ. պյմ՚կտոտ Ցոգձոտսցպա-
հրի՚տոտ. մ՚հ կանգոձաճանպտոտ. կանգեպ-
կանիկ ս՚ն հրոգՅոՅտ. փ՚պիկ պրոպՅնիկ։
մ՚ի ձաշ՚հրատ ն՚հ. ձզրոպս՚։ ըաՅոտրոտոտ
10 ն՚հոտոս. մ՚հ կանգեն՚կ ս՚ն հրՅոՅտ։

ՁաՅն՚հոտ լտեկ ձգոտապտան. ձապրանտոտ
ձգանրարոտոտ. պՅոգնհատիկ ձեհոտանցա
տանեան. ձգձոտ ս՚ն կ՚Ց հագիլոտ ս՚ատոգոՅ։
ալտոտոտրոտ ձգտ՚տոտ. ձանկի ձգնկոգտոր-
15 հոպտոտ. ի՚տանկ ՅՅ՚ս՚տոտ. մ՚տանկ
պրոպՅնիկ. ձանհրպգոՅ ն՚տոտ ն՚հոտ. ձաբպ-
տրոպգոս. ըՅոտ՚տոտ ն՚հոտ մ՚հ. հոգանիկոպգ-
տանկ ս՚ն հրՅոՅտ։

126a | Նգանոգանոտոտ հոպգոտոտ. Ցոտ պյմ՚կտոտ
20 աբոպգոտոտ. Ցոտ կրտնոտանկ ձգն ս՚ն ձգնանանոտրանկ
հոպգոտան. փ՚պիկ ՅՅ՚ս՚ գ՚հանոտոպՅոՅ ս՚ն։ Ցոտ

Мѣсяца іюля 19. Св. отца нашего Варлаама. *Господи воззвахъ, гласъ 4-ый*[1]).

Надъ соравными. О ты, болѣе твердый, чѣмъ желѣзо, болѣе крѣпкій, чѣмъ мѣдь, доблестный подвижникъ Варлаамъ желанный. Ты, величаемый и хвалимый, поправшій діаволовъ, молись Христу, чтобы намъ, которые съ вѣрою величаемъ твою память, даровалъ Онъ отпущеніе грѣховъ нашихъ. Мы же память твою величаемъ.

Предводитель монаховъ, учитель братіи, свѣтило пустыни, преподобный отецъ, прежеланный Варлаамъ, зритель незримыхъ, подобный Моисею, возвеличенный Богомъ, молись Ему о дарованіи нашимъ душамъ отпущенія нашихъ грѣховъ. Мы же память твою величаемъ.

Знаменіями чудесъ, изгнаніемъ діаволовъ и сокрушеніемъ идола, о блаженный, усилился

1) Соотвѣтственныя русскія, гер. славянскія пѣснопѣнія въ большинствѣ удалось вполнѣ установить при любезномъ содѣйствіи Б. А. Тураева. Въ другихъ, сомнительныхъ случаяхъ при передачѣ гласовъ и ирмосовъ я ограничился буквальнымъ переводомъ наличныхъ словъ. Отъ изложенія ихъ въ обычной формѣ повидимому соотвѣтствующихъ пѣснопѣній я воздержался, такъ какъ, во-первыхъ, соотвѣтствія эти мнѣ не казались несомнѣнными, а, во-вторыхъ, ввиду древности памятника я нашелъ неудобнымъ скрадывать путемъ такой передачи особенности, хотя бы и мелочныя текста.

կ՝տես փ՝կեաց. զ՝հպ՝ծս կ՝օ ս՝ն տոմնա.
ուժնատ՝ելս ազգ մեզ. ազգուհոգ՝ն ն՝ն. և կա-
ղապատս կոչե՝ն հն. ՝ն կա՝ն ն՝ն. և տատ
25 ն՝ հատան մ՝ն. վանե՝ն ն՝ն ս՝ն՝ն պ՝ն՝ն:

Ն՝տատ՝ ս: Ասվա՝ն՝ն կ՝օ ՝ն՝.
՝ն՝տա՝օ ս՝ պրտոմատ. ՝ն՝ն ապ՝մ՝տ:

Ամա՝ն՝ն ամա՝ն՝ն պանա. ՝ն՝ պ՝ն՝ն՝պ-
ս՝ն՝ն փ՝ պանա. մ՝ն զ հոգմ՝տպ՝ն՝պ. ս՝ստա-
30 տա[ս]ն մ՝ն փ՝ սատ. ամ՝ն՝տ հոգ՝ն՝ապատ.
ապ՝տս՝ն՝ն ՝ն պրս՝ն՝տ. զ՝զատ՝ սատ ս՝ն ՝ն՝ն:

Ցանս՝օ ոգ՝ն՝ն՝ն՝օ ամա՝զ՝ պ. հոգ՝ն-
տա ապ՝ն՝զնատ՝ս ս՝ն. ամ՝մ՝ն՝ապատ՝ն
մ՝ն՝ն. տ՝ն՝ պրատ՝ն՝ն ամ՝ն՝ պրատ՝ն
35 տանմ՝ն՝պ՝ն՝ ս՝ն մ՝ն. մ՝ զանա՝ն՝ն՝ զ՝ն՝պ՝ն՝պ
զ՝զ՝տ՝ սատ

126b| Ամա՝ն՝ զամ՝ն՝ապ՝օ պանա՝ ս՝ն՝ն. զ՝զ՝տ մ՝ պ՝ տ՝տ
մ՝ն՝ ս՝պ՝տ՝զ՝ամ՝ն՝պատ. տանմ՝ն՝ն հ՝ն՝ն՝ն՝ն. ամա-
40 ղապատանս ս՝ն՝ն՝ն. ս՝ստատ՝ն՝զանա՝ն՝ն՝ն՝ն՝ զ՝զ՝տ՝ սատ ս՝ն՝ն՝ Ն՝մ՝ն՝ն Ն՝ն՝օ պրտ՝ն՝ն զանա ս՝ն:

Ս՝պ՝զապատանս տ՝ն՝ն՝ն. հոգ՝ն՝զատ ս՝ն՝ատ՝ն՝ն. ամ՝ն-
ս՝ն՝զատ ս՝ն՝ն՝զ. պատատ՝ զ՝ն՝ն՝ն՝ն ս՝ն՝ ս՝ս՝ն՝ն՝զ
մ՝ն՝ն. ն՝ն՝զ՝ն՝ն՝ն՝ն

Պ՚արտաւոյ լ՚ա. վ՚ասն տ՚ուսուցեալ. զքո՚ պարկեշտ
զա՚ծարտ՚ն. մեր Աստուծոյ զոսոր՚ն ասասարկեալ
յանպարեալ՚ տարսկ. վասկեալ՚ն ի՚ն ի՚նչ ն՚ զանազանեալ:

50 Օ՚ա ն՚նն ծանանիր սա՚ն զե՚զաց: զանուսկ[ա]ն զ՚ն
սուրհանի՚ տա. ան՚հաւ ն՚ն տ՚ուս զկա՚ն՚ն վ՚ասն
ամանակեալ ե՚ն ի՚զանազ տուս. մեր զանազանեալ
սուրբանալ ան՚ն:

Բարձ՚ տարս ի՚ն զանանս. ն՚ն ամարս
127a 55 |ամ՚ն տարս ն՚ն զվերս՚ն՚զ. ն՚ն ն՚ուս ն՚ն տարձ
տանեալ-
ալ՚ս՚զ՚ն. տ՚ն զանանամանս ն՚ն զ՚ն տանս:
Ճ՚ն ան՚ն լանալանալաս. ան՚ն զանս ի՚ն ն՚ն
լ՚ն զարարանալաս. զարարն՚ն ի՚ն է՚ն հասն
տ՚ն մեր զ՚ն պարանեալ ասարանարտս. պան՚ն զան զարս:

Ո՚ն մեր

60 Ա՚ն՚ն Պ՚ն՚ն զանտ՚ն՚զ է՚ն: Ն՚ասանանանանն
տ՚ն ան՚ն. զ՚ն ն՚ն ն՚ն՚զ՚ն ն՚ն՚ն: սարանանն
ն՚ն[ն]ա ասանանանն տ՚ն: ն՚ն ասանանա զարար տ՚ն
ասանն՚ն զ՚ն տ՚ն՚զ՚ն տ՚ն ն՚ն.

Պ՚զարարն տ՚ն ն՚ն: զանն՚զ՚ն՚ն ն՚ն՚զ՚ն մեր.
65 զանանանանանարարս զարարանն ն՚ն՚զ՚ն՚զարան-
ն՚ն. մեր զանն՚զ՚ն՚զ՚ն ն՚ն՚զ՚ն զ՚ն տ՚ն ն՚ն.

Ն՚զարարն տ՚ն ն՚ն. ն՚զ՚ն զանն՚զ՚ն զանն՚զ զարարարարն.
մեր զարանանարարն զ՚ն ն՚զանանանն.
զարարն զարարն. մեր զարարանն ն՚զարարարն
70 զարանարն:: Ճ՚ն զ՚զար է՚ն՝ Ա՚ն՚զ՚ն
Ն՚զարանն ն՚ն՚ն զանարարն՝ Ն՚զարանն՚զ՚ն զարարն

Проси для насъ ты, святой, у Христа Бога объ отпущеніи грѣховъ. Мы же лікуя совершаемъ свѣтлую твою память, о, достойный воспѣванія.

Господи, слышахъ. Услышахъ Господи, смотрѣніе. Прежеланный Варлаамъ, угодный Христу и пребывающій съ Нимъ, помяни насъ поющихъ, которые украшаемъ тебя съ вѣрою.

Въ разщелинахъ скалъ и на высокихъ горахъ вращался ты, днемъ и ночью служилъ Богу псалмами и пѣніемъ. О насъ, которые съ вѣрою совершаемъ твою святую память, молись Богу, чтобы мы избѣжали діавольскихъ западней.

Богъ, Который.

Отъ нощи: Просвѣти насъ.

Ты попралъ, достойный, прекрасный, желанный отецъ, всѣ западни врага и отъ юности твоей сдѣлался ты, достойный, угоднымъ Богу.

Тебѣ явился, о, преподобный, ангелъ свѣта, который заранѣе возвѣстилъ тебѣ тайны, чтобы открылись добродѣтели твои, о, преподобный.

Ты, преподобный, узрѣлъ огненный столпъ, достигавшій неба, который предводилъ тебя, желанный, на высокую гору, чтобы сокрушить соблазнъ идо-

48—49. На полѣ противъ промежутка между этими строками читается զ՚ար Ն՚ա վրա.

50. Буквы Օ՚ա въ рп. вставлены одна въ другую, строчная въ прописную.

կոչպրա՛ծ յակտանպրա՛ծ ց՝ն:

127b Ա՛ծ յամենայն տ՝ն յուժանոցս ծոց ծ՝ն տուծոյ.
ծաղկեսպրանս զտ՝տանս արտ՝ծպյծո՛ ծ՝ն ալ-
75 կա՛ծոյ. ծոյծպրդ՝ծոց ց՝ն ի՝տս ելոյծ ա՛ա. ասոծ-
ածպրասեսոյ ծոյ. տ՝ն տանս. զեքսի՝ լսեսոս-
ց՝ն տ՝ա ելոյծա ծոց ծելը՝ տրեսոյ ծոյ:

ծրի՝ կտրա

Ճատակա՛ծոեսրի զանտոս[ս]ծ հալբանա տրեսոյ ց՝ն.
80 ծ՝ն հոյտոս զ՝ սեսնատ տ՝տ ալեի՝տա. լսվ-
ցպանով ծ՝ն ծոն ե՛ա զ՝տոն սոլ՝սեն ց՝սաբեն.
զ՝հաբրի ծ՝ն տ՝տ՝ծ՝ն վ՝սի ծոե՛սատ. ը՝սի-
լսեսոտպանոս ց՝ն: ասոծածպրտ՝ն ն ե՛ն ծոն՝տրտ

Ք՝ն ն՝սրոեն՝ն ասորսն՝տպատ ն՝ ելա ցա-
85 սոտ[ս]ծ: վսեն՝ս՝ն ց՝ն՝ս ծ՝ն տրը՝սոպատ ս՝ն:
վ՝ն տրտ՝ծսոպ ե՛ն ն ն՝ս՝ ֆ՝ ստա. սե՛ն ծաղպա-
հոբսան ե՛ն ծոսոծ հոլասս: ծքտ՝ն. ը՝ծտ՝տս
ե՛ն հատս: տ՝ն զանփալ ց՝ն ն՝ծ հանց տ՝սնատ:
Բայ ծ՝սնելը՝ սնյս տրծոեսոյ: Կը՝տանս Փվ՝հատպ՝ծոց

90 Ք՝սոտ՝ն ծոսբրտ՝տոյ. հոգեպտանոսց՝ն ևարտ՝սնս
հատ՝ծ յատպանպտ՝ծ: ենը՝սատտ ծոծոտ:
128a |ապտ՝ծոյծ՝ն տ՝ն ծոց ոբվ՝ծպ ծծատ ե՛հատ

Ճոոծնց՝տրեսոյ ծոծոտ. զ՝հոյտանոտատ
ծոսվեսոտատ հոպբանատոյ. ծ՝ն ծ՝տ տ՝հատ
95 տ՝սեն սիծոպն զ՝տտրտ՝ծ: ն՝տրտանս հոտատանս
ծ՝ն ոբվ՝ծպ: ծծ՝տտ ե՛հատ տ՝տ ելա ց՝ն

Ք՝ն ասոտ՝նեսատրտպտ. հանտծաբեսոյ-
ցատ ա՛ն՝ ելանց՝տանս ց՝հատ. հոգեսոտ-

словъ. *Буди ходат. намъ у Бога. Моленіе мое пролію. Моленіе возноси ты непрестанно.*

Премудрый, богоносный, ты днемъ и ночью взывалъ къ Спасителю всѣхъ, говоря: «душа моя слѣдовала за Тобою, Господи! Выведи меня, какъ Іону, изъ тлѣнія, Боже мой, и спаси меня, Милосердый!»

Ты, блаженный Варлаамъ, умертвилъ страсти, знаменіемъ креста вооружился ты, богоносный, имъ изгналъ злые помыслы и взывалъ ко Христу: изъ тлѣнія выведи насъ, много (милостивый).

О всѣхъ насъ, которые съ вѣрою совершаемъ твою, блаженный Варлаамъ, память и веселимся, молясь, всехвальный, Христу, чтобы Онъ даровалъ намъ, вѣрнымъ, отпущеніе нашихъ грѣховъ, такъ какъ у тебя есть смѣлость, преподобный. Не переставай молиться! *Благословенъ: Отъ Іудеи.*

Желанный отецъ, преставившійся изъ мрака міра въ неосязаемый свѣтъ, ты взывалъ къ Богу и говорилъ: «[Богъ] нашихъ отцовъ».

Ты уподобился, отецъ, строямъ небесныхъ бдителей и съ ними удостоился лицезрѣть божественный свѣтъ, и ты говорилъ: «Богъ отцовъ нашихъ, благословенъ Ты!»

О насъ, которые совершаемъ съ вѣрою твою святую память,

ընկրտա Յաժամ: պարծիպ ի հոգի
100 Քրիստարն
տ՝ ամ մեր պրատ՝ծ՝ց՝ ծ՝ պրզ՝վտ ծ՝ ծատ:
Հիշեա՛ ցմ՝ծ՝ղտոտ գոգ՝ծ՝ենք՝ սոգ՝ծ՝ոտ

Յարդեսպտնա սոգ՝ենդեսպ՝ց՝տնա: ցանտաոգ-
ծ՝ենենա պրծ՝ց՝ծ՝տ: մ՝ ապ՝ծ՝ոցեատոտ ց՝ պ
ոտիլգենք՝ ծգտ՝ն՝ սոգ՝ ի՛ հնա. ծոգ՝ պրատ՝ ծ՝ պ
105 տ՝ ընրտոտ. ծոգ՝ենդտ՝ոտ՝ց՝տ ց՝տ՝ց՝տոտ
ծ՝ ծ՝ն. տ՝տ՝ծ՝ց՝ծ՝ն: ոցտ ծ՝ոտպ՝ենծ՝տոտ՝ծ՝.
ծ՝ն պրզ՝ծ՝ն ոգ՝ենք՝տ: ց՝ մ՝ենծ՝ն

Ծ՝ն ի՛տտ ց՝ն՝ ի՛ն՝ն՝ տ՝ց՝ր: ծ՝ն ցապ՝ն՝ն
110 ց՝ն՝ ապ՝ոտա՛ծ՝ ծ՝ոնրպտ՝ր: ի՛տ ցանտոտ՝ն՝ն
ծ՝ն ցոտ՝ոտն ծ՝գ՝ենդտ՝ոտ՝ն՝
128b |գ՝ենդ՝ն ց՝ն՝. ծ՝ն՝ծ՝ց՝տտ. մ՝ ց՝ն՝ ց՝ն՝
ծ՝ոնենգ՝ենտ՝ ծ՝ն՝ն՝տ՝ն՝ն՝ն՝
կոգ՝ծ՝ն՝. մ՝ տ՝ն՝ն՝ ապ՝ց՝տ՝ապ՝ծ՝ն՝
115 ծ՝ն՝ապ՝ոտա՛ծ՝տ՝ն՝ծ՝ ծ՝ն՝ պրզտ-
ծ՝ն՝ գ՝ենք՝ծ՝ տ. գ՝ենդ՝ն՝

Ն՝տ՝ն՝ն՝ ծ՝ն՝ ի՛ն՝ն՝ն՝. ց՝ն՝ցտ-
ենենապ՝տ՝ն՝ ծ՝ոտապ՝ոտ՝ց՝-
ն՝: ց՝պ՝պ՝ոնենգ՝ենապ՝տ՝ ծ՝ենտ՝ն՝-
120 գ՝ոտ՝ պ՝ն՝ ի՛ն՝ն՝ն՝ն՝ պ՝ն՝ն՝:
պ՝ն՝ն՝ն՝ ն՝գ՝ն՝ն՝ծ՝ապ՝-
ն՝ենապ՝տ՝: ն՝գ՝ ն՝ապ՝տ՝-
տ՝ պ՝տ՝ն՝պ՝ն՝պ՝ն՝: գ՝ պ՝ն՝ն՝
տ՝ն՝ ապ՝գ՝տ՝ ց՝ն՝պ՝տ՝ ծ՝ն՝ապ՝ն՝ենծ՝տ՝ն՝.
125 ծ՝ն՝ պրզ՝ն՝տ՝ գ՝ն՝ն՝ն՝: գ՝ենծ՝ն՝ն՝ ծ՝ն՝
Ոգ՝ն՝ն՝: ն՝տ՝ենգ՝ն՝ գ՝ն՝ն՝ն՝ գ՝ն՝ն՝ ծ՝ն՝ն՝
Ի՛ն՝ց՝տ՝ն՝ն՝ Ն՝ն՝ ի՛ն՝տ՝ն՝ն՝ն՝ն՝ն՝
ծ՝ն՝ն՝ն՝տ՝ն՝ն՝ ց՝ն՝ օ ապ՝ն՝ն՝տ՝ն՝ն՝
129a|Ն՝տ՝ պ՝ն՝ ն՝ն՝տ՝ն՝ պ՝ն՝ն՝: գ՝ն՝ն՝ն՝ ծ՝ն՝
130 գ՝տ՝ն՝պ՝ն՝: ն՝գ՝ն՝ապ՝ն՝պ՝ն՝ գ՝ն՝ն՝ն՝ն՝ն՝ն՝ն՝ն՝ն՝ն՝ն՝

121. պրեա] передъ этимъ слово въ рп. написаны буквы պր կ ա, которыя тотчасъ же зачеркнуты.

желанный отецъ, молясь Богу. *Поклонимся Богу* мы, взывающіе и говорящіе: «(Богъ) отцовъ». *Благословляйте: Седмерицею возжегъ пещь.*

Прекрасную память Варлаама будемъ величать, такъ какъ въ пустынѣ пристыдилъ онъ нашего врага постомъ, молитвою, бдѣніемъ и пѣніемъ — постоянно взывалъ онъ безпрестанно и говорилъ [*Пс.* 113,1]: «благословляйте, рабы [Господни, благословляйте имя Господне]».

Душу свою освятилъ и тѣло сохранилъ безпорочнымъ ты, святой Варлаамъ, храмомъ Спасителя сдѣлался ты, величаемый, такъ какъ въ тебѣ поселилась благодать Бога, Которому ты пѣлъ безпрестанно, говоря: «благословляйте, рабы [Господни, благословляйте имя Господне]».

Подвижника, исполненнаго мудрости отъ Святого Духа, будемъ украшать со рвеніемъ мы, о, вѣрные. О, народы, полные вѣры и радости, воспоемъ Христу Богу безпрестанно, говоря: «благословляйте, рабы [Господни, благословляйте имя Господне]!»

Божество Троицу со сущностью неизреч. Величайте: Который предсказалъ рожденіе нетлѣнно.

Преподобнаго Варлаама, который сдѣлался угоднымъ Хри-

ծանրծաքիկա ածին վրայտ. յորդանանայ-
ցիպտ տէս ամենապատուական: Ցոյ ձիվ՚ծեան-
սա ևնգ պրպտանգանս:

Կամարդ կատեանայ՚ս: ամաստ ոյ ի ը բանիս-
135 ցանա ոյ՚ն: ածին ևգամանս: ևնգ ընտան ծանծան.
Ցոյ ծաղրարտաղ փ՚ցիտ ի ը՚ն. Ցոյ ծաղաղ ոյ ն
ցմիջանի Ցոյ՚ցանանս:

Ճանապարհ ի ն ևգնանգանիտան. փ՚ոյն ն՚ դրա-
նանայ՚ն: ոյգ՚ն՚ցանս ը՚ն՚դ՚տան ի՚ն՚ս
140 ան՚ն ևգանիտանցանտ. ատարան-
ատանցանտ գ՚ն Ցոյն՚ցանա. վանեպ-
ցանա ոյ՚ն՚ս տանգարտանա ծանտանա:
Ն՚ն վրտ՚ա ցոյ՚ն՚ն ևգը՚ն Հանանա
ն՚ ևնգ՚տա ն ինվանտատանս ածին ն՚ս
b145 Ասա ոյա ևարանտ ցանծա ան՚ն:
ոյգանն՚ն ոյգ՚ն՚ն ծան: ատանծանարտաղ Ցոյ ոյանծանն՚ցանդ: ն՚ ոյանտ[ա]-
ածի ան՚ ծաղ դրանն փ՚ոյ ան՚ն: ն՚ տատա
ոյ՚ը՚ն ան՚տա: ծրտան՚ոյանտ ծանարոյ՚ն
150 ևգ՚տան՚ն ը՚ն՚տա ոյանն՚ցանանանն: Ցոյ
ան՚տ՚ն ոյանծանն՚ցանն ծոյ տանս դրանն՚ն՚ն ոյտ:
ցնդրանս ոյ՚ն: ա՚ն՚ն ինանն՚ն՚ցանն ծան ն՚ս-
տանտատ ոյանն՚ցանանս:

Ի՚ն պանծ ա՚ն ն՚ը՚ն՚ն: ան՚ն՚ն՚ն՚ցանտ-
155 ցատա Ցոյ ևոյանանատատա ատանդարն՚ն: ծնրանանդատ ոյանն՚ն՚ցանտ ոյտ ևարդ-
ցանա ծան ն՚ տատանցանս. Ցոյ ծաղատա ոյտ
ծատանա ծան: ն՚ն՚դրանանա ան՚ն՚ն՚ն՚ցանանատ ոյա ծան՚ն՚ն: Ցոյ
160 ատարն՚ն՚ն ծոյանանի ոյտ ծանի ծան ն՚ն:
Ցոյ ցանարտանդ՚տան՚ն: ինրատ՚ն՚ն ոյտ
կանարտատ ծնդատանանն՚ն ա՚ն՚ցանա-
տանանատ:

30a| Կանծանի ցոյանանատ ծատանանցանն՚ն. ևնգ՚տատատ
ծ տ ոյ՚ն՚տատ: ն՚ն՚ն՚

յԾ: Ծո՛ Ի՛տոտ յամ՛ըտ հոլովմ՝ ՀԱՅՍԾ՛Ծ: մ՛տոհոտ-
ըտ ԵՒ ՅՈՒՐ՛ԾԻՒՆ ՀԱՐԻ՛Ծ ՈՒԽՏ Ս՛ՏՈՒՈՒԱԾ:
ՅԱՅՆ՝ Ծ՛ՏՈՎ ԵՒ ԿԱ՛ ԲՈՒՅՍ Ծո՛ ՅԱՐՏՆ՛Ս ԱՇ՛ՊՐՏԱՍ:

170 Զ ՅԱՍ՛ ԱՍՊԱՆ ԼՈՒՅԺԱՊԱՏԱ: Ծո՛ ԼԱ՛ ԲԱՍ ՎԻ՛ՊԱ Ա՛ՏՈՒՈ
ԵՒ ԲՈՒՈՒՍ Ա՛ՏՈՒՈ ԱՀՏՈՒՈՒԱԾ: ԱՐ՛Ս ՅԱՏՆ՛ ՈՒՍ ԵՒ Ս՛Ն
ԱՐ՛Ս ԼԱՅ՛ՎՈՒ ԱՐ՛ՏՈՒ: ԵՒ ԿԱ՛ՏՈՒՈՒ Ծո՛ Ծ՛Ս ԼՈՒ Ի՛ՏՈՒՍ-
ԼՈՒ ԱԿԱ՛Ծ ԱՐ՛Ծ: Ծո՛ ԱՐԱՏՈՒՈՒ ԼՈՒՄԻ՛ՏՈՒՍ ՅՈՒ ԱԿԱ՛ՅԱՍՊԻ՛ՅԻՏՈՒ-
ՍՈՒ: ԱՐ՛Ս ՀԱ՛ՎՈՒ ԿԱ՛Ծ ԲՈՒՅՍ՛ ՅՈՒՅ: ՅԱՅԱ՛ԼԻ ԲՈՒԲ: Ծո՛
175 ՅՈՒԱԼ ՀԱ՛ՎՈՒ ԵՒ ՅԱՀՈՒՍ՛ՏԱՍՈՒ Ս՛ԲՈՒՍ:

Ի՛ՎՐՈՒ՛ԾԻՒՍ՛Ծ՝ ՊԱՅԲԱ ՎԻ՛Ս: ԼԱ՛ՅԻՆ Ծո՛ ԱՅՍՈՒՍ:
Ծ՛ՐՈՒՍ Ա՛ՏՈՒՍԼՍ. ԱՐ՛Ս Ա՛ՅԼԻ ՅՈՒՊՈՒՍ ԵՒ
ԼԱ՛ ԲԱՍՈՒ Ծ՛ԱԼՈՒ Ա՛ԲՈՒ: Ծ՛ՈՒՍԼՈՒ ԾԱԼԻ Ի՛ՍԱԲՈՒԼՈՒ
ՅԱԼՏՈՒՐԻՍ ԾԱԼԻԿԼՈՒ: ԱՐ՛Ս ԱՀԼՈՒ ԼՈՒԼԸ Ա՛ՏՈՒ
180 ԱՐՏԱՍՈՒԲԻՍ ԵՒ ԲՈՒ: ԱԲՅՈՒԲ՛ՏՈՒ Ծո՛ Ի՛ԸՈՒՍ
ԿԻՍՈՒՍԼՈՒ ԾԱԼ ԼՈՒՅՍԲՈՒԼՈՒ: ԱԱՍՈՒՍ Ծո՛: ԱՐԻ՛ԾԻՍՍՈՒ-
ՏՈՒ ՅԱՍ՛ ԲՈՒԼՈՒ ԱՀՏՈՒՍԲԾԻԼՈՒ::

дить, прокаженныхъ очищалъ, мертвыхъ воскрешалъ, злыхъ духовъ изгонялъ словомъ, почему мы, вѣрные, молимъ тебя, преподобный Варлаамъ, даруй намъ исцѣленіе и отпущеніе грѣховъ!

Украшеніе подвижниковъ, угодникъ Христа Бога нашего, преподобный Варлаамъ, такъ какъ ты стоишь передъ святой Троицею, видишь престолъ и славу Божью и радуешься несказанною радостью, такъ какъ у тебя есть великая смѣлость, помяни насъ и заступись за насъ, воспѣвающихъ тебя.

Будемъ молить, о, народы, Христа, благого и ласковаго Царя всѣхъ, чтобы Онъ сподобилъ насъ быть съ угодниками Его въ страшный день пришествія Его, чтобы мы не оказались пристыженными передъ ангелами и людьми на страшномъ собраніи заступничествомъ и моленіемъ подвижника Варлаама.

Н. Марръ.